This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

ENEAS

ROMAN DU XII^e SIÈCLE

ÉDITÉ PAR

J.-J. SALVERDA DE GRAVE

TOME II

Vers 5999 – 10156

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE EDOUARD CHAMPION, ÉDITEUR
Librairie de la Société des Anciens Textes français
5, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

1929 62

S 41.108
C 614
Digitized by Google

841.108
C614
no.62

STANFORD·VNIVERSITY·LIBRARY

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LES CLASSIQUES FRANÇAIS DU MOYEN AGE
publiés sous la direction de MARIO ROQUES

ENEAS

ROMAN DU XII^e SIÈCLE

ÉDITÉ PAR

J.-J. SALVERDA DE GRAVE

TOME II

Vers 5999 – 10156

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE ÉDOUARD CHAMPION, ÉDITEUR
Libraire de la Société des Anciens Textes français
5, QUAI MALAQUAIS (VI^e)

1929

Digitized by Google

396314

Digitized by Google

ENEAS

En l'ost n'orent pas lor seignor ;
en l'andemain matin al jor
li conte et li duc s'asenblerent
et comunalment esgarderent
que a Eneas anveiroient,
a quinze dis trives prendroient,
por faire les mors anterrer
et les navrez medeciner.
Torné s'en sont li mesagier ;
chascuns tint un raim d'olivier :
ce estoit signe a icel jor
de pais, d'acorde et d'amor.
Par main vindrent li mesagier
a Montauban ; n'i ot portier
qui lor osast porte veer,
quant lor virent les rains porter.
Sanz contredit el chastel vont,
desi que el donjon amont,
iluec ou Eneas estoit,
qui de Pallas se complaignoit,
que il avoit si tost perdu :
molt l'en estoit mal avenu.
Li mesagier devant lui vindrent,

Digitized by Google

les rains d'olive en lor mains tindrent.
Aventinus dist lo mesage :
lui an tenoient a plus sage.
« Sire », fait il, « un po m'antant,
ge te dirai asez briemant
por coi somes ici venu :
nos nos somes molt combatu,
cest chastel avons asailli,
au prendre avons ancor failli,
et molt retornoiames ier
vers toi laüs an ce gravier;
ou fust a droit ou fust a tort,
de nostre gent i ot molt mort,
et molt des tuens et molt des noz;
Turnus, qui asanbla les oz
et manda gent d'autre païs,
nos ne savons s'est morz ou vis.
Tuit li baron qui lafors sont
comunalment parlé an ont
et nos an ont a toi tramis,
que trives doignes quinze dis,
se ferons noz morz sevelir,
ardoir an rez et anfoir ;
nes devons pas laissier sor terre,
as morz ne doit an fere guerre.
Se antretant ne vient Turnus,
fins est de lui, ge n'en sai plus,
et s'il ne repaire ia mes,
de nos avras tu bele pes.
A nés les morz vos querons trives,
il est bien droiz que tu les sives ;
les tuens anterrer pren conroi,
cui lafors gisent mort por toi.

Digitized by Google

Nos t'otroions trestot a chois
la busche as rez par toz noz bois,
et tot aillent seüremant
li tuen as noz comunemant. »
Eneas l'ot, un po sosrist,
as mesages an aprés dist :
« Vos requerez trives as morz ;
ne voil que nostre an soit li torz,
nos les donrïens bien as vis,
se il voloient, a toz dis ;
ne vos vanroit ja por nos maus ;
nos vos donons trives leaus. »
D'anbedous parz les afïerent.
Li mesage s'an retornerent,
an l'ost dïent qu'il ont trové,
que les trives ont afïé,
et font banir par tote l'ost
que il facent les rez molt tost,
tuit li mort soient aporté,
si seront ars et anterré.
Des que il fu par l'ost noncié,
ne se sont plus rien atardié ;
li un se hastent des rez faire
et li autre de busche atraire,
et li autre vont por les morz,
tuit i ovrent a grant esforz.
Dis mil an aportent o charz,
es rez les metent, ses ont arz,
la poldre an est an terre mise
a la lor loi et a lor guise.
Cil del chastel font ansement,
tranchent lo bois comunement,
portent les morz et font lor rez ;

Digitized by Google

il les ont ars et anterrez,
et molt i firent grant servise
a la lor loi et a lor guise ;
a l'anterrer firent grant joie
segon la costume de Troie.
Quant cil de l'ost orent tot fait,
a Laurente se sont retrait,
dïent, se ne revient Turnus
dedanz huit jors, n'i seront plus ;
mais tant erra que il i vint
ainz lo cart jor et ses retint.
Des trives li pesot forment,
qui duroient tant longuement,
et dit, se faillies estoient,
li Troïen lo comparroient.
Eneas ot fait anterrer
toz ses homes qu'il pot trover,
dit que Pallas ne retanra,
a son pere l'anvoiera.
Aparoillier fist une biere,
qui molt fu riche et molt fu chiere :
d'ivoire furent li limon,
tailliez a or desi qu'en son,
et les barres tot ansement
bien antaillies soltilment ;
de soie fu li cordeïz,
molt fu bien faiz li laceïz.
Mist i un fautre tirïen
et un tapiz galacïen ;
de desus ot colte de paille,
Paris l'aporta de Tessaille ;
d'orfrois fu brosdee defors,
quatre esmaus ot as quatre cors.

Digitized by Google

Pallas vestent un vestement
tissu a or molt mestrement :
a Eneas lo presenta
Dido, quant elle l'anama.
Colchier lo fist sor la litiere,
quatre destriers ot a la biere,
desor lui mist un covertor
(unques nus rois n'en ot meillor,
Prianz li dona o sa fille),
et d'une chace volatille
puis fist desus un aünbrail,
tot anviron come buschail.
Quant que Pallas avoit conquis,
ainz que Turnus l'aüst ocis,
devant lui volt faire aporter
por sa proëce remenbrer.
Puis fist monter sor les destriers
desi qu'a trois cenz chevaliers,
qui tuit aillent avoc lo mort ;
n'i a celui cierge ne port
et ne face armes porter
por plus seguremant aler.
Quant tot orent aparoillié,
Eneas a lo mort baisié,
parla a lui molt dolcement,
mais il ne l'ot ne ne l'entent.
« Pallas », fait il, « flor de jovente,
ja mes n'iert jors, ne me repente
que ça venis ansanble moi.
Malvese garde ai fait de toi,
quant tu sanz moi recoillis mort ;
g'en ai les corpes et le tort ;
ancore an prendrai la vanjance,

Digitized by Google

ou o m'espee ou o ma lance,
del traïtor qui par boisdie
et par angin te toli vie.
Trop a esté fortune dure !
Se ce ne fust mesaventure,
ja ne fussiez conquis par lui,
ne morz ne pris, si com ge cui.
Tu avoies mult bon corage
et graignor pris de vasalage,
mais nel pot mes sofrir anvie
que ne perdissiez ainz la vie
que aüsse conquis la terre
ne finee par toi la guerre.
Quant eüsse lo tot conquis,
ge te partisse lo païs.
De toi est or la terre quite,
la toe part an est petite ;
grant duel porra avoir tes pere,
froide novelle orra ta mere,
quant de ta mort lor iert noncié.
Lo jor que ge pris lo congié,
les aseürai ge de toi
qu'en bataille ne an tornoi
ne seroies sanz moi ocis ;
ja es tu morz et ge sui vis,
manti lor ai tot planement.
Il seront mes toz tens dolant ;
lor vie ai mise an tristor,
ja mais joie n'avront nul jor ;
il se plaindront toz tens de moi,
menez de toi.
ue ge te die ;
ire ceste vie ;

Digitized by Google

tant estïés biaus ier matin,
sos ciel n'avoit plus gent meschin,
en po d'ore te voi müé,
pali et tot descoloré :
ta blanchor est tote nercie
et ta color tote persie.
Bele faiture, gente chose,
si com soloil flestist la rose,
si t'a la morz tot tost plessié
et tot flesti et tot changié.
De tant est plus mes cors dolanz,
quant tu ne m'oz ne ne m'entenz ;
tu ne me respondroies mie.
Ge ne sai plus que ge te die ;
t'ame n'ait poines ne ahans,
ainz aut es Elisïens chans,
iluec ou li buen home sont,
dela lo grant anfer parfont.
Il n'a gaires que ge i fui,
mon pere vi, parlai a lui.
La toe ame soit ajostee
o la soe bone eüree ! »
Atant se tolt, ne pot plus dire,
au cuer ot duel et molt grant ire,
desor lo mort chaï pasmez,
et quant il s'an fu relevez,
lo mort baisa tot an plorant.
La biere fist aler avant,
se les a donc mis a la voie ;
fors de son chastel les convoie,
une grant liue tote antiere
ala a pié aprés la biere.
Sa gent lo firent arester,

Digitized by Google

lo mort laissa avant ier.
et quant il vint al departir.
maint plaint gita et maint sospir;
unques ne s'en pot retorner
tant com lo pot veor errer.
Quant il an perdi la veüe,
a moit grant anviz se remue.
retorna s'en a quel que poine.
sa gent a Montauban an moine.
Cil o le mort vont a espioit
a Palantee trestot droit:
que jor que nuit ont tant erré
qu'il sont venu a la cité.
Lo donjon virent et la tor
par matinet, oeil lo jor;
issi com li solaus leva,
la biere an la cité antra.
La noveile fu tost oïe,
la vile an est tote estormie,
contre lo cors li borjois corent
et les dames crient et plorent:
tuit regretent lo damoisel.
Li rois ert amont el chastel,
el borc oï la noise grant,
il i anvoia tost corant
savoir dont cele noise estoit
de coi la gent s'estormissoit.
Cil cui li rois i anvoia
vint ariere, se li nonça
que ce estoit ses fiz Pallas:
mort li renveoit Eneas,
lo duel an moignent li borjois.
Quant la noveile oï li rois,

Digitized by Google

les crins, qu'il ot blans et chenuz,
o ses dous mains a deronpuz,
sa barbe arache o ses doiz,
il s'est pasmez plus de vint foiz,
hurte son chief, debat sa chiere,
plorant an vet contre la biere.
Et quant l'ot dire la raïne,
son vis depiece et sa petrine,
de la chanbre ist el palés fors
et vet corant contre le cors,
eschevelee, tote pale.
Anz el porche devant la sale,
la encontra son fil li pere,
de l'altre part i vint sa mere;
de desor lui mil foiz se pasment
et toz les deus chosent et blasment,
que chascun jor lor comandoient,
a lor auteus sacrefioient,
que lor anfant lor garantissent,
en bataille lo deffandissent.
A l'uis devant la sale fors,
iluec ont descendu lo cors;
anz el palés l'ont aporté,
mil cierges i ont alumé.
Li Troïen vindrent avant,
au roi firent un presant grant:
menez li ont cinc cenz chaitis
liez que Pallas avoit pris;
mostrent les armes, les destriers
a plus de dous cenz chevaliers
qu'en la bataille avoit morz toz;
recontent li com il ert proz,
com il faisoit chevalerie,

Digitized by Google

come Turnus par felenie
lo dessota tant qu'il l'ocist.
Mostrent la plaie qu'il li fist,
d'un grant paille liee estroit;
duel ot li rois quant il la voit,
ne la puet la mere esgarder.
Quant il oïrent reconter
de lor anfant tant vasalages,
tant proëces et tant barnages,
n'ert mervoille se duel menoient
pere et mere, que tant l'amoient;
de tant come cil plus valoit,
qui plus l'amoit plus l'an pesoit.
Devant son fil li rois s'estoit
et an plorant se dementoit.
« Biaus fiz », fait il, « trop ai vescu,
quant ai ne tens ne jor veü
que tu es morz et ge sui vis.
Qui maintandra or mon païs,
mon realme, tote m'enor,
dunt tu fusses cir aucun jor?
N'ai mes anfant qui mon regne ait
ne nul baron qui me manait,
car tuit sevent bien mon pooir,
que vialz hom sui, si n'ai nul oir;
n'avront mes roi de mon linnage
qui sire soit par eritage;
por toi cherrai an grant vilté
tot les jors mes de mon aé. »
Formant se dementot li pere,
de l'autre part ploroit sa mere.
« Biaus fiz », fait el, « tant mar vos oi,
vostre vie a dure molt poi.

Digitized by Google

Mar vi onques les Troïens,
plaindre me puis mes d'aus toz tens ;
unques n'oï d'aus se mal non
et felonie et traïson ;
maudite soit lor sorvenue,
tote ma vie an ai perdue.
Fiz, vos l'avez chier comparee,
lor male foiz vos ont mostree ;
il vindrent ça por secors querre,
car molt erent grevé de guerre ;
onc Euander ne me volt croire,
o aus vos ajosta an oirre,
et avoc aus vos an menerent.
Malveise foi vos demostrerent,
mar les conui et mar les vi !
Pou a que tornastes de ci,
or vos an ont anveié mort.
A nos an font malvés confort :
ci nos anvoient tel presant
ou a malvés recovrement ;
et ces prisons ses conqueïstes,
et s'en bataille les preïstes
par proëce, les chevaliers
dun voi les armes, les destriers,
tant lor esploitastes vos plus :
molt an afebloia Turnus ;
vos estes morz an lor servise,
ne sai antandre an nule guise
quel proz soit cist confortement,
ainçois nos fet molt plus dolant,
car or savons lo vasalage
qui ert an vos et lo barnage :
tant com vos oons plus loër,

Digitized by Google

de tant nos an doit plus peser.
Ja mes noz deus ne proierai
ne mes enor ne lor ferai;
ja n'avront mes de moi servise.
Ma! ai or fait lor sacrefise
que lor feisoie chascun jor
molt hautemant a grant enor;
ou il ont esté andormi,
que mes proieres n'ont oï,
ou ne poënt home salver,
garantir vie ne tenser;
il m'ont mostré molt malement
qu'il se sorpuissent de noiant.
Fiz, fait vos ont malvese aïe,
molt vos ont po gardé an vie.
Lasse, ja n'avrai mes confort
de ma tristor des qu'a la mort;
toz tens manrai ma vie an duel,
la morz me prendroit or mon voel. »
   La raïne se dementot,
li rois molt sovant se pasmot;
qui lor veïst cel duel mener
ne se tenist ja de plorer.
Li rois fist ses serjanz venir,
son fil rova ansevelir
a la costume de lor loi,
comme l'an devoit faire roi.
Premieremant l'ont despoillié
de toz ses dras et deschaucié,
le cors et la plaie ont lavé,
primes de vin, puis de claré;
ja ert auques nercis et pers;
d'un drap de soie l'ont bien ters.

ses blois chevols li ont trenchiez ;
anprés fu aromatiziez.
Il ert molt biaus, barbe n'i point ;
de fresc basme l'ont tot bien oint,
por ce que pas ne porresist
ne male odor de lui n'isist.
Vestu li ont dras de cheinsil
que la mere dona son fil,
blialt de porpre li vestirent
que trois de lor deesses firent,
et d'or l'orent tot antissu,
et sandaires ot de bofu ;
esperons d'or ot an ses piez,
de bon orfrois ancorroiez.
Tot lo conroient come roi,
anel li mistrent an son doi,
pierre i ot bone, un chier onicle.
Vestu li ont sor en tonicle,
el chief li metent la corone ;
li rois son escherpe li done,
et quant il l'ont tot conreé,
al tenple as deus l'an ont porté.
Iluec firent grant sacrefise
a la lor loi et grant servise.
Defors lo tenple a une part
ot fet li rois par grant esgart
une volte a sa sepulture,
qui molt fu riche a desmesure.
Forment par estoit biaus li lous
et toz i ert prez li sarcous ;
iluec quidot que il geüst,
li rois, quel ore qu'il morust,
mais mis i ert ses fiz ainçois ;

Digitized by Google

de tant est plus dolanz li rois.
La volte estoit tote reonde,
nen ot plus bele an tot le monde ;
n'i ot fenestre ne verriere
ne mes une sole desriere ;
de jagonces et de beriz,
d'argent estoit toz li chassiz.
Defors fu tote la mesiere
de bon marbre, saine et antiere ;
li quarrel sont de cent colors,
tailliez o bisches et o flors.
La coverture de desus
fut tote faite d'ebenus ;
une aguille ot amont levee,
tote de coivre sororee ;
tresgité i ot trois pomiaus ;
de desus cez sist uns oisiaus
qui fu de fin or tresgité,
n'esmut por vent ne por oré.
La volte sist an po de lou,
dedanz fu pointe a or molu ;
tot anviron ot pilerez
et tabernacles et archez
et autres ovres an pointures
et molt bones antailleüres.
Molt i ot or et bons esmaus
et chieres pierres naturaus ;
pilier, cimesses, chapitel
sont a guelfil et a neel,
et li pavemenz de desoz
d'irés et de cristal fu toz.
Soz la volte droit el mileu
fist li rois metre son sarcou

Digitized by Google

qu'il ot apparoillié por soi ;
n'estut querre meillor a roi ;
molt fu riches et molt fu chiers,
de vert prasme trestoz antiers ;
asez fu genz et clers et biaus
et sist sor quatre lionciaus ;
de fin or furent tresgité,
bien sont poli et neelé,
asis furent as quatre cors.
Iluec dedanz fu mis li cors,
li biaus, li genz, li proz Pallas,
toz conreez o reaus dras
et o l'escepre et o l'espee.
La teste li ont sollevee,
un oroillier ont desoz mis
por pandre avant un po le vis.
Dous chalemiaus de fin or pristrent,
les chiés dedanz les nes li mistrent,
les autres dous en dous veissiaus ;
li uns fu d'or mervoilles biaus,
un sestier tint et noiant moins ;
cil fu de basme trestoz plains ;
li autres fu d'une sarzine,
et fu toz plains de torbentine.
Li veissel furent estopé,
o bons covercles seelé,
que de l'odor n'alast point fors,
se par les fistres non el cors ;
dedanz lui aillent les odors
de ces especiaus licors ;
toz tens lo garront de porrir
et de malmetre et de puïr ;
ja mes li cors ne maürroit

Digitized by Google

desi que eve i tocheroit.
Quant ce ont fait an tel mesure,
desus mistrent la coverture,
qui fu tote d'une ametiste ;
desus la creste ot une liste,
de fin or fu, dous vers i ot,
la letre et li escriz sonot :
« An cest tombel gist ci dedanz
Pallas li proz, li biaus, li genz,
qui fu fiz Euander lo roi :
Turnus l'ocist an un tornoi. »
La tombe estoit alquetes halte ;
il ot del betumoi d'Alfalte
al seeler la sepulture.
Li betumoi a tel nature :
la ou il est un po sechiez
ja ne sera puis depeciez,
ne mes que sol par une rien :
il n'est pas gent ne bel ne bien
que l'en le nont apertement,
s'a consoil non priveement.
Molt fu riche la sepulture
et molt par fu bien a mesure
al chevalier, qui granz estoit ;
ne plus ne moins n'i estovoit.
Il ne remest pas sanz veüe :
une lanpe ot desor pandue ;
d'or estoit tote la chaene,
la lanpe fu de baume ploinne ;
ce fu merveillose richece ;
d'abesto an estoit la mece,
d'une pierre que l'an alume ;
tel nature a et tel costume :

Digitized by Google

ja puis estointe ne sera,
ne nule foiz ne deffera.
Li rois fist la lanpe alumer,
n'onc puis n'i estut recovrer ;
cent foiz baisa defors la brasme,
al departir sovant se pasme,
et la raïne grant duel fet,
a molt grant poine s'an revet.
Quant il furent tuit issu fors
et anz orent laissié lo cors,
se fist li rois l'us estouper,
qu'en n'i peüst ja mes antrer.
Li Troïen ont pris congié
del roi, si s'en sont repairié,
a Montalban sont revenu,
tot droit lo jor que termes fu
que les trives furent faillies
qui avoient esté pleviés.
Or sont de bot au guerroier,
al combatre et au tornoier.
Li rois Latins est a Laurente,
ou molt se plaint et se demente
de ce que perdue a sa gent
par grant folie et por noiant.
Il a toz ses barons mandez,
an son palés les a jostez ;
Turnus i fu o aus ansanble.
Li rois lor dit ce que li senble.
« Seignor », fait il, « iceste guerre,
qui a essil moine ma terre
et dun nostre home sont ocis
et mainte gent d'autre païs,
sachoiz que ce nen est par moi ;

Digitized by Google

ne bel ne m'est, ne ne l'ert,
unques nel voil, n'encor nel vueil ;
comancié est par grant orgueil ;
cil an remandront tuit chaitif
qui vers les deus ont pris estrif ;
car ce set l'an bien de toz tens
que il deffandent Troiens ;
il sont prochain de lor linnage,
l'an ne lor doit pas faire oltrage.
Se mans ne destorbiers lor croist,
quidez vos don qu'as deus n'en poist ?
Ce poëz bien de fi savoir
ques maintienent li deu por voir ;
encontre vos lor ont aidié
lo jor qu'il furent asegié ;
a un sol d'aus estïez quatre,
et quant venistes au combatre,
contre un des lor qui morz i fu
avez des noz quinze perdu.
Bien loëroie des or mes
que nos lor queïssons la pes ;
asez i a l'an ja mal fait,
crieme est ancor que pis i ait.
Une terre a an cest païs
qui a esté gaste toz dis
et ne fu onques abitee,
gaaigniee ne laboree :
ce est des l'eve de Toscane
desi qu'al flueve de Sicane.
Grant terre i a, d'un tenant dure
quatre jornees d'erreüre ;
molt par i a bele contree,
bone et riche, s'ele ert poplee ;

Digitized by Google

forez i a granz et plenieres
et praeries et rivieres
et biaus costez a vignes faire.
Iluec les poüns bien atraire;
unc ne nos fist la terre bien,
ne n'en eüstes onques rien.
Se acorder nos i poün,
ge lou molt bien que lor doinnon,
et facent i et murs et tors,
fossez, chastiaus, viles et bors ;
o nos aient tote comune,
lor gent et la nostre soit une.
S'il ne vollent remandre ci,
prendre la tere que lor di,
se il vollent aillors aler,
lor nes lor ferons restorer
qui lor furent arses a tort
la ou il estoient al port :
celes randron totes a chois,
car a planté avons del bois;
il n'i metront ja costement,
tot ferons fere a nostre gent;
or et argent, pailles et dras
a son plaisir ait Eneas,
chevaus et murs et palefroiz.
G'en ai pansé ja plusor foiz,
et esgardon comfaitement
nos concordon o cele gent,
que nos savons que li deu aiment,
an cest païs par aus se claiment.
Mais ce sachiez, n'en ferai rien,
se par vos non, ne mal ne bien :
l'acordemant ne querrai mie,

Digitized by Google

se tel volez, que que g'en die.
Quant que jo en ai deservi,
fera ge tot, ce saciez.
Je ne sui pas cil qui les retient;
qui consoil quiert et sire le tient
l'an ne se doit pas consillier
de rien dont l'an ne velt laissier
por son corage por l'autrui,
quant ce que l'an dit mialz de lui.
Je faire pas a ceste gent
fera tot vostre comemant. »
Antr'ans dient tuit li baron
que li rois a molt grant raison
que Troiens velt retenir;
car s'il les voloient servir,
il le porroient molt bien faire,
et se il les peüst atraire.
Drances s'an est an piez levez,
uns riches hom bien anparlez
et qui molt ert de halt parage;
nan ot an la cort nul plus sage,
ne mialz saüst an cort parler,
ne un bien grant consoil doner,
ne mialz contast raisnablement,
ne mialz feïst un iugement;
de parolle ert molt anginos,
mais n'estoit pas chevaleros.
« Sire », fait il, « ge respondrai
por tos cez autres, mes bien sai
que Turnus me het a grant tort;
a mialz que puis ge m'en deport.
Ge m'en garra bien tot oan,
car ne pris gaires son boban;

sor moi ne cort pas ses destroiz,
nel blandirai ja nule foiz ;
ge ne tairai noiant por lui
ce que g'en sai et que g'en cui.
Tu as ce dit, et si est sens,
que pais feras as Troïens,
de ta terre lor vials doner,
se il s'i vollent arester.
Mais tu diz po, ce m'est avis,
quant les retiens an ton païs :
done ta fille a Eneas,
a lor seignor ; tu l'otroias,
quant vindrent ça si mesagier ;
tu ne la puez mialz anploier.
Nos loons bien cest mariage :
aü i a ja grant domage
que ne li a esté donee ;
maint home l'ont ja comparee ;
ancor en iert fait mult noalz,
se de covenant li defalz.
Turnus ne vialt que cil la prenge,
avoir la velt, se la chalenge,
dit que la fame doit avoir,
et de la terre l'as fet oir
et tu li feïs afïer,
ne la peüs aillors doner ;
se puis an as fait nul otroiz
al Troïen, ne est pas droiz,
ne n'en perdra noiant par toi ;
il s'en fet ja seignor et roi
et dit qu'il ne laira noiant
ne soit vandu molt chieremant ;
ainz an morront quinze millier,

Digitized by Google

que gent de pié que chevalier.
Il les i met legieremant,
car ce ne li coste noiant ;
molt l'an est po, ce m'est avis,
se nos an somes tuit ocis ;
a cen serïent il son voel,
il an feroit asez bel duel ;
mais qu'il eüst la terre an pais
et la fame, ne querroit mes ;
ne li chauroit qui morz an fust,
mais que anprés l'enor aüst.
Nos disomes antre nos ci
qu'il ne devroit pas estre issi,
mais quant il velt ta fille avoir
et que faces de lui ton oir,
se tant la velt et il tant l'aimme,
quant voit que cil sor lui la claime,
si s'en combate contre lui,
anti'als la departent il dui ;
chascuns i soit por son besoing,
et nos an esteron de loing,
et qui veintra, nos lo verrons,
de bot o lui puis nos tendrons.
Sols la conquiere et sols l'ait ;
n'iert mie bien, s'altrement vait. »
Turnus oï que Drancés dist,
d'ire et de mautalant esprist,
sailli avant, se li a dit :
« Nos conquerrons par vos petit.
Toz est ancor sains vostre escuz,
unc an besoing ne fu veüz.
Se avion plaiz a tenir,
molt vos i feriez oïr,

Digitized by Google

vos nos enparleriez toz,
Itant seriez vos molt proz:
mais la ou vos devez combatre,
ne vos volez vos pas anbatre:
il s'i anbat tels quel compere:
n'i a des anfanz vostre mere
ne mes sol vos: c'est a guarder:
ce est grant sens, de loin ester.
Vos n'estes pas husmarz ne fous:
se vos ne cremiez les cous,
bien tost iriez vos avant;
ferriez i de maintenant,
se cil o vos combatriez
avoit les poinz trestoz liez.
Voz armes sont chier achatees,
se doivent bien estre gardees:
se vostre escuz estoit perciez,
vos seriez trop domagiez:
tant com l'avroiz sain et antier,
ne donroiz an altre denier.
Cheval avez corant si tost
n'a si isnel an trestot l'ost,
mais vos l'avez si bien apris,
s'il voit armes, toz est restis,
mais molt est bien duiz de foir,
a lui ne se puet nus tenir:
s'un po vos torne a destrece,
plus vos fiez an s'isnelece
que ne fetes an vostre espee;
ja par vos n'iert ansanglantee.
De parolle vos sorpoez,
o la langue vos combatez.
Ne conquerrai noiant par vos,

Digitized by Google

malvesement serai rescos
par vostre escu, par vostre lance :
an vos an ai bone fiance :
ne la meschine ne la terre
ne quier ge ja par vos conquerre. »
   Drancés a la parolle oie
que Turnus dist par felenie :
de coardise l'a noté.
Dist li : « Ce est bien verité,
ne m'en mis onques an grant fais,
ne ne ferai pas oan mes ;
molt doit estre bien an l'afaire
qui tot en quide lo prou traire
ou la perte sor lui revert :
ge n'i gaaing ne ge n'i pert ;
se ge mon cors an puis garder,
moi n'i lairai mie afoler ;
se g'en gisoie morz toz froiz,
ne m'en plendriez nule foiz.
Asez vos voi ot grant duel faire,
plaindre, plorer, voz chevous traire
por caus qui por vos sont tuit mort ;
vos an estes de bel comfort !
Tel duel com fere vos an voi,
feïstes vos asez de moi.
Se g'estoie por vos ocis
et vos aviiez lo païs
[illegible] vostre [illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

si ferai ge ancor aprés.
Par foi, ce n'est mie Drancés,
qui tant an voille or por vos faire ;
ne vos an quier losange traire
que por vos voille ancor morir ;
ne revoil pas a tant venir ;
de moie part vos dirai voir :
si com volez lo tot avoir,
primes la femme et puis la terre,
se la vos lairai ge conquerre. »
Il se torna anvers lo roi.
« Sire », fait il, « antant a moi,
la fin avons ci porparlee,
se doit bien estre recordee ;
tuit i antandent cil baron,
otroient la, s'il est raison :
ta fille au Troïen donras,
de ta terre l'eriteras,
et se Turnus la velt deffandre,
bataille an puet bien vers lui prendre :
se cors a cors la puet conquerre,
si ait la feme o tot la terre.
Bien te dimes, pas n'otroion
qu'en muire mes s'uns d'als dous non. »
Turnus sailli avant an piez,
anvers le roi s'est aprismiez ;
de la bataille tant son gage
iluec voiant tot lo barnage,
et dit que tote fins an ert
par sol son cors, s'il la conquiert,
et quant la corz lo roi l'otroie,
bien est que l'an la fin an voie.
Li rois li vit son gage tandre,

Digitized by Google

mais il nel voit ancore prendre.
dit que primes anvoiera
as Troiens, si mandera
que or sera fins de la guerre,
se par son cors la puet conquerre.
Bataille avra, se il l'otroie;
je en sui pres que l'an la veie
an cel sié de la defors;
n'i ait que solemant lor cors,
et qui vaintra l'autre an bataille,
si avra tot conquis sanz faille.»
Fors l'a envoié Turnus;
[illegible] esgardé, n'i a plus,
quels mesages i tramettra
[illegible] et par cui il mandera.
Quant il orent fait cel esgart
qu'il i anvoiassent cele part,
uns mesages vint acorant
parmi la sale mult errant
que Troien en sont venu,
par le pais sont espandu,
assaillir voldrent la cité.
Tot a il parfetemant dité;
en la sale ot mult grant trepoil,
esparti sont tuit de consoil,
saillent tuit sus, plus n'i demorent,
qui ainz poent as armes corent.
Tote la cit est [illegible]
car il estoient [illegible];
Turnus tot sol contre Eneas
ne lor dous cors ne feront pas,
ainz i feront ansanble tuit,
[illegible] tot et [illegible]

espés sera ja li tornoiz,
ja an i avra mil de froiz.
Cil aprisment a la cité,
li borjois sont as murs monté,
portent pierres et peus aguz,
espiez et lances et escuz.
Dames, borjoises et pucelles
vont as tenples et as chapeles
et sacrefïent as auteus
et prïent toz les damedeus
qu'il deffandent la vile, et gardent
qu'il ne la prenent ne ne ardent,
li Troïen qui defors sont
et de bataille toz pres sont.
Turnus fu armez toz premiers
et ot vint mille chevaliers;
il vet avant et cil aprés.
Desarmé a veü Drancés,
dist li : « Molt par croist or grant joie
et molt granz proz a çaus de Troie,
que voz armes sont hui an gages ;
molt feïssiez ja granz domages,
la morte gent lo comparast,
molt an feïssiez or grant gast. »
Drancés li dist : « Por vostre afaire
ne quier ge ja m'espee traire,
ne mon escu ne ruis porter,
cop reçoivre ne cop doner.
Vos qui le tot volez conquerre,
par vostre cors finez la guerre,
mais ce ne volez vos noiant,
faire volez par autre gent.
Vint mil an metez devant vos

Digitized by Google

qui ja par vos n'iront rescos.
Vos feroiz bien, ce n'est pas jous,
periz est d'ome an plusor leus;
tant com porroiz gent aramir
qui se laissent por vos morir,
n'iroiz avant pas el besoing,
triés aus vos esteroiz de loing.
N'anparlez vos ja mes an vain;
vos avez la teche al vilain,
qui la androit hue son chien
ou il n'ose aler por rien,
et vos lo fetes ansemant,
car vos huiez la vostre gent
ou vos ne volez aler pas.
Lafors vos atant Eneas,
qui la femme vient chalongier.
Alez, ja vos poëz vengier!
Poigniez lo destrier chastelain!
Vos voldriez par autrui main
lo serpant traire del boison;
molt tien por fol et por bricon
qui vos an sert de tel folie;
sachoiz, ce ne ferai ge mie,
ge n'an batrai ja les boissons
por ce qu'en mangiez les moissons. »
Atant point Turnus lo cheval
et vint jusqu'a la porte aval.
Iluec a Camile trovee
ou el l'atendoit tote armee;
bien ot trois mille chevaliers
toz conreez sor lor destriers;
n'i a celui qui n'ait devise,
conoissance de mainte guise.

Digitized by Google

Camile ot molt bele mesniee
et el fu bien aparoilliee
et sist desor un ver destrier
qui valoit d'autres un millier.
D'ermine estoit sa coverture,
enviṛon ert la broddeūre
d'une porpre tote vermoille;
molt ert bien fete a grant mervoille,
et ansemant sa conoissance.
Apoiee fu sor sa lance;
a son col avoit son escu;
o bocle d'or d'ivoire fu,
et la guige an estoit d'orfrois.
Ses haubers ert blans come nois
et ses hiaumes luisanz et clers,
de fin or ert toz par carters;
la coife del hauberc fu faite
en tel maniere qu'ele ot traite
sa bloie crine de defors
que el li covri tot lo cors:
derriés li vantelot aval
des que sor le dos del cheval.
Turnus la vit, cele part vait,
la meschine vers lui se trait,
parla o lui an sosriant:
« Vos nos alez trop demorant;
lafors sont ja li coreor
et nos demorons tote jor;
se ne vos aūsse atendu,
contr'aus fussons lafors issu,
ja'n aūssons ocis trois cent;
il nos ont anclos ça dedanz;
par po ne senble coardise

Digitized by Google

que nos tardons ci an tel guise. »
Turnus respont a la pucelle.
« Dame », fait il, « une novelle
vos voil dire que j'ai oïe ;
bien sai par une moie espie
que Eneas est loing ariere
et passera une charriere
qui est desoz une sapoie ;
molt est ancombrose la voie,
unques nul meillor leu ne vi
a assaillir son enemi.
El bois m'en irai anbuschier
desus por lo chemin gaitier ;
se il antre an la charriere,
ja ne retornera ariere ;
avant ne passera il mie
que il ne perde ainçois la vie ;
uns hom an i ocirroit cent,
car defïanse n'i valt noiant.
Se iluec lo puis antreprendre,
mo't par li quit dur estor randre.
Mil chevaliers menrai o moi ;
vos remanrois ci al tornoi
et Messapes o vos remaigne :
bien avra an vostre compaigne
plus de vint mille chevaliers,
entre la lande et les archiers. »
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

Camile issi fors au tornoi,
cent pucelles mena o soi,
bien armees de covertures,
tot de diverses armeüres ;
molt par i ot bele compaigne.
Quant als furent anmi la plainne,
li Troïen les esgarderent,
a grant mervoille les doterent ;
quant poignoient a esdemesses,
cuidoient ce fussent deesses
qui deffandissent la cité ;
molt an furent tuit effraé,
ne s'osoient vers els deffandre
ne n'an osoient nule atendre :
a mervoille les redotoient.
Les pucelles les anchauçoient ;
quant cil vers als ne deffandoient,
n'ert mervoille s'els i feroient.
Molt i fierent bien les meschines,
gesir les font sor les eschines,
molt i font sanc an po de tens.
Orsileüs, uns Troïens,
vit les pucelles si combatre,
ferir et chevaliers abatre ;
il trait, se fiert une donzelle,
Larine ot nom, si fu molt bele ;
abatue l'a del destrier,
morte chiét jus el poldroier.
Li Troïen, qui ce cop virent,
molt furent lié, tuit i ferirent,
quant il sorent qu'eles estoient
teus femmes qui morir poëent ;
acoillent les de maintenant,

Digitized by Google

des qu'es rues les vont menant,
en la cité les anbatirent.
Li Troïen tant i ferirent,
des morz ont la porte estopee ;
se donc fust delivre l'antree,
sanz contredit fussent antré
comunalment an la cité,
mais des morz i gesoit itant
ne pooient aler avant;
et cil qui erent sus es tors,
es murs et par les aleors,
traient, lancent, granz pierres rüent;
trop erent pres, asez an tüent.
Un po se sont ariere trait;
Mesapus un anchauz lor fait
et Camile, qui o lui fu.
Fors as plains chans sont revenu,
si rest comanciez li tornoiz
et li josters ; par quatre foiz
les menerent an tel meniere
ferant an la cité ariere,
et cil toz tens les ramenoient
fors as chans ou il tornoioient.
Camile point parmi les rens,
sovant joste o les Troïens,
teus cent an i a fet verser,
onc ne lor lut puis relever.
Bien fiert de lance et mialz d'espee,
a grant mervoille fu dotee ;
ne giete pas son cop an vain ;
qui feruz estoit de sa main,
ne languissoit pas longuement,
mire ne li valoit noiant,

Digitized by Google

la mort suoit son cop toz tens ;
n'i avoit noiant de deffens
por bon halberc, por fort escu :
ele i feroit de grant vertu.
Bien i feroient les pucelles,
as Troïens font voidier selles,
verser i font maint chevalier,
dont li cheval vont estraier.
Par lo chanp gisent li escu,
li confanon a or batu,
lances, espiez, hauberc tresli,
coverture de vert sami.
Quël part que les pucelles vont,
li Troïen voie lor font,
nes poënt longuement sofrir,
si comancierent a foïr.
Tarcons, uns Troïens, les voit,
cele part vet poignant tot droit.
Il lor comança a huchier :
« Ou fuiez vos, malvés guerrier ?
Revenez ariere an la place.
Dunc ne savez vos qui vos chace ?
Ce sont temes ; or ait vergoigne
qui por eles fuit de besoigne.
N'alez avant, estez ariere,
nes dotez pas, chascuns i fiere. »
Vers Camile se retorna,
molt fierement l'araisona.
« Dame », fait il, « qui estes vos,
qui ci vos anbatez sor nos ?
Noz chevaliers vos voi abatre.
Feme ne se doit pas combatre,
se par nuit non tot an gisant ;

Digitized by Google

la puet fere home recreant ;
mais ja prodom o les escuz
par feme ne sera vencuz.
Laissiez ester desmesurance,
metez jus l'escu et la lance
et le hauberc, qui trop vos blece,
et ne mostrez vostre proëce.
Ce ne est pas vostre mestier,
mes filer, coldre et taillier ;
en bele chanbre soz cortine
fet bon esbatre o tel meschine.
Venistes ça por vos mostrer ?
Ge ne vos voil pas acheter ;
portant blanche vos voi et bloie ;
quatre deniers ai ci de Troie,
qui sont molt bon de fin or tuit ;
çaus vos donrai por mon deduit
une piece mener o vos ;
ge n'en serai ja trop jalos,
baillerai vos as escuiers.
Bien vos voil vendre mes deniers ;
se tant i pert, pas ne m'en plaing ;
vos en avroiz doble guaaing :
l'un ert que de men or avroiz,
l'autre que vostre bon feroiz ;
mais ne vos sofira noiant
ce, que s'il an i avoit cent ;
vos porriez estre lassee,
pas n'en seriez saolee. »
Camile ot honte et molt grant ire
de ce que el li oï dire ;
lo bon cheval broche et point,
vers Tarcon let aler, s'i joint.

Digitized by Google

Ele le fiert par grant vertu
desoz la bocle de l'escu ;
d'or an altre li a brisié
l'auberc tresliz et desmaillié ;
mort lo trebuche del destrier,
puis li a dit an reprovier :
« Ne ving pas ça por moi mostrer
ne por putage demener,
mais por fere chevalerie.
De voz deniers ne voil ge mie,
trop avez fait fole bargaigne ;
ge ne vif pas de tel gaaigne ;
mialz sai abatre un chevalier
que acoler ne dosnoier ;
ne me sai pas combatre anverse. »
Atant poignent a la traverse
dui chevalier, qui l'ont ferue ;
por lor dous lances ne remue
ne ne parti pas de la selle.
Tarpege, une soe donzelle,
point cele part a la rescosse,
l'un an feri, sa lance estorse,
l'espee trait al trestorner,
se li a fait lo chief voler.
Camille an ra l'altre feru,
molt chieremant li a randu
lo cop que il li a doné :
anbedui l'ont chier comparé.
Uns Troïens, Arranz ot nom,
cil ne fesoit s'agaitier non
come Camille lo faisoit,
com al jostoit, com al feroit,
come ele aloit par le tornoi.

Digitized by Google

Ne se fioit pas tant an soi
que il osast o li joster,
ne sol de devant li aler,
mais desriere la parsivoit
a chascun tor qu'ele faisoit ;
il li estoit toz tens en ese,
savoir s'il veïst leu ne ese
qu'il la ferist an dessotant,
ou bien de pres ou an lançant.
Quel part que la pucelle vet,
Arranz est toz tens an agait
et toz garniz de li ferir,
se il an puet an lou venir.
Ele nel set, n'ele nel voit,
ne nule garde n'an avoit
que la deüst gaitier desriere
ne parsivre de tel meniere.
Cloreüs ert an cel tornoi,
ce ert uns prestres de lor loi,
Troïens ert de grant valor ;
il n'i avoit un sol des lor
qui si richement fust armez,
car il s'estoit trestoz dorez ;
a or ert tote s'armeüre
et conoissance et coverture,
et avoit un hialme tant cler
que nus nel pooit esgarder :
contre soloil reflanbeot,
sus el pomel une pierre ot
qui estoit bien de set colors,
an fin or sist, taillie a flors,
[illegible] li cercles et li nasaus
[illegible] a pierres et a esmaus.

Camile a l'elme aperceü
al Troïen, qui riches fu,
porpansa soi que, s'el ne l'a,
malvesement se prisera.
Lo cheval broche, sel requiert,
desor l'escu doré lo fiert,
l'auberc li desmaille et deront,
mort lo trebuche an un mont.
Ele a sa resne retenue,
del buen cheval est descendue,
vet la ou cil gist an la place,
l'iaume saisist et sel deslace.
De grant noiant s'est antremise,
mais ansi vet de coveitise :
mainte chose covoite l'on
don l'an n'avra ja se mort non ;
el s'en poïst bien consirrer,
ne l'an laira mes retorner :
ses maus et sa morz i gisoit.
La ou desor lo mort estoit,
Arranz estut de l'autre part,
qui l'agaitoit, se tint un dart,
lancié li a par grant vertu ;
par som la guige de l'escu,
dejoste la senestre esselle,
la fiert el cuer soz la memelle.
Al chiét morte, molt lié s'en firent
li Troïen, qui ce cop virent ;
Arranz fu liez de ce c'ot fait
et paor ot, fuiant s'an vait.
Une pucelle l'a veü,
el point a lui, se l'a feru
que mort l'abat, puis li a dit :

Digitized by Google

« Ceste joie a duré petit ;
de ma dame ai pris la vanjance,
vos n'an ferez ja mes vantance. »
Camile jut a terre morte,
sa mesniee s'an desconforte,
guerpi ont lo tornoiement,
cele part vont isnellemant.
Grant duel demainent ses pucelles.
Ses mains, qui tant estoient beles,
an po d'ore furent nercies
et ses colors totes persies,
sa tendre char tote müee.
An la cité l'an ont portee.
Grant duel demoinent cil dedanz,
remés est li tornoiemanz.
Turnus estoit an son agait,
uns mesages noncier li vait
que morte estoit la damoiselle.
Quant il an oï la novelle,
de duel cuida vis anragier ;
il ne se volt plus atargier,
de l'agait ist de la sapoie,
et Eneas par autre voie
de la forest estoit issuz ;
defors estoit au plain venuz.
Il se sont bien antrechoisi,
pres chevauchent li enemi,
mais ne se vollent aprochier
por joster ne por tornoier,
car asez bas vespres estoit.
Turnus vait a Laurente droit
et trova morte la meschine.
Plore li rois et la raïne,

Digitized by Google

borjois et dames et serjant,
duel font li petit et li grant ;
tuit regretent la damoiselle,
qui tant ert proz et tant ert bele
et dïent tuit que mare fu ;
formant lor est mesavenu,
molt ont perdue grant aïe,
afebloïe est lor partie.
Sovant se repasmot Turnus,
dit que n'a soing de vivre plus,
quant la pucelle ert por lui morte ;
de nule rien ne s'en conforte,
que il oie ne que l'an die :
al nonchaloir a mis sa vie.
Eneas fu defors Laurente,
et dit que il metra s'antante
a ce que la citez soit prise :
n'en tornera an nule guise,
desi que sa guerre ait finee.
Li chevalier de la contree,
li païsant, li vavasor
et li baron tuit li plusor
venu li sont de bot aidier,
car molt cremoient lo dongier
que Turnus lor voldroit mener,
s'il an pooit desus aler ;
toz li païs o lui s'alie,
prometent li molt grant aïe.
Il comança a avesprer
et li sololz a resconser ;
de la cité ont anvoié
a Eneas, si ont proié
que lor dongent trives set dis,

Digitized by Google

si anterreront les ocis
et lor chevals refreschiront,
els meïsmes qui pené sont,
et il refacent altretel.
Otroia lor, il n'i ot el.
Devant Laurente ot un moncel,
jadis fu sege a un chastel ;
antor estoit bons li fossez,
se un petit fust reparez ;
alques i ot de forterece ;
dedanz dure bien la planece
granz quatre traiz d'une arbeleste.
Danz Eneas iluec s'areste :
alques i avoit de deffans.
Il apela ses Troïans,
iluec rova fichier sa tente,
que l'an la voie de Laurente.
A la lune ont la nuit ovré ;
portendu ont tot lo fossé
d'une tente c'ot Eneas,
de diverses colors de dras,
fet par listes et par meriaus,
o bretesches et o creniaus ;
toz ert carrez ansi a tiere,
come l'an fet une mestriere.
De loing sanbloit ce fust chastiaus,
et a mervoille par ert biaus :
n'iert noiant fet por forterece,
mes por biauté et por richece.
Tot anviron fu portenduz
o peus, o cordes et o fuz.
Lor chastel ont molt tost drecié ;
quant defors l'ont aparoillié,

Digitized by Google

dedenz ont les tantes asises,
mil et cinc cenz de maintes guises.
Eneas fist tendre el mileu
son tré que il conquist d'un Greu :
bien pres de Troie l'en ocist,
lo tref et les armes an prist.
Li tres estoit de cent colors,
tailliez o bisches et o flors
et o girons et o meriaus
et o listes et o taviaus ;
desus toz les autres paroit,
donjon sanbloit, car grant estoit ;
une aigle d'or ot an son mis
que l'an veoit par lo païs.
Tote la nuit ont tant ovré
que il orent tot apresté
et lor tantes asis par rues
et lor cordes totes tendues
et lo chastel bien ordené
tot anviron sor lo fossé.
Asez fu tost fez li chastiaus ;
ne fu pas forz, mes molt fu biaus.
Quant vint a l'andemain al jor,
cil de Laurente de la tor
et cil qui sor lo mur estoient
as batailles, le chastel voient
et les tentes des paveillons :
del grant quident ce soit donjons.
Tuit ont oï par la cité
que Troïen ont molt ovré,
que la nuit ont un chastel fet.
Chascuns qui l'ot corant i vet,
d'en som lo mur lo vont veoir ;

Digitized by Google

ce afichent trestuit por voir
qu'il est de pierre et de mortier
et que il sont molt bon ovrier,
qui tant ont fet et tant ovré
en une corte nuit d'esté,
que altres home quatre tanz
n'an feroient tant an trois anz;
molt fet vers als mal guerroier,
a conquerre ne sont legier,
car molt sont duit de mal sofrir;
ne font pas sanblant de foïr.
Peor ont grant an la cité,
formant par sont tuit esfreé,
lo roi blasment, n'en poënt mes,
que as Troïens ne fet pais.
Turnus fist par matin benir
que les morz aillent sevelir;
il ont aparoillié les rez,
ars ont les morz et anterrez.
Li Troïen tot ansemant
reconreerent la lor gent;
a la costume del païs
les lor ont ars, an terre mis.
Turnus estoit an la cité,
molt se tenoit a malmené
de Camile, qui morte estoit,
griémant de li se compleignoit.
« A las », fait il, « quel destinee!
Molt m'est fortune trestornee!
[Onc ne me pot nul bien venir
de ceste guerre maintenir.]
Nel deüssiez pas endurer,
sor moi deüst [illegible]

Digitized by Google

neiant sor vos, gentil pucelle;
tant estiez cortoise et bele,
tant amiez chevalerie,
vos an avez changié la vie.
Ne fu femme de nul parage
qui anpreist tel vasalage,
ne qui de ce s'antremeïst.
Molt m'a mal fet qui vos ocist;
perdu an ai, por vostre mort,
a toz tens mes joie et deport.
Vos venistes por mon servise,
si vos i estes del tot mise;
males soldees an avez.
Molt est Pallas chier comparez,
un chevalier que lor ocis;
molt lo m'ont or bien an lou mis,
lo contrepan m'an ont randu;
par vos m'ont il tot confondu,
perdue en ai toute ma vie.
Afebloïe est ma partie,
qui maintenue estoit par vos;
ne sai par cui serai rescos.
Vos estiez a mon besoin
preste toz tens, fust pres ou loin.
Mar fu onques vostre valor!
D'autres fames estiez flor;
unques nature, ce me sanble,
dous meillors ne josta ansanble:
si grant proëce o grant bialté.
Qui an voldroit dire verté,
il sanbleroit que ce fust fable,
tant par estoient dessanblable
vostre valor de vostre aage,

Digitized by Google

vostre avis de vostre corage.
Vos estïez une donzelle
cortoise et avenanz et bele,
si estïez hardie et forte.
Ja li cuiverz qui vos a morte
ne vos osast sol esgarder,
s'il vos veïst vers lui aler ;
il vos feri an dessotant,
il ne vos vint pas al devant.
Ha las, dolanz, tant mar i mui !
Ou ere ge, quant ge n'i fui ?
Ne fussiez pas ansi ocise,
greignor garde fust de vos prise ;
ne morissoiz lez moi noant,
ge vos gardasse feelmant
come la moie chiere amie.
Ge ne sai mes que gé vos die,
mais dolanz sui de vostre mort,
ja mais ne quit avoir confort. »
Turnus se dementot forment
et molt se repasmot sovant
et regretot la damoiselle.
Atant la gent Camile apele,
il fist les pucelles venir,
lor dame lor fist descovrir.
Ele estoit tote ansanglantee,
d'eve rosade l'ont lavee,
sa bele crine l'ont trenchiee,
et puis l'ont aromatiziee ;
et basme et mirre i ot plenté,
le cors an unt bien conreé.
D'un drap de soie d'Almarie
fu la meschine ansevelie,

Digitized by Google

et puis l'ont mise an une biere
qui molt fu riche et molt fu chiere.
Les barres et li dui limon
furent de la dant d'un peisson,
a or furent tuit antaillié
et o pierres aparoillié.
De cordes de soie fu toz
li laceïz qui fu desoz;
li liz fu de coton anpliz
et desus fu mis uns tapiz,
qui covri tote la litiere.
Colte de paile ot an la biere;
li pailes dun la colte fu
estoit ovrez a or menu;
catablati molt chiers estoit,
nus mieldres pailes ne estoit;
la colte estoit et longue et lee,
de cafe an bafe estoit brosdee.
Coissin de paile tribala
ot a son chief, qui li leva,
et de desus un oreillier;
la toie an fu d'un drap molt chier
et fu cosuz toz de fresiaus;
la plume an estoit d'uns oisiaus
qui an ces terres laissus sont;
li roi an lor palés les ont.
Icil oisel ont nom calade;
tel nature ont que un malade
puet l'an par aus espermenter,
s'il doit morir o respasser;
qui un l'an amoine devant,
se il doit vivre an avant,
li calades lo set et voit,

Digitized by Google

enmi lo vis l'esgarde droit ;
et s'il morir doit de cel mal,
il an mostre signe mortal :
son chief torne altre partie,
lo malade n'esgarde mie.
Iluec dedanz jut la meschine ;
un covertor de sebeline
ot desor li, bien fu orlez,
tot anviron fu angolez,
vols fu de porpre anperial.
Desus la biere ot un chassal
de vert cendal et de vermoil,
por tenir l'onbre del soloil.
Quant tot orent aparoillié,
quatre buens murs ont atachiez
por la biere soëf porter.
Quant apresté furent d'aler,
de la sale fu issuz fors.
Turnus, al convoier lo cors,
soantre vet a pié plorant,
demante soi et fait duel grant.
La biere conveoit li rois ;
li chevalier et li borjois,
dames, borjoises et serjant
aprés vont grant duel demenant ;
par les rues ou la biere antre,
plorent, crïent trestuit soantre.
Molt ot grant duel an la cité,
a mervoilles sont esfreé,
tot fors de la cité la moinnent,
au departir grant duel demoinnent.
Li rois s'en retorne plorant,
Turnus ala grant piece avant,

Digitized by Google

puis que tuit furent retorné,
grant liue loing de la cité.
Al departir baisa desors
cent feiz la biere ou gist li cors,
trente feies se pasma,
a grant poines s'an retorna.
Vont s'en cil qui lo cors an meinent
et de l'errer forment se peinent,
tant qu'il antrent an son païs;
il i mistrent bien quinze dis.
Quant il vindrent a sa cité,
tot ont lo duel renovelé.
Quant la novelle fu oïe,
la vile an est tote estormie;
encontre li corent plorant,
duel font li petit et li grant;
tote la gent est esfreee.
Au tenple ont lor dame portee,
iluec la garderent trois mois
si chevalier et si borjois
et si baron et si chassé,
tant que il orent apresté
la sepulture ou el girroit:
n'ot si bele an cest sigle a droit.
   Cent mervoilles a en cest mont;
de totes celes qui i sont
n'i a nule qui soit graignor
ne plus estrange ne meillor.
Pres del tenple a une plenee,
de mur ert close an reondee;
la place estoit large dedanz,
de marbre estoit li pavemenz.
Il i avoit quatre perrons,

Digitized by Google

tailliez a guise de lions,
molt mestrement i furent mis ;
de desus ot dous ars asis,
an croiz estoient, vols amont
a civere tot an reont ;
droit anmi furent asenblé,
par mestrie furent soldé.
Desus sor la jointure droit
uns genz pilers asis estoit,
de marbre de mainte color ;
granz sis toises ot de hautor
la base qui seoit desoz,
et li pilers fu tailliez toz
a flors, o bisches et oisiaus,
et ansemant li chapitiaus.
Desus amont sor la cimesse
ot fait une ovre qui s'eslesse ;
fors s'esloigne bien igalment
tot anviron reondement ;
tot a compas tant s'estandoit
que de toz sens vint piez avoit.
De desus cel esvasement
ot fet un bel antablement ;
iluec ert la mesiere asise
droit contremont tot an tel guise
que dedanz fu tote anterine :
n'i ot fenestre ne verrine,
et defors seize pilerez ;
tot environ ot fet archez.
La mesiere qui droite ert sus
dis piez avoit et noiant plus,
defors estoit tote trifoire ;
desor avoit vols d'un ivoire ;

Digitized by Google

en som estoit a pavemant
et a molt grant esvasemant.
qui a compas fors estoloit
plus que li premiers ne faisoit.
Desus fu la meisiere asise,
bien ovree tot d'autre guise
que cele de desoz n'estoit :
vint piez an contremont avoit,
trente pilers ot anviron
o ars de molt bele façon.
Autre volte sist ansement
de desus cele el pavemant ;
li esvasemanz fors aloit
tot anviron, qui plus duroit
que li premiers ne li segonz ;
a compas ert faiz toz reonz,
d'ovre de diverse maniere.
Desus sist la tierce mesiere,
qui trente piez ot de hautor ;
pilers ot asis tot antor.
Sor la tierce mesiere amont
ot chapitel volt et reont ;
de desor cel antablement
fu acordé molt mestrement
la coverture de desus ;
fu bien roiste cent piez et plus ;
de manete ert la coverture,
par girons ot l'andanteüre
et o taviaus de mainte guise ;
et an som ot une aigle asise
o trois pomiaus dorez antor.
De desus ot un mireor ;
iluec poënt tres bien veor,

Digitized by Google

quant l'an les vendra aseor,
ou fust par mer ou fust par terre ;
ja ne fussent conquis par guerre ;
bien veoit an el mireor
qui ert asis desus la tor
lor enemis vers aus venir,
donc se pooient bien garnir,
aparoillier aus a deffandre ;
n'erent legier pas a sorprendre.
Graignor mervoille n'estuet querre
(car ce n'estoit an nule terre)
des deus ars qui grelles estoient
et si grant ovre sostenoient,
et del piler qui sist an som,
qui reportot cele meson,
que fors del lonc tant s'estandoit ;
et desor cel une altre avoit
qui plus de cele s'eslesot ;
une greignor sor cele an ot ;
bien ert large cele desus
trois tanz que les autres dejus ;
quant que l'ovre alot montant,
plus porprenoit en eslesant.
Grant mervoille sanbloit a toz
que graindre ert desus que desoz ;
bien retenoient li plusor
a mervoille le mireor.
Sus an la volte derriene,
amont an la plus sovereine,
qui painte ert de mainte color,
a or, o bises tot antor,
iluec a l'an la tombe mise.
Camile vestent de chemise,

Digitized by Google

de fin blialt de balcasin ;
corone ot an son chief d'or fin,
la cepre tint an sa main destre,
en son son piz tint la senestre.
Enmi la volte fu asise
la tumbe ou Camile fu mise ;
d'electre fu li sarcoz toz,
quatre images d'or ot desoz,
qui sostindrent as quatre cors.
Veissiaus ot asis lez lo cors,
plains de basme, d'autre licors
por refreschir la des odors.
Desus fu li covercles mis,
molt soltilmant i fu asis ;
toz fu antiers de calcedoine,
de jagonces et de sardoine ;
d'autres pierres menu triblees,
o sanc d'un serpant destrenprees,
fu li mortiers dont seelez
ert li sarcous, et asanblez.
Une liste ot d'or el tonbel,
letres i ot fait a neel,
son epitafe i fu escrit.
La letre sone, li vers dit :
« Ci gist Camile la pucelle,
qui molt fu proz et molt fu belle
et molt ama chevalerie
et maintint la tote sa vie.
En porter armes mist s'entente,
ocise an fu desoz Laurente. »
Desor la tonbe el mileu droit
une chaene d'or pandoit,
amont ert mise an la polie,

Digitized by Google

et descendoit par grant mestrie.
A l'un des chiés de la chaeine
pandié la lanpe, qui fu plaine
d'un chier oile de tel maniere
que molt gita clere lumiere ;
ne ja par feu ne defaudra,
toz tens ardra, toz tens durra.
Cele lanpe fu alumee,
toz jors ardra mes a duree,
se l'an ne la brise ou abat.
Ele ert d'un jagonce grenat,
n'ot de son grant si chier vaisel
en tot lo siegle, ne si bel.
Li autres chiés de la chaene
qui la lanpe conduist et meine,
a un piler de travers vint,
uns colons d'or el bec la tint,
soldez estoit sor la cimaise,
de la tonbe ert asez a aise.
Ja mais la lanpe ne charra
tant com li colons la tanra ;
il la tanroit toz tens mes bien,
se ne estoit sol une rien :
un archier ot de l'autre part,
tresgitez fu par grant esgart ;
androit lo colun ert asis
sor un perron de marbre bis ;
son arc tot antesé tenoit
et cele part visot tot droit.
Lo boldon avoit ancochié
et estoit si aparoillié
que le colon de bot ferist,
tantost com de la corde issist.

Digitized by Google

Li archiers pot longues viser
et toz tens mes l'arc anteser,
mais ja li boldons n'i trairoit,
se primes l'arc ne destandoit
le laz d'une regeteore
qui aparoilliez ert desore,
qui tenoit l'arc toz tens tendu.
A un sofle fust tot perdu :
qui soflast la regeteore,
et al destandist anislore
et li archiers idonc traisist
droit au colon, se l'abatist,
dunc fust la chaene rompue
et la lanpe tote espandue.
Quant Camile fu antonbee,
l'uisserie fu estoupee,
toz les aleors en desfont
qui estoient laissus amont,
par ou Camile i fu portee.
La sepulture ont delivree.
Endementiers que ce fu fait
li rois Latins volt faire plait
as Troïens d'acorder soi.
Turnus lo sot, se vint al roi ;
an sa cort ot grant asanblee ;
sa parolle li a mostree,
a toz les autres ansement
a descovert tot son talant.
« Seignor », fait il, « bien sai et voi,
ne vos tenez pas tuit o moi;
li plus de vos me vont boisant,
mais ja d'icest jor an avant
ne quier que nus de vos m'an vaille ;

Digitized by Google

bien ofre a faire la bataille
qui l'autre jor fu porparlee;
de moie part est agreee,
combatrai moi contre Eneas.
Li jors soit pris; se gel trespas,
que ne soie prez de bataille,
que de fornir la me defaille,
donc avrai ge le tot perdu,
toz tens me tenez a veincu;
ja puis ne l'en movrai contraire,
l'enor et la terre d'Itaire
o Lavine quite li claing,
ce est la riens que ge plus aing;
tot li lais quite et tot lo prenge,
se m'en defail, sanz nul chalenge.
Molt m'a a grant tort anvaï,
ge li ferai un geu parti :
ou ge l'ocirrai ou il moi ;
chascuns de nos s'estache an soi ;
ne voil que autre an moire mes,
par l'un de nos an ert la pes;
lo quel que soit morir estuet,
ou anbedos, se estre puet.
Or an voie l'an lo plus fort,
ou qui a droit ou qui a tort.
Se ge i muir, ne me chalt puis
se il tient ce qu'avoir ne puis,
et se g'en puis estordre vis,
ge vos serai ansi amis
vers moi.
u roi,
ataille ;
oi defaille ;

Digitized by Google

mandez lo bien al traïtor
qui desraisnier velt ceste onor,
et ge la voil vers lui deffandre,
n'ai mes cure de plus atendre;
l'an an puet traire a une fin
ancor enuit ou lo matin.
Les trives faillirent ersoir,
venuz nos est pres aseoir,
par moi afinera la guerre;
se par mon cors la puis conquerre,
n'avra home an la compaigne
des Troïens qui ne s'en plaigne :
asez lor ferai puis mal traire,
mal nos chalongerent Itaire. »
Li rois oï ce que disoit
Turnus, qui la bataille offroit;
ne voloit pas qu'il la feïst,
oianz toz les barons li dist.
« Amis », fait il, « antant a moi.
Un covenant fis anvers toi
de ma fille, que t'otroiai,
et de ma terre t'eritai,
bien a passé plus de set anz.
Ne t'an puis pas estre garanz
contre les deus, qui tot otroient:
a Enee tote l'anvoient.
Ja contre lui n'i metron fin;
ce dïent tuit nostre devin
que ça l'ont li dé amené
et d'Itaire l'ont erité.
Quant li deu vollent que il l'ait,
tu viaus anprendre trop fol plait,
qui combatre te vials o lui :

Digitized by Google

mescherra t'an, si com ge cui.
Ge ai molt grant pitié de toi ;
lai ce ester et si me croi,
asez porras aillors choisir
autres femes a ton plaisir ;
ceste li laisse an pais avoir,
pren la moitié de mon avoir,
se leisse ester icest desroi ;
ge ai molt grant pitié de toi. »
  Turnus respont : « Or oi anfance.
De moi n'aiez vos ja pesance,
ne vos an soit il ja noiant
s'il m'an chiét bien ou malement ;
ne ruis que an soiez an cure.
Vos me failliez toz de droiture,
ma feme me volez tolir
et me rovez aillors choisir,
et clain quites mes covenanz ;
mais ainz serai vis recreanz.
A Enee faites savoir :
se la bataille velt avoir,
demain me trovera tot prest ;
li queus qu'en muire, fins an est ;
tot ait qui l'autre conquerra.
Trametez i cui vos plaira. »
  Li rois oï de la bataille,
que la fera Turnus sanz faille,
pres la lor velt aterminer,
et nel quiert longues demorer ;
molt li poise qu'il la velt faire.
Quant voit que ne l'an puet retraire,
ses mesaiges aparoilla,
al Troïen les anvoia

Digitized by Google

et mandé li qu'a l'uisme jor,
en un isle desoz la tor,
fust la bataille par aus dos:
Turnus l'anbastisoit tot sos,
et qui veintra tot ait an fin.
Li mes s'an tornent par matin,
a Enee an sont alé,
defors sa tente l'ont trové.
Et li ont dit ce vialt Turnus:
par lor dous cors, que il n'ait plus,
soit ceste guerre traite a fin;
« a l'uisme jor bien par matin
lo troveras prest de bataille ».
Et Eneas dit que sanz faille
se combatra o lui cel jor,
et qui vaintra si ait l'enor.
La bataille est aterminee,
d'anbedos parz est agreee;
andementiers ont trives pris
et ferme pes jusqu'a huit dis.

En ses chambres ert la raïne,
cel jor mist a raison Lavine.
« Fille », fait el, « bien sai et voi
que cist mals est venuz por toi,
qui a essil met cest païs
et dont tant home sont ocis.
Turnus te vialt avoir, qui t'aimme,
et Eneas sor lui te claimme
et par force te vialt conquerre,
mais il lo fet plus por la terre
que il ne fait por toe amor;
ja mais ne t'amera nul jor,
se puis savoir an nul androit

Digitized by Google

que de t'amor noiant li soit.
Lui ne doiz tu de rien amer,
mais ton coraige en doiz torner,
et covoitier que Turnus t'ait,
qui por t'amor sa terre lait,
por toi sole qui velt avoir.
Molt par l'an doiz buen gré savoir.
Ne l'aimes tu an ton corage ?
Par foi, tu es de tel aage
que tu doiz bien savoir d'amors
et les agaiz et les trestors
et les angins et les guinniers,
Tu t'i doiz traire volantiers,
envers celui qui formant t'aimme;
celui qui a force te claimme,
de tot ton cuer lo doiz haïr,
car ton seignor te velt tolir.
Turnus est proz, sel doiz amer.
— Ge ne m'i sai prou atorner.
— Et tu l'apren. — Dites lo moi,
que est amors ? Ge ne sai coi.
— Ge nel te puis noiant descrire.
— Qu'en savrai donc, se ne l'oi dire ?
— Tes cuers t'aprendra a amer.
— Se n'an orrai autre parler ?
— Tu nel savras ja par parolle.
— Toz tens an quit donc estre fole.
— Ainz an porras tost estre aprise.
— Comfaitemant, se n'i sui mise ?
— Comance, asez an savras puis.
— Et ge comant, quant ge ne truis
qui me die que est amors ?
— Ge te dirai de ses dolors,

Digitized by Google

de sa nature que g'en sai ;
bien m'en sovient que ge amai ;
a poine an puet dire noiant
qui n'a amé ou qui n'en sent.
Se avoies une anferté,
mialz savroies la verité
des angoisses qu'en santiroies
et des dolors que tu avroies ;
qui t'en voldroit donc demander,
nel savroies mialz aconter,
et n'en seroies mialz certaine
que ge, qui bien seroie saine ?
— Oïl, mialz lo diroie asez ;
est donc amors anfermetez ?
— Nenil, mais molt petit an falt,
une fievre quartaine valt.
Pire est amors que fievre agüe,
n'est pas retor, que l'an an süe ;
d'amor estuet sovant süer
et refroidir, fremir, tranbler
et sospirer et baallier,
et perdre tot boivre et mangier
et degiter et tressaillir,
müer color et espalir,
giendre, plaindre, palir, penser
et sanglotir, veillier, plorer :
ce li estuet fere sovant
qui bien aimme et qui s'en sent.
Teus est amor et sa nature ;
se tu i velz metre ta cure,
sovant t'estovra andurer
ce que tu m'oz ci aconter
et asez plus. — N'an ai que faire.

Digitized by Google

— Por coi? — N'i puis mon cuer atraire.
— Cist maus est buens, ne l'eschiver.
— Onc de bon mal n'oï parler.
— Amors n'est pas de tel nature
com autres maus. — Ge n'en ai cure.
— Et ja est ce tant dolce chose.
— Ge n'en ai soing. — Or t'an repose,
tu ameras ancor, ce croi,
si n'en feras noiant por moi.
Ne m'en porras noiant deçoivre ;
se puis savoir ne aperçoivre
que ton cors puisses atorner
al traitor de Troie amer,
o mes dous poinz t'estuet morir;
ce ne puis ge onques soffrir.
Turnus t'aimme, se te velt prendre ;
vers lui doiz tu d'amor antendre.
Aimme lou, fille ! — Ge ne sai.
— Gel t'ai mostré. — Et ge m'esmai.
— De coi? — Del mal, de la dolor
qui toz tens vait sevant d'amor.
— Et ja est ce tot acoustumé.
Soëf trait mal qui l'acostume :
se il i a un pou de mal,
li biens s'en suist tot par igal.
Ris et joie vient de plorer,
grant deport vienent de pasmer,
baisier vienent de bouillier,
enbracemenz vient de veillier.
grant leece vient de sospir,
fresche color vient de palir.
Et cors s'en suit la grenz dolçors
qui tost sormonte les maus d'Amors ;

Digitized by Google

sanz herbe boivre et sanz racine
a chascun mal fet sa mecine ;
n'i estuet oignement n'entrait,
la plaie sane que il fait;
se il te velt un po navrer,
bien te savra aprés saner.
Garde el temple comunalement
Amors i est pointz solement,
et tient dous darz en sa main destre
et une boiste an la senestre ;
li un des darz est d'or en som,
qui fet amer, l'autre est de plom,
qui fet amer diversement.
Navre Amor et point sovant,
et si est point tot par figure
por demostrer bien sa nature :
li darz mostre qu'il puet navrer
et la boiste qu'il set saner ;
sor lui n'estuet mire venir
a la plaie qu'il fet garir ;
il tient la mort et la santé,
il resane quant a navré.
Molt doit l'en bien sofrir d'Amor,
qui navre et sane an un jor.
Bien doiz estre de sa meisniee ;
se de lui t'eres aprismiee,
molt ameroies son servise ;
en po d'ore t'avroit aprise
ce que par moi fere ne vials.
Se tu t'en plainz et tu t'en dials,
totes voies t'anbelira ;
si an as mal, bien te plaira.
Antanz i tu ancor noient ?

Digitized by Google

— Quant ge ne l'oi, ne sai coment.
— Ne te di ge lo trait d'amer ?
— Molt me sanble fier et amer.
— Ja vient aprés la grant dolçor,
asez an a l'an ainz dolor ;
Amors sane quant a navré.
— Molt est ainçois chier comparé.
— De quel chose ? — De mal sofrir.
— Molt estuet chier espanoïr
lo bien, ainçois que l'an an ait.
— Fous est qui a esciant fait
dunt l'an quide tant maus avoir ;
sachiez que ja nel quier savoir.
Or sui an pais et a repos,
ne m'i metrai, car ge ne os,
en tel destroit ; ge n'en ai cure ;
forz est li mals a desmesure ;
ge n'enprendrai oan amor,
dont quit avoir mal ne dolor. »
Molt ert salvage la meschine ;
atant la lese la raïne,
ne la velt pas plus esforcier,
quant voit que ne li a mestier.
Buenes triues et seürté
ot antre çals de la cité
et çals defors de l'autre part ;
nus d'aus n'a de l'autre regart
que il lo coit ne qu'il l'asaille
desi qu'al jor de la bataille.
Eneas issi de sa tente
et esgarder ala Laurente,
toz desarmez a grant compaigne ;
a cheval fu an une plaigne

Digitized by Google

qui ert aval desoz la tor.
Cil de la vile li plusor
vont as creniaus del mur monter
por les Troïens esgarder ;
ce dïent tuit comunalment
que soz ciel n'a plus bele gent ;
bien sont vestu et conreé,
mais toz les passe de bialté
Eneas, qui lor sire estoit.
Molt lo loë chascuns quel voit ;
dïent que molt est genz et biaus,
grant los an font par les creniaus.
Lavine fu an la tor sus,
d'une fenestre garda jus,
vit Eneam qui fu desoz,
forment l'a esgardé sor toz.
Molt li sanbla et bel et gent,
bien a oï comfaitemant
lo loënt tuit par la cité
et de proëce et de bialté ;
bien lo nota an son corage
la ou al fu an son estage.
Amors l'a de son dart ferue ;
ainz qu'el se fust d'iluec meüe,
i a changié cent foiz colors :
or est cheoite es laz d'amors,
voille ou non, amer l'estuet.
Quant voit que eschiver n'en puet,
vers Eneam a atorné
tot sun corage et son pansé :
por lui l'a molt Amors navree ;
la saiete li est colee
desi qu'el cuer soz la memelle.

Digitized by Google

Tote ert sole la damoiselle,
l'uis de la chanbre ala fermer,
revient a la fenestre ester
ou al reçut lo cop mortal ;
d'iluec esgarde lo vasal.
Ele comance a tressüer,
a refroidir et a tranbler,
sovant se pasme et tressalt,
sanglot, fremist, li cuers li falt,
degiete soi, sofle, baaille :
bien l'a Amors mise an sa taille !
Crie et plore et gient et brait ;
ne set ancor qui ce li fet,
qui son corage li comuet.
Quant se redrece et parler puet,
« Lasse », fait ele, « que ai gié ?
Qui m'a sorprise, que est cié ?
Or ainz estoie tote saine,
or sui tote espalie et vaine,
dedanz le cors une ardor sent,
mes ne sai pro qui si m'esprent,
qui mon corage me remue
et dont ge sui si esperdue,
dont mes cors sent dolors mortaus,
se ce ne est cil cuivers maus
dont ma mere m'aconta ier
dont al me voloit anseignier ;
ne sai Amors ou com a nom,
mais ne me fet se tot mal non.
Ge quit, mien esciant, ge ain ;
des or vanrai bien au reclaim ;
ge sent les maus et la dolor
que ma mere me dist d'Amor.

Digitized by Google

Ou est il rasoagement.
La boiste o tot son oignement ?
Ce me disoit hier la raine
que Amors porte sa mecine
et qu'il senoit sempres la plaie :
ne quit que ja secors an aie :
quant sa mecine me demore,
ne sai, lasse, qui me secore ;
ge quit que la boiste est perdue
ou la poisons est espandue.
Bien sai par tant come ge sent,
que m'a navree malement ;
s'il ne resane tost la plaie,
donc est malvese sa menaie.
Ahi, lasse, tant mar i mui !
Ja m'estranjoie ge de lui,
son vangement an a bien pris,
an grant esfroi a mon cors mis.
De sa mesniee m'estuet estre ;
ci m'a saisie a la fenestre,
dont lo Troïen esgardoie ;
nule garde ne me donoie
que ge l'amasse a ceste foiz.
Or est mes cors por lui destroiz,
or pantese et or tressalt,
an po d'ore ai et froit et chalt.
Lo Troïen m'estuet amer,
mais molt lo me covient celer,
que la raïne ne lo sache,
qui m'en destroint et me menace :
ne velt que vers lui preigne amor.
Qu'en puis ge, lasse, se ge plor ?
Or l'ain, gehui m'en ert petit.

Digitized by Google

— Fole Lavine, qu'as tu dit ?
— Amors me destroint molt por lui.
— Et tu l'eschive, se lo fui !
— Nel puis trover an mon corage.
— Ja n'eres tu ier si salvage.
— Or m'a Amors tote dontee.
— Molt malement t'en es gardee.
— Molt m'an ert po gehui matin,
or me fet fere male fin ;
ne garrai pas longues issi.
— Por coi t'arestas tu ici ?
— Por lo Troïen esgarder.
— Bien t'an peüsses consirrer.
— Por coi? — Ne fu noiant savoir
quel venisses ici veor.
— Maint an i ai ge ja veü,
unc mes de nul rien ne me fu.
L'en n'aimme pas quant que l'an voit ;
trop par seroie en grant destroit,
se ne pooie home esgarder
que moi ne esteüst amer :
ou mervoille en ameroie
ou molt po an esgarderoie.
Ai ge forfet por ce quel vi ?
N'avra Amors de moi merci ?
Il me navra an un esgart,
en l'oil me feri de son dart,
de celui d'or, qui fet amer ;
tot lo me fist el cuer coler.
Ge quit que fui sole navree,
donc m'a Amors a tort menee ;
li Troïens ne s'en sent mie,
ne li est gaires de ma vie,

Digitized by Google

garder ne doigne cele part;
Amors l'a point, ce quit, del dart
qui est de plom et fait haïr ;
dont m'estuet il a duel morir.
Lasse, comant porrai amer,
se ge ne truis d'amor mon per ?
Ce m'est avis que ge foloi,
sel voil amer et il n'aint moi :
il an estuet dous en un cople
et chascuns soit vers l'autre sople
et face li ses volantez.
Or sai ge ja d'amor asez ;
bien me disoit ma mere voir :
n'an pooie pas tant savoir
par nul autre come par moi ;
molt an sui sage, bien i voi ;
Amors a escole m'a mise,
an po d'ore m'a molt aprise.
Amors, molt sai bien ma leçon ;
or ne m'as leü se mal non,
del bien me redevroies lire;
or m'as navree, or soies mire ;
Amors, or me sanne ma plaie.
Molt est malvese ta menaie,
ge ne te sai tant bel proier
que me voilles de rien aidier;
tu me meïs a grant desroi,
il m'estovra clamer de toi.
A cui ferai ge ma clamor ?
Qui me puet fere droit d'amor ?
Soz cui maint il ? An quel jostise ?
Ge ne sai pas sa manantise.
Sor lui n'a seignor an nul leu,

Digitized by Google

molt tient legieremant son feu;
quant que il velt a en destroit,
ne fet por autre tort ne droit.
Amors, tu m'as tornee an val,
Amors, car m'alege cest mal !
Amors, an ceste novelté
me demoines trop grant ferté.
Amor, m'as mise el cors la rage,
un sol petit m'en asoage,
que me puisse raseürer ;
mialz reporrai mal andurer.
Ge sui une meschine fole,
novelement m'as a t'escole,
tot ai apris an moins d'un jor,
les maus, la poine, la dolor ;
forment me plain, griément me dueil.
Amors, car retorne ton foil,
de l'autre part me fai garder !
Des or redevroie taster
del bien et de la soatume ;
el cors m'as mis une amartume
peor que suie ne que fiel.
Amors, redone moi del miel,
si rasoage ma dolor
par aucune bone savor !
Bien sai des maus que tu puez faire,
mais de tes biens ne sent ge gaires :
ancor ne m'as mostré noiant.
Que as tu fet de l'oignement
que soloies jadis porter
a tes males dolors saner ?
m'as mon corage,
m'asoage.

Digitized by Google

Vis m'est que sui tote müee,
et palie et descoloree.
Ma mere set molt de tel rien,
et al s'en apercevra bien
a mon viaire, a ma color,
que sorprise sui molt d'amor.
S'el me demande que ge ai
et se ge aing, que li dirai ?
Comant li porrai ge celer ?
El me verra color müer,
fremir, tranbler et espamir
et sospirer, giendre, palir ;
se ge li çoil, bien lo savra
a ces sanblanz qu'ele verra.
Ne quier mantir que ne le die,
que g'em ; ne li celerai mie ;
s'ele me demande aprés cui,
coment li nomerai celui
[dont ele m'a tant deveé,
qu'ele en conoisse verité ?]
El m'ocirra, mes moi que chalt ?
Autre mecine que me valt ?
N'an quit avoir autre confort,
de ceste angoisse, fors la mort.
Ge l'ai anpris trop folement,
sel deüsse faire altrement :
ge ne deüsse m'amor pas
atorner si vers Eneas
n'an aüst Turnus autretant ;
nus n'an deüst aler avant,
n'an deüsse plus amer l'un,
mais bel sanblant faire a chascun
et faire si, coment qu'alast,

Digitized by Google

li quels d'els dous me desresnast,
ne m'en puïst savoir mal gré
que ne l'eüsse ainçois amé.
— Ne sai que s'est a devenir,
se deüsse m'amor partir,
que chascun l'aüst igalment.
— Ce qui, ne me neüst noiant :
l'un et l'autre deüsse atraire ;
ansi poïsse ge bien faire,
se ges amasse andos issi ;
donc ne faillisse a un ami ;
li quels que fust morz ou vencuz,
l'un an aüsse de mes druz.
— Fole Lavine, qu'as tu dit?
Or resez tu d'amor petit.
Puet l'an donc si partir amor ?
Or le tiens tu por changeor !
Qui bien aimme ne puet boisier ;
si est leals, ne puet changier ;
bone amor vait tot solement
d'un sol a autre senglement ;
des que l'an velt lo tierz atraire,
puis n'i a giens amors que faire.
Qui fermement velt bien amer,
son compaignon ait et son per ;
del tierz aprés ne sai ge mie ;
puis sanble ce marcheandie.
Rire puet l'an bien a plusors,
mais ne sont pas voires amors
don l'an apaie dous ou trois ;
ne tient d'amor precepz ne lois
qui plus que un an velt amer :
ne si velt pas amor dobler.

Digitized by Google

Par foi, ge ne aim pas ansi,
Eneas tien por mon ami,
ge l'ain. Ce ne ferai ge mie
que de m'amor face partie,
ne li voil pas d'amor boisier,
o lui n'i avra parçonier ;
que qu'il m'an doie avenir,
ja de s'amor ne quier partir;
ge ne sui mie ancor a change.
Molt estoie ier d'amor estrange,
or sai ge molt de sa nature ;
m'antante i metrai et ma cure ;
or me rest bon et or le voil,
or m'en est grief et si m'en doil,
or sent mon cuer, or voil amer,
or an voldroie molt parler ;
s'or trovoie qui m'escotast
et de mon consoil me celast,
g'en savroie maint bon trait dire.
Se il me fait corroz ne ire,
refera moi bien a cort terme ;
onques mes ialz n'en gita lerme
qui ne me soit tot mis an lou :
joie an avrai et ris et geu ;
n'en ai eü dolor mortal,
ne me rende tot par igal
le bien aprés et la dolçor ;
molt me plaira al chief del tor.
Ne sai, lasse, que ce sera ;
bataille ont pris, et qui vaintra
sanz chalonge me doit avoir ;
mais une rien quit bien savoir :
se Turnus voint, ne m'avra mie ;

Digitized by Google

ge voil ainçois perdre la vie,
se Eneas i est ocis,
que ja Turnus soit mes amis. »
Tant antandi la damoisele
a desraisnier s'amor novele,
que Eneas s'an retorna ;
vet s'en, qu'il ne l'araisona.
Donc quida el de duel morir
et fist un molt parfont sospir ;
ariere chiét, si s'est pasmee,
et dit, quant se fu relevee :
« Lasse, dolente, que fait il ?
Retorne s'en ? Par foi, oïl,
et si ne parlera a moi ;
de ce ne prent il or conroi.
Ge ne quit pas que il s'en alt.
— Fole chaitive, toi que chalt ?
— Trop m'en chalt il, quant il m'a morte.
— Comfaitement ? — Mon cuer an porte,
il lo m'a de mon ventre anblé.
— Molt folement l'as donc gardé.
— Mes cuers avoc lo sien s'en vait,
desoz l'eisselle lo m'a trait.
Amis, ne retorneroiz mie ?
Molt vos est po de vostre amie.
Ne puis avoir de vostre part
un dolz sanblant n'un bel regart ?
Ma vie est tote antre voz mains.
Cui chaut, quant vos n'iestes certains
que ge vos ain de bon corage ?
Ne m'en acrerai an mesage
par cui vos feisse savoir
que m'amistiez poëz avoir ;

Digitized by Google

et nequedan ge troveroie
par cui mander ; mais ge crienbroie
que vos m'an tenissiez propere,
se vos mandoie amor premere,
et quant m'avroiz sanz contredit
(car ce sera jusqu'a petit),
vos dirïez qu'itel atrait
come j'avroie vers vos fait,
redeüsse ge faire aillors,
novellerie fust d'amors.
Amis, ce ne quidiez vos mie ;
a toz jors serai vostre amie,
ja vostre amor ne changerai ;
soiez segur : se ge vos ai,
ja n'amerai home fors vos,
ne soiez ja de moi jalos. »
La meschine ert a la fenestre,
ne pooit dire tot son estre,
ne ce que sent de son ami.
Quant voit que il s'an vet issi,
o l'oil le suit tant com al puet,
garde soantre, ne se muet
desi que nel pot mes veor.
Trestot lo jor, desi qu'al soir,
s'estut iluec, si esgarda
lo lou par ou il s'an ala :
molt li sanblot la voie bele.
Tant antandi la damoiselle
a l'esgarder et au duel faire
et au plorer et al mal traire,
onc ne se volt d'iluec movoir
desi que nel pot mes veoir.
Ancor donc a enviz s'en torne,

Digitized by Google

molt fu dolante et triste et morne.
Por droit noiant s'ala colchier,
car tote nuit l'estut veillier
et degiter et tressaillir,
descovrir soi et recovrir ;
el lit se torne de travers
et donc adanz, puis a envers,
et met son chief as piez del lit.
La nuit ot po de son delit,
trait ses chevous, bat sa petrine,
grant duel demoine la meschine ;
asez avoit mal an dormant,
n'avoit mie mialz an veillant.
Quant li tressailloient li oil,
qui toz tens erent an remoil,
donc li ert vis qu'il la tenoit ;
de la joie qu'ele an avoit
tornot soi an cele freor,
si acolot son covertor ;
et quant el se reporpansot
qu'il n'i ert pas, si se pasmot.
El cors li ert li feus, qui l'art ;
el se tornot de l'autre part,
relevot soi, puis s'aseoit,
et donc se recolchot a droit
et apelot celui de Troie
tot soavet, que l'en ne l'oie.
Antre ses danz dit belement :
« Amors me moine malement,
le jor ai mal et la nuit pis.
Amors ne tient gaires de pris
d'ocirre une meschine tendre
qui ne se puet vers li deffandre ;

Digitized by Google

tu m'apreïs or grant leçon,
onc n'i ot vers se de mal non.
Car m'alege de ta mecine.
— Repose toi, fole Lavine,
ceste leçon doiz molt fermer.
— Trop la sai ja bien recorder.
— Antan i molt, se la retien.
— Tot sai lo mal, po sai del bien.
Amor de menace n'a cure,
trop me moine grant aleüre ;
a ce que m'a chargié grant fais,
lasser m'estuet, se ge nel lais ;
le sostenir et l'enchauchier
m'esmaie molt a l'aprochier. »
Molt traist la nuit mal la meschine,
et l'andemain, quant la raïne
la vit ansi descoloree,
sa face et sa color müee,
de son estre li demanda,
et ele dit que la fievre a.
Bien sot la mere qu'el mentoit,
altrement ert que ne disoit ;
ele la vit primes tranbler
et donc aneslopas süer
et sospirer et baaillier,
taindre, nercir, color changier :
bien sot qu'amors l'avoit saisie,
qui la tenoit an sa baillie.
Demende li se ele amot ;
cele li dit qu'onques ne sot
que est amors ne qu'il set faire.
La raïne ne l'an croit gaire,
que qu'el li die qu'ele n'aint,

Digitized by Google

et dit : « Ge conois bien cest plaint
et cez sospirs qui si lons sont :
d'amors vienent, de molt parfont ;
plainz et sospir qui d'amor vienent
sont molt traitiz, pres del cuer tienent.
Fille, tu aimes, ce m'est vis.
— Unques d'amer ne m'entremis.
— Tu sens destroiz de sa nature.
— Ne sai que s'est, ge n'en ai cure.
— Ou tu voilles ou tu ne doinz,
tes vis an est paliz et toinz.
Fille, tu aimes, bien lo voi ;
tu me celes, ne sai por coi ;
ce m'est molt bel se vels amer,
tu ne me doiz noiant celer.
Turnus t'aime, s'i a lonc tens ;
se tu l'aimes, gel tien a sens :
tu doiz amer de bone amor
celui qui t'aime par enor.
Ge ne t'en sai noiant mal gré,
ja t'ai ge bien amonesté
et bien t'an ai an voie mise ;
bial m'est que or t'en voi sorprise.
Or pren conroi que il lo sache
que tu l'aimes. — Ja Dé ne place
qu'il m'amor ait ! Non avra il.
— Comant, ne l'aimmes tu ? — Nenil.
— Et gel voil, ge. — Vos l'amez bien.
— Mais tu l'aime. — Ne m'en est rien.
— Ja est il biaus et proz et genz.
— Pou me toche au cuer dedanz.
— Bien est an lui salve t'amor.
— Ge ne l'amerai ja nul jor.

Digitized by Google

— Et qui as tu donc aamé ?
— Vos i avez trop oblïé
la premereine question,
savoir se j'ai ami ou non.
— Ce sai ge bien, esprové l'ai.
— Plus an savez que ge ne sai.
— Ne sez ? Ja senz tu les dolors.
— Donc n'a l'an mal ne mes d'amors ?
— Oïl, asez, mais nequedant
an puet veor certainement
a ce que palie es et vaine
que tu te muerz et si es saine,
que bien aimes ; n'as altre mal ;
n'est giens anfermetez mortal :
l'en en a poines et dolors,
mais longuement vit on d'amors.
Bien sai que esprise es d'amer.
— Ce m'avez ancor a prover.
— N'i estuet altre provement ;
ja voi ge bien apertement.
— Dites lo vos por mes dolors ?
A l'an teus angoisses d'amors ?
— Oïl, et de plus forz asez.
— Ne sai dont vos m'araisonez,
mais grant mal et grant dolor sent.
— As tu de nul home talant ?
— Naje, fors d'un, d'autre n'ai soing,
molt me desplest que trop m'est loing.
— Qu'en voldroies, que t'an est vis ?
— Que ansanble fussiens toz dis ;
molt me fet mal que ge nel voi
et qu'il ne parolle o moi ;
quant ge nel voi, s'an ai dolor.

Digitized by Google

— Par foi, tu l'aimes par amor.
— Coment, aime l'an donc ansi ?
— Oïl. — Donc sai ge bien de fi
que ge ain bien, mais ne savoie
gehui matin que ge avoie.
Dame ge aim, nel puis noier,
vos me devez bien consoillier.
— Si ferai ge, se tu me croiz :
quant or tes cuers est si destroiz,
tu me doiz bien dire por cui.
— Ge ne os, dame, car ge cui
que molt m'an savriez mal gré ;
vos lo m'avez molt deslöé,
vos m'an avez molt chastiee ;
de tant m'en sui plus aprismiee :
amors nen a soing de chasti ;
se vos nomoie mon ami,
ge crienbroie que vos pesast.
— Unques ne quit, qui bien amast
que nul amant volt chastïer.
— Ge ain, nel puis avant noier.
— Donc n'a non Turnus tes amis ?
— Nenil, dame, gel vos plevis.
— Et comant donc ? — Il a non E... »
puis sospira, se redist : « ne... »,
d'iluec a piece noma : « as... »,
tot en tranblant lo dist en bas.
La raïne se porpensa
et les sillebes asanbla.
« Tu me diz « E » puis « ne » et « as » ;
ces letres sonent « Eneas ».
— Voire, dame, par foi, c'est il.
— Se ne l'avra Turnus ? — Nenil,

Digitized by Google

ja ne avrai lui a seignor.
mais a cestui otroi m'amor.
— Que as tu dit, fole desvee ?
Sez tu vers cui tu t'es donee ?
Cil cuiverz est de tel nature
qu'il n'a gaires de femmes cure ;
il prise plus lo ploin mestier ;
il ne velt pas biset mangier,
molt par aimme char de maslon :
il priseroit miaz un garçon
que toi ne altre acoler :
o feme ne set il joër,
ne parlerait pas a guichet :
molt aime fraise de vallet :
an ce sont Troïen norri.
Molt par as foiblemant choisi.
N'as tu oï comfaitemant
il mena Dido malement ?
Unques feme n'ot bien de lui,
n'en avras tu, si com ge cui,
d'un traitor, d'un sodomite.
Toz tens te clamera il quite ;
se il avoit aucun godel,
ce li seroit et bon et bel
quel laissasses a ses druz faire :
s'il lo pooit par toi atraire,
nel troveroit ja si estrange
qu'il ne feist asez tel change,
que il feist son bon de toi
por ce qu'il lo sofrist de soi ;
bien lo lairoit sor toi monter,
s'il requeit sor lui troter :
il n'aime pas poil de conin.

Digitized by Google

De cest sigle seroit tost fin,
se tuit li home qui i sont
erent autel par tot lo mont;
ja mes feme ne concevroit,
grant sofraite de gent seroit;
l'an ne feroit ja mes anfanz,
li siegles faudroit ainz cent anz.
Fille, molt as lo sens perdu,
quant de tel home as fait ton dru
qui ja de toi ne avra cure
et qui si fet contre nature,
les homes prent, les fames let,
la natural cople desfait.
Garde nel me dïes ja mes;
ceste amistié voil que tu les,
del sodomite, del coart;
ton corage torne altre part,
aime celui qui t'amera,
qui t'a amee set anz a,
qui tote a mise en toi s'antante :
garde que il ne s'en repante.
Se tu joïr vials de m'amor,
donc lesse ester lo traïtor
et t'amor torne vers celui
dont ge te pri, se lai cestui;
cil te seroit toz tens estrange.
— Ge ne puis pas faire cest change.
— Ce que ge voil ne doiz amer ?
— Nel puis an mon cuer atorner.
— Que t'a forfet ? — Moi ? nule rien.
— Car l'aime donc et si t'i tien.
— Autre ai choisi, ge nel puis faire.
— S[illegible]e puez d'amor retraire ?

Digitized by Google

— Nenil, par foi n'est mie gas;
n'est Cupido frere Eneas,
li deus d'amor qui m'a conquise ?
Vers son frere m'a molt esprise.
Quel deffanse ai ancontre amor ?
N'i valt noiant chastel ne tor,
ne halt paliz ne grant fossé ;
soz ciel n'a cele fermeté
qui se puisse vers lui tenir,
ne son asalt gramment sofrir;
parmi set murs trairoit son dart
et navreroit de l'autre part :
l'an ne se puet de lui garder.
Lo Troïen me fet amer,
por lui me met an grant destroit.
Quidez vos donc que bel me soit
et que gel face de mon gré ?
C'est ancontre ma volanté.
Amors me met an sa baillie,
ne sai comant gel contredie,
ce que il viaut que ge nel face
ne por destroit ne por menace.
Qui contre aguillon eschaucire
dous foiz se point, toz jors l'oi dire.
Ge ne l'os mie correcier,
car del tot sui an son dangier.
Amors, ge sui en ta baillie,
an ton demoinne m'as saisie.
Amors, des or me clain par toi,
Amors, ne fere tel desroi !
Amors, soëf un po me moine ! »
A icest mot perdi l'aloine
et pasma soi ; sole l'i lait

Digitized by Google

la raïne, si s'an revait.
En autre chanbre an est antree.
Set foiz s'est Lavine pasmee,
ne pot durer n'en repos estre.
El s'an rala a la fenestre,
la ou amors l'avoit seisie ;
la tente Eneas a choisie,
molt volantiers la regarda,
droit cele part son vis torna.
El n'en pooit son oil torner;
bien tost, s'ele poïst voler,
fust ele o lui el paveillon ;
ne pooit panser s'a lui non
et redisoit al chief del tor :
« En fol leu ai torné m'amor ;
ja n'en quidai avoir corage ;
car te repanz, si fai que sage.
— Fole Lavine, aies mesure,
n'atorner pas a ce ta cure,
ne te puisses d'amor partir
des que te voldras repentir.
— Qui puet amer an tel maniere
ne retorner ansi ariere ?
Puis que Amors m'a si saisie
et qu'il me tient an sa baillie,
ne m'en loist mie resortir
ne a ma volanté partir.
Amors est molt de mal atrait ;
cui il prent, a enviz lo lait.
Trop l'ai laisié sor moi monter,
ne m'en puis mie delivrer,
quant que il vialt puet de moi faire ;
ne m'i gardai prou a l'atraire,

Digitized by Google

mais bien me redevroit legier
et l'orgoillos alques pleissier
por cui ge sui an tel destroit.
Amors ne me fet mie droit,
quant ge me plain et il s'en rit ;
muir moi et lui an est petit.
Mais que sai ge de son pensé ?
Se il nel m'a si tost mostré,
se l'an puet il estre autretant,
ou plus, que il ne fet sanblant ;
sages hom est, si atandra
desi que tens et leus vendra.
Et ge quel la ferai, dolante ?
A mon hués est male l'atente,
ne puis mie tant consirrer,
ne mal sofrir ne doloser,
se ne voil longuement mal traire.
— Comant lo voldras tu donc faire ?
— Et ja li voil faire savoir.
— Quel mesage porras avoir ?
— Ge ne quier nul autre de moi.
— Iras i tu ? — Oïl, par foi.
— A grant honte t'iert atorné.
— Cui chalt ? se faiz ma volenté,
molt m'en ert pou que l'an an die.
— Tol, ne dire tel vilenie,
que ja femme de ton parage
anpraigne a faire tel viltaige
qu'a home estrange aille parler
por soi ofrir ne presenter.
Atant un po, ja t'avra il ;
tu seroies toz tens plus vil,
et il noalz t'an priseroit\

Digitized by Google

enz an son cuer, quant il t'avroit.
— Que ferai donc ? — Celerai li ;
n'est biens que il lo sache issi.
— Et comant donc ? — Un po atant,
li termes ert prochenemant
que la bataille an estera,
et se il voint, il te prendra ;
donc i vendras bien a tot tens ;
sofre un petit, si sera sens ;
et se il est morz et veincuz
et Turnus soit a ce venuz
qu'il te doie a feme prendre,
sel pooit savoir ne antendre
que eüsses cestui amé,
toz tens t'avroit mes an vilté.
— De cel n'ai ge nule paor,
lui n'avrai ge ja a seignor ;
se Eneas i est conquis
ou par mesavanture ocis,
ocirrai moi, ge n'en sai plus ;
ja vive ne m'avra Turnus,
por lui nel quier ge celer pas
que mes druz ne soit Eneas ;
o lui me tien, choisi l'en ai,
ja mes d'amer ne li faudrai.
Mais ge ne sai coment gel face,
com ge porchaz que il lo sace
que s'amor m'a an grant destroit ;
car ainz que la bataille soit,
li voil primes faire savoir,
s'an ert plus fiers al mien espoir ;
se de m'amor est a seür,
molt l'an trovera cil plus dur,

Digitized by Google

molt an prendra grant hardement,
s'il sot onques d'amor noiant.
Por moi se devra molt haitier,
s'il n'est de cel malvés mestier
dunt la raïne le blestange ;
se ce est voirs, com puet se prenge.
Savoir m'estuet, si com ge cui,
qu'il m'amera se ge aing lui.
Tot escrivrai an un brievet,
manderai li par un foillet
tot mon estre, tot mon corage ;
asez porchacerai mesage
par cui li trametrai l'escrit.
Il savra bien des qu'a petit,
ainz demain nuit savra mon estre. »
Adonc leva de la fenestre
et quist tost ancre et parchemin,
si a escrit tot an latin.
La letre dit qui fu el brief :
saluz mandot el premier chief
a Eneam son chier ami
et dist aprés c'al l'amot si,
ne li ert mes de nule rien ;
ne ja n'avroit repos ne bien,
s'il n'en pensot prochenement.
Tot li descovri son talant
et a el parchemin bien point
que molt l'angoisse et la destroint
l'amor de lui, si qu'ele an muert ;
par molt grant dolçor l'an requiert
que li prenne de li pitié,
et l'a saisi de s'amistié.
Quant ot escrit ce qu'el voloit,

Digitized by Google

lo brief a ploié molt estroit;
comença soi a porpanser
an cui al se porra fier,
par qui el li puisse anvoier.
Ne s'an savoit prou conseillier,
a la fenestre s'an rala,
mist fors son chief, vers l'ost garda,
et vit que Eneas venoit
vers la cité, com il soloit;
ele an fu molt joiose et liee.
Il s'arestut une traitiee
pres de la tor de l'autre part :
por les tries n'i ot regart.
La damoiselle a lo brief pris,
anviron la fleche l'a mis
d'une saiete barbelee;
la letre an a dedanz tornee,
o un fil estroit lo lia.
Un archier lo roi apela.
« Amis », fait ele, « trai moi tost
ceste saiete a çals de l'ost,
qui sont laüs soz cele tor;
ici agaitent tote jor,
ge quit que ce sont lor espies;
se les trives erent faillies,
bien ont veü et esgardé
ou il avroit moins de ferté
et qui peor est a deffandre,
et par iluec nos quident prendre.
« Dame », fait il, « trives i a,
et desfaiz ert ques anfraindra;
n'ont nul regart ne nos n'avon :
bien l'ont afïé li baron. »

Digitized by Google

El li a dit : « Bien le puez faire,
ge ne te ruis pas a als traire,
por ce qu'en doies nul ferir,
mais por als faire departir.
Trai devant als que il la voient,
ne puet chaloir s'il s'en esfroient,
mais que nen i ait nul tochié :
molt avrion mal esploitié. »
Li archiers tant son arc d'aubor,
la saiete trait de la tor ;
el chiét sor l'orle del fossé
ou cil estoient aresté ;
pres cheï d'als, que ne fist mal,
ne a home, ne a cheval.
Cil se trestrent un po an sus,
antr'als lo dïent, que Turnus
avoit les trives trespassees
que il avoient afïees.
Eneas a dit a sa gent.
« Seignor », fait il, « hastivement
voil anvoier an la cité
don nos avions seürté
et avions trives par foi.
Quant anfraites les a sor moi,
manderai lor que ne tien mais
vers negun d'aus trives ne pais,
et s'il s'an vollent desraisnier
qu'il ne l'aient forfet premier
et desor nos la trive anfraite,
la saiete qui nos fu traite
soit mostree, sel proveron ;
s'il lo neient de traïson,
bien mostrerons que il ont tort.

Digitized by Google

Alt uns de vos, se la m'aport. »
Uns d'aus corut, et si l'a prise,
a Eneam el poing l'a mise.
Choisist le brief, sel deslia ;
la damoiselle l'esgarda.
Eneas esgarda l'escrit,
tot a veü que li briés dit;
en la letre voit et antant
que Lavine l'amot formant
et que segurs fust de s'amor,
car ja n'avroit altre seignor.
Tot a veü quant que manda,
molt s'en fist liez, bien lo ceja :
ne volt que sa gent lo saüst
ne que nus d'aus l'aperceüst.
Devers la tor s'an retorna ;
Lavine vit qu'il l'esgarda,
baisa son doi, puis li tendit,
et Eneas bien l'entendit
que un baisier li anveot,
mes nel senti, ne il nel sot,
de quel savor ert li baisiers ;
il lo saüst molt volantiers.
Teus cent l'an anveia le jor,
la ou ele estoit an la tor ;
unques ne sot que il savoient,
que dusque lui ne parvenoient.
Il l'esgardot molt dolcement,
s'il ne s'atarjast por la gent ;
ne regardot pas de droit oil ;
cele cuidot que fust orgoil
et qu'il ne la deignast amer.
Quant il la voloit esgarder,

Digitized by Google

si se tornot de l'altre part,
puis si conduioit son esgart
desi que androit lui venoit ;
an icel point ses ielz tenoit,
tant com pooit li afichot,
an trespassant la regardot.
Maint senblant i firent d'amor.
Quant vint a l'avesprer del jor,
si s'en retorna Eneas,
vers l'ost chevalche tot lo pas,
la cité regardot sovant
et donc redisoit a sa gent
que molt par estoit la tors bele :
plus le disoit por la pucelle
que ne faisoit por la meisiere.
Al paveillon revint ariere,
il descendié devant sa tente ;
ses corage ert toz a Laurente :
amors por la fille lo roi
l'ot molt tost mis an grant esfroi.
Unques ne li tint de mangier,
de halt vespre s'ala colchier,
molt li delictot a panser,
en son corage a recorder
com la pucelle l'esgardot,
qui les baisiers li anveot.
Tot ot noté an son corage
et son senblant et son visage ;
al cuer li toche la dolor.
Cupido, qui ert deus d'amor,
qui ses freres charnaus estoit,
an sa baillie lo tenoit ;
unc nel laissa la nuit dormir,

Digitized by Google

molt li fist faire maint sospir.
Il se degiete et estant,
torne et retorne molt sovant ;
onques la nuit ne ot somoil :
Amors l'ot mis an grant trepoil,
Amors lo faisoit trespanser,
Amors lo faisoit tressüer
et refreidir et espaumir
et sospirer et tressaillir.
Amors l'argüe et comuet,
tressalt que reposer ne puet ;
an son seant se rest asis,
molt estoit mornes et pensis
et redisoit an son corage :
« Amor me fet molt grant oltrage,
qui me moine an tel maniere :
sos ciel n'a si vil chanberiere
que il menast plus a desroi
ne plus vilment que il fait moi,
qui sui ses frere et il est miens.
De lui me deüst venir biens,
tot mal me fait et tot me mate ;
voirs est que prïé mal achate.
Amors, ne ai vers toi rados,
tu ne me lais avoir repos,
nus homs estranges, par ma foi,
n'eüst noalz que ge vers toi.
Tu m'as de ton dart d'or navré,
mal m'a li briés anpoisoné
qu'entor la saiete trovai.
Por fol lo lui, mal lo baillai :
ja me devoie ge clamer
et çaus dela de ce reter

Digitized by Google

qu'il avoient la pais anfraite
par la saiete qui fu traite.
— Tais, Eneas, or as tu tort.
— Comant ? Ge sui navrez a mort !
Comant tairai ? Com puet remaindre,
qui batuz est, qu'il ne s'ost plaindre ?
La saiete qui trete fu
m'a malemant el cors feru.
— Tu manz, molt cheï loing de toi.
— Ele aportot ma mort o soi,
angoisosemant me navra.
— Ne sez que diz, ne te tocha.
— Non voir, cop ne plaie n'i pert,
mais li brievez qui antor ert
m'a molt navré dedanz le cors.
— Li cuirs est toz sains de defors ;
li briés coment ? — Ja me mostra
ce que Lavine me manda.
— Donc n'iés tu autrement navré
se del brief non qui t'a mostré
que Lavine te vialt amer ?
— Ge non. — Ne t'an doiz pas clamer.
Qui te fera droit d'un foillet ?
Lai ce ester, ne t'entremet,
et si panse de ta bataille.
Ne sai que ceste amor te vaille,
car se tu voinz, ce puez savoir
que donc la t'estuet il avoir ;
se vencuz es, se l'as perdue,
si an fera autre sa drue.
— Ce est tot voir, mais nequedant
molt m'a doné grant hardement :
ne quit c'ons cors de chevalier

Digitized by Google

vers moi la puisse desraisnier.
Molt par li doi savoir bon gré
qu'el m'a primes amor mandé,
et molt me metrai a grant fais,
ainz que la perde et que la lais.
— Et nequeden feme est molt sage
d'engïnier mal an son corage ;
il puet bien estre que Turnus
a de s'amor ou tant ou plus,
et qu'ele est a seür de lui ;
parler püent ansanble andui,
s'amor li a puet c'estre ofert,
si com a moi tot an apert ;
une chose nos fait antandre,
li quels que l'aviegne au prendre,
que ele l'ait ainçois amé ;
del quel qui l'ait vialt avoir gré ;
fame est de molt male voisdie.
— Or ai pensé grant felenie ;
el m'a mandé tot son talant
par son escrit priveement
et mostree m'a la dolor
que ele trait por moie amor.
Ge quit, se ele ne santist
teus angoisses, ja nel deïst :
ne puet parler d'amor nolant
qui ne aimme et qui n'en sent ;
bien ai el brief aperceu,
qui par angin tramis me fu,
que molt se dïalt et molt se plaint :
ge ne quit mie qu'el ne m'aint.
Si fait par foi. — Mais ïr ne sui :
que puet estre car n'eint celui

qu'ele puet veor chascun jor ?
Et ce qu'ele sent por s'amor
me fait antandre qu'est por moi.
— Fera le ja ? Ne sai por coi ;
ne quit noiant, s'el ne m'amast,
que ele ja le me mandast.
Bien puis savoir des l'autre jor,
quant primes fui desoz la tor,
a ce que tant me regardot
o si buen oil, que el m'amot ;
des idonc m'an aperceüsse,
se ge d'amer vileins ne fusse ;
ne savoie que ce estoit.
Unc ne fui mes an tel destroit ;
se ge aüsse tel corage
vers la raïne de Cartage,
qui tant m'ama qu'el s'en ocist,
ja mes cuers de li ne partist ;
ne la guerpisse a mon vivant,
se ge saüsse d'amor tant
com j'ai des ier matin apris.
Molt m'en est plus biaus cist païs
et molt m'en plaist ceste contree ;
molt par fis ier bele jornee,
quant m'arestui desoz la tor
o ge recoilli ceste amor ;
molt an sui plus et fors et fiers,
molt m'en combatrai volantiers ;
quant de s'amor me fait lo don,
molt m'en metrai ainz a bandon.
ou de la mort ou de la vie ;
hardemant me done m'amie.
Se Turnus la velt desraisnier

molt le quit forment chalongier,
molt li cuit randre grant estor ;
quatre mains m'a doné Amor.
Amor molt fait ome hardi,
Amors l'a molt tost anaspri.
Amors, molt dones vasalages !
Amors, molt faiz croistre corages !
Amors, molt es roides et forz !
Amors, molt es de grant efforz !
Amors, tū m'as molt tost conquis ;
an po d'ore m'as si sorpris
que ge ne puis repos avoir.
Comant le porra el savoir,
que ge li ai tot otroié,
ma druërie et m'amistié ?
Manderai li ? — Tes, fous, ne faire,
ne la doiz pas sor toi atraire,
ne faire tel samblant d'amor
dont te repentes aucun jor.
[— Ge ne m'en cuit ja repantir.
— Homme se doit molt bien covrir ;]
ne doit pas tot son cuer mostrer
a feme, qui la velt amer ;
un po se face vers li fier,
que de l'amor ait lo dongier,
car se la famme lo faisoit,
qu'el fust desor, il s'en plaindroit.
L'an doit fame faire doter,
ne li doit an pas tot mostrer
come l'an est por li grevez ;
de tant aime ele plus asez.
— Ce est tot voirs, mais neporquant,
se el ne set de mon talant

Digitized by Google

et que ge l'ain an tel meniere,
ge crien que el resorte ariere.
Se ge s'amor pert a mon tort,
bien avroie deservi mort.
Dolce amie, bele faiture,
vostre amor m'ataint sans mesure ;
por ce me plain, por ce m'en duel ;
ier m'esgardastes de tel oil
qui tot lo cuer me tresperça. »
Donc l'an sovint, si se pasma
et recheï iluec ariere.
Tote nuit fu an tel meniere
[que il ne ot bien ne repos,
ne por dormir n'ot son oil clos.]
Tote la nuit fut an dolor,
ne li amanda pas lo jor ;
s'il ot la nuit devant mal trait,
lo jor aprés noalz li veit.
Unc ne pot monter an cheval,
a sa gent dit que il a mal ;
anviron lui ploroient tuit,
en l'ost ne ot lo jor deduit,
ne il n'i ot ris ne jöé ;
molt par furent tuit esfreé ;
pres ert li jors de la bataille,
il criement que an lui defaille
et que il ne se puisse aidier,
quant il en avra lo mestier.
Lavine fu sus an la tor ;
bien matinet, oël au jor,
revint a la fenestre ester,
vers l'ost comença a garder,
savoir se el verroit son dru.

Digitized by Google

Molt longuement a antandu
s'il la venroit la regarder
la ou se soloit arester.
Quand elle voit qu'il ne repaire,
molt a grant duel, ne set que faire,
crient que s'amor est refusé.
« Ce est », fait ele, « verité,
que ma mere m'a de lui dit;
de feme lui est molt petit,
il voldroit deduit de garçon,
n'aime se males putains non.
Son Ganimede a avec soi,
asez li est or po de moi;
il est molt longuement an ruit,
a garçon moine son deduit;
quant a mené o als son galt,
de nule feme ne li chalt.
Buer sera or la dame nee
qui a tel home ert mariee;
molt avra de lui bon confort
et bele amor et bel deport:
il l'esparnerat longuement,
ne l'en prendra longues talant.
Bien voi que de feme n'a soing:
il n'a de tel deduit besoig;
unc puis que sot quel vols amer,
ne deigna ceste part garder:
puis qu'il me vit a la fenestre,
que li ai fait savoir mon estre,
n'i esteüst il a nul fuer:
de moi veor ot mal al cuer.
Molt me prisast mialz Eneas
se j'eüsse tanduz les dras

Digitized by Google

et qu'eüsse braies chalcies
et lasnieres estroit liees.
Il a asez garçons o soi,
lo peor aime mialz de moi,
fandue trove lor chemise ;
maint an i a an son servise,
lor braies sovant avalees :
issi deservent lor soldees.
Maldite soit hui tel nature
d'ome qui de femme n'a cure ;
il est de ce toz costumiers.
Molt par est malvés cist mestiers
et molt par a fol esciant
qui feme let et home prent.
Ge l'amasse se buen li fust,
moi fust molt bel se lui pleüst ;
quant lui ne plest, gel me lairai,
et sel puis feire, sel harrai,
se an mon cuer haïr lo puis ;
molt a enviz l'amerai puis,
car sovant aimme l'an tel rien
dont an li poise al cuer bien.
Se il amer ne me volsist,
il esgardast, et consentist
et ostroiast que ge l'amasse.
Nel velt sofrir, chaitive, lasse,
ne o m'enor ne velt partir,
ne sol que l'ain ne puet sofrir.
Tant sui ge, lasse, plus dolante ;
ge n'i metrai ja mes m'entente ;
itant come ge quiderai
que il aint moi, tant l'amerai. »
La damoiselle por s'amor

Digitized by Google

demenoit grant duel tote jor,
ne savoit pas que il faisoit,
come s'amor le destreignoit,
com il en ert palles et tainz
et tos muez et si ataintz,
ne pooit boivre ne mangier.
[illegible] alques haitier
[illegible] leva,
[illegible] destrier [illegible] monta,
[illegible]
[illegible]

se trairoie mal ne dolor ;
ge mesparlai par grant folor,
ge l'ai blasmé a molt grant tort.
Amis, bien ai deservi mort ;
se vos volez n'est proz ma vie,
et se vos plaist si sui guarie. »
Donc li refist un dolz regart ;
Eneas garda cele part
et aperçut qu'el l'esgardot ;
donc sospira que mes n'en pot.
Tuit li baron, qui l'ont veü,
s'an sont molt tost aperceü ;
entr'aus lo dïent li plusor :
« Tel gardant a en cele tor,
se ses consalz an ert creüz,
tost nos avroient receüz :
se tuit li autre l'an creoient,
molt hastivemenf se randroient.
Sire », font il a lor seignor,
« veez, molt est bele la tor,
mais il a un piler laisus
qui auques pent vers vos çaüs.
Veez com la meisiere est plaine,
li pilerz droiz et l'ovre saine.
Molt est bele cele fenestre
lez ce piler, de ça sor destre,
mais il s'i esta uns archiers
qui molt trairoit ça volantiers.
Sire, car vos traiez an sus
que il ne traie a vos çaüs. »
Un po s'an sozrist Eneas,
qui antandi tres bien lor gas,
et nequedant si s'an gardot

Digitized by Google

[illegible]

de mes d'esgarder [illegible]

Digitized by Google

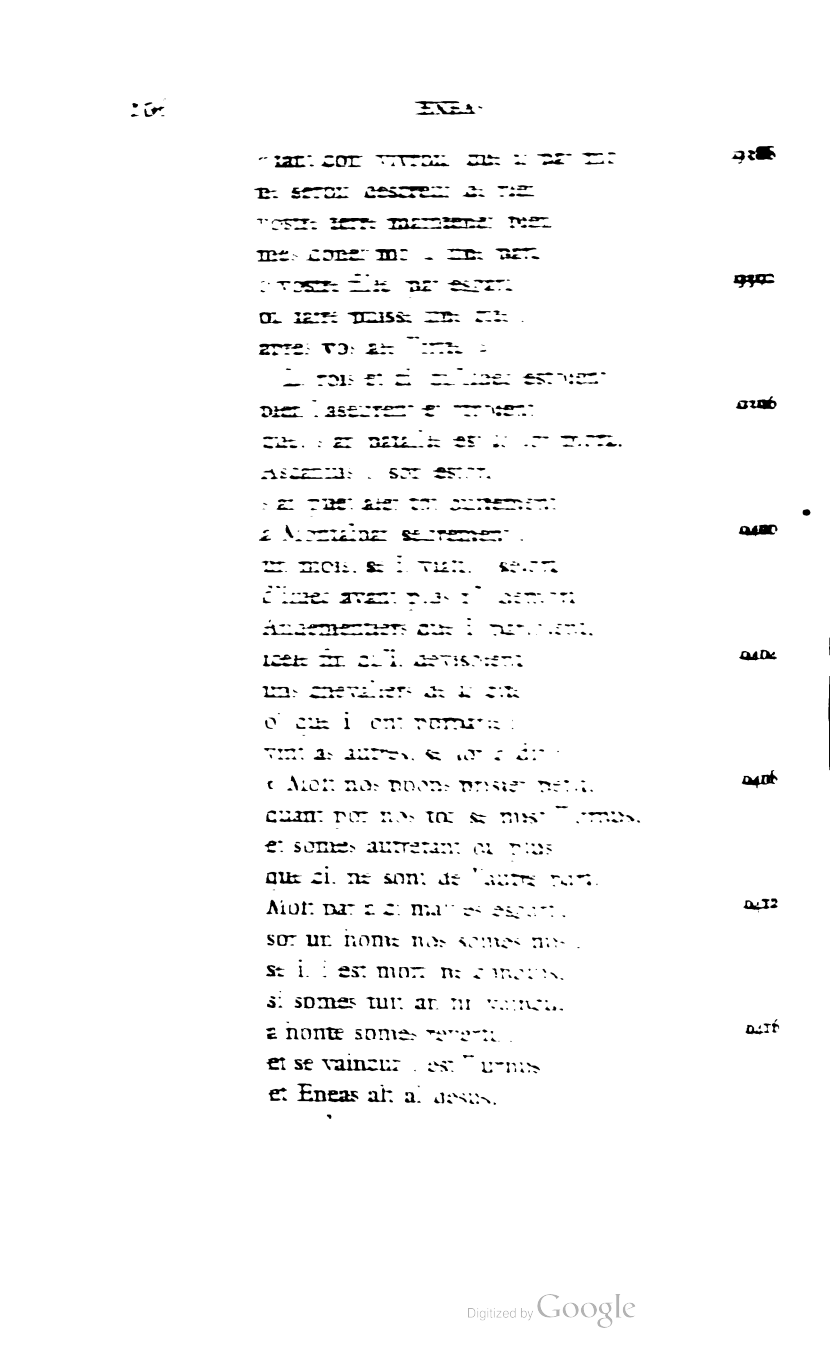
Turnus estoit toz desarmez
et fu desoz Laurente es prez ;
son destrier fist traire aprés soi,
porter ses armes, son conroi;
Eneas vint de l'autre part,
a cui merveille sanblot tart
que il aüst pris ou perdu.
Li Troïën i sont venu ;
[les montaignes reflanbioient
de lor armes que il portoient.]
Li rois Latins fist lo champ faire,
ensus les a faiz toz retraire
et lo cerne bien eslargir,
et puis a fait a toz benir
ne s'an move nus d'aus por rien
que il voie, ou mal ou bien.
Un paile ot estandu el pré
ou li deu furent aporté
et les idres ou il creoient ;
de desor aus jurer devoient
Turnus et Eneas andui.
Li rois et si baron o lui
desraisnoient lo sairement,
cil qui jurat premierement.
Lavine fus sus an la tor,
ou el demenot grant tristor
de son ami, que ele voit
qui pres de soi combatre doit.
Ne set coment l'an avanra ;
angoissose est, grant peor a ;
an son corage a esgardé
et bien fermement proposé,
se Eneas i est ocis

Digitized by Google

e par son enemi conquis.
que el se laira por soe amor
cheoir aval jus de la tor :
[illegible] autres lui, ne vivra ore.
Molt se demente et molt plore
et toz les deus sovant reclaime
qu'il garissent celui qu'ele aime.
« Molt a [illegible] fait ele, [illegible] mal sens,
ne sai [illegible] de bor [illegible].
quant mes amis ne a ma manche ;
[illegible] ar tens, mais de sa lance ;
[illegible] se [illegible] eusse anvoie
ma guimple, bien fust anvoiee.
[illegible] ar manches [illegible] mal [illegible] destre.
Turnus [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Molt fu forz hom et molt vesqui.
De son linage Tros issi,
qui fonda Troie et le donjon,
et qui li anposa son nom ;
mes peres fu de son linage.
Molt dura Troie an grant barnage,
desi que li Greu la conquistrent.
Li damedeu d'iluec me pristrent,
ça m'envoierent el païs
dunt mes ancestres fu naïs ;
otroiee m'ont tote Itaire,
qui fu mon aire et mon besaire.
Quant arivai an cest païs,
mes mesages al roi tramis,
que me consantist an sa terre :
ne li sordroit ja par moi guerre.
Il me manda soe merci
que bien saüsse ce de fi
que la terre m'otroieroit,
o sa fille la me donroit.
Isi la claim, venuz sui ci
toz prez de desraisnier issi.
Ge voi que Turnus la chalenge ;
soit bien seürs, com puet s'i prenge,
se ge i sui vencuz ne morz,
que mes fiz o tot son esforz
segurement s'an alt ariere ;
n'i ait mal an nule maniere ;
sanz nul regart, sanz nule dote
s'an tort ma compaignie tote.
Et se ge puis celui conquerre,
qui me desforce ceste terre,
bien vos promet », fait il al roi,

Digitized by Google



Franc chevalier, nel dretés ja,
combatons nos o çals dela,
ne nos metons an tel mesure
sor un sol home an aventure. »
A tant s'eslessa, se feri
un Troïen, mort l'abati;
cil fu aneslopas vangiez.
Li tornoiz est recomanciez,
molt an i verse an po d'ore,
d'ambedous parz se corent sore,
as fers des lances se descovrent,
a cenz et a milliers i muerent.
Ge ne puis mie tot nomer,
molt seroit fort a aconter
qui i josta, qui i chaï,
qui morz i fu, qui l'abati,
mais molt s'entrefierent formant,
il ne s'eparnent de noiant.
Li rois vit la chose meslee;
la fin qu'il avoit porparlee
li estut tot an fin guerpir,
si s'an comança a foïr.
Antre ses braz portot ses deus;
il nes tenoit noiant a teus
qu'il li peüssent rien valoir,
ne nul garant par aus avoir:
an tost foïr mialz se fiot
que en ses deus que il portot.
Eneas fu toz desarmez,
vit que li plez estoit meslez,
molt li pesa, dolanz an fu;
a son col pandi son escu,
cele part point isnellement,

Digitized by Google

crie et huche a sa gent
que il se traient tuit an sus
et que n'i ait mes josté plus.
Molt les blastenge et dit lor
qu'il li volrent tolir s'enor,
qui ont la parolle troblee
que li rois avoit porparlee ;
sa bataille li ont toloite.
Asez crie, mes po esploite ;
il ne puet mes remendre atant ;
il lor fait o son braz sanblant
que il se traient tuit an sus,
et que nus d'aus n'i fiere plus ;
angoisos ert a desmesure.
Uns archiers trait par aventure,
il ne visa, ne pas nel sot,
el braz lo fiert, qu'il degitot,
la saete ficha en l'os ;
li braz enfla, sanpres fu gros,
o l'autre main la fleche en trait
molt duremant, lo fer i lait.
La plaie li dolut formant,
mené l'an ont hastivement
Ascanïus et li baron,
colchié l'ont an son paveillon
et anvoierent querre tost
un bon mire qui ert an l'ost.
Turnus l'ot bien aperceü,
molt par fu liez, quant ot veü
que Eneas estoit navrez ;
molt hastivement s'est armez,
monte el cheval, destort l'ansoigne
et dist as suens, nus ne s'en faigne

Digitized by Google

qu'il ne fiere sor Troïens.
Il s'eslessa parmi les rens ;
bien fiert de lance et mialz d'espee,
mainte selé i a delivree ;
ne li pooit nus contrester.
Enuiz seroit a aconter
toz çaus qui abatu i furent,
qui i ferirent, qui morurent.
Molt grant destruit an fist Turnus.
Uns Troïens Naptanabus
li dist, par auques de noblece
demostrer voloit sa proëce.
« Vassaus », fait il, « estez ariere,
ne vos menez an tel maniere !
Molt nos quidez avoir sorpris
et toz veincuz et toz ocis,
por ce que Eneas n'i est ;
ne quidez que nus s'i arest
qui ne s'an fuie devant vos ;
mais vos avrez afaire o nos.
Se ore estoit morz Eneas,
ne nos recrerion nos pas ;
se il n'i avoit chevetaigne
ne mes sol moi an la compaigne,
se voldroie ge tot conquerre
vers vos, et la feme et la terre ;
se Eneas ne venoit mes,
por ce n'esterïez an pes.
Por tant com puisse armes baillier,
gel vos quit ja vendre molt chier ;
s'or n'iestes mestres d'escremir
et bien ne vos savez covrir,
ja ert molt tost venjance pris

Digitized by Google

de noz homes qu'avez ocis. »
Naptanabus lo parler lesse,
point lo cheval, vers lui s'eslesse,
o molt grant ire lo requiert,
desor l'escu doré lo fiert;
la lance s'an escolorja,
qu'il nel fandi ne nel perça;
onc n'i tolist rien l'alemelle,
ne Turnus ne mut de la selle.
Il refiert lui sor son escu
que tot li a frait et fendu,
et lo hauberc a desmaillié;
parmi le cors li met l'espié
et l'ansaigne jusqu'as penons:
mort lo trebuche des arçons.
Turnus le voit [illegible] a terre,
et dist [illegible] guerre,
[illegible]
el tret demoinen [illegible]
dient que tuit sont mort et [illegible]
Uns molt buens mires lapis [illegible]

i est venuz et vit la plaie,
santi lo fer, molt i essaie,
savoir se traire l'an porroit ;
nel pot avoir an nul androit
o tenaille n'o ferremant,
et Eneas crie formant.
A sa male li mires vait,
prent une boiste, si a trait
del ditan, se l'a destempré,
boivre li fist ; quant l'ot passé,
la saiete s'an est volee
et l'espalle sanpres sanee ;
aneslopas toz sains refu.
Li ditans est de tel vertu
et li chevros a tel nature,
quant navrez est, tot a droiture
cort al ditan, a sa mecine ;
soit de foille, soit de racine,
des qu'il en a lo col passé,
si a son mal tot resané,
et quant li fers li est el cors,
par cel l'an estüet voler fors.
Eneas fu toz resenez,
molt hastivemant s'est armez
et fist crïer par tote l'ost
que tuit viegnent a lui molt tost ;
n'i ait garçon ne escuier
qui n'i vieigne traire ou lancier.
Molt ert grant mestier a sa gent
ques secorust hastivement,
car Turnus les aloit veincant ;
por po ne sont tuit recreant :
en la fuie les avoit mis,

Digitized by Google

toz les quidot avoir sorpris ;
si eüst il hastivement,
quant Eneas vint o grant gent,
ses fist ariere resortir.
Tost an i firent mil morir,
an la fuie les ont tornez ;
donc s'est Eneas escrïez :
« Or i ferez, franc chevalier,
ja vos poëz tres bien vangier,
torné sont a desconfiture,
d'aus esparnier ne aiez cure. »
Donc i fierent de maintenant
li Troïen ; cil vont fuiant,
car ne poënt vers als deffandre.
Eneas ne volt pas antandre
a çals ferir qui vont fuiant,
mais par lo chaple vait querant
se il verroit son enemi.
Mais Turnus se destornot si,
ne voloit cele part aler
ou il lo cuidast ancontrer,
car bien apertemant veoit
que del tot li mesavenoit
et fortune li est contraire.
Ne set com il lo puisse faire,
car molt li ert mal a foïr,
n'il ne voloit ancor morir.
Eneas nel puet encontrer,
qui molt voloit o lui joster ;
quant voit que ancontrer nel puet,
o molt grant gent d'iluec s'esmuet
et vait poignant vers la cité ;
set que tuit sont defors el pré,

Digitized by Google

molt an a po remés dedanz ;
n'i a de toz homes trois cenz ;
tuit erent fors an la bataille.
Ainçois qu'Eneas les asaille,
s'an volt une partie randre,
li autre se voltrent deffandre ;
corut sont as portes fermer
et vont desor lo mur monter,
nes voltrent pas dedanz coillir.
Eneas les fait asaillir
et fait a als traire et lancier
et eschielles al mur drecier ;
donc a lo fou fait aporter,
tot lo baile a fait alumer.
La cité ont cil alumee,
en po d'ore est toute anbrassee.
Donc antandant au feu abatre
li citean plus qu'al combatre
ne al deffandre la cité ;
cil defors i fussent antré,
ne fust li fous ques destorbot
et qui l'antree deveot ;
n'i a plus de retenemant,
car de deffandre estoit noiant.
Turnus a cele part gardé
et vit esprise la cité ;
bien sot que Eneas ventroit
et que gaires ne demorroit
que il avroit la cité prise :
a feu, a flame l'avoit mise.
Sa gent fist a une part traire
et mostra lor que il velt faire,
briément les a mis a raison.

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] la bataille faire:
[illegible] Eneas [illegible]
[illegible]
[illegible] que Turnus dist,
[illegible] lez et molt joios s'an fist,

de tot a fait l'asalt laissier,
lo combatre et lo tornoier;
quant combatre se vialt Turnus,
ne vialt qu'en i muire mes nus,
ne cil dedanz ne cil defors :
faire lo volt par sol son cors.
Toz les a fait ariere traire
et la place molt large faire
et les armes totes oster :
ne lor estuet de rien doter
que nus autres s'i mete mes,
par l'un des dous en ert la pes.
De loin s'estut tote la gent.
Sanz autre plet, sanz sairement,
sanz menaces, sanz desfiances
se requierent as fers des lances.
Turnus point lo destrier movant,
fiert Eneas el piz devant
par som la guige de l'escu ;
li halbers se tint, qui forz fu,
c'onques maille n'i desfausa,
et Eneas se redreça,
desoz la targe l'a feru.
Andui se sont antrabatu.
Molt tost resont venu an piez
et unt les branz d'acier sachiez,
requierent soi molt fierement.
Turnus lo fiert premieremant
desor l'escu que Vulcans fist,
li deus qui grant antante i mist.
Unques de cel cop n'i parut,
unques nel fandit ne ne frut ;
et Eneas lo referi

Digitized by Google

Digitized by Google

« Ne veintroiz mie par foïr,
mais par combatre et par ferir.
Retorne toi, si vien avant. »
Eneas s'estait a itant,
sa lance prist, qu'iluec gisoit,
et Turnus de devant soi voit
une grant roche qui ert mise
por chanp boner et por devise ;
o dous mains la leva de terre,
lo Troïen ala requerre.
Molt li ruia de grant vertu,
lez la bocle fiert a l'escu,
que la pierre s'en resortit ;
il nel quassa ne nel fandit,
ne de cel cop rien n'i parut,
ne Eneas ploin pié n'en mut.
Donc li a la lance anvoiee,
de molt grant vertu l'a lanciee,
l'escu li perça et fandit,
parmi la cuisse lo ferit,
que il chaï a genoillons,
voiant sa gent et ses barons,
qui si forment s'an escrïerent
que tuit li bois an resonerent.
A genolz lo vit Eneas,
avant ala tot son grant pas.
Turnus lo vit, qui peor ot;
quant voit que il avant ne pot,
andos ses paumes li tandi,
et puis li a crïé merci.
« Sire », fait il, « a toi me rant,
voiant tes homes et ta gent ;
bien voient tuit que m'as vencu

Digitized by Google

Digitized by Google

dont i ot noise merveillose.
La gent de Troie an fu joiose
et cil dolant de l'autre part,
mais nequedent donc lor fu tart,
puis que lor est si avenu,
qu'Eneas aient receü.
Teus sont dolant qui font samblant
contenance de joie grant.
A lui se vont li baron rendre,
li rois li fist anz el champ prendre
de ses barons les fealtez
et randre li les fermetez ;
grant presse ot antor lui lo jor,
tuit lo recoillent a seignor.
Il n'ala pas donc a Laurente,
ainz s'an retorna a sa tante ;
li rois Latins lo convoia.
Au departir lo jor noma
que il espossera Lavine ;
il sera rois et el raïne ;
de ce fu li termes asis
par lor esgarz jus qu'a huit dis
Lavine ot oï et veü
que Eneas avoit vencu
et voit qu'il retornoit ariere.
Quide qu'il ne l'ait gaires chiere,
quant il ne vait a li parler ;
duel a quant el l'an voit aler,
plore et gient et brait et dit :
« Molt par li est de moi petit,
de fol plait me sui antremise,
n'a soing de moi an nule guise ;
or avra par unbre de moi

Digitized by Google

la terre et lo regne le roi ;
se il an a tote l'enor,
molt li sera po de m'amor ;
s'il est seisiz de l'erité,
asez me manra puis fierté,
tornera moi el val desoz,
il an avra les chastiaus toz.
Ge ne m'avrai de coi aidier,
si me demenra grant dongier ;
ou s'il m'aime ou po ou grant,
toz tens m'en fera il sanblant,
de grant orgoil, de grant fierté :
sovant me sera reprové
que de s'amor fui prinsaltiere
et me tanra por noveliere ;
le dongier avrai de l'amor,
il an ventra au chief del tor.
— Fole Lavine, ne t'enuit,
s'il vaint lo jor et tu la nuit.
— Ne m'enuit, lasse ? Si fait voir,
lo dangier an deüsse avoir ;
il me deüst proier d'amer
et losengier et dangerer.
— Tol, ne dire, n'est pas mesure ;
femme est plus foible par nature
que ne est hom por mal sofrir ;
ne puet mie an son cuer tenir ;
femme est trop hardie d'amer,
molt set mialz hom son cuer celer.
— Par foi, cist lo ceille tres bien,
car il ne li est de moi rien.
— De noiant mostreroit sanblant,
quant ne l'an est ne pou ne grant.

Digitized by Google

— Ne deigna or pas ça venir
ne sol garder au departir.
Li oilz est sanpres a l'amor
et la main est a la dolor :
la main metre la ou il dolt,
la torner l'oil ou amor volt ;
por ce di ge, se il m'amast
al departir l'oil me tornast ;
mais plus li fu d'aler ariere ;
bien quit qu'il ne m'a gaires chiere.
Or li est vis, quant a vencu,
que il ait tot escombatu,
et bien quide avoir sanz moi
l'enor ; il s'an velt faire roi.
Il ne crient gaire mon chalenge,
ne ne li chalt coment qu'il prenge ;
quant de la bataille est estors,
bien me quide metre defors.
— Que ai ge dit ? Trop me despoir,
ice ne estera ja voir
que li baron de ceste enor
lo reçoivent ja a seignor,
s'il ne me velt prendre a moillier ;
ainz an morront mil chevalier
que si soie deseritee.
An mal leu ai m'amor donee,
se il me vialt boisier d'amer
et si an fin deseriter.
Pou plain la deseritoison,
rien ne me faut se s'amor non.
S'il ne m'an fait bien tost seüre,
de ma vie n'avrai mes cure. »
La pucelle forment plorot,

Digitized by Google

Digitized by Google

il m'aescha de la pucelle ;
puis que primes vi la donzelle,
ne poi de li mon cuer oster.
Unc ne fui mes destroiz d'amer.
Molt par i a estrange chose :
qui bien aimme, pas ne repose ;
ge ai achaté chierement
tot lo delit que g'en atant.
Molt me tarde, molt me demore
que ja la bele me secore.
Or est l'ore, s'est repentue,
car cuers de femme tost se mue ;
portant ne fet mie a blasmer
s'el se tarde de moi amer,
que ne li fis prou de sanblant
que de li me fust tant ne quant ;
forment li ai mesfait sanz faille
que sanpres anprés la bataille
aneslopas n'alai a li ;
mesfait l'an ai, pardon l'en pri.
Ne m'en doit porter maltalant,
corroz ne ire longuement ;
Amors n'a soing de longue guerre,
mais qui mesfet, merci doit querre ;
se l'an li moinne un po dongier,
et l'an s'i lest alques proier,
se li redoit an pardoner,
quant an li ot merci crïer.
Molt par est bone l'acordance,
quant il i a eü meslance,
et molt rest grant angenemant
d'amor un po de maltalant.
Corroz qui trop ne dure mie

Digitized by Google

est a amor escamonie,
molt l'aguise et anasprist ;
quant uns des amanz se marrist,
molt valt aprés l'acordemant :
ce est uns renovelement ;
mes valt uns sol baisier aproef
que ne feisient devant nuef :
se n'estoit l'ire et li corroz,
ne seroit si buen ne si proz.
Qui torment a eũ an mer,
plus se fait liez a l'ariver
que s'il l'avoit seũrement
passee sanz altre torment ;
quant a eũ peor de mort,
se li plest molt, quand vient a port ;
si fait amor ; molt plaist forment
anprés un po de maltalant.
Bien l'en conois droit a m'amie
que el s'an soit un po marrie,
car grant desmesurance fis
que demenois ne la requis,
quant la bataille fu finee ;
male amistié li ai mostree,
bien lo conois que tort an oi.
Noalz fis puis, se noalz poi,
que ge pris terme si lointaing ;
s'il m'en poise et ge m'en plaing,
c'est a bon droit, car ge mesfis
que a otaive jor an pris ;
il me peüst trop loin sanbler
sol a demain a demorer ;
molt est bien droiz que m'en repente,
se mal an ai, que plus an sante.

Digitized by Google

Unques puis ne m'en repenti,
del terme qu'otroiai issi,
fors une foiz ; cele a duré
toz tens puis, qui molt m'a grevé.
Molt me torne a grant enui,
quant chascun jor pens : « ce n'ert hui
que saisiz soie de s'amor » ;
donc ne me puis tenir de plor.
Molt par est mal a consirrer ;
tant devroie plus desirrer
que li termes fust acompliz
et que de li fusse saisiz.
Mais icist jor mervoilles durent,
unques mes si lonc jor ne furent,
ge pans qu'il an a en un trois :
cist set jor valdront bien trois mois.
Li firmamenz ne puet torner,
molt demore a avesprer ;
li solauz ne se puet colchier,
mervoilles tarde a anuitier,
et donc redure la nuiz tant
que un enui i a molt grant.
Quant li solauz est resconsez,
ainçois que il resoit levez,
pens ge mil foiz qu'il soit perduz,
crien qu'il ne soit ja mes veüz,
car molt targe et molt demore ;
ja ne quit puis veor cele ore
que il revieigne ça desus.
Quant il revient, tote jor mus
por esgarder et por veor
se gel verroie ja movoir ;
vis m'est qu'il esploite molt poi.

Digitized by Google

Digitized by Google

que il devoit s'amie prendre,
molt li enuie a atandre,
et a li restoit il molt tart.
Chascun le voloit de sa part ;
angoissos erent antretant.
S'altres set jors durast avant
li respiz d'aus dous asanbler,
a l'un l'esteüst comparer,
ou bien tost en mesavenist
a anbedos, se devenist.
Quant vint al terme qui mis fu,
c'a grant poine orent atandu,
li rois ot ses amis semons
et mandé ot toz ses barons.
Contre Eneas est fors issuz ;
a grant joie fu receüz,
a Laurente l'an a mené,
voiant als toz l'a erité
de son realme, de s'enor ;
tot li a otroié lo jor
que il sa fille a esposee.
Grant leece i ot demenee,
molt i sonerent istrumanz,
molt i ot esbaniemanz.
Eneas fu a roi levez,
a grant joie fu coronez,
et fu coronee Lavine :
rois fu d'Itaire et el raïne.
Unques Paris n'ot graignor joie,
quant Eloine tint dedanz Troie,
qu'Eneas ot, quant tint s'amie
en Laurente ; ne quida mie
c'onques deüst avoir nus hom

Digitized by Google

an tot lo mont tant de son bon.
Et Lavine requidot bien
que nulle femme n'eüst bien
fors li sole ; ne pooit dire
nule chose qui fust a dire,
qu'ele n'eüst tot acompli.
Quant li reis l'ot de li saisi
et el de lui, se fist molt liee ;
la feste fu molt esçauciee ;
les noces durerent un mois.
De sa terre esgarda li rois
del mialz une molt grant partie,
la ou Eneas l'a choisie ;
an son vivant li otroia.
Tote la terre li dona,
que sire an soit aprés sa mort,
sanz ce que nus l'an face tort.
Eneas ot le mialz d'Itaire,
une cité comence a faire,
bons murs i fist et fort donjon.
Albe mist a sa cité non ;
molt par fu riche, molt fu granz,
ses anpires dura molt anz.
Longues l'a Eneas tenue,
puis est an sa main revertue
tote la terre al roi Latin,
et quant il rala à sa fin,
Ascanïus regna aprés,
et puis fu si com Anchisés
a Eneas ot aconté
an enfer, et bien demostré
les rois qui aprés lui vendroient,
si com il dist que il nestroient :

Digitized by Google

l'un avant l'altre ansi sont né,
com a son fil l'ot aconté.
Molt furent tuit de grant pooir
et descendirent d'oir an oir,
desi que nez an fu Remus,
de cel linage, et Romulus ;
frere furent et molt fort home.
Cil firent la cité de Rome,
que Romulus li anposa
son nom, que primes li dona.

Digitized by Google

Digitized by Google

483. « L'histoire des crocodiles qui font ou laissent curer leur bouche et l'intérieur de leur corps par des oiseaux, se rattache à une tradition dont l'origine est déjà, parmi les Latins, dans Pline; dè là elle a passé dans Solin et dans Hugues de Saint-Victor. On n'oserait dire, du reste, que l'auteur d'*Eneas* l'y ait prise; car il présente les oiseaux comme utiles aux crocodiles, alors que, chez les autres auteurs, et dans le *Bestiaire* aussi, ces oiseaux, en pénétraut dans les organes de l'amphibie, lui donnent la mort » [F 92].

Dans Apulée (*Apol.*, IV, 21), les oiseaux débarrassent la gueule du crocodile des sangsues qui s'y sont introduites ; cette version se rapproche davantage de celle d'*Eneas*, où c'est également sans mauvaise intention que les oiseaux entrent dans la bouche de la bête. Pourtant, l'identité est loin d'être complète : dans *Eneas*, c'est pour se nourrir de ce que le crocodile avait mangé que les oiseaux s'introduisent dans la gueule du reptile, qui ne se purge pas autrement ; chez Apulée, ils n'avancent que leur bec entre les dents du monstre et les lui grattent. La source exacte de notre poète pour ce passage nous échappe.

505 sq. Voyez Söhring, *Werke bildender Kunst in altfranz. Epen* (dans *Romanische Forschungen*, XII), p. 512.

537. Cf. dans un texte latin des *Sept merveilles du monde*, publié par H. Omont (dans *Bibl. de l'Ecole des Chartes*, XLIII, 1882, p. 49), où il est question du théâtre d'Héraclée : *Et nemo intra ipsum tam secrete solus aut cum aliquo loqui potest, ut omnes ipsum non audiant, qui in gyro hujus edificii consistunt* [F 79].

674. Les développements sur Fortune étaient fréquents dans les écoles d'alors, mais il est difficile de dire d'où le poète d'*Eneas* a tiré sa digression. Pour les renseignements bibliographiques, voir Faral, p. 100 et n. 3.

686. Autres exemples de ce proverbe chez Dressler, p. 69. Cf. *Dolopathos*, 3224-3234.

712. Cf. *Roland*, 119.

918-20. La réunion des trois noms d'Achille, d'Ajax et d'Ulysse aurait pu être suggérée au traducteur par le récit que

Digitized by Google

fait Ovide (*Métam.*, XIII) de la querelle d'Ajax et d'Ulysse au sujet des armes d'Achille [F 112].

1107. Söhring (p. 573) se demande d'où vient l'idée de cette statue ; peut-être d'une fausse interprétation de *Æn.* II, 185 : *hanc moniti effigiem statuere.*

1228. Pour l'insomnie symptôme de l'amour, voyez Ovide, *Ars*, I, 733 ; *Am.*, I, II, 1. Cf. note à 8399.

1237. Cf. Ovide, *Her.*, XV, 123 et suiv. [F 137], et Salverda de Grave, *Quelques observations sur l'évolution de la philol. romane depuis 1884* (Groningue, 1907), p. 32-34.

1271. Pour le « feu » d'amour, images identiques chez Ovide [F. 147]. Cf. v. 1795, 8087, 8200, 8419.

1345-6. Dicton très répandu ; voir D 69 et cf. *Romans des Set Sages* (éd. Keller), 267-8.

1441. L'amour conduisant à la mort est un emprunt fait à Ovide [F. 148] ; cf. 8166, 8170, etc.

1449 sq. Cf. Ovide, *Remed. Am.*, 136 sq. [F 119-120].

1489. Cf. Ovide, *Ars*, 731 (Heyl, *Die Theorie der Minne*, p. 76).

1589. Le thème de l'inconstance des femmes « était alors à la mode et se trouvait traité dans une multitude de poèmes [F 99].

1662-4. Cf. Ovide, *Her.*, I, 12 et XVIII, 109, etc. [F 121].

1700. Dans Ovide, il est souvent question de la mauvaise foi des Troyens, cf. *Her.*, VII, 67 ; *Metam.*, XI, 215 ; XIII, 246 [F 113].

1826. Cf. 8158, 8164, 8190, 8194 ss., 8426, 8698. Dans plusieurs passages d'Ovide l'Amour est représenté comme injuste [F 148].

1907-26. Notre auteur a ajouté ou substitué aux vers de Virgile des emprunts faits à Ovide [F 121 sq.] ; cf. notamment *Her.*, VI, 85 sq. ; *Metam.*, VII, 199. Il semble avoir inventé lui-même le trait des oiseaux que la sorcière fait parler, et des Furies qu'elle sait tirer de l'enfer. Ces dernières pourraient correspondre aux *Manes nocturni* (*Æn.*, IV, 490 ; *Met.*, VII, 206).

Digitized by Google

1909. Cf. *Thèbes*, 2030.

1918 et 1919. Cf. *Thèbes*, 2274, 510.

2139. L'épitaphe était un genre en faveur, qu'on traitait avec prédilection, mais notre auteur en a pu trouver beaucoup aussi dans Ovide [F 100, 114].

2579-86. Cf. Ovide, *Metam.*, VII, 406 [F 111].

2584. L'aconit est nommé par Ovide, *Metam.*, VII, 407, où Médée prépare un poison pour le faire boire à son beau-fils Thésée (F 112].

2598. Rapprochez Ovide, *Metam.*, VII, 152 [F. 115].

2669. Les noms de ces héros sont empruntés au roman de *Thèbes*.

2737. Cf. Warren, *Latin Sources*, p. 384. Le mythe ancien parle de Latone au lieu de Diane ; mais une scolie sur Apollonius de Rhodes dit qu'il s'agit bien d'Artemis.

2747. L'auteur a, sans doute, trouvé le nom de Tantale dans Ovide [F 115]; d'après Warren (*Latin Sources*, p. 384) ce serait dans Hygin (*Fabulae*, nº 82).

2758. L'idée développée dans 2758-83 : ce qui rend les tourments plus terribles, c'est que la peur, qui, chez les hommes, ne se rapporte qu'à ce qui va venir et disparaît quand le malheur est présent, ne quitte pas les damnés même au moment où ils souffrent, ne se trouve pas dans l'*Enéide*. Il serait intéressant de savoir où, dans quel sermon ou dans quelle description de l'enfer, notre poète l'a trouvée, ou s'il l'a imaginée lui-même.

3139. Cf. la description d'un cratère dans Ovide, *Metam.*, XIII, 680 [F 116].

3543-46. Cf. *Thèbes*, 4293-94.

3548-49. Cf. *Thèbes*, 4289-92.

3550-1. Cf. *Thèbes*, 4301-2.

3554. Cf. *Thèbes*, 4295-6.

3935. L'idée de ces chevaux a pu être suggérée au poète par les chevaux qui, chez les poètes antiques, tiraient le char de Neptune. Voir Stace, *Theb.*, II, 45, *Achil.*, I, 39. C'est dans Pline ou Solin qu'il a pu lire que les juments sont fécondées par le vent ; Pline dit que leurs poulains ne vivent que trois ans [F 89-

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Hector. [illegible] Hygin [illegible]

[illegible] *Metam.*, [illegible] à rapprocher [illegible]

[illegible] dans le *P*[illegible] et ailleurs [F [illegible]

[illegible] passait pour répandre de la lumière pendant [illegible] [F 97, n. 1].

[illegible] Cf. Ovide, *Metam.*, VI, 5 sq.

[illegible] Cf. *A.n.* IX, 59, 563.

[illegible] Le traducteur a-t-il pensé aux Géants, dont il a pu connaître l'histoire par Ovide [F 116] ?

[illegible] 5. Cf. Ovide, *Am.*, III, VII, 59-60 [F 117, n. 3].

[illegible] D'après M. Faral, cette lamentation porte une empreinte païenne ; il pense à Ovide, *Am.*, III, VII, 33.

[illegible] sq. Ces trois déesses rappellent les Parques [F 88].

[illegible] Cf. sur le tombeau de Pallas, Söhring, p. 534.

[illegible] 33. Cf. *Lettre du Prêtre Jean*, p. 57 [F 163].

Digitized by Google

6460 sq. On lit dans Guillaume de Malmesbury, sur l'invention du corps de Pallas, des détails qui rappellent ceux d'*Eneas* : il ne porte, après tant de siècles, aucune trace de corruption (cf. 6464-84), puis le tombeau a une épitaphe *de deux vers* qui rappelle textuellement les vers 6491-4 (cf. 6489) et renferme une lampe qu'on ne pouvait éteindre, ni en soufflant dessus ni en y répandant une matière humide. Il y est fait allusion à la taille du corps de Pallas (cf. 6507) [F 86-7].

6491. Cf. note à 2139.

6514. Cf. sur l'*asbestos* : Isidore de Séville, *Etymol.*, XVI, IV, 4. Dans les récits qui se faisaient autour des monuments de Rome, cette pierre joue un certain rôle [F 86].

6711. Cf. Ovide, *Metam.*, XIII, 118 [F 113].

6745. Cf. Ovide, *Metam.*, XIII, 9 [F 113].

7076. Cette métaphore du combat amoureux est fréquente dans Ovide [F 117].

7294. Si Eneas et ses compagnons dressent leurs tentes au milieu d'une enceinte carrée formée d'étoffes tendues, c'est peut-être que le poète a pensé à une coutume des Arabes, qui entouraient aussi leurs pavillons d'une enceinte de toile, cf. Schultz, *Das höfische Leben*, II, 2, 4 [F 89].

7312. Cf. *Thèbes*, 4057 [F 98].

7315. Cf. dans *Thèbes* (2923 sq.) la description de la tente d'Adraste [F 98] et Söhring, p. 624.

7316. Cf. *Thèbes*, 2924 [F 98].

7321. Cf. *Thèbes*, 2947 [F 98].

7467. Il est question de l'oiseau légendaire *caladrius* dans le *Physiologus* ; voyez le *Bestiaire* de Philippe de Thaon (éd. Walberg), 2143 sq. et le *Bestiaire* de Guillaume le Clerc (éd. Reinsch), 457 sq. La description que notre poème donne du *caladre*, est moins complète que celle des Bestiaires, où l'oiseau ne sert pas uniquement à établir le diagnostic de la maladie, mais où il est dit, en outre, que, quand l'homme doit guérir, la bête attire à elle le mal dont il souffre.

7531. Voir sur le tombeau de Camille, Söhring, p. 515 sq.

7542. La description, dans *De septem miraculis mundi*, d'un édi-

Digitized by Google

Digitized by Google

8440. Cf. Ovide, *Am.*, I, II, 17 sq. [F 148].

8441. Cf. Ovide, *Am.*, I, II, 10 [F 149].

8508. Cf. Ovide, *Her.*, XI, 27 [F 136].

8542. Cf. Ovide, *Rem. Am.*, 123-124, 133-139 [F 140].

8567. M. Faral (p. 131 sq.) a montré combien la question de la sodomie a préoccupé les contemporains de l'auteur d'*Enéas*, et il est d'avis que, s'il reproche ce vice aux Troyens, c'est en souvenir de Ganymède, qui, d'après Ovide (*Metam.*, X, 155 ; XI, 754) était Phrygien. Cf. Schultz, *Höf. Leben*, I, 585.

8644. Cf. Ovide, *Metam.*, VII, 18 ; *Am.*, II, IX, 29 sq., etc. [F 131]

8647 sq. Cf. Ovide, *Am.*, I, II, 10 sq. [F 148-149].

8666 sq. Cf. Ovide, *Metam.*, VIII, 38 sq. [F 130].

8720. Cf. Ovide, *Metam.*, VII, 21 [F 131].

8759 sq. Cf. Faral, p. 140.

8953. Cf. note à 7979.

9051 sq. Cf. note à 8953.

9078 sq. Cf. Ovide, *Ars am.*, I, 717 ; II, 349-351, 357-8, 444 ; III, 473 [F 141].

9153. Les rapports de Jupiter et de Ganymède sont mentionnés par Ovide, *Mét.*, X, 155 (voir Warren, *Latin Sources*, p. 384). Cf. note à 8567.

9340 sq. Cf. note à 8953.

9496. Le personnage de Naptanabus a été introduit par notre poète. Ce nom rappelle celui du maître d'Alexandre, Neptanabus, Nectanabus (P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littér. franç. du moyen âge*, II, 118). Ce Neptanabus aurait bâti une tour en Égypte, sur laquelle était placée un miroir magique (voyez A. Hilka, dans *Romanische Forschungen*, XXIX, 1910, 1, cité par Faral, p. 80, n. 7).

9929. Cf. Ovide, *Her.*, I, 8, etc. [F 142].

9935. Cf. Ovide, *Her.*, XI, 29 [F 136].

9948. Cf. Ovide, *Ars am.*, III, 425 [F 141].

Digitized by Google

NOTES CRITIQUES

Nous réunissons ici : 1° les variantes intéressantes attestées par plus d'un ms. ou même par un seul quand elles présentent une particularité de syntaxe ou de phonétique (p. ex. pour l'élision), mais il n'a pas été tenu compte des variantes graphiques ; 2° la mention des passages interpolés ou modifiés dans certains mss. Notre première édition donne le relevé complet des variantes.

I

1-2 *illisibles F* — 7 arse et destruite fu la terre *HI* ; a. le palais *G*, le palais a. *F* — 8 ainz que finee fust la guerre *HI* : nus n'i *D*, nus hom n'e. *G* — 9 v. degastee *CDFGHI* ; *cf. v. 6* — 10 a f. et a fl. *en* f. et en fl. *I* ; plumee *HI* — 11 pristrent tot le pais *HI* — 12 n'eschaperent leur anemis *HI* — 13 nus qui ne fu mort ou navre *H*, qui ne fust ou m. ou n. *I* — 14 nus ne porroit dire verté *HI* ; ne prendent *D* — 15 ne lui avoir a panage *D* : de lor maus ne de lor dommage *HI* — 16 n'il ne firent mie que sage *HI* — 17-8 *omis AB* : ce m'est avis des Griex atendre, tout fu le païs mis en c. *HI* — 23-4 *intervertis HI*, les m. apparellier *I* — 25-55 *remplacés dans D par 14 vers* — 26 en e. *FGHI* — 33 q. sa m. est *FGHI*, chi es *AB* — 34 s. detrunchié *FG* — 35 li Grieu *FG* — 37 que (qu'il *B*) tost s'an alt (*effacé dans A*) qu'il prenge li G. *AB*, si t. que nel p. li G. *HI* : ainz que *F* — 38-46 *illisibles F* — 38 comande de (*omis B*) li dé *AB* — 41 T. et l. m. *B* — 43 grans .x. l. *GHI* — 46 que se il l'aprimolent *HI* — 53 il s'en issu p. a. .i. pertus *I* — 55 enz en son col porta s. p. *D* — 56 fors de la ville qui vieux ere *D* — 57 conduist *F* — 59 avecques lui tant gent s'en fuent *D* ;

Digitized by Google

aprés sa route g. g. (gente *I*) vait *HI* ; g. la v. *B*, g. en v. *FG* — 60 qui s'en eschapent par la nuit *D* ; il sont *G*, il est *HI*, *illisible F* — 61 *pas d'alinéa FHI* — 63 ralié *B* ; a a. (assemblé *HI*) o (a *G*) lui *GHI*, aloient o lui *F* — 65 s'il s'en v. o l. fuir *D* — 68 le duel de *FHI* — 70 ou de combatre ou *D*, ou du vengier ou *FHI* ; ou (et *G*) du souffrir *FGHI* — 71-6 *dans l'ordre* 75, 76, 73, 74, 71, 72 *FG* ; *alinéa HI* — 73 nostre e *HI* — 74 t. nos a. *HI* — 75 m. vouloient *D* ; volrent *G* ; l. tenir *F* — 78 de devers destre *D* — 82-6 *fin des vers illisible A* — 82 s'en vait *D*, la vint *G* ; sivant *GF* — 83 *alinéa HI* — 84 vint *indistinct A* — 85-6 *om. D* — 85 Gregois *AB* ; G. i orent g. *FGHI* ; *pour corriger le vers trop long de AB, on pourrait aussi lire* que Grezois a. g. : *cf. 1753 pour la suppression de l'article* — 86 aornes *FG* — 87 il entra enz *DF* ; il i entre o toute sa g. *HI* — 88 et vin et eve et t. *D* — 92 e. lieu *DHI* ; *8 vers intercalés D* — 98-183 *om. D* — 99 l'ocise *F* — 100 voel jou mostrer *F*, fist demostrer *G*, vous voil montrer *HI*.

101 elle et P. erent (furent *G*) un j. *FGHI* — 102 et V. la dame d. *G*, et V. deesse d. *HI* — 103 jostees a *FG*, josté orent un *HI* — 104 solement *FG* — 106 un de leur dieus p. *HI* ; s'an torna *FGHI* — 110 entr'els en ot g. contençon *G*, entr'eus en sont en g. t. *HI* — 111 car c. le (c. d'als la *G*) volt *FG* — 113 qui ert (qu'ert *F*) en la *FG* — 114 elles n. s. t. h. *F* ; mais ne porent *G*, il ne s. *HI* — 115 seust dire voir *FGHI* — 116 q. P. a lui vont (P lui le font *HI*) savoir *FGHI* ; *2 vers intercalés AB* — 121 por jugement e. *FG* — 123 avisa *FGHI* — 124 esgarda *FGHI* — 127 et pria *HI* — 128 qu'a lui *FGHI* ; repairent *FG* ; autre j. *F* — 130 et j. mieus loiautez *HI* — 134 li v. grans dons offrant *HI* — 135 d'eles p. de (et d'eles p. *I*) son bon f. *FGHI* ; — 139 qu'il li *CDFGHI* — 140 *om. G ;* n'i av. *B* — 143 temoignast *HI* — 145 *alinéa FGHI* — 146 est revenue *FGHI* — 147 ert *FHJ* — 149 t. se a lui du j. *HI* — 153 lui *FGHI* — 156 la baillie *HI* — 178 d. nus nen a *HI* — 180 Troies *FG* — 182 greverent *FG* ; ceus du p. *HI* — 183 quant vit en mer ses anemis *D* — 184-6 *om. D* — 187 soudeement lor fist moleste *D*, el haoit molt (ele h. *HI*) t. *FGHI* — 188

Digitized by Google

en mer leva une t. D — 180 car] mss. sauf AB ici : ini usqua fons n. D — 190 mcrer D, mauer F, verser HI — 102 grant ens G — 103 enlet estonares F — 104 estanceiles lei fermemant A — 106 mueent HI — 107 une ne s. D — 108 D intercale quatre vers.

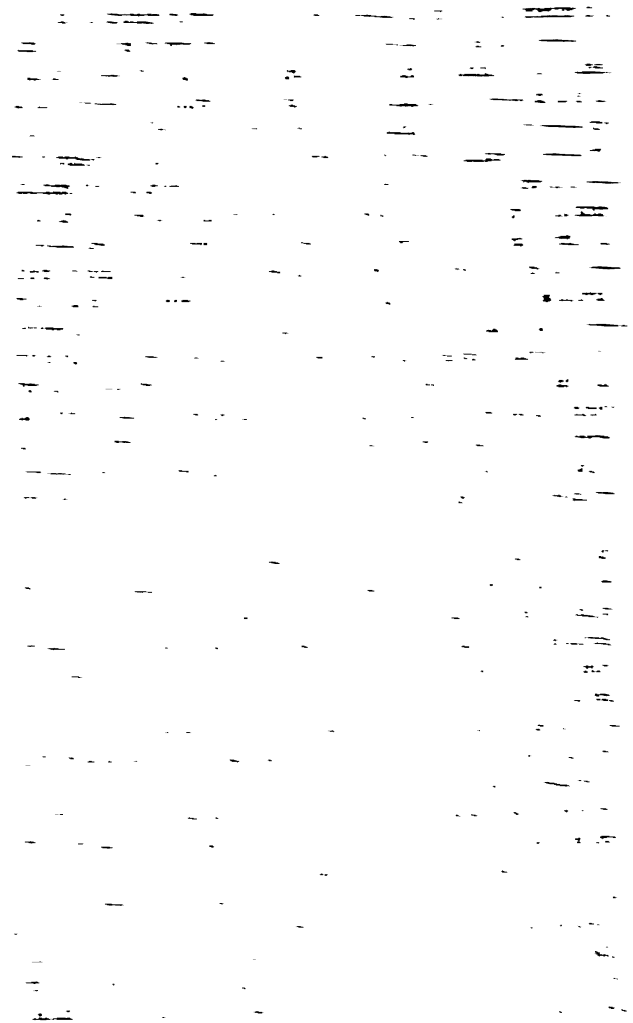
201 il ne voient ters une estoeile D — 203 departisent m. G, partisent l. m. A, tombent l. m. I — 204 muerent a l. G — 205 nen m s. nen s. D, ne esquiper ne estrumans F, ni a esquipe nestrumen HI — 206 ne le s. d. c. nert c. D, ne lor d. c. neront s. FG, qui l. l. d. c. soit c. HI — 208 tote nuit la mer avironent A — 211 Chi D ; A omet li ; men f. n. B, bon f. n HI — 212 D ajoute furent bois et detrenchie — 213 Helas n. c. ni fui morz D — 214 p. c. eschapai je c. D — 218 qui a morir ai si tel n. B, q. c. moreusse a tel n. HI, q. c. morusse a si grant n. FG — 220 c. g. m. acoilli l. d. B, molt mont c. en le fen me c. H, l. d. FGHI — 221 ne puis garir n'en mer n'en terre D — 222 de toutes pars me chace guerre D — 227-30 omis D — 223 molt t. A — 226 voise q. EI — 228 n'encor n'en ai oi p. HI ; n'oi mais p. FG — 229 querant la vois HI — 231 molt par se demente E. FG : dementa HI — 232 claime FGHI — 234 por ce qu'en mer FHI, quant il en mer G — guerre, baire G, F — 235 a terre AB — 238 E. o. et conte e. d. FHI, f. o. e Troilus G — 240 demandent HI — 241 tron l. t. HI — 242 lort roy D, lor oilz FGHI ; cf. Æn. I, 114 : « ipsius ante oculos » ; par contre Eneas est appelé roi au v. p. 715 — 243-4 placés dans HI après 246 — 243 li ert b. DFG, li a brisié I — 244 et mast et veile a tot plongié HI — 245 corps trouva D — 246 une barge AB, un orage DHI une onde F ; li mut d. D, li revint desore F, lor corut sore HI — 247 l'ourrage f. HI — 248 le bort H, le bout I — 249 cousture D, costures F — 251 soudainement FGHI — 252 afondree G — 253 qui D — 256 n. c. pris CDFGHI ; ne terre a. HI — 258 brisent mas et deschirent tres D ; mas mss. sauf AB ; cordes et t. FGHI — 259 parmi la mer HI — 260 danz E. D — 261-2 remplacés dans D par quatre vers — 262 car ciel F ; lor p. m. FG — 263 ainsi furent li Troyen D — 264 trois jors

Digitized by Google

ne lor souvint de bien *D* — 264 *D intercale deux vers* — 265 si a. *F* — 266 et si c. *D*, loure c. *HI* — 267 l. s. l. clers et gais *HI* — 26 enprés *D* — 269 quant remese fu l. t. *D* — 270 Danz E. leva sa t. *D* — 271 savoir si il verroit pays *D* — 272 il esgarde d. s. v. *D* ; *D intercale deux vers* — 273 resbaudist *D* — 274 nagier a force as a. *FG*, nagiez dist il as a. *HI* — 276 entre *DFG* — 277 vindrent a rive c. ainz p. *D* — 278 greignor joie onques mes norent *D* ; *D intercale six vers* — 279 Il se colchent par le rivaige *D* — 280 voient *D* — 281 truevent *FGHI* — 282 Ou il posent avoir guerison *B* — 283 que quil *D*, quil que *F*, quil qui *G*, quel que *H*, quel quil *I* — 284 par *HI* — 285 un seul meschin mena lo. *mss. sauf AB* — 286 et lors ars pristrent *mss. sauf AB* — 289 au sablon *D* — 290 si apresteni lor venoison *D*, si appareillent l. m. *HI* — 291 et puis l. p. *FG*, mengier P. *HI* — 292-304 *remplacés dans D par d'autres vers* — 293-304 *omis F* — 296 plus c. *mss. sauf AB* ; angoissos *G* — 299 es mors ont il forcor f. *G*, e. ç. ont il esperance *HI* — 300 ques mors nont il mais recovrance *G*, m. e. m. nont nule fiance *HI*.

302 s'il en v. nul en mer *DI*, sil les v. loing en m. *GH* — 303-4 *omis D* — 304 engloute *F* — 305 Danz E. a a. *DHI* — 306 demore *D* — 307-8 *omis D* — 309 ses c. *D*, celles comence *F* — 313 dolors *G* — 314 mauz et d. *D*, maus et dolors *F*, et grans paors *G* — 317-8 *omis D* ; bon vos seront *FG* — 315 sofert *FHI* — 319 h. qui se met en autrui t. *D*, h. quant s. m. e. a. t. *FG* — 320 qui veult ne gain ne bien c. *D*, qui nisun bien voille c. *FG* — 323-6 *omis D* ; touz jours *HI* — 324 n'avera m. enduré *HI* — 326 en sa vie *HI* — 327-30 *omis AB* — 328 que il en ait et qu'il l. p. *D* ; que il n'ait (n'a *FG*) tot *FGHI* — 329 mieus p. *HI* — 331-7 *omis D* — 337 sofrons *FGHI* — 338 ensi vendrons en nostre regne *D* — 339 en Lombardie le païs *D*, ne menront l. d. el païs *F*, li d. nous ont promis un liu *G* — 340 que Jupiter nous a promis *D*, que il nous ont a fief promis *F*, car il le nous donront en f. *G* — 341-2 *omis D*. — 344 se m. p. n. de garison *D*, se m. p. de v. non *G* — 345 vitaille q. *D* — 346 savage t. *D* — 347-8 *omis AB* — 349-57 *omis*

Digitized by Google



Digitized by Google

[illegible] *apres* 452 — 452 p. [illegible]. *G* — 455-67 *Desiderare* [illegible] *A*: [illegible] [illegible] [illegible] *I* — 458 e [illegible] [illegible] de [illegible] *mss.* [illegible] *B* — 460 [illegible] *HI* — 461 et [illegible] *HI* — 462 [illegible] *FG*, [illegible] *HI* — 465 [illegible] [illegible] [illegible] et [illegible] p. *FG* — 465 et [illegible] [illegible] tors *F*, [illegible] des tors *G* — 467 [illegible] [illegible] [illegible] *mss.* [illegible] *AB* — 469 [illegible] *mss.* [illegible] *A*: [illegible] *B*. — 470 *Apres* [illegible] *FG* [illegible] *une interpolation* [illegible] *D apres* [illegible] — 475 ainsi [illegible] les *D*; [illegible] *FHI* — 476 [illegible] *FGHI* — 477 [illegible] *HI* — 478 [illegible] [illegible] *D*: de [illegible] *HI* — 479 [illegible] [illegible] de [illegible] [illegible] *D* — 480 [illegible] Cartage les [illegible] *D*: [illegible] p. *FG* — 481-2 [illegible] *D*. — 483 [illegible] *HI* — 484 de s. *A*: [illegible] *AB*, [illegible] *G* — 485 les [illegible] de [illegible] *D* — 486 [illegible] [illegible] *D*: *D* [illegible] *vers*, [illegible] *l'interpolation de FG* [illegible] [illegible] [illegible] *mss.* [illegible] — 489-490 [illegible] *AB* — 491 et si [illegible] *F*, [illegible] *G*: [illegible] *AB* — 493 a [illegible] *F* — 495 de [illegible] *I*, [illegible] [illegible] en bas *HI* — 496 [illegible] [illegible] pas *HI* — 497-501 *Desiderare* [illegible] *A*. — 498 [illegible] *B* — 500 [illegible] *FG*.

501 [illegible] p. [illegible] *F*. [illegible] p. [illegible] *G*. [illegible] p. [illegible] *I*, [illegible] de mal [illegible] *HI*; [illegible] *B* — 502 [illegible] *B* — 503 [illegible] *mss.* [illegible] *B* — 504 que de [illegible] il venist *I* — 506 [illegible] *mss.* [illegible] *B* — 508 de [illegible] p. *HI* — 509-10 [illegible] *F*; [illegible] a *B*, [illegible] a *F*, [illegible] a *G* — 511 es [illegible] *HI*; [illegible] *B* — 512 [illegible] *I*, et es [illegible] *HI* — 514 *Apres ce vers AB* [illegible], *DFG* [illegible] *vers*. — 515 *D* [illegible] *une autre version* [illegible] 544, [illegible] *l'interpolation* [illegible] *FG* [illegible]. — 516 [illegible] *I* — 519 a [illegible] ce *FGHI* — 522 [illegible] *F*, les [illegible] *G* — 523 [illegible] *mss.* [illegible] *AG* — 544 *Apres ce vers*, *DFG ont une interpolation*; *D* [illegible] *la version des autres* [illegible] 550 — 547-8 [illegible] *AB* — 548 as tors as murs *F* a [illegible] *F* pour [illegible] *FG*: p. [illegible] *I* — 556 par demander *FHI*, par demandes *G* — 557 Devant le temple [illegible] *FG* — 558 ja es [illegible] *F*, [illegible] p. *GHI* —

Digitized by Google

561 Diones *F* ; parla por toz *FGHI* — 562 li plus sages des mesagiers *D*; s. et proz *FGHI* — 563-599 *remplacés par d'autres dans D.* — 564 a moi *FGHI* — 566 firent *mss. sauf AB* — 567 arstrent *mss. sauf A* ; et craventerent *FGHI* — 568 t. decolerent *FGHI* — 576 Greu *A* — 580 vitalle en molt l. t. *F* — 581-2 *omis HI* — 583 tormente *HI* — 584 de nos nes nos fist set plongier *G* ; vi p. *HI* — 585 i v. *FGHI* — 586 de qui molt durement perd *FG* — 587 et des autres avons perdu *G* — 588 ne savon que sont devenu *G* ; gari *FHI* — 591 entres *FG* — 592 por garantir eu et lor nes *HI* — 595-6 *intervertis G* ; et ses maintien envers ta gent *G* — 598 li mers li a d. *G* — 599-611 *remplacés par d'autres dans D.*

601 et la perte *HI* — 607-8 *omis F* ; demorer *GHI* — 608 et afermer *HI*, et atorner *G* — 611-43 *remplacés par douze autres vers dans D* ; 611-12 *intervertis dans F.* — 615 effaree *G* — 621 demorer *G* — 622 et ci demort *G* ; al t. *FG*, un t. *HI* — 627 *fin indistincte dans A.* — 631 cite *F* — 634 quele soit c. *G* — 641 li m. en sont tot lie *G* — 642 a l. s. sont repairie *G* — 643 danz E. quant il l. v. *D* — 645 lius bien *D*, molt bien *G* — 649-50 *omis AB* — 652 serons seur mar criendrois r. *D*, s. serons ni criembron r. *FG*, soion s. ne douton *HI* — 656 ratorner *G*, afermer *I* — 657 se en vous veult mouvoir guerre *D* — 658 aidera nous venjance querre *D* — 659 mande *HI* — 660 laiens avolc li en s. t. *G* — 661 sis estanges *D* — 662 com ore vous targera *D, qui intercale quatre vers.* — 668 t. orent. lor nez fors u. *D*, t. les ont ne mais que u. *F*, t. les orent mes que u. *HI* ; ierent *illisible dans A* — 669 tormente *illisible dans A.* — 670-72 *illisibles dans A* ; de li navoient mes entente *D*, de cele norent mais atente *GHI* ; *le changement s'expliquerait par la contraction* qui'n (*écrit dans B* qui en), *qui leur a paru étrange ; d'ailleurs ta leçon de B est la* lectio difficilior ; *je comprends ce vers ainsi : « qui ne furent plus attendus en terre* [*parce qu'on les avait vus périr*] *». Le passage de « navire » à « marins qui y son embarqués » se fait aussi aux vers 293 et 295.* — 671 dans E. fort sesiot *D* — 672 que il ot *D* — 676 qui forment laveit esmari *HI* — 678 estoit *AB* — 679 a *mss. sauf AB* — 682 leecier *DFHI*,

Digitized by Google

esleecier *G* — 687-700 *remplacés par quatre vers dans D* — 683 *Tobler proposait* d'un et d'el, de tot ert mesure. *Mais pourquoi ne pas admettre l'élision du verbe ?* — 688 raelle *A(?)B* — 690 trebuche *FGHI* — 696 *F intercale deux vers.* — 700 sappareilla *DFGHI*; *DFG intercalent quatorze vers.*

701-6 *remplacés par d'autres dans D* — 706 *DFG intercalent quatre vers.* — 707-22 *changés dans D*; si Troien vont d. l. *FGHI* — 710 et des r. et des s. *FGHI* — 716 Li uns *FGHI*. — 722 *D intercale huit vers, puis se joint à FG pour une nouvelle interpolation.* — 723-30 *remplacés par d'autres dans D.* — 728 et o il v. *FGHI* — 731-64 *remplacés par d'autres dans D*; es nes *AB* — 740 plus *manque A*; precioses *A* — 743 bise *FG*, beste *HI* — 744 chieres *FGHI* — 746 d. et por file d. *B* — 747 riche *FGHI* — 750 sor les ataches en ist lors *FG* — 751 o les tassiaux *FGHI* — 752 de mil chastiaux *FG*, de trois chastiaux *HI* — 755 estriez *B* — 757 cez garnements *FGHI* — 758 faisoit c. *FGHI* — 760 al jor quele se coronoit *G* — 765-825 *remplacés par d'autres vers dans D* — 770 que ses fiz *AB*; ont mené *B*; *dans A le dernier mot est indistinct*; quele ot lenfant m. *FG*, que il li ot m. *HI* — 771 a lui vint en ses b. l. p. *FGHI* — 773 a cel b. *GHI*, icel b. *F* — 777 qui n'aiment *HI* — 780 puis sen torna *FHI*, puis si san torne *G* — 783 ce quil avoit *mss. sauf AB* — 785 merciz *HI*; la r. *mss. sauf AB* — 786 *Il manque une syllabe à ce vers, et on pourrait supposer l'omission de* et *devant* tient, *ou plutôt une faute dans* tint (*lire* retint ?), *parce que, dans ce cas, c'est la construction asyndétique, si fréquente dans notre texte* (*v. Introd., p. X*), *par suite de laquelle* don *est l'objet de* a receü *et de* tint, *qui expliquerait que les autres mss. ont apporté un changement ; peut-être enfin est-ce le fait du changement de sujet, en passant de 784 à 785; ce passage est fréquent dans* Énéas ; *à moins qu'il n'y ait eu une faute dans le texte primitif*; *cf.* 4119; la reine cui molt bel fu *FGHI* — 788 c. par cou que li d. *F*, c. par le don que li d. *G* — 793-4 *omis FG.* — 794 le q. il tiennent a plus chier *HI* — 797 et il virent *FG*, et quant virent *G*, puis ont veu *HI* — 799 apres *AB* — 800 un es (*indistinct*) *A*, es *B*.

801 mil. r. len mercia *FGHI* — 802 a. v. c. les envoia *FGHI*

Digitized by Google

— 804 forment *I* — 808 ne pres de soi *HI* — 809 la f. *FGHI* — 810 l'en trait *FGHI* (traist *F*), lestainst — 812 mais li fole ne sapercoit *G* — 813 les baisiers *FGHI* — 816 et puis *mss. sauf AB* — 817 de l'un en but l'autre lamor *HI* — 819 en b. *FGHI* — 820 ce est D. qui plus en boit *AB* ; *FG omettent* plus — 822 mise en ivrece *F*, mise en d. *G*, en sa d. *HI* — 824 que vespre fu *HI* — 825 que saisonz fu bien de s. *D* — 826 leve commande a *D*; donner *DHI* ; *DFG intercalent ici plusieurs vers.* — 827-8 *omis D* — 829 ne sai conte dire des mes *D*, et a conter t. l. m. *G*, et a aconter (a raconter *I*) touz l. m. *HI* — 830 soef *AB* — 831-2 *omis FG*; *D remplace 831-45 par d'autres vers, mais il intercale les vers 839-844 après 1196* — 833 biens touz *FGHI* — 834 finiz *FGHI* — 837 t. ardent c. *F*, t. c. i ardent *HI* — 838 *AB ajoutent des vers.* — 846 a g. p. *mss. sauf AB* — 847 sozrist *D*, sozri *HI* — 853 *omis G* — 855 toi *G* ; ge tel d. *F* — 856 oras *FG* — 857-8 *omis AB* — 859 T. fut citez merveillose *mss. sauf AB* — 860 et de toz biens molt abondose *mss. sauf AB* ; *AB ajoutent six vers.* — 864 p. l. tort que li f. P. *DFG*, p. l. tort fet que fist P. *HI* — 867 li *FG* — 870 un mois *D* — 871 et r. sor ne jour g. m. *D*; si avons *G* — 873 lor b. ne lor t. *AB* — 874 traimes *F* — 875 co *DHI*, cel *FG* — 877 tout *DGHI* — 879 neuf a. *D*, set a. *FG*, devant *HI* — 880 o s. s. *AB* ; quil avoit grant *HI* — 883 torner *mss. sauf AB* — 884 ser U. *D*; a promis U. *FHI* — 885 essaieroit *mss. sauf AB* — 886 esploiteroit *mss. sauf A B* — 887 et puis sil ne nous pueent p. *HI* ; ne il p. p. *AB* — 888 puis *mss. sauf AB* — 889 un chastel *D* — 892 trauer *DHI*, trouer *FG* — 893-4 *intervertis F* ; dedenz f. *mss. sauf AB* ; mẽtre *F* — 896 c. ni peust *mss. sauf AB* — 900 l. a. sen sont retornez *mss. sauf AB.*

901-2 *omis D* — 902 esries (?) *A*, estries *B* — 905 le jour r. *HI* — 906 a un m. sen parti l. *DFGHI* — 907 dena *A* ; menerent g. j. *B* — 909 corent tot o. *FG* — 914 issimes *FGHI* — 915 isimes *F*, aliemes *G*, alames *HI* — 918 fu *mss. sauf AB*; p. au r. *G*, p. lor r. *D* — 923 un fosse *HI* — 924 erent *D*, querent *FG*, qui iert *HI* ; les cites *F* — 926 sai *HI* — 927 leve *indistinct dans A*, leissié *B* — 934 se il susent *F*, se il seust *G* ; veu *D* — 937 *placés dans AB après 942* ; ne eust *AB* — 939-40 *omis D.* —

Digitized by Google

942-46 *omis D*; nencor *HI* — 943 fussent *AB* — 945 a ch. *ABF* — 946 principal *DF*, imperial *GHI* — 947 quant *D*; lesgardions *GHI*, lesgardoient *F* — 950 un f. *mss. sauf AB.* — 953 L. r. prians *F* — 954 molt francement *F* — 956 qeu lavoit en son d. *G*, q. l. mis en tel d. *HF*, — 958 et a sa parole *DFHI*, e a sa raison *G* — 964 decevoir et t. *HI* — 965-6 *intervertis I*; par semblant (com cil qui *I*) ot peor en soi *HI* — 966 len d. *B*, a di t *DFHI* — 968 a grant e. *FGHI* — 975 desdeignie *D* — 977 je me corcai a l. si d. *F* — 979 nen (ni *GI*) avroie *DGI*, mes navroie *H* — 980 de que v. me avroie *D*, d. q. v. men seroie *HI* — 987 complainst *FG* — 989 t. a. ci *mss. sauf AB* — 990 corag e *ABG* (mais ne véoit en son c. *G*) — 991-2 *intervertis dans les mss. sauf AB*; pooit *D*, peust *G* — 992 comment il sen peust torner *G*; qui le *D*, quil *F* — 994 quen lore *D*; en poi dore ne f. tornes *G*, que lors ne f. le vent r. *HI* — 995 il avoit *D*, or la ja *G* — 996 li a (l'avoit *HI*) li v. *mss. sauf. AB* — 997 seust f. *D* — 998 del v. *mss. sauf AB*; fu *D*, est *FG*, ert *HI*.

1002 c. il iroit *DFHI*, c. illiroient *G*; sa t. *DHI* — 1003 Calchas *mss. sauf AB*; amenes *G* apeles *HI* — 1004 poete *H*, priestre *I*; renomez *DGHI* — 1009 li o. d. *mss. sauf AB* — 1010 tot *mss. sauf AB* — 1013 que il f. *D*, que le f. *F* — 1016 Elous *DG*, Eolus *HI*; du vent *D* — 1018 q. dels *FG* — 1919-20 *omis D* — 1020 voloient *GHI* — 1022 car *mss. sauf AB* — 1023-4 *omis AB*; jugies *F* — 1028 d. forfait avoie a m. *G* — 1029 et que perdre mestavoit vie *G* — 1031 car c. qui d. *HI* — 1035 f. traitiez issi *mss. sauf AB* — 1036 c. v. v. orendroit ci *D*, et vous veez encore ici *HI* — 1038 carectes *F*, charande *G*. karates *HI* — 1039 et me m. *mss. sauf. AB* — 1043-4 *omis D* — 1045 t. vi m. m. *mss. sauf AB* — 1046 i s. *F*, i sorst *G* — 1047 dentre deus fors barons de l. *D*, entre deus des b. de l. *FG*; la en l. *HI* — 1049 et l. a. t. apres l. *mss. sauf AB* — 1051 a lautre p. alai tapir *D*, que ne me venissent saisir *HI* — 1052 ent u bois tapir maloy *HI*; alay fuir *D* — 1054 autre *DHI; HI ajoutent* car il li couvenoit par foi — 1060 car jo la voi m. apercie *G* — 1061 entre vos mains m. m. *FG* — 1062 seroit *AB*, semble *D* — 1064 si puet il f. *DFHI*, si doit il f. *G*, « *si c'est possible* » — 1066 test *B*, tot

Digitized by Google

DFH; quoi se tinf *I* — 1067 mesaie *A* — 1068 t. e. de lui p. *DFGHI* — 1069 fu *DFGHI* — 1072 se dotast m. *DFHI* — 1073 ne ja *FGHI*; navroit nul m. *D.*, naveroit m. *F*, n'en aroit m. *G* — 1075 et que d. *FGHI* — 1076 estaige *D* — 1077 li f. si len a d. *AB*, li f. sine la d. *D*, li f. a respondi *F*, li f. si alors dit *HI*; *aucun des mss. n'a* Sinon, *et pourtant c'est bien là, à ce qu'il semble, le seul terme qui donne un sens satisfaisant. On aurait pu supposer pour AB une forme* Silen, *mais au vers 1152 ils ont correctement* Sinon. — 1079 de c. *mss. sauf AB*; Troye *HI*; bien le sai *G* — 1080 car ja un sol *G*; nul jor namerai *D*, nul mes namerai *H*, n. deus namerai *I*; que ja nul dels nen amenrai *F* — 1084 agarde *DG*, esgarde *F* — 1086 palais *D* — 1088 est *mss. sauf AB* — 1090 et e. nos m. honoree *DG* — 1091 estiemes molt s. *D*, estions nos (e. vos *F*) s. *FG*; e. asseur *HI* — 1093 entra *mss. sauf AB* — 1097 ce i *AB*.

1103 feist *F* — 1112 ne sai par qui *AB* — 1113 por que *B*, por quoi *DFGHI* — 1114 halte *DFHI*, grant *G* — 1115-16 viennent *dans GF après 1118*; là raison *HI* — 1116 pourquoi furent *HI* — 1118 quil *F*, qui *G* — 1121 bien leaument Greu *AB* — 1122 que ja mais *FGHI*; venront *G*, vendrez *HI* — 1123 mal ou il soit a demourance *HI* — 1125 *alinéa mss. sauf AB* — 1127 ferroit *B*, vaudroit *DFGHI* — 1128 penseroit *F*, pesteroit *G* — 1132 t. vo m. *DFG* — 1133 euimes *D*, oimes *FG* — 1134 ni ot neis un *D*, ni ot un seul *FGHI* — 1137 a lentree *mss. sauf AB* — 1139 li *mss. sauf AB* — 1140 Et c. et lienz a t. *D*; c. loiames *F*, c. loierent *G*; por ens t. *FG* — 1142 *le premier r de* lderriers *illisible dans A* — 1143 as m. *DFGI*, a m. *H*; al. *D*, as l. *FGHI* — 1147-8 *après 1150 dans FG* — 1148 sonoient h. et v. *FGHI* — 1151 la porte *HI* — 1152 et li hom de *F* — 1157 les ovri *D*; a ouvertes si sent ist fors *F*, a ouvertes sen issent fors *G*, prist a ouvrir si issi f. *HI* — 1159 en grezois se sont e: (g. sont tot e *DFG*) *mss. sauf. A*; escriee *B* — 1162 du raler *DF*; citee *B* — 1163-4 *omis AB* — 1168 nencontrerent *DFG*, ni trouverent *HI* — 1170 emprise *I* — 1172 ne saroie conter *F*, nen porroit c. *HI* — 1174 tout destruioient *HI* — 1177-8 *omis AB* — 1179-80 *omis HI* — 1180 Cerusa *A*; *B a* creusa *que nous avons adopté* —

Digitized by Google

1182 al f. *mss. sauf AB.* — 1183-4 *omis AB* — 1184 ai *FGHI* — 1185 tout de gre me laissaisse o. *D.* je mi lessasse avant o. *HI* — 1190 pot *mss. sauf AB* — 1192 dis mois et vint (plus *F*) fumes en mer *FG* — 1195 *intervertis dans D*; quant il vint a si chaitif port *D* — 1196 conta com son pere fu mors *D*; *D ajoute des vers* — 1199 des m. des peines, d. d. *mss. sauf AB* — 1200 que il avoit sofert maint jors *mss. sauf AB.*

1202 si comme le destraint a. *D*, si com lestraignoient amors *F*, comme fame destrainte damor *G* — 1203 lesprent *HI* — 1204 *DG omettent* et — 1209 blanz d. *HI* — 1210 se coucha *D*, se couche *FGHI* — 1215 pucelles *D*; mil. d. *FG*; cent damoiseles ot de pris *HI* — 1216 de conte ou de marchis *HI* — 1217 une *mss. sauf AB*; celi *FG*; une seule m. *HI* — 1220 ne soblie *A* (*avec s exponctué*), ne soblie *BFHI*, mie noublie *D*; *B ayant* soblie, *on pourrait supposer que c'est à tort que A a exponctué* s; *d'autre part* ne, *pour un plus ancien* nen, *peut être la cause de l'addition de* se *par les autres mss.* — 1222 en tel f. *mss. sauf AB* — 1225 figure *mss. sauf AB* — 1229 torne et retorne molt s. (forment *G*) *mss. sauf AB* — 1230 et apres se p. *G*, ele vauteille *H*, ele souspire *I*; et s. s. *FHI* — 1231 s. et s. *F*, s. si s. *G*; s. gemist et si b. *I* — 1232 et molt *G*; demente *DHI*; se d. molt t. *H*, d. et se t. *I* — 1233 *F omet* si; et t. *HI* — 1236 *HI omettent* et; cest *D*; quel *GH*; sentroublie *mss. sauf AB* — 1237 a. o lui *DFHI* — 1238 ensemble o lui tout nu gesir *H*, tant nu a nu par grant desir *I* — 1239-40 *omis D* — 1239 *omis F.* — 1244 et por *FG*, tot por *HI* — 1245 c. cil qui plains est dedans *G*, c. q. c. q. est en sus (nest *H*) *HI* — 1246 se gise de lez lui touz nus *HI* — 1247 ni estoit mie *D*, il ni est mie *HI* — 1248 le oit *D*, le voit *HI* — 1249 enz en *mss. sauf AB* — 1250 del poing *DFG* — 1252 moille son l. *D*, ploroient si oel *G*, sunt moilli si eul *HI* — 1253 retorne *FGI* — 1255 durer *GHI* — 1256 trait *DGHI*; a male p. *D*, travail et p. *G* — 1257-8 *intervertis dans HI* — 1258 enprise *D*, esprise *F* — 1259-60 *omis HI* — 1260 ale n. s. qui lenfes f. *DFG* — 1267 sa l. *FG* — 1268 nen i ot meschine a. *mss. sauf AB* — 1269 ne chamberiere *DGHI*, ne chambelenc *F* — 1273 *pas d'alinéa dans les autres mss.*; laila g.

Digitized by Google

D — 1274 *a et b remplacés par deux autres vers dans F, et om. GHI* — 1274 *b* quest ce d. *D* — 1281-4 *après 1286 FGHI* — 1285 du priant p. *D*, du n. p. *HI*, de grant p. *F*, de franc p. *G* — 1286 du *HI* — 1287 del tort *A*, de tot *F*, de lui *G* — 1290 aaisier *F*, essoir *H*, saoler *I* — 1295 parage *mss. sauf AB* — 1298 cel e. *DFG*, cele amour *HI*.

1301 cil *HI* ; icil ma cangie mon c. *G* — 1302 cil m. d. la (ja *D*) m. r. *FGHI* — 1310 ne quen a. *DFHI*, et en a. *G* — 1313-14 *omis AB* — 1315 autrui *mss. sauf AB* — 1317-18 *omis AB* — 1319 q. n. mais soing *mss. sauf AB* ; dautre *G* — 1320 convengne *D*, mestuisse *FGHI* — 1320 *a et b omis FGHI* — 1321 que ai *D*, en ai *A*, que nel *B* — 1323 q. ce avint *HI* — 1325 a p. *mss. sauf AB* — 1337 q. bien ne mal *DHI* — 1339-40 *intervertis dans F* — 1341-2 *omis ABG* — 1345 les mors as mors *HI* — 1346 les vis as vis *HI* — 1349 *intervertis HI* ; n. p. e. honnor ne regne *HI* — 1350 b. m. au loinz par femme *HI* — 1352 se *DF*, qui *G*, sel *HI*, « *s'il n'y a pas d'autre appui* » — 1354 si li vient *D*, so li avient *G* ; terre b. *AB*, *mais cf.* 1410, a maintenir *D* — 1356 i croist *FG*, i sort *HI* — 1360 prendre h. de vostre e. *HI* — 1361 ainz les *DI*, ou les *H* ; e. en *F* ; tous en v. *DFHI* — 1365 q. ename *F*, puisque a. *HI* — 1367 g. richece *DFG*, richois *HI* — 1365 proece *DFG*, pooirs *HI* — 1374 se de c. faites s. *mss. sauf AB* — 1376 et e. *mss. sauf AB* — 1377 porez *mss. sauf AB* — 1381 ensil p. b. r. *G*, ensi le p. r. *DFHI* — 1382 *mss. sauf AB sans alinéa* ; et sen feres *G*, em pais f. *HI* — 1387 *omis F* — 1389 deust (?) *A* ; onc *AB* — 1390 entalente *HI* — 1363 et par le main le vassal maine *F* — 1394 certaine *F* — 1395-6 *omis HI* — 1397 *intervertis HI* ; et sa cite *HI* — 1398 el li otroie tout empres *HI* — 1399 ele laregne *HI* — 1400 qua lui a. (napent *H*) *HI*.

1401 ne querant el *F*, elle ne quiert *HI* — 1403 li *omis DHI* — 1407-8 *omis AB* — 1410 bastir *HI* — 1411-12 *omis D* — 1412 valoir *HI* — 1416 ele prise autant p. com g. *HI* — 1419 et m. aura t. *D*, a nient a mis t. *FG*, oubliee a t. *HI* — 1420 par lui nont mes m. *HI* — 1424 li murs petit a. *F*, l. m. porent estre rompu *HI* — 1426 guerpi *mss. sauf AB* — 1428 nen *DF*, ni

Digitized by Google

G, nel *HI* — 1430 et p. lestage *D*, et por amor *F*, tot por lamor *GHI* — 1431 ceuz qui maintenoient l. *D* — 1432 touz guerpis *D* — 1438 el ne losot *mss. sauf AB cf.*; 1444 — 1439 ne pot garir *F*; si a l. t. *H*, jusqua l. t. *I* — 1442 guenchir *D*, guerpir *F* — 1443 cele amor *FG;* a longues (longe *FG*) s. *mss. sauf AB* — 1445 ainsi l. p. *HI* — 1446 el vet *H*, quel voist *I* — 1450 quant len ne fait riens et r. *D*, que con die ele (el *G*) ne r. *FG*, que on ni dort ne ne r. *HI*; laisoine *B*; *le verbe* loisongier (loisengier ?) *ou* loisoiver (laisoiver *B*) *est inconnu ;* M. Thomas (*Romania*, XL, 203) *voit dans ce mot une altération de* sejorner, *mais si telle était la leçon primitive, comment se ferait-il qu'aucun des autres mss. n'a conservé ce terme si connu ?* — 1451-2 *omis F* — 1453-4 *omis AB* — 1455 q. il a. *mss. sauf AB* — 1458 asambler *FG* — 1459 chiens et l. *HI* — 1460 seurs v. *FG*, couplent v. *H*, couples v. *I* — 1461 v. en b. *FHI* — 1462 de leffroy (de cel e. *F*) *mss. sauf AB* — 1464 portent espiez *HI* — 1471 afible *B* — 1472 m. a o. g. *DG* — 1473 et dun f. *DFG* — 1474 ciel *F*; ert *GHI*; *D omet* ot — 1475 a son col pent *DHI*, o soi porta *FG* — 1476 que ele prist en s. t. *HI* — 1478 cartier *A*, chantier *B* — 1481-91 *omis HI*; trois d. la meinent *DFG* — 1482 *omis F* — 1492 amenes *G*, enselez *I* — 1493 et de poupre *DFG* — 1495 contre li fu *D*, conree ont *G*, conree vit *HI* — 1496 es b. *F*, el b. *GI* — 1497 le cuivre *mss. sauf AB*; al les *FG* — 1498 ne resembloit de *DF.* ne resembla de *GHI.*

1505-6 *intervertis HI*; ont *mss. sauf AB* — 1507 mes dont l. un. grant torment *HI* — 1508 et (par *F*) molt grant vent (*D omet* molt) *DFG*, soudainement *HI* — 1509 tonna et plut et (molt *D*) fist *DHI* — 1510 sour *A* — 1513 hardiz *FHI* — 1518 t. ont ale f. andui *mss. sauf AB* — 1519-20 *omis HI*; fosse *DFG* — 1521 *omis G*; quil se trouverent seur e. *H*, quil s'en tornerent seul e. *I* — 1522 que bon *D*, conques *F* — 1523-4 *intervertis HI*; ni conuit m. *HI* — 1524 sest torse *A* — 1527 or ont descovert lor a. ; a d. *FG* — 1529 ne fist Dido de soi *HI*; tel h. *F*, n. folage *GHI* — 1530 andui r. *HI* — 1532 not mes tel joie en son vivant *HI* — 1534 molt desirroit quel fust s. *HI* — 1535 petit couvroit sa lecherie *HI* — 1536 mais que len d. *D*, que

Digitized by Google

len en d. *GHI* — 1537-38 *omis HI et remplacés par 1607-14* — 1539 Li renons *HI* — 1540 espousee *HI* — 1541 f, est molt m. c. *DFG*, renommee est molt male c. *HI* — 1545 oies *FG* — 1549 se dune r. *H*, se nule r. *I* — 1551 le dist *F*, le croit *HI* — 1555 grant c. *HI* — 1556 acroist *DFG* — 1560 del v. *FG* — 1564 que quel *DG*, que ne *F*, quil ne *HI* — 1567 parmi Libbe. dit et diffame *HI* ; monte *D*, noncent *G* — 1570 receu *FGHI* — 1571 a grant aise sont en C. *HI* — 1573 et en l. a. d. *FG*, et vil l. a. d. *HI* — 1575 afaires *FGHI* — 1576 *A omet* rien ; n. a. chose n. p. g. *B*, n. a. rien (gent *G*) ne prise (prisoit *G*) gaires (gaire *F*) *DFGHI* — 1581 a e. *G*, li effacent *H*, *I illisible* — 1583 li d. li conte del pais (palays *D*) *DGHI*, de cel pais d. c c. — 1584 que a s. ne v. aincois *D*, quele a s. ne velt ancis *G*, qua s. ne (nel *I*) velt avoir pris *HI* — 1585 vergonde *mss. sauf AB* — 1586 quant ele l. a t. aviles *D*, pour cou que erent refuse *F*, qant ele a cascun refuse *G*, quant si les a en sus gite *HI* ; revelez *peut être une graphie pour* ravilez (aviles *D*) ; *au vers 5446 B lit* reveler *pour* reoller — 1587 pris *HI* — 1588 qui nestoit ne roi ne marchis *HI* — 1591-1607 *omis HI.*

1607-12 *placés dans HI après 1537* — 1610 o. en a guerpi *DGH* — 1615 Eneas saeise en C. *HI* — 1617 comandent *FG* — — 1619-20 *intervertis HI* — 1625 es E. m. e. *G*, ez vous E. e. *HI* — 1630 et la reine *mss. sauf A* — 1637 c. ne *mss. sauf AB* — 1638 estuet li f. *DFHI*, convient li f. *G* — 1639 ce que li d. ont c. *mss. sauf AB* — 1643-4 *omis F* ; que nel *DG*, ne le retiegne *HI* — 1644 ou la ou veut aler ne viegne *HI* — 1648 que tout le p. o. *D*, que il au plus prochain o. *HI*, s. qua plus prochain o. *FG* — 1651 c. del s. *B* — 1653 place *F* — 1654 que el ne cache *F*, qui tant a daise *HI* — 1655 mieus *FGHI* ; p. a r. *mss. sauf AB* — 1657 comande *mss. sauf. AB* — 1665 ne sai se fu ou homme ou fame *HI* — 1672 onc p. en son cuer *HI* — 1674 tant queneas mist a r. *HI* — 1675-6 *omis AB* — 1677-8 *remplacés par quatre vers différents F* — — 1680 ge v. ou v. vous f. *D*, je croi (voire *G*) vous en v. f. *FG*, ge v. v. ent f. *HI* — 1684 et Eneas li respondi *F*, qui *ajoute deux vers.* — 1685-6 *omis dans AB* — 1685 p. c. donques *HI* ; Li

Digitized by Google

deu nen ont de moi mes c. *F*, Li deu n. de moi c. *G* — 1688 t. mal ai f. si b. s. *GF*, mal ai sauvé l. s. *I* — 1689 l. b. sejor *mss. sauf AB* — 1700 mal fait amer homme troyan *D*.

1703-4 *intervertis HI*; avant n. v. p. plus tenir *HI*; detenir *DF* — 1704 si me convient griement m. *F*, pour vous estuet Dido m. *HI* — 1706 *F ajoute 2 vers ; puis FG répètent 1700 et 1699*. — 1709 il fet let jour *HI* — 1710 nentrer ore en mer nest pas temps *D*; or marinier *F*, li n. *G*, entrer en mer *HI*; ce n. p. s. *F*, n. mie s. *GHI* — 1714 molt c. *FGHI* — 1715-16 *omis HI*; por lafiance *AB* — 1718 ou vous serez mort de p. *HI* — 1720 que de vous naie aucun c. *HI*; que n. *BG* — 1722 dont ne v. n. (que je ne v. *HI*) prendre a s. *mss. sauf AB* — 1723 il na b. *DGHI* — 1726 je me doi bien de ce douter *HI*; bien d. *DFG* — 1729-30 *intervertis HI*; chaceront *mss. sauf A* — 1730 ne me f. a. l. g. *DF*, jamais ne me f. l. g. *G*, ne me f. ja mais l. g. *HI* — 1731 de ceuz m. d. *D*, molt me d. deus *HI*; si doi g. f. *FI* — 1732 a grant c. *HI* — 1734 ne se c. *D* — 1735 ne v. *BFHI* — 1744 sachiez de voir que *HI* — 1745 m. je voi bien *HI* — 1747-8 *intervertis GHI* — 1748 *FG placent ici 1757-8* — 1749-50 *omis HI* — 1751-9 *omis G et* 1751-2 *intervertis HI* — 1752 sire fait ele au Troyen *HI* — 1753 n. mes G. *AB*, non les G. *HI*, ne mes G. *DF* — 1761 quen *HI* — 1763 ordene *DFG* — 1764 car ce ce *A* — 1765 ordemant *A* — 1767 se sachiez bien le vos plevis *HI* — 1768 avant *HI*; 1769-1772 *omis HI*, *E commence* — 1770 de l'ocion *A* — 1771 el g. *D*, que g. *F*, ques g. *G*, gel gouvernast *E* — 1772 restorast *E* — 1774 volsisse *mss. sauf AB* — 1780 en *omis GHI* — 1785-6 *omis HI* — 1788 ni conquestes *DEFG* — 1790 malmetez *DEFG* — 1792 les elz *EFHI* — 1798 *EFGHI ajoutent deux vers*.

1802 b. em boquages *HI*; salvages *ABG* — 1805 *et 1806 omis HI*, *1805 omis D* — 1806 ni avoir que f. p. *D*, ni a un point de p. *EFG* — 1807 que ferai m. *EHI* — 1809 va sen et li autres sen vont *HI* — 1810 ne il ne me *E*, ne il nul rien *F*, ne il de rien *G*; r. un m. *E*, ne me respont *HI* — 1816 que ainc poroc *G* — 1817 tornast *DEFHI* — 1819-20 *omis HI* — 1823 amon *HI* — 1824 se m. *EF* — 1825 le mal *G* — 1826 igals

Digitized by Google

Digitized by Google

moment *I* — 1938 el f. par experiment *I* — 1940 s. ne grevera n. *DEF*, s. ne me grevra n. *G*, que de s. ne miert n. *HI* — 1941 en secre liu *EF* — 1942 tost f. *DGHI* ; tost *omis EF* ; un grant re (feu *EF*) *EFGHI* — 1954 p. c. le comande li eut *G* ; le c. *DEFHI* — 1958 et la d. *DFGHI* — 1959-60 *omis AB* — 1960 *EFGHI ajoutent deux vers* — 1961 estraint s. p. si ront s. c. *EF* — 1963 et le (ele *F*) huche *EF* — 1966 le dit a. d. ne puet passer (muer *HI*) *mss. sauf AB* — 1968 a. si l. *E*, car a. l. *G* — 1969 ne finera *HI* — 1971 li vasals s. v. *mss. sauf AB* — 1972 que *omis AB* — 1973 ele comence *mss. sauf AB* — 1975 il si *A* — 1976 *EFG placent ici 1983 et 1984* — 1978 n. p. g. molt h. *DGHI*, et ne p. g. h. *EF* ; *DEFG ajoutent deux vers.* — 1983-4 *omis HI* — 1985-6 *omis AB, 1985 D* — 1990 por quoi me (*omis EFG*) v. *mss. sauf AB* ; v. si mamor (samor *HI*) *DHI* — 1995 mes meffet y ai a. *HI* ; autrement *DEF* — 1997 ai *GHI* — 1998 sa v. *EFGHI* — 1999 et quant ne ma prise a m. *HI* — 2000 i. g. donc autre p. *D*, i. g. d. mes por p. *EF*, i. en je d. p. *G*, i. g. d. ceus p. *HI*.

2003 nes adaignai *G* — 2005 Non *DGFHI* — 2007 que quele entent a. d. *HI* ; doloser *G* — 2008 tant *omis mss. sauf AB* — 2009 pot *mss. sauf AB* — 2014 nulz hom a li ne sot p. *D*, nil nosoient a li p. *E*, ne nus nosoit a li p. *F*, ne nus nen ose a li p. *G*, nus ne lose nes apeler *HI* — 2015 elle errant *D*, e. vient e. *EFHI*, ele sen vint *G* — 2016 desi en (quen *D*) sa (la *D*) ch. pavee *DHI* — 2022 contreneust *ABI* — 2023 destourne *E* — 2024 ce quele *DEGHI* — 2026 nest qui li destorbe n. *D* — 2028 l. a. T. vait t. *mss. sauf AB* — 2034 serror ot *D* — 2035 et (el *G*) vait desos *EFG*, et droit desus *HI* — 2037 en son sanc *G* ; se volte *A*, si viltre *E*, se vitre *G* ; v. et se d. *HI* — 2053 faut m. n. ci faut *HI* — 2055-6 *remplacés par quatre vers différents EF* — 2056 au mains entre *DHI* — 2066 yci en b. *D*, et s. l. b. *EFGHI* — 2068 baisa *EFGHI* ; o tous ses (les *G*) d. *EG*, et puis l. d. *HI* ; *EF ajoutent deux vers* — 2070 et la raison *EF* — 2071 soupirs et granz sanglouz gitoit (ronfles et g. *H*) *HI* — 2073 soupirs gitoit *HI* — 2078 le ru d. s. qui sailloit (issoit *I*) hors *HI* ; raier f. *F* — 2079 se *omis A* ; ja se fust *B* —

Digitized by Google

2080 sa maisnie *D*, ses puceles *I* — 2084 com de male ore je fui nee *E* — 2085 *E place ici le vers 2084* — 2086 *E omet ce vers, et met à la place 2085, en changeant la fin en* est afinee. — 2087 q. me r. aparlier *F* — 2092 *omis D* — 2095 que vos devies *EFG* — 2098 le losengiere *F*. — 2100 que *D*, quel *FGHI*.

2001-5 *omis AB*; *2101-9 placés dans EFG ainsi : 2105-9, 2103, 2104, 2101, 2102.* — 2112 partoit *DHI* : et p. quele ne pert *E*. a p. que ne perdoit *F*, a p. navoit parti *G* — 2114 et *omis DHI*; lempresse *HI* — 2116 qui ses membres *mss. sauf AB* — 2119 ampressee *I* — 2124 deure defenist. *HI* — 2128 et sa valeur et sa hautesce *HI* — 2130 sa serror f. *D* — 2137 onc p. *D*, ainc p. *EG*, ainz p. *FH* — 2138 epitacle *EHI* — 2142 foltane *E* — 2144 *EF ajoutent quatre vers.* — 2149-50 *omis AB*; effort *HI* — 2150 del port. *HI* — 2151 ores *EFHI* — 2152 q. vers (devers *EF*) d. les a botes (porte D. menez HI) *DFHI* — 2153 il sont *EF*; as *G* — 2159 laiens a la *EFG*. droit desus (devant *H*) la *HI* — 2163-4 *omis HI* — 2167 lapela *EFGHI* — 2178 *EFG ajoutent deux vers.* — 2182 et crueulz b. mortaus *HI*; caples b. *EFG* — 2183 ce te garde bien *EF*, ce garde tres bien *G* — 2186 m. tote la t. *AB* — 2188 et si sera sires du r. *E*, rois et sires seras du r. *HI* — 2193 el (en *EF*) ch. *mss. sauf AB* — 2195 HI es delicieus ch. *HI* — 2196 ni ai (je nai *HI*) *mss. sauf AB* — 2197 repos as b. home *AB* — 2198 convers *AB*.

2201 des homes *EFG*, des choses *HI* — 2203 elle s. quencore e. *D*, ele s. quan que e. (tout conques e. *E*, q. q. encor e. *G*) *EFG*, des choses s. qui sont *HI* — 2207-8 *omis HI*; musique *G* — 2208 *omis F*; fusique *G* — 2209-10 *omis EFG.* — 2211-12 *intervertis EF*; par lotroi de *EF*, à Sebile et *HI* — 2213 tes b. (festes *HI*) *mss. sauf AB*; devisera *E*, te conduira (conduirai *G*) *FG* — 2215 qui de tesclate naisteront *EF* — 2218 de laler *mss. sauf AB* — 2220 esvanoiz est (sest *HI*) en p. d. *DEGHI* — 2227 ce *DEFHI*, cel *G* — 2226 *EFG ajoutent deux vers.* — 2228 au point d. j. *D*, o. al j. *EF*, avoc l. j. *G*, tot droit au j. *HI* — 2230 a une part trest des mieus nez *HI* — 2234 povre *AB* — 2235 que *omis E*; cil li ont dit fere le d. *HI* — 2236 que fait s. *mss. sauf AB* — 2238 c. q. o toi (caiens *G*)

Digitized by Google

naront mestier *EFG* — 2240 quil nont mestier *HI*; soing *omis F*; de altre guerre *AB*, dautrui c. *HI* — 2242 povre *AB* — 2243 q. de guerroier nont m. *D*, q. nont m. du guerroier *HI* — 2245 il l. *mss. sauf AB* — 2251 des remananz *DEFG*, de ceus quil lesse *HI* — 2252 et *omis EG* — 2257 la estoit la devineresse *HI* — 2263 ala *AB*; s. un enfant *EF* — 2266 prestesse *A* — 2268 nus piez *AB* — 2269-70 *intervertis HI*; l. f. jaune *HI*; t. enpalie (et e. *HI*) *EFHI* — 2270 et la ch. et n. *DEFG*, la chiere (face *H*) avait n. *HI* — 2271-2 *omis D*; esgart p. *EF*, p. orent *HI* — 2282 m. vos motrie a g. *D*, m. vos mi troevent a g. *EF*, m. vos mi troveres g. *G*, de moi mener serez g. *HI* — 2285 sont home m. *HI* — 2286 de ceulz *D*. casques *F*, plusours *H*, jadis *I* — 2287 prier v. voil m. c. (v. ne me targiez *D*, v. que c. *F*) *mss. sauf AB* — 2288 que jusque la me conduisiez *D*; ne vos *G* — 2291 la sorcille *D*, l. sorcils *EFGHI*; dreca contremont *HI* — 2293-4 *omis EFG* — 2298 hantee *mss. sauf AB*.

2301-2 *omis AB* (*A a un renvoi, qui cependant ne correspond à rien*); j. en i vient tant *HI* — 2302 mais trop son poi li repairant *HI* — 2307 t. salvement *HI*, seurement *DEEG* — 2309 deus foiz p. *mss. sauf AB* — 2310 l. denfer (le flum d. *HI*) *mss. sauf AB* — 2312 u. rain dor fin or t. q. *D*, un rainsel te convient d. q. *HI* — 2317 t. cisel dacier *D* — 2318 esrachier *E*, enragier *F*, enrachier *I* — 2320 q. te conduie en c. v. *HI* — 2322 li r. nert *B*, l. r. est *DEFGHI* — 2323 enrachier *F*, arachier *GHI* — 2327 legiers *EFG* — 2328 li repairiers *EFG* — 2330 et tul p. *EFG*, et tu le p. *HI* — 2332 natargeras *G* — 2334 f. en *mss. sauf AB* — 2339-40 *omis AB* — 2342-6 *omis E*; esrachies *F*, aracie *G*, anrachie *I* — 2343 creus *FGHI* — 2347 rainsel *HI* — 2348 en a voue *E* — 2349 d. damor *HI* — 2350 et h. si leur p. *D*, et h. (humelement *F*) li p. *EF*, et dolcement li depria *G*, et h. li demanda *HI* — 2352 not p. l. ens el m. *F*; nen ot *EG*, il na *HI* — 2353 et g. *DEFG*; grant est et l. a l. *HI* — 2355-6 *omis HI*; et *omis EFG*; n. et angoissose *EFG* — 2356 li fores l. *EFG* — 2361 desquil *DHI*, tresquil *EFG* — 2367 sevist *HI* — 2368 ist *EFG* — 2372 huimaine d. *F*, commune d. *G*, tressage d. *HI* — 2375 *omis G* — 2382 en e. et d. *EG* — 2387 g. de

Digitized by Google

rien que tu verras *H*, gardes que de chose que voies *I* — 2388 ne tant ne quant tesmoveras *H*, que tant ne quant ne ten esmoies *I* — 2389-90 *intervertis HI.* — 2395-6 *intervertis D* — 2397-*2405 placés dans D après 2418* ; natarja *G* — 2400 pou ou noient *HI*

2404 frois *EFG* ; f. et souffrance *I* ; puors *mss. sauf A* — 2405 tristour v. *E*, tristies v. *G*, tristesce v. (*omettent* et) *HI* — 2406 proece *B* — 2407-8 *omis E* ; cure *omis AB* ; et morte œuvre *D*, et mortels œuvres *HI* ; tricherie *mss. sauf AB* — 2408 felonie *mss. sauf AB* — 2409 t. p. et anfertez *AB*, t. et p. et faintises *F* — 2410 et descorde *DE* ; discordes *FG* ; inimisises *F* — 2412 sondie *B*, some *DFG*, songe *EHI* ; cosine *EFG* — 2413 rancu *EF* — 2422 penibles *E* — 2424 s. en f. c. e. *DG*, s. lor fait a a. *E* — 2426 comenca *DFGHI* — 2428 un *mss. sauf AB* — 2431 ce sachiez b. *DEFG*, saches tu b. *HI* — 2435 le v. *mss. sauf AB* — 2438 sorvenant *HI* — 2439 v. est la (voire *G*) *mss. sauf AB* — 2441 rivage *EFG* — 2443 chiens estoit l. *E* ; regerriz *D*, recroisies *EF*, recrecis *G*, rechiniez *HI* — 2444 fronchiez *EFHI*, floris *G* — 2446 locu *DEFG*, chanu *HI* — 2451 cil (il *D*) iert g. dune (de la *D*) n. *DHI* — 2453 vieille d. *mss. sauf AB* ; degastee *E* — 2454 boudineuse *D*, boutonneuse *HI* ; reclutee *D*, reclavee *EF*, renclutee *G*, raclumee *H*, raclutee *I* ; *il n'est pas impossible que DGI donnent la leçon originale* — 2455 a icel r. coroient *GHI* — 2456 totes *mss. sauf AB* ; venoient *AB* — 2459 celz *B*, cil *autres mss.* — 2461 najoit *DEFHI*, traioit *G* — 2462 Caro dont nus n. r. (repairoit *EF*) *mss. sauf AB* — 2464 molt *omis D* — 2469 *alinéa mss. sauf A* ; o. et si escoute *HI* — 2470 la grant noise la grant temolte *HI* — 2471-2 *intervertis G.* — 2475 p. vienent g. g. (la g. *D*) *DEFHI*, p. i vienent g. *G* — 2481 outre passer *HI* — 2482 de ca lessier (passer *H*) *HI* — 2483-7 *placés dans F après 2488* ; *sans alinéa mss. sauf A* ; Sebile respont *HI*, p. 2484 flum *B* — 2485 palus *DEFG* ; trespasser *D* — 2486 parjurer *D* — 2487-8 *omis dans E* — 2489 qui p. ja *EG* — 2490 quant *D*, se *EFGHI* — 2491 f. ou auquant v. *HI* — 2495 cil les p. *mss. sauf AB* — 2498 si sont dun p. a. *G.*

Digitized by Google

2503 de nule rien *E*, dont a. *HI* — 2504 cel *E*, cele *F*, ceste *GHI* — 2507 C. les vit et (sis *EG*, ses *F*) aperçut (aperçoit *F*) *mss. sauf AB* — 2508 autres *DEG*; les conut (conoit *F*) *mss. sauf AB* — 2513 aves *G* — 2518 retenon *D*, recoit on *EFGHI* — 2523 lient le t. *F* — 2524 fraigne *H* — 2528 *le premier* et *omis DF* — 2531 nient *DEFHI* — 2533 a autre r. *mss. sauf AB* — 2542-5 *omis AB* — 2546 lenseigne t. p. bien m. *EFGHI* — 2550 et le nef vers lui amena *EF* — 2553 recoilli la *D*, le recoilli *HI* — 2554 et la prestresse avec lui *HI*; qui conduit la *D* — 2555 pessa *D* — 2556 par cel (ce *I*) vessel l. *HI* — 2558 m. oltre al (le *F*) r. *mss. sauf AB* — 2561 *alinéa mss. sauf AB*; C. ert denfer p. *mss. sauf AB* — 2562 g. lentree *mss. sauf AB* — 2566 orteilles *D*; cornus *HI* — 2567 uns come g. *DHI*, com uns g. *EFG* — 2568 encoiz e. *D*, encaines e. *E*, encacis e. *F*, et encoes *G*; graignons *E* — 2571 une grant boce *HI*; desor l. *DEFG*, sus l. *HI* — 2572 et m. col (m. l. c. *E*) et l. p. *EF* — 2574 telz ongles a *D*, les m. crochues *HI*; c. (c. un *F*) tors *EF* — 2575-6 *omis EFG* — 2576 a les c. *mss. sauf AB* — 2577 testes a t. c. uns chiens *G* — 2580 salt *G* — 2584 aconta lai oi n. *EFGHI* — 2591 sesc. *DHI*, se c. *EF*, se hiricoient *G* — 2592 son chief *D*, son c. *EF*, lor cols *G*, ses cous *HI* — 2594 sifler *EFHI*, trambler *G* — 2599 tot belement e. s. d. *mss. sauf AB* — 2600 enchantemens *mss. sauf AB*

2604 roiste *B*, fosse *DEFGHI* — 2611 cals quas meres tolirent mors *AB*, cels dont les meres orent m. *G*; c. qui *DEF* — 2614 brait *GHI* — 2616-7 *omis EF* — 2618 selonc que (ce que *EF*) d. a. (servi a. *EF*) *EFHI* — 2619 en ses ch. *D*, en esliseus ch. *H*, es delicieux ch. *I* — 2622 un *omis AB*; a. aval *B* — 2625 a. i c. *mss. sauf AB* — 2636 cele *DFHI* — 2627-8 *omis HI* — 2629 qui *DEFG* — 2636 et sanz la moie v. *mss. sauf AB* — 2638 denfer *GI*; et par les dieus des cieux *I* — 2639 parti *HI* — 2640 molt a enviz *EF*, a grant dolor *G*, a grant enui *HI*; guerpi *HI* — 2645 resui v. *DHI*, i (me *F*, men *G*) sui v. *EFG* — 2656 graignor *DHI*, millor *EFG* — 2660 droit e. *DFHI*, nis agarder *EG* — 2675 sont acoreu *G* — 2681-2 *omis D*; reponoit *HI* — 2687 estoit *DEFG* — 2690 M. et Diomedes *E*,

Digitized by Google

et M. et Ulixes *G*. Thelamon et Diomedes *HI* — 2698 soffer *mss. sauf AB* — 2699 desor s. a *mss. sauf AB*

2701 c. e. la maistresse d. *D*, dient la m. cite d. *HI* — 2703 aigue *omis A*; art e c. *HI* — 2704 dl dus a n. *EF* — 2706 et p. et orait *mss. sauf AB* — 2708 del fer *EFI*, de fer *G*. des fers *H*; les ch. *AB* — 2711 aresta s. *DF*, arestez sest *HI* — 2713 que p. ce e. *DHI* — 2720 nel *EFGHI* — 2721 les grans dolors ne les tormens *EFG* — 2722 p. qui sont laiens *EG*, p. ne les ahans *F* — 2740 adenz *H*, as denz *I* — 2743 cuer *mss. sauf AB* — 2749-50 *intervertis F* — 2756 puors *ABDHI*, paors *G*, poors *EF*. *Le changement de* puor *en* peor *peut paraître arbitraire; pourtant le sens du vers semble exiger* peor, *et d'ailleurs, si, aux vers 2764, 2768 et 2769 on lit aussi* puor *contre toute vraisemblance, aux vers 2773, 2851 (cf. 2771) A présente* peor; *pourrait-on considérer* puor *comme une graphie pour* peor, poor? — 2757 s. molt penable *HI* — 2762 ne de r. nont cil a. (il a. *F*, nule a. *HI*) *mss. sauf AB* — 2764 puor *ABG* — 2766 nen ont repos ni un journal *E* — 2767-75 *omis E* — 2768 puor *AB*; quant il *D*, desquil *FHI*; la s. *AB* — 2769 puor *AB*; crucient les paors *FG* — 2770 od les dolors *FG* — 2778 ne (ni *G*) f. per fu ne por t. *FGHI* — 2779 mors les t. *DEF*, li mors les t. *G* — 2781-2 *omis AB*; definement *D*, defitement *G* — 2782 durent *DF*, durront *E*, vivent *G* — 2786 es fors d. v. *AB*, en un quarefor *HI*. — 2789 voelent *DEFG*. *On s'attendrait à* voloient — 2791 a ale *EFG* — 2795 icez chans *mss. sauf AB*; plente *E* — 2796 et *omis HI*; g. r. et beneurte *HI*; clarte *E* — 2797 lunes *G* — 2799 trestot *HI* — 2800 a tot tens a bot *HI*

2802 et jeu et f. *EG* — 2804 aincois e. spiritel *FHI*; spirituel *G* — 2805 saloient et c. *F*, c. et jooient *HI* — 2806 demenoient *DG* — 2808 bons eurez *EFGHI* — 2809-10 *omis HI* — 2815-6 *omis EFG* — 2826 ensis *G*, a. les *HI*; ordone *DEF*, ordane *HI* — 2835 pooit *mss. sauf AB* — 2836 et als a. *AB* — 2840 ca *DEFG*; es cajus *H*, es ceanz *I* — 2841 q. pitie (de p. *HI*) *DHI*; as (a *E*) venu *EHI* — 2843 car tot tens avoie e. *HI* — 2844 et le savoie sans dotance *HI* — 2845-6 *omis AB* — 2852 mals et t. *mss. sauf AB* — 2855 guerpissiez *mss. sauf AB*; *la leçon* guer-

Digitized by Google

pissiez *est plus satisfaisante pour le sens*; nostre a. *FI*, no a. *G* — 2863 as soren p. *D*, as comains p. *G*, as seurens p. *H*, as seur port *I* — 2864 mesnie *DFI* — 2870 p. lui e. *mss. sauf AB* — 2873 a. un poi est cil a. *DG*, cil est un pou avant a. *HI*, quant un poi est cis alasses *EF* — 2873 est arestez *mss. sauf AB* — 2877 et l. dame *mss. sauf AB* — 2878 leanz *I*; ou val *H* — 2880 t. l. tote et n. (et t. n. *G*; mostrer *F*; et *omis EF*) *mss. sauf AB* — 2888 peisible *AB*, pansible *D* — 2895 selonc que *BDFHI* — 2900 ainz *mss. sauf AB*; celestiens *HI*

2904 fainz *D* — 2907 par soufrir p. et a. *HI* — 2911 q. il ont un p. c. *D*, q. il ont po se c. *EFG* — 2914 un floeve *DG* — 2915-8 *AB donnent deux autres vers* (*voir Introd.*, p. XIII); qui molt est boine et douche a boivre *E*, uns qui illeuques est a. *F*, cil qui la est les en a. *G*; uns hom *HI* — 2925-6 *placés après 2928 HI* — 2928 vandront *A*, manront *B* — 2929 et enpres ce t. n. (mosterrai *DEFG*) *mss. sauf AB* — 2930 tes batailles et te d. *mss. sauf AB* — 2934 contenance *AB* — 2936 el s. *DEFHI* — 2937 Lavine si l. *HI* — 2941 il sera des rois emperere *D*; et empereres *EF* — 2942 et si tendra dalbe (lalve *E*, lalbe *F*) lempere *mss. sauf AB* — 2943 quant resera *D*, un en sera *E*, q. en sera *FG*, quant finera *HI* — 2944 porsivra *EFGHI* — 2946 et de p. de bonte *DHI* — 2947 aura a n. *D*, ait n. *EFG*, avra n. *HI* — 2951 cert li semes *G*, setismes e. *H*, cel tierz si e. *I* — 2953 cil Romulus R. *HI* — 2954 et de son n. la nomera (lapelera *EF*) *mss. sauf AB* — 2960 sormontra *DEF*, les vaintra *GHI* — 2963 icil qui *mss. sauf AB* — 2966 m. fermetes *F* — 2967 et g. plante *HI* — 2968 soz s. p. *mss. sauf AB* — 2969 *sans alinéa mss. sauf AB* — 2970 *omis D* — 2981 a noncie (anonca *D*) *mss. sauf AB* — 2982 mostre *mss. sauf AB* — 2988 quil set *HI* — 2993-4 *omis HI*. — 2994 vouloit *D*, veoit *EFG* — 2996 a. q. il puisse (aincois quil puist *DEFG*) a ce venir *mss. sauf AB* — 2998 *omis D*.

3003-4 *omis E;* issent *HI* — 3004 issent *FGHI* — 3009 mais ni (ne *EF*) pooit *EFGHI* — 3010 de plus ester *EFGHI* — 3011-2 *omis FHI*. — 3013-4 *omis D, placés après 3010 G*; esvanois sest en p. d. *HI* — 3018 asemble *mss. sauf AB* —

Digitized by Google

[illegible]

[illegible] — 3086 dementables G — 3087 [illegible] D — 3092 quameterent G, quarterent HI — 3093-7 omis EF, [illegible] D — 3094 omis D. — 3095 doicement EFGHI — 3096 [illegible] p. arestement HI — 3097-8 omis G, plusiés apres 3095 D — 3099 de coivre D — 3100 puis si laverent tot en tere EF.

3108 fu EFGHI — 3109 au gravier t. D — 3110 quide m. avoir afaire (contraire G) DEFG — 3114 et que s. t. e. f. D, et que s. t. fust f. E, que si travail soient f. G, et s. t. avoir f. HI ; G ajoute deux vers. — 3117-8 omis EFG. — 3131 acorde DEI — 3132 soit mss. sauf AB. — 3136 et un merveilleus chier a D, ceptre EFGHI — 3148 omis D; dejoste u. m. AB — 3150 donnons G — 3154 la comencierent D, l. l. comenca HI — 3156 au tranceis EF, et a la terre HI — 3159 quainz GFHI; huit j. DH, trois j. I — 3161 e. u. d. tant f. et h. EF, et si grant si bel et si h. G, c. u. d. qui ert tant h. HI — 3162 que il DEFG; clement D, crient EFG, cremoit HI; nul a. DEF, nisun a. GHI — 3166 tesol EF, roncoi G — 3167 jus e. g. (vergier D) mss. sauf AB — 3168 en u. r. joste u. r. DEFHI, la fisent lor nes atachier G — 3180 tolue G — 3181 abatu ont et m. et tors mss. sauf AB — 3183 menons mss. sauf AB — 3185 Greus AH — 3186 escapames E, estors somes G, fumes estors H; des mains as G

EFGHI — 3190 *omis D* — 3194 g. peine *mss. sauf AB* — 3195 od els r. *mss. sauf AB* — 3199 et quel consentes *EF* — 3200 ne vous mouvra ja p. lui g. *D*, par lui ja ne te soudra g. *HI*

3201 a. t. seromes t. a. *HI* — 3209-10 *intervertis BDG*; dont te viegne encumbrement *B*, q. te forfaichomes n. *E*, q. te mesfacons d. n. *HI* — 3210 ne s. mie tele g. *EF* — 3211 ne t. t. *DGHI*, que t. t. *EF* — 3213 « *là où nous sommes, il pourra y avoir pour vous des catastrophes, mais ce ne sera jamais par notre faute* » — 3214 avras molt (tu *DGI*) g. deffension *mss. sauf AB* — 3215 nempirerez vos p. *D* — riche *EFGHI* — 3219 une c. *DFG* — 3223 baillent *EFHI* — 3224 lieement *mss. sauf AB* — 3225 les (as *D*) m. a responduz *DEFGH* — 3226 venuz *DEFGHI* — 3232 ma (une *D*) fille qui a n. L. *DHI*, celui appelle on L. *EF*, molt est gente sa n. L. *G* — 3239 devine *G* — 3240 lont esgarde *mss. sauf AB* — 3243 par tant *mss. sauf AB* — 3256 et durement sen esjoirent *G*; sil esjoirent D, sil sesjoirent EF, se joie en firent *HI* — 3260 rendent *EF*, livrent *G* — 3261 ni (ne *EF*) furent *DEF*, ni misent *G*, nesturent *HI* — 3266 quil f. faire *DEFHI* — 3267 que ont t. *D*, ce cont t. *HI* — 3270 des c. *mss. sauf AB* — 3271-2 *intervertis HI.* — 3281 deffendu *D*, asentu *G*, entendu *I* — 3282 courouciee *DEFHI* — 3285 m. mesmervel *EF* — 3288 a. T. doltre la mer *AB* — 3289 car T. *DEF*, que T. *G*; n. point *DHI*, n. nient *EFG* — 3293 ravir *D* — 3296 en est or pire *HI*

3303 doucement *E*, bonement *FGHI* — 3305 que i. *mss. sauf AB*; nos *mss. sauf A* — 3310 son herbegage *EF* — 3312 quant il (elle *D*) ot p. s. (converse *F*) *mss. sauf A* — 3313 navie *EFI* — 3314 ele remest si fu honie *EF* — 3316 *omis G*; ja nen avra *EF*; lui *DHI*; « *elle n'aura pas plus de bonheur qu'elle (sc. Didon)* » — 3319 done li *HI*; q. le v. f. *D*, se le (tu *F*, tul *G*) v. f. *EFG*, puisque le v. f. *HI*; *faut-il lire* tul, *ou bien interpréter ce vers ainsi* : « *donne-lui du bien, tant que tu voudras* ? » — 3325 tolient *A* — 3329-30 *intervertis G* — 3330 ne lavra *BDHI*; ne la perdra *EG*, ne le prendra *F* — 3331 *mss. sauf AB ont alinéa* — 3337 ce est outrage *D* — 3338 que desvoulez ce mariage *D* — 3339-40 *intervertis D* — 3343-4 *omis HI* — 3348 quainsi l. d. *DEFG*,

Digitized by Google

quil soit fait a leur volente *HI* ; *D ajoute deux vers.* — 3350 est p. l. e. *A*, ert tote essillee *EF*, en sera e. *HI* — 3354 destorner *mss. sauf AB* — 3359-60 *omis EF* — 3361 el quel destinee *mss. sauf AB* — 3365-6 *omis D, qui intercale six vers.* — 3374 quil n. g. toute t. *D*, que il n. g. l. t. *EFGHI* — 3381 fu *mss. sauf AB* — 3384 quil la perde sans b. *EFG*, quil la praigne sans grant b. *HI* — 3396 quil li *D*, que li *EF* ; sa c. *DEFHI*

3407-8 *intervertis GHI* — 3413 uns home estrange est v. *EF* ; e. de nouvel *D*, e. nagueres *HI* — 3414 qui di lignage est Dardanus *D* — 3417-8 *omis E* — 3430 si (ci *F*) te pourchace *EF*, sel porcace *G*, perchace toi *HI* — 3433 asail *HI* — 3439 si d. *mss. sauf AB* — 3440 destrange g. *mss. sauf AB* ; *la leçon* de tote gent *pourrait être une faute de AB causée par* tot *de 3439* — 3447-8 *intervertis dans I* ; quen f. *EFGHI* — 3456 d. s. t. en fai h. *D*, d. s. t. del tot h. *EFG*, d. es tu recreant faillis *HI* — 3457 *mss. sauf A, alinéa.* — 3465-78 *omis EF* — 3466 ja naie ge *DGH*, ja ni ai ge *I* — 3468 molt est m. *DG*, jai grant m. *HI* — 3473 v. cro anz et frais *HI* — 3478 mal mes *B* ; malves *indistinct A* — 3479 ou li desplace *HI* — 3480 dunt *B* ; droit *illisible A* — 3486 a. q. voie *DGHI*, EF a q. soient *EF* ; trois j. *DEF*, t. jor *HI* — 3490 mar *DIG* ; lautrui *DHI* — 3499-3500 *omis EF* ; deffaut *GHI*.

3501 na ja un p. *B*. ne laissera q. *DEFGHI* — 3505-9 *omis E* ; sen *DFG* ; s. ou c. *DF*, G s. pas c. *G*, s. nis c. *HI* — 3506 la p. *mss. sauf AB* — 3514 grosse c. *DEF*, grant c. *G*, pesant c. *HI* — 3518 queneas *DEFG* ; pourchacie *D* — 3520 *omis D* — 3526 *omis D* — 3530 un fil *A*, dui fil *B* — 3532 navoit si b. *mss. sauf AB* — 3536 *omis F* — 3537 il e. bien quinze ramor *D*, ases e. (ert •plains *G*) de grant valor *EFG* — 3540 bestes *EFGHI* — 3541 et o les prives a. *E*, o les prives tot a. *G* — 3542 revenoit a lostel (a son hostel *B*) *mss. sauf A* - 3543 les-joioit *D*, le jooit *EFG*, molt lamoit *HI* ; joïr *avec un complément direct est la lectio difficilior ; c'est la leçon de EFG, qui est peut-être celle de l'original* — 3545 que des que ele (ades quelle *F*) l. *DEFG*, que tantost com el l. *HI* — 3546 par devant s. p. se cessoit *D* — 3547-8 *omis HI* ; le pie li baisoit o la m. *D*, del piet

Digitized by Google

li manjoit le pain *E*, del piet li tocoit a le m. *F*, les p. li lecoit et la m. *G* — 3548 *omis E*; a s. escoz *AB*, en son escours *DG*, et devant li *F* — 3559-62 *omis HI*; *3559-60 placés en ordre inverse après 3562 EFG, omis D* — 3565-5954 *omis E* — 3573 corror *F* — 3575-6 *omis D* — 3581 tant o *mss. sauf AB* — 3582 esloignie *mss. sauf AB* — 3584 enz (il *D*) entrerent (dedans entrent *G*, u bois entrerent *HI*) par une s. *DFGHI*; *cette leçon semble préférable* — 3586 entre espines *D*, entre les bestes *F*, entre les autres *G*, e. les buissons *HI*; *F ajoute deux vers* — 3587-8 *intervertis G* — 3590 li a ch. *D*, la bien ch. *FHI* — 3591 i p. v. *mss. sauf AB* — 3595 dejouste un g. f. sestraist *D*, encontre un b. g. f. se trainst *F*, du cerf ocirre est en grant pene *HI*; sestrainst *G* — 3596 u. d. li acemist (?) *D*, li d. a lui lestrainst *F*, len le li a duit et amene *HI*; li acainst *G*.

3602 D *ajoute deux vers* — 3603-4 *intervertis D*; li vassaux le vait parsuivant *D* — 3605 le p. *mss. sauf AB* — 3606 a la *mss. sauf AB* — 3617 sanglent *mss. sauf A* — 3626 qui l. c. a. seu *DG*, qui l. c. orent pourseu *HI* — 3627 nes aresnent ne t. *F* — 3637-41 *omis FG*; ainsi s. *D* — 3641 a. que mellee (que li noise *F*) fust desfaite *FGHI* — 3647 corde *mss. sauf AB* — 3648 lor f. *mss. sauf AB* — 3649 aconsut *mss. sauf AB* — 3653 orguenal *mss. sauf AB* — 3655 chie *AB*, chai *autres mss.* — 3663-4 *omis AB* — 3668 ce *DGHI*, cel *F* — 3673 departent soi (bien d. *HI*) li v. *DGHI*, e. folle villenage *F* — 3680 onc (ains *F*, ainc *G*) ne li estut m. q. *FGHI* — 3682 mire endurer *D*, mie mander *FG* — 3683-4 *omis D*; ne m. trait *AB* — 3695-*3705*; *les premiers hémistiches effacés dans A*; nest mie bien a. *FGHI* — 3698 C. chevaucerent fierement *FHI*; seurement *D*, hasteement *G*.

3701 enforciez *HI* — 3702 porchaciez *HI* — 3703 creue aie *DFHI*; li force fu creue *G* — 3704 tel *omis FHI*; cest sor T. corue *G* — 3705 qui m. l. f. g. a s. *mss. sauf AB* — 3709 aseure *DFG*, resvigore *H* — 3711 recoillent *DG*, acoillent *F* — 3714 e se comancent a fuir *B* — 3720 qui en est s. *D*, q. e. lor s. *FGHI* — 3730 aigrement *G* — 3733 j. asaloient *F*, fort (il *G*) assaillirent *GHI*; del f. *AB* — 3736 *omis D* — 3738 ne ne s.

Digitized by Google

Digitized by Google

— 3929-30 *omis F*; Pelestrine *AB* — 3930 Palatine *DG* — 3935-49 *omis F*; pouerel et *A*, poutret ont *B*, poutrains o. *D* — 3936 not *ABHI*; gale *BFGHI*; j. soros n. b. *D* — 3938 et molt les doit on bien aimer *FG*, merveilles les doit on aimer *HI*; a danter *D* — 3939 vaillanz *mss. sauf AB*; « *des chevaux valant davantage* » — 3940 v. que seul trois anz *mss. sauf AB*; God. *donne quelques exemples de* jovent *comme adjectif*; *la leçon des autres mss. est conforme au passage de Pline mentionné dans la note littéraire au vers 3935* — 3942 ives *mss. sauf AB* — 3943 et en m. *AB* — 3945 potrel *DG* — 3951 Saracin *AB*, Barbarin *FI* — 3952 Pullan *D*, Puilain *FG*, Puillois *HI*; *DFG ajoutent deux vers* — 3954 cil de mil terre *AB* — 3957 a pie *FGHI* — 3958 quon les p. (li esma *D*) *mss. sauf AB* — 3965 prouse *F* — 3972 tissure *D* — 3980 nalast *AB* — 3982 sainglement se deduisoit *F* — 3983-*4095 omis F*; et en d. et en (*omis D*) d. *DGHI* — 3985 ni p. a. (pot home *D*) *DGHI* — 3986 t. nen e. v. l. e. *D*, ja t. nen e. on e. *G*; de lui e. *HI* — 3987 vers li *DGHI* — 3994 qui fu plus blanc *D*, assez plus blans *G*, plus blanc que nest *HI* — 3995-6 *intervertis dans HI*; ert (o *HI*) l. rojor *DGHI* — 3996 a. iert *HI* — 3997 sot mameles com deus bocetes *HI* — 3999 *et 4000 omis dans G* — 4000 p. reluisant *D*; p. blans quyvoire *HI*.

4002 an lo p. loic *A* — 4005 *et 4006 omis dans GHI* — 4006 blois *D*; *DGHI omettent* lons — 4012 *Ici et au v. 8571 A écrit* char *par une abréviation qui doit être plutôt lue comme* cher — 4015 t. fees sorores *AB*, t. senees s. *D*, t. molt sages s. *HI* — 4016 roche *DHI* — 4022 laschement *DGHI* — 4023 sozciente *A*, sorciente *B*, ceinture *DHI* — 4027-8 *omis HI* — 4028 urlie piez *B*, si li espie *D*, lie li p. *GHI* — 4031-2 *omis HI*; colers *G* — 4032 g. de m. *D*, sebeline *G* — 4033 toz fu *GHI*; imperial *mss. sauf AB*; *E. Langlois* (Bibl. de l'Ec. des Chartes, LXVI, p. 7 *du tirage à part*) *rapproche le vers de l'*Enéide (VII, 814) *où il est question de* regius ostro, *appliqué au manteau de Camille*; *le qualificatif* regius *donnerait une certaine autorité à la leçon* imperial; *au v. 7483 tous les mss. lisent* emperial — 4038 s. l. sieent a c. *DGHI*; *il est possible que la leçon de A ne soit pas la bonne*; sollent *pourrait s'expliquer par la présence du même mot au vers*

Digitized by Google

precedent — 4051 lo corp o. n. *B*, li topet n. *GHI* — 4053-4 *omis HI* — 4054 indes vermeuz *D* — 4056 grisle *DGHI* — 4057-60 *omis HI* ; lovinaz *A*, lovinas *B* ; *voir la note au vers* suivant — 4058 costaz *A*, costas *B* ; *la forme* costaz *étant impossible, il a fallu changer aussi* lovinaz, *qui est appuyé par* lovinace (*un seul exemple dans God.*) — 4059-60 *omis G* — 4061 desor *DG* ; les sauliez *B* — 4063 roges *mss. sauf AB* — 4067 les piez copez *DG*, piez ot petiz *HI* — 4068 bien fu corant *G*, m. fu vistes *HI* — 4073 renges *DG* — 4074 tranchies *DGHI* — 4077 a or taillie *mss. sauf AB* — 4078 l. a. e. tote t. *DG*, la taille en ert tout a t. *HI* — 4080 defautreure *B* — 4081-2 *omis HI* ; et dan brun (*omis D*) paile *DG* — 4087-91 *omis HI* — 4088 quinze m. *D*, un m. *G*.

4101 joste la v. en un bel sart *G* — 4104 durent *DHI* — 4106 des loriers *DHI*, des lauriers *G*, as peoniers *F* — 4117 por quoi *mss. sauf AB* — 4119 se *B*, si m. *FG*, si le *I* ; m. tuit a m. *DFG* ; *la leçon exacte de ce vers est très incertaine : dans ABHI il manque une syllabe* ; sel *de AD peut être une graphie fautive pour* se le ; *peut-être il y avait une faute dans l'original : cf. v. 786* — 4152 *omis F* — 4175 que ferme ont (ont f. *HI*) li T. *DHI* — 4180 rapine *FHI* — 4181-2 *intervertis HI* — 4183 *mss. sauf AB, alinéa* — 4190 bien coneu *DHI* ; que len soiemes coneu *F* — 4196 convenceu *F*, deceu *G* — 4200 dessoz n. *D*, en sus de n. *FHI*.

4204 et de tot *B* ; et de toz lor (ces *D*, ses *HI*) mesfaiz r. *mss. sauf AB* — 4210 ta *omis A* ; sa t. *DGHI* — 4211 *mss. sauf AB, alinéa* — 4214 DFG de droit faire de deffier (et d. d. *F*, del d. *G*) *DFG* — 4225-8 *omis AB* — 4230 as creniaus *AB* — 4232-6 *omis HI*, arir *B* — 4235 garir *B* — 4230 p. matin les vont a. *B*, p. matin iront a. *F* — 4240 il n. satarjot de n. *FG*, et il ne se tarjot (satarjot *D*) n. *DHI* ; *d'après notre interprétation, il s'agit des soldats de Turnus : pour le passage du singulier voir la note au v. 4093* — 4253-80 *omis F*, 4253-4 *omis HI* ; p. les piz *AB* — 4253-6 *intervertis DG* — 4257 enanster *DG*, enhanter *HI* — 4258 deloires *AB*, doloires *FG*, doleures *H* — 4259-60 *omis DHI* ; engiens *G* — 4201 gals *G* — 4202 et q. v. a lapro-

Digitized by Google

chier *mss. sauf AB* — 4269 letres *G*, lices *I* — 4270 la c. *AB* ; *faut-il supposer un verbe* aconquerir ? *Cf. God.* aconquester — 4271 dant Patroclus o. *D ;* Protiselaus *B* — 4273-4395 *remplacés par d'autres vers HI* — 4276 m. que e. que p. *mss. sauf AB* — 4281 fu repleniz *mss. sauf AB* — 4293 si devisa *DF* — 4297-4559 *omis F.*

4321 semonse a *DG* — 4325-55 *placés dans G après* 4382 — 4326 o b. li puet *D*; et tenir puet molt bien b. *G.* ; *nous avons laissé intacte la leçon de AB, bien qu'elle soit difficile à expliquer ; il paraît certain que le vers doit être séparé du précédent, puisque justement Eneas peut bien rester enfermé pendant un an dans Montalban, mais que, par contre, il ne peut livrer bataille (v. 4317) ; pour qu'il puisse s'y risquer, il lui faudrait une bonne armure ; pourrait-on traduire : « là où il pourrait soutenir un combat » ? Nous hésitons à toucher à AB, dont on ne s'expliquerait pas le changement de* puet *en* puisse ; *l'inverse s'expliquerait mieux, si la leçon de AB, la plus compliquée, était celle de l'original* — 4327 armes *omis A* — 4328 ja atissoit *A*, ja nansoit *B*, saatissoit *D* — 4332 avers s. c. b. d. *D*, et avol s. c. d. *G* — 4339 se tu en as *D*, et se ten as *G* — 4345 b. la *DG* — 4346 Icele n. j. o V. *D* — 4348 volt *AB* — 4352 por la g. i quantraus f. *DG* — 4355 an fiz *B*, de fi *DG* — 4358 *omis G* — 4365 et il *DG* — 4367 lenmaillolla *D* — 4370 c. avoltire *mss. sauf AB* — 4372 se i ot il *A*, si en y ot *D*, si ni ot il *G* — 4378 *DG ajoutent deux vers* — 4379 le f. elle molte. *D* — 4384 en p. *DG* — 4391 la concorde *DG* — 4392 en garde m. *D*, molt entremise *G* — 4397 de c. *DG*, au c. *H*, a c. *I.*

4403 ovrier *DHI* — 4405-6 *omis HI* : larguent *A B* — 4407 ne sai aconter lor esplois *G*, n. s. que laloignasse plus *HI* ; a. un plais *D* — 4408 trois m. i mist on (un *I*) petit plus *HI* ; un m. *D* — 4420 de maailles t. a. t. *AB* — 4425 genoilliers *D* — 4426 firent p. t. *A*, f. entiers *D*, toutes plenieres *HI* — 4427 ot lelmel *G* — 4428 de costes *HI*, de conche *D* ; et su fu d. p. d. m. *G* ; escorce *dans AB peut avoir le sens de « peau » ; on se demande si un casque peut être fait d'une peau de poisson, c'est-à-dire en somme de cuir ; pourtant nous n'osons pas changer, car d'une part*

Digitized by Google

[illegible] — [illegible] mss [illegible] — [illegible] mss [illegible] — [illegible] par tencon [illegible] — [illegible] HI.

[illegible] refust [illegible] se mur G [illegible] HI — [illegible] AB ; [illegible] GHI — [illegible] HI — [illegible] mss HI — 4511 [illegible] G — [illegible] encontree D — 4517 et [illegible] HI, [illegible] DHI, et bien [illegible] G — 4518 et bien [illegible] DGHI — 4521 lance D, hanste GHI — 4522-30 *illisibles A, [illegible] B* ; perdus [illegible] a trois [illegible] HI, [illegible] G ; [illegible] D — 4525 il voldra en [illegible] B — 4526 qi sa de boement vers s. B — 4528 [illegible] B, bendee HI — 4529 toisses B — 4530 p. est dite la DGHI — 4531-2 *intervertis HI* — 4532 [illegible] G — 4533 queles (quele D) olvrerent par tencon DG, [illegible] par contencon HI — 4534 ce singlaton D — 4539 [illegible] A, trailles B ; tistre G ; et en fis HI — 4540 ne ce nest *encore* [illegible] HI — 4543 *mss. sauf AB, alinéa* — 4546 el *omis HI* — 4551 E. molt s. DG — 4553-4 *intervertis HI* ; et

molt estoit *DG*, se il v. *HI*; « *Enée se prépara pour le siège* [*et désigna*], *pour le cas où la situation deviendrait grave, c'est-à-dire où il serait attaqué, ceux qui auraient à défendre la forteresse* » — 4554 com garniroit *G* — 4559 E. fu bien porpanses *F* — 4560-1 *omis F* — 4562 sa ses ch. apeles *F* — 4565 *mss. sauf A, pas d'alinéa* — 4568 *les 5 dernières lettres de* asegier *illisibles A* — 4572 secors *mss. sauf AB* — 4578 a toutenelles ou a. g. *D* — 4579 la *DGHI*, le *F* — 4587 de T. *FGHI* — 4589 tant que vendrai *HI* ; en treit *D* ; en la c. *ABDHI* ; *il se pourrait que cette dernière leçon, que présentent la plupart des mss., soit la bonne ; D lit* en treit *au lieu de* androit ; *peut-être ce dernier mot cache-t-il la leçon originale* — 4591-2 *omis HI* ; *4591-5 omis F* — 4592 ancois *G* — 4599 *mss. sauf AB, alinéa.*

4602 sest eslesiez *H*, sest esloigniez *I* — 4616 a mie di *FH*, d. en m. *I* — 4624 ert *omis A* ; *A écrit d'abord* issuz ; sus le rivage el b. menuz *HI* — 4630 de la gloriose *FG* — 4632 qui la estoit en un convers *F* ; illuec apres *D*, un poi apres *G* — 4638 Cassus *D*, Cacus, FG, Qacus *HI* — 4641-2 *intervertis HI* ; par *AB* — 4655 en sa mestre *A* — 4658 nul ne c. *F*, si les c. *G* — 4663-4 *placés après 4666 HI* — 4666 vos ne v. *DFG* — 4668 n. a m. *AB*, et (ou *F*) pris et (ou *F*) m. *FG*, destruit et m. HI — 4669 *mss. sauf AB, alinéa* — 4680 navons nul s. *DFG* ; de combatre navomes s. *HI* — 4683 ou le roi truisson (t. l. r. *D*) *DHI*, ou le t. *F*, ou t. pais *G* — 4690 tenoit *DGHI* — 4691 avoit *A* — 4693 nagent t. (najoient *HI*) a effort *GHI* — 4696 alquant *FGHI.*

4701 *mss. sauf AB, alinéa.* — 4721 vee *mss. sauf AB* — 4726 otroie ont *DFG*, otroierent *HI* — 4727 ou as dieus poist *HI* ; m. lo s. *D*, m. lor s. *F*, il lor place *G*, le lor place *HI* — 4732 par f. et par *FGHI* — 4744 plainte que il *mss. sauf AB* — 4763-4 *omis HI* — 4767 hui u. f. *mss. sauf AB* — 4777 ne des clarez *HI* — 4781 tumeors *FG*, jongleours *HI* — 4782 ses gens et s. e. *D*, et ses engiens e. *F*, ses engins ses e. *G*, et ses mestres e. *HI* ; gens *n'est pas assuré, cf. v. 4784 ; peut-être la leçon de FG est la bonne* — 4783-91 *omis D* — 4784 *F place ici 4791 et 4792* — 4797 coment *DGHI*, si com *F* — 4798 et com estoit de l. m. *D*, et c. sordi l. m. *HI* ; sorst *FG* — 4799 quoi *mss. sauf AB.*

Digitized by Google

[illegible]

[illegible] *FG* [illegible] *F*, seisisserent *G* — [illegible] *AB* — [illegible] *B* — [illegible] *F* — [illegible] *GHI*; *G* repète [illegible] — 4921 N. ot ja en [illegible] *HI*; [illegible] *D* — 4922 lassalt *DG*; [illegible] l. c. *HI* — 4924 acoise *DHI*, asesse [illegible] *D*, [illegible] *F*, le c. *GHI* — 4927 estormi *FG* — [illegible] *F*, si font peu crie *G*, et asoti *HI* — 4930 [illegible] *D*, et endormi le feu quasse *F*, et l. f. s. t. [illegible] *HI*; *il faudrait peut-être changer* [illegible] *qui donne un sens plus satis*[illegible]; *il est vrai que Nisus et Euryalus ont* [illegible] *parmi les soldats qui dorment*; [illegible] *AB* — 4947-8 *omis AB*; se l. m. vait [illegible] *DFG*, coment p. l'autre ci r.

HI — 4951 trair me veus *HI*; guencis *FG* — 4961-2 *omis FHI* —4964 n. a m. quune sole j. *DG*, poi i a plus dune j. *HI*; que s. *F* — 4965 q. solions *D*, q. nos volons *FGHI* — 4966 solons *FHI*, devons *G*; *HI ajoutent deux vers* — 4980 orellent *G* — 4983 ne sen s. v. c. *D*, ne sen s. u c. *F*, ne s. noiant c. *G*, ne sen s. preu c. *HI* — 4989 *mss. sauf AB, sans alinéa.* — 4990 na gent de nostre loi *D* — 4991 *mss. sauf AB* nos i a. — 4993 puet *DFHJ*; par v. *BDFHI*, a v. *G*; *ce passage du singulier au pluriel est possible dans notre texte; cf. 4246, 5526-7, 8044-5* — 4994 t. seromes *HI* — 4997 n. a. fuisiemes p. d. *DG* — 4999 mielz *mss. sauf AB* — 5000 se nos savions *F.*, se saviens *G.*

5002 qui c. *DHI*, il c. *G*; et nos mandast que f. *F* — 5004 que se il a ma ch. *D*, se seignor na qui ne se feigne *HI* — 5005 n. s. molt desappareillie *D*, nen soit plus tost desp. *F* — 5006 d. toste et p. *G.*, et d. et desplaisie *D*; et desloie *F*, et maubaillie *HI* — 5008-9 *omis F* — 5009-10 *omis HI*; d. t. a l. a. *D* — 5010 g. c. q. p. f. e. fuissons *D*; fusiemes p. f. tos *F* — 5013 poes *FG*, porrez *HI* — 5015-6 *omis HI* — 5016 cele o. *DFG* — 5017 li garde *F*, leur gent se *HI* — 5018 ni avoit mes *D*, ni a mes ne n. *HI* — 5019 aquae *HI* — 5020 et tot li fu sont aquiee *DFG*, lez l. f. gisent sovine *HI* — 5023 dedenz quart j. *HI*; vos prametons *mss. sauf AB* — 5025 *mss. sauf AB, alinéa.* — 5027 les a baisiez *mss. sauf AB* — 5035 parteor t. *D* — 5039-40 *omis HI*; et A. *D* — 5042 o. p. cele o. ne le v. *mss. sauf AB* — 5043 avalerent *FGHI* — 5045-6 *omis F* — 5050 a. dotent *FG* — 5055 ou Arannes *AB*; *cette forme s'explique peut-être par un souvenir de 4532* — 5070 quil nel senti *HI* — 5076 e. u. t. fu Eusapus *AB*, sentra ou t. Mesapius (Mesiapus *H*) *HI*; *je rétablis la forme* Mesapus *de FG, à cause des vers 3931 et 5268* — 5078 Nisus court (corut *I*) Eurialus p. *HI* — 5081-2 *intervertis HI* — 5091 il (cil *D*) se cr. dajorner (de lajorner *F*) *DFG*, il cr. de l. *HI* — 5094 o grant compeignie des suens *HI*; Vulcant *D* — 5095-6 *omis HI* — 5097-8 *placés avant 5095 mss. sauf AB*; chevalcoient *FG*, si ch. *HI*; ainz la jornee *DF*, a lajornee *GHI.*

5102 ses apela *mss. sauf AB* — 5117 et se (sil *G*) f. aresteuz *DFG*, ja ne fussent aperceu *HI*; *la leçon de AB est peut-être*

Digitized by Google

moins bonne que celle de DFG ; elle a pu être amenée par 5121 ; d'autre part HI l'ont également — 5122 li quens *HI* — 5128 ne puet avant en un bos e. *F*, ens en un molt espes bos e. *G* ; brochete *HI* — 5135 sa m. *G* — 5144 sa crine *F* — 5145 h. l. fait il *mss. sauf AB* ; ke f. *F*, quel le f. *D* — 5152 jo ne sai preu c. i. l. f. *F*, sil feist il la sil poist *HI* — 5153 tres lui *D* — 5156 E. bels d. a. *DFG*, E. bels a. *HI* — 5159 mare fu nostre jornee *D* — 5164 a la v. boine euree *F* — 5171-2 *omis B* — 5172 encor o. *mss. sauf A* — 5178 et ge *DGHI* — 5182 sil (se *H*) ni a a. *HI* — 5188 delez une espesse s. *HI* — 5192 *FGHI ajoutent deux vers* — 5194 N. ala por eus confondre *HI* — 5195-6 *omis HI ;* ont p. *AB*, choisi *D*.

5202-40 *omis I* ; t. n. (trestot *F*) a n. *DFGH* — 5208 aler *DGH* — 5211 quant li quens voit *H* — 5213 pris *AB* — 5214 par les cheveus *H* ; dis *AB* — 5216 ja i. de v. *DG*, de vos sera *H* — 5217-8 *omis H* — 5224 lor c. *DFH*, l. pria *G* — 5231 molt demore *F* ; quil t. *B*, qui lui toucha *D*, qui mocira *F*, qui l'ocirra *H* — 5232 quel v. *H* — 5234 toucheroit *D*, ociroit *FG*, ocirra *H* — 5237 li quens *H* — 5244 cop *AB* — 5245 un *DFGHI* — 5255-6 *omis AB* — 5262 Volces *A*, li quens *HI* — 5263 icil ont *D*, cil li ont *FG*, qui leur ont *HI* — 5267 lor ont *DH*, lor ot *F*, i ont *G* — 5268 et *omis HI* ; Mesiapus *HI* — 5276 ques *DF* ; que vengiez se sont a. *HI* — 5288-91 *omis F* — 5291 virent *DG* — 5292 pendirent *DFG*.

5303 Desencius *A* — 5311 al plus coart *F* — 5312 lancent qariaus espius et dars *G*, v. saietes volent d. *HI* ; dart *AB* — 5313-4 *omis HI* — 5316 nus *B* ; ne (ni *DG*) p. nus remaindre al (a *DF*) c. *DFGHI* — 5320 montent *DHI*, corent *G* ; *DFG ajoutent deux vers.* — 5322 geter *mss. sauf AB* — 5326 virent *mss. sauf AB* — 5327 quensamble sont venu a. p. *F*, s. s. p. esrant a. p. *G*, si caucun se prenoit a. p. *HI* — 5331 de b. *DG*, a b. *F*, en b. *HI* — 5333 et potoient par *F*, et boterent par *G* ; entrieres *HI* — 5334 froisent e. *HI* ; rompent v. *GHI* — 5335 les gaus *G* — 5336 verser *mss. sauf AB* — 5340 que il ja mes sain en r. *HI* ; sanz p. *D* — 5341 t. quatre a. *D* — 5342 en fu *DFGHI* ; le noiant lor *D*, li noans lor *FG*, leur le peor *HI* —

Digitized by Google

5343 *mss. sauf AB, alinéa* — 5347-8 *intervertis GHI*; que esteindre nel peussent *HI* — 5348 il cuida bien tout vraiement *HI* — 5349 quil eschapent de c. p. *D*, ne guencirent vers c. p. *F*, faire lor quide g. p. *G*, ne eschaper d. c. p. *HI* — 5351 et ce lestant *D*, co les restruist *F*, cele restaint *G*, de ce estaint *HI*; delivrement *FG*, il erroment *HI* — 5352 a. licor *DGHI* — 5359-60 *omis AB* — 5361 en i ot m. d. *DI*, ont m. de cels d. *F*, en i a m. d. *G*, en i rot m. d. *H* — 5371 al p. *F*, en p *DGHI* — 5372 e. v. droit au piege *HI* — 5374 les b. vont es jaleus *D*; gollos *F*, golos *G*, jalous *HI* — 5375 voit *ABG* — 5376 que il desire a olcer *F*; *F ajoute deux vers.* — 5379 n. p. g. de denz cembelle (cempelle *F*) *DF*, ni p. entrer de fors cembele *G*, quant ni puet entrer si trepelle *HI*; *le verbe* cepeler *est inconnu*; *nous ne nous croyons pourtant pas autorisé à le remplacer soit par la leçon de DF* (cembeler, « *faire un semblant d'attaque* ») *ni par celle de HI* (trepeler « *danser* »); *le fait que ces deux groupes ont un mot différent s'explique le plus facilement en admettant qu'ils trouvaient dans le ms. qu'ils copiaient un mot qu'ils ne connaissaient pas*; *le* p *dans* trepeler (*HI*) *contribue à donner de l'autorité à* cepeler — 5384 se b. *mss. sauf ABG; faut-il comprendre : « quand même il s'y prend bien, quelque peine qu'il se donne pour échapper »* ? — 5387 et si ni p. riens esploitier *HI* — 5388 de ce cuide vis esragier *HI* — 5393-4 *intervertis DFG* — 5394 p. deffendre devant l. *mss. sauf AB* — 5397 devant *mss. sauf AB* — 5400 mise del tot *DGHI*.

5407 art le p. et le aleure *D*, le merrieu a. et l. c. *HI* — 5408 lo laceure *A*, la lacoure *B*, la clostrure *D*, la cainture *F*, la lanceure *G*, lenlaceure *HI* — 5409 l. m. brisot *AB*, l. m. depiece *D*, l. m. en bruit *HI* — 5410 cil se traient *mss. sauf AB* — 5411 f. l. pont ch. l. e. *AB*, li postic f. ch. ais *F*, f. pilier fendent les e. *HI* — 5416 m. que dous *DHI* — 5425 choisir *DHI*, prendre *F G* — 5426 del tot *D* — 5427 a molt *AB* — 5428 cil i visa *DFG*, et celui vise *HI* — 5431 apres i *FG*, li altre i *HI* — 5434 la quarte f. *DFHI*, par q. f. *G*. — 5439 *alinéa AB* — 5443-4 *omis AB* — 5445-6 *intervertis HI*; ni p. ester *DF*, ni p entrer *GHI* — 5446 voler *D*, reveler *B*, rondeler *FG* — 5447 que *DFG* — 5448 deus

Digitized by Google

mi FG, et mi H — 5470 nuit de pesme dolerose de G la ormee FG, tuit lor aler main a .. HI — 5471 tot DE, tit FGH — 5477 tenroit D — 5478 tenroit D — 5480 tornes de cil F, tuez les HI — 5482 omis I — 5484 nos vos en airons vis touz D aler DFG — 5487 an a. mss. sauf AB — 5489-90 omis AB — 5490 a nuit D — 5491 longues a g. mss. sauf AB — 5493-4 omis HI — 5494 que D, qui FG — 5498 demi l. DFG — 5483 desor DF, desus I. oret D — 5487 m. lasart AB — 5492 et de pres 2 mss. sauf AB — 5494 de la ignee DFGH, des lingnes I — 5500 et omis mss. sauf AB.

5502 tui l. DFG, nul l. HI — 5504 decompirent DGHI — 5511 decoz AB, desos G, desus HI — 5515 misures p. FG — 5526 par mi l. m. DHI, desor l. m. FG — 5533 a Turnus furent fier e. G, acorut et tuit a. e. HI — 5535-6 omis AB; versent FHI, aler G — 5545-6 intervertis HI; leur sont au dos HI — 5546 a ceux qui dedenz sont HI; de c. defors G; i ont DF, i vint F; enclos DHI; « Ils ont laissé dehors quelques-uns des assiégés » (cf. En. IX, 725 et 726, et Eneas, 5577) — 5551-2 omis AB — 5553 sont m. D; a premerain i furent m. FGHI — 5560 sil v. f. AB, cil v. f. GHI, si v. f. F, de maintenant D; *nous avons changé la leçon de AB* sil *en* sis, *donnant à* fuir *un sens factitif; on pourrait croire que c'est* cil *qu'il faut lire avec* GHI, *mais d'une part F a* si, *et d'autre part* cil *est employé au v. 5558 pour les ennemis, et ne peut donc guère, au v. 5560, s'appliquer aux Troyens* — 5569 il a troisfoiz crie s. *AB* — 5571 quini fierent de maintenant *HI* — 5572 ques v. *FG*: les v. a remanant *HI* — 5576 et les (sis *G*, ceus *HI*) recut *DFGHI* — 5583 a e. *G*. — 5584 m. est liez *AB*, m. par (en *F*) fu l. *DFGHI* — 5595 *mss. sauf AB, alinéa*; a l. *DI*, ens el demain *F*, au l. *G*, en l. *H*. — 5597-8 *omis AB*; revindrent *D* — 5598 m. g. estor lor contretindrent. *D*.

5601 li plusor *DF* — 5613-4 *omis HI*. — 5614 si e. *DF*, sil e. *G* — 5616 mescu *F* — 5620 a n. *BFHI* — 5629 tost i *mss. sauf AB* — 5630 hanstes *DFG*; depecies *F* — 5631-2 *intervertis HI* — 5635 o sa l. et o sespee *D*, a (et o *FG*) l. l. et a (o *FG*) l. *FGHI* — 5641 *sans alinéa DFGHI* — 5647 *mss. sauf AB, ali-*

Digitized by Google

néa. — 5648 m. g. destruit de gent i f. *D*, grant damage des siens (de gent *F*) i f. *DFG* — 5664 et qui *DFG* — 5669 T. les siut d. al d. (a d. *D*) *mss. sauf AB*. — 5671 a non *B* — 5672 soissante en i a fait voler *F*, le jor en fist maint afondrer *G*, molt en a fait dedanz entrer (plunger *I*) *HI* — 5673 et il se fiert *D*, cil ferirent *F*, bien i fierent *G*, car il feroit *HI* — 5683 en c. m. *DGHI* — 5684-8 *omis D*. — 5687-8 *omis HI*. — 5689-90 *intervertis HI*. — 5690 m. or m. *DFG* et si m. *HI* — 5691 noier *FGHI* — 5693-4 *omis G* — 5694 que vos m. *mss. sauf AB* — 5696 v. enbatez *DHI*, entrer voles *FG* — 5697 m. conraer *F*, en cele mer *HI* — 5698 a saouler *HI* — 5699 de la char vive *D*.

5702 mie *D*, pas *GHI* — 5703 v. conquest ne sera p. *HI* — 5705 sil retorne v. m. je sui *HI* — 5706 nen feroie un pas p. l. *D*, qui ne fuirai (fuira *I*) *HI* — 5707-8 *omis HI*. — 5708 v. ja d. *mss. sauf AB*. — 5709 son r. *DFG* — 5712 saatissoit *DFGH*, les atissoit *I* — 5716 *AB intercalent vingt-deux vers*. — 5722 glaca *G* — 5723 eschiffa *I* — 5724 que *F*, ne *G*, qui *I* — 5726-32 *omis I*. — 5734 trente d. p. *D*, trance les p. *FG* — 5738 a p. *DF*, per p. *GHI* — 5744 estait *D*, restait *FGH* — 5746 deceu la *D*, engignie la *FG*; mes Turnus la bien a. *HI*; agitiie *A* — 5749 feruz *H* — 5750 guerpist *FHI*; et puis le fust *HI* — 5751 il souspira et *D*, outre sen va cil *HI* — 5755 or *DHI*; laist *D*, soit *FG*. — 5756 compare la molt ch. *D*, primes la acate *F*, mais achatee la *G* — 5766 bien an cest anne *B*, molt par i estoit bien ouvre *D*, por son gent cors par se bonte *FG*, molt par iert bien encastone *HI* — 5767-8 *intervertis FG*; od un lion *FG*. — 5770 se (molt *G*) mal a f. *FG*, que f. l. f. *HI* — 5775 estut *DG*, restut *F*, se tut *HI* — 5777 *FGHI intercalent deux vers* — 5779 du hauberc *HI* — 5780 sor l. l. *D*, en l. l. *FG*; en la cuise li fist let (tel *I*) merc *HI* — 5785 port *DFG* — 5790 a quoi *D*, par u *FG* — 5791 li venz vint (vient *FG*) *FGHI* — 5792 onques l. n. ne se retint (retient *FG*) *FGHI*; *FGHI intercalent deux vers*. — 5795 m. il en ot (i a *F*) essoigne grant *FGHI* — 5796 du port s. *D*; l. n. s. v. molt tost esrant (v. esrant corant *G*, v. m. t. corant *HI*) *FGHI* — 5798 que unc

Digitized by Google

a. *DF*, ne vole a. *GHI* — 5800 a p. *DG*, por p. *F*; ne rage *D*, nesrage *GHI*.

5802-3 *omis F*; mais retenir *D*, a eus v. *FGHI* — 5805 le (la *D*) ferai *DFGHI* — 5806 navrai *mss. sauf AB* — 5808 le vi *D*, i fui *GHI* — 5815 c. soi p. e. *mss. sauf AB* — 5816 qui molt r. *A* — 5819-20 *omis HI*; lairai *D*, F loirai *F*, *illisible G*. — 5821-2 *intervertis FGHI*; jamais par moi nestra v. *F*; ja nestra mais *G*, ne sera mes *HI*; par moi v. *GHI* — 5823 mieus me vient il (me venist *I*) saillir en mer *FGHI* — 5824 bouter *FGHI ; FGHI ajoutent deux vers, et puis FG encore deux* — 5833 encore encui v. *HI* — 5835 a nuit *DFGH*, ennuit *I*. — 5839-43 *omis HI* ; ains que ne fust *F*, ains que venist *G* ; tenra treis j. *B* — 5840 quil arive *D*, ariva il *F*, est arives *G* — 5841 Damaus *D*, Dardanus *FG* — 5843 maisnie *FGHI* — 5845 al m. *FG*, du m. *HI* — 5862 fait grant e. *DFG*, fesoit e. *HI* — 5867 escoulorja *D*, fors esciffla (esclissa *HI*) *FGHI*. — 5873 courut *D* — 5874 lont secourut *D*, qui s. *F*, qui le s. (resqueurent *I*) *GHI* — 5880 Les Troiens — 5882 il li q. ja molt c. v. *mss. sauf AB* — 5883-4 *omis HI* ; q. (que *D*) lot *DFG* — 5888 b. ce que c. *D*, b. mes que c. *F.*, b. mais lui que c. *G*, b. mes cui c. *HI* — 5891 et E. ra (a *D*, sa *FG*) *DFGHI* — 5892 a g. v. *DG*, par g. v. *FHI*.

5906 que tot le chief li a f. *mss. sauf AB : l'expression* jusqu'es danz *s'applique mieux à un homme qu'à un cheval* (*cf.* 5912) — 5914 *omis G* — 5917-8 *omis AB* — 5920 il lacata illeuc *F*; la acate *G*, la compere *HI* — 5922 estoit *DFG*, erent *HI*; sa g. *DFG* — 5926 il (puis *HI*) le mistrent (porte len ont *G*) sor son escu *DFGHI*; *la leçon de AB est moins expressive que celle des autres* (*cf. 5875*) — 5927 ce mest avis al T. d. *G* — 5931-2 *omis D* — 5935-6 *omis HI.* — 5937-8 *omis F* — 5938 L. ses f. *FGHI* ; se (tant *FG*) cremoit *DFG*, se dotoit *HI*. — 5943 que mort est le suen fiz (estoit ses filz *FG*) *FGHI* — 5944 il iert mes (molt estoit *FG*) foibles et aflis *FGHI* — 5946 *omis G* — 5953-4 *omis HI* ; se or le voi as els *FG* — 5954 la en s. v. ses dieus *E*; mes dels *FG* — 5962 c. estoit *mss. sauf AB* — 5966 aparaillie la f. *AB*, apele la (et lapela *I*) m. f. *HI* — 5970 ja ce sera *DEFG* —

Digitized by Google

5975-9 *omis HI.* — 5981 et E. ra (a *DEF*) *mss. sauf AB* — 5984 le point *DEFHI* — 5992 las et s. et n. (l et n. et s. *E*) erent *mss. sauf AB* — 5994 qui *DFHI* — 5995 d. en fu (d. i fu *D*) *mss. sauf AB* — 5996 *EGHI ajoutent deux vers.* — 5997-8 *omis DHI*; ains les fist bien la nuit gaitier *E*, ne ne le volt a camp l. *F*, nis un garcon ni valt l. *G* — 5998 ni un garcon ni vaut l. *E*, ains le f. b. la n. g. *F*, bien les fist tos aparillier *G* — 5999 seio *E* — 6000 veu le j. *D*, au point du j. *HI.*

6008 *omis dans E, qui place ici 6012* — 6011 *omis dans E*; molt tot v. *FG*, bien tost v. *HI* — 6013-4 *omis DEF* — 6021 *mss. sauf AB, sans alinéa.* — 6022 r. dolivier *mss. sauf AB* — 6042 quinze (cinq *I*) et dis *EHI* — 6044 en cendre, *EFG*, en feu *HI* — 6046 dois pas f. g, *DEFHI* — 6051-2 *omis HI*; avoec *E*, avoes *F* — 6052 la s. *B*, nos s. *DEFGHI* — 6055-6 *omis DHI*; n. t. de par les nos *EFG* — 6056 *EFGHI ajoutent deux vers, puis HI encore deux*; l. b. prendre par le (en nos *G*) b. *EFG* — 6059 *mss. sauf AB, alinéa* — 6060 mesagiers *mss. sauf AB* — 6072 quil saparoillent tot m. t. *EFGHI* — 6074 soient *EFGH* fussent *I* — 6077 de busche atraire (du bois a. HI) *EFGHI* — 6078 de grant feu faire (tost de fu f. *E*) *EFGHI* — 6079 par *A*, per *B* — 6081 a ch. *D*, en ch. *EFGHI* — 6082 el feu *EFGHI* — 6083 ont *EFGHI* — 6087 a grant effors fisent lor fus *EFG*, dont il faisoient les grant rez *HI* — 6088 lor (les *F*) mors portent sor lor escus (emportent sor e. *G*) *EFG*; *EFG ajoutent deux vers.* — 6089-90 *omis HI* — 6090 a une part *DHI*, de lune part *EFG*; *ce vers reproduit 6084; cela pourrait être un argument en faveur de la leçon des autres mss.*

6113-4 *intervertis HI* — 6117 desous *mss. sauf AB* — 6121 dun v. *D*; P. avoit u. v. *EFGHI* — 6129 le (li *B*) d. a. s. f. *BEFHI* — 6130 et une chiere v. (volatil *C*) *CD*, dun drap de soie molt soutille *EFG*, cortine ot de soie soutille *HI* — 6131 mist dedesor a un ombrail *D*; et fist desor *EF*, f. par desor *G*, et dedesus fait *HI*; un abitail *EFGHI* — 6132 *EFGHI ajoutent deux vers* — 6135 f. porter *DEFG*, f. mener *HI* — 6136 demostrer *mss. sauf AB* — 6138 a quatre c. *D*, a trente *EFHI*; dusqua a quarante c. *G* — 6157

Digitized by Google

Haias [illegible] EFG [illegible] chaus F [illegible] aventures EFGHI : G ajoutent deux vers — 61[illegible] par toi EFGHI — 6180 je con- EFGH. — 6181 meillor a DEFG, plus vaselage HI — 6182 millor FG, que [illegible] plus et meillor corage HI — 61[illegible] mue a EFGHI — 61[illegible] [illegible] mss. sauf AB — 61[illegible] [illegible] mss. sauf AB — 61[illegible] [illegible] e A, [illegible] B, en grant t. EFGHI — 6186 [illegible] mss. sauf AB — 6190 noire EFGHI — 6194 douce ouverte genni m. EFGHI — 6194 [illegible] est ainsi de toi EF a est de toi F come de la rose EFGHI : ces mss. ajoutent deux vers — 6195 mue EFG, arrue HI — 6196 et [illegible] change EG et tost tot F [illegible] FHI, et tost aruile EFG, et tost mue HI — 6197-8 intervertis HI — 6199 a moi et moi EFG, ne respondras tu mie respondera mie EFG, EFGHI.

6201 borne mss. sauf AB — 6202 a soit EFGHI ; en [illegible] mais tos [illegible] EFG, es deliciens m. I. — 6203-4 omis D — 6208 demeure DHI — 6209 sen B : tot mss. sauf AB — 6212 en D, se EFGHI — 6215 adonc les a m. par DEFG, lors les a tuit Flores esa H m. HI — 6223 voit mss. sauf AB — 6226 m. par a dont se r. E, m. a a. en par r. F, moit par a a. s. r. G ; encor a a. HI — 6227 a moit grant p. mss. sauf AB — 6229-30 placés après 6236 G — 6231 le j. la n. D, et j. et n. EFGHI — 6233-7 omis EFGHI — 6234 o oil AB, aveuc D. — 6235 D et si. — 6243-4 omis EF — 6246 por coi EFGHI — 6248 racort a lui EFGH ; raccurut et le l. n. I — 6249 P. s. t. EFGHI — 6250 li pros li biaus et li gentis EFGHI ; ces mss. ajoutent deux vers — 6263 e tainte (morne HI) et p. GHI — 6269 qui A ; le c. EFHI, les c. G — 6270 autel DFGHI — 6271 q. l. e. garantesissent D, q. l. e. l. garesissent, EFG, que il l. e. l. garissent HI — 6275 len ont p. mss. sauf AB — 6276 EFGHI ajoutent deux vers. — 6287 l. porguaita t. C, le deffia quant D, lagaita t. EGHI ; le jetat mort que il l. F — 6289 dont grant plaie li D, d. gent p. l. EF, d. bon samit l. HI ; estoit mss. sauf A — 6290 EFGHI ajoutent deux vers — 6293 tels v. DG, tel (le HI) vaselage EFHI — 6294 telle (et tel EF) prouece tel (et t. EF) b. DEF, si (sa I) grant prouece et tel (son I) b. HI — 6298 le plaignoit (complaignoit E) mss. sauf A — 6299 mss. sauf AB, alinéa.

Digitized by Google

6300 li demandoit *AB* — 6302 le t. le jor *D*, et t. et j. (liu *E*) *EFG*, t. ne le j. *H*; q. je pens quai le j. v. *I* — 6305 et tote *EGHI* — 6306 loir *D*, rois *EFGHI*; chascun j. *D*, a ton j. *EF*, et seignor *HI* — 6307-10 *omis HI*. — 6308 qui noiant ait *AB* — 6311 n. (ni a *H*, navoit *I*) m. oir *DHI*, nai m. home *EFG* — 6312 de (par *DG*) liretage (miretage *F*) *DFGHI* — 6313 par *G*; en grant folage *I* — 6314 *DEFG ajoutent deux vers*; aage *I* — 6316 gisoit *E*, revient *HI* — 6317 v. voy *D*, v. vit *HI* — 6318 a d. petit *HI* — 6322 et folie *AB*, et fausete *I* — 6323-4 *omis EFG, qui en intercalent huit à la place* — 6325 compare *mss. sauf AB* — 6326 v. o. mostre *BDEFG*, v. a greve *HI* — 6327-8 *placés après 6329 I* — 6329 nel volt laissier *EFG* — 6330 por moi ainc ne soi (nen sot *F*) tant plaidier (a. tant ne seu p. *G*) *EFG*; *ces mss. ajoutent six vers*. — 6336 sont *AB* — 6338 restorement *mss. sauf AB* — 6340 et sa b. *D*, et en b. *EFI*, en b. sis *G*, en b. et *H*; oceistes *DEFGHI* — 6341 cent ch. *EFG*; ce dient deus cent c. *HI* — 6349-50 *omis HI* — 6350 est *A* — 6353 nus deus nen amerai *EF*, nul deu naorerai *GHI* — 6356 mar ai dit *D*, m. a. o. *GHI*; salf le s. *DGHI*; tant s. *EF*; sacrefie *A* — 6360 o mes *mss. sauf AB* — 6365-6 *intervertis HI* — 6366 tense *D*, sauve *EFHI*; la v. *mss. sauf AB* — 6369 tote metrai *D*, tote m. *EFG*, t. userai *HI* — 6371 *sans alinéa EHI* — 6374 *EFGHI intercalent six vers* — 6375 *mss. sauf AB, alinéa*. — 6378 com lon doit f. fil de roi *DEHI*, si comme on doit f. r. *F*, si c. l. doit f. de roi *G*; *le v. 6399 prouve que AB ont la bonne leçon* — 6385 tnchiez *A*, tachiez *B*, treciez *EFGHI*; *le copiste de A a oublié de surmonter* tnchier *du signe marquant* re; *au v. 7435 il écrit* trechiee; *comme B a* tachiez *et que ce ms. ne peut pas être une copie directe de A, il faut admettre que l'omission se trouvait dans le modèle qu'ils copiaient tous les deux* — 6387 ni ot p. *B*, not p. *DEFGHI* — 6389 puis ne *mss. sauf AB* — 6390 ne nule *EFGHI* — 6391-2 *intervertis EFGHI*; jusques as pie d'un bon c. *E*, del cief as pie de bon c. *FG*, dune chemise de c. *HI* — 6392 la mere fait vestir son fil *EFGHI* — 6393 b. de paile *mss. sauf AB* — 6394 que t. damoiselles tissirent *EF*, q. t. gentes pucelles f. *GHI* — 6396 essaudaires ont de bout fu *D*, li suaire

Digitized by Google

fu dun (de G), a. EFG; les chauces furent de b. HI; basu *B* — 6397 d. li ont chaiciez *mss. sauf AB*.

6401 asis i ont (ot *EHI*) un e. o. (bericle *HI*) *EFGHI* — 6402 apres li vestent son tunicle *D*, et derriere un bon (lui un *G*) bericle (un molt chier bericle *HI*) *EFGHI*; tonicle *ou* conicle *A*, conicle *B* — 6403-4 *omis I* — 6404 que ses pere li f. l. d. *EFGH*; esceptre *CD*: *le terme sceptre semble le plus naturel, comme au v. 7611; un sceptre est mentionné aussi au v. 6403, avec une épée, dont il n'est pas question ici* — 6413 molt estoit biaus li ars voltis (voltiz *I ?*) *EFGHI* — 6414 et bien ert pains (ot paint *F*) tos l. s. *EF*, et molt est plains tos l. s. *G*, et molt estoit biaus li s. *HI* — 6423-4 *intervertis EFGHI* — 6427 mil c. *EFGHI* — 6428 t. et deboisie a f. *D*, t. a bestes et a f. *EFGHI* — 6432 de fin argent bien s. *EFGHI* — 6434 dedesus sest sis u. o. *AB*, sor ceus (cele *D*), en son (amont *G*) ot trois o. (s. u. o. *D*) *DEFG*, amont desus s. u. o. *HI*: *c'est par hypothèse que nous avons changé la leçon de AB* sest *en* cez — 6438 toute fu painte a or museu *D*, par estude la (li *G*) firent griu *EFGHI*: melu *B*, musu *C* — 6439-40 *omis EF*; trestot a dorez (dorrez *G*) p. *GHI* — 6440 a t. *mss. sauf AB*: a a. *GHI* — 6441 et p. *DEF*, a p. *HI*; *G omet* en — 6445 et li p. et *EF*, p. cimentel *HI*: et (et li q. *EF*) quarel *EFGHI* — 6446 d'argent fait a n. *EFGHI*; guerfil *D* — 6448 diriz *D*, dor *G*, dif *H*, distre *I*; fu de c. paves *EF*; trestoz *EFGHI* — 6450 metre souzreu *D*, m. son escu *EF*, fere le s. *HI* — 6454 un v. p. t. a. *D*, dun brasme fu t. a. (dun fin b. fu tos *G*) a. *EFG*, dun vif basme t. a. *HI* — 6455 f. granz *mss. sauf AB* — 6468 les deus chies *mss. sauf AB*; enz el nez *D*, es nariiles (es narines *EF*) *EFGHI* — 6469 oisiaus *A*, asiaus *B* — 6473 sarcines *B*, sardine *DEFGHI* — 6474 thelemine *HI* — 6476 a *D*, de *EFGHI* — 6477 qui *AB* — 6478 le nes non ens el c. *EFGHI* — 6481-6527 *omis D* — 6483 marciroit *B*, mueroit *EFG*, muera *HI*; *on peut hésiter entre la leçon de B et celle de A*; mûrir *ne se montre que plus tard et la forme* maürir *ou* meürir *semble inconnue; la signification de « se décomposer » ne se rencontre qu'ici* — 6485 ot *A*, oit *B* — 6487-8 *omis G* — 6488 c. non mie liste *A*, mon mie liste *B* — 6489 d. f. o. f. doevre molt chiere (fu durement c. *F*) *EFGHI*; *ces*

Digitized by Google

mss. intercalent deux vers — 6490 qui en roumans veulent ce dire *E*, qui ce sonent et veulent dire *EFHI* — 6493 Leander *HI* — 6495-6505 *omis EF* — 6496 il ot de betum en la falte *G*, ni ot de b. de faute *H*, ni ot de nule part de faute *I*; *la forme* Alphat *avec* l *se rencontre aussi chez Brunetto Latini (voir God.); nous supposons que le poète a vu dans* alfate *un nom propre.*

6503 q. je le nom *B*, q. len le sont *C*, q. on lerront *G*, q. len ne lost *HI*, que len len ost *E* — 6513-4 *intervertis HI* — 6518 ne ja de rien ne defira *H*, ne pour ardoir ne defrira *I*; dekerra *E* — 6520 p. ni e. feu aporter (pas feu porter *EG*) *EGH*, ja p. ni e. feu porter *I*, ains p. nestut fu alumer *F* — 6540 et *omis DE*, grant *omis HI* — 6550 ne je nel veil n. n. l. *EI* — 6551 et bien sachiez que pas nel voil *AB*; encor *D*, ne or *HI*; *il paraît certain qu'ici AB, ne faisant pas de différence entre le présent et le parfait de* voloir, *ont changé la leçon primitive conservée par les autres mss.* — 6552 orgoil *A* — 6558 nest bien (drois *D*) que len lor face o. *mss. sauf AB*; ja ne *B* — 6572 et criem a. *EG*, criement a. *I*; ni a. *mss. sauf ABF* — 6585 cortilz *D*, laris *EFGHI*, costes *B*; *nous avons laissé intacte la leçon de A, bien que* costé *au sens de* « côteau » *soit inconnu* — 6586 la les poriemes *EF*, la les poomes (p. nous *I*) *GHI* — 6588 eumes *mss. sauf AB* — 6596 praignent *AB*, prendrai *C* — 6597 que il v. *DEFG*, quil vousissent *H*, et sil v. *I* — 6598 l. n. faisomes *EFG* — 6599 a. au port a tort *A* — 6600 la ou elles furent au p. (il f. a lor p. *EF*) *DEFG*, lais aval a nostre p. *HI.*

6601 tot a lor c. (grez *FHI*, ses *EG*) *mss. sauf AB* — 6602 car de bon b. a. asez *EFGHI* — 6608 *G ajoute deux vers* — 6609 esgarde *DFGHI* — 6610 puisons avoir (querre *EFG*) acordement *EFGHI* — 6611 a cele gent *EFGHI* — 6612 dals se reclaiment *EFG* — 6616 *omis G.* — 6617 nen ferai oan rien par moi (fin p. m. *EFG*) *EFGHI* — 6618 se jo nen ai de vos lotroi *EFGHI* — 6619 ne se pas *AB* — 6626 sivrai *DFGHI* — 6626 *AB intercalent six vers.* — 6630 le *mss. sauf AB* — 6631-2 *omis HI* — 6632 sens (biens *G*) est se i. l. puet a. *DG*, a boin conseil le (se *F*) doit on traire *EF* — 6637-8 *placés après 6640 D*; cor *AB* — 6638 ne un c. loial d. (ne mieus c. *E*) *EFGHI* —

Digitized by Google

[illegible] *EFGHI* — [illegible] *EFGHI* — [illegible] *EFGHI* — [illegible] *EFGHI* — [illegible] *B* — [illegible] *EFGHI* — [illegible] *EFGHI* — [illegible] *EFGHI* — [illegible] le convenens *EFGHI* — [illegible] *AB* — [illegible] *DEFG* [illegible] *AB* — [illegible] *AB*.

[illegible] *EFGHI* — [illegible] *AB* [illegible] *EFGHI* — [illegible] *D* [illegible] *EFGHI* — [illegible] *AB* [illegible] *EFGHI* — [illegible] *D* [illegible] *EFGHI* — [illegible] *EGHI FG* montent deux vers, dont *EHI* [illegible] — [illegible] musart *DHI* — [illegible] *FG* [illegible] *EHI* — [illegible] avoient [illegible] *DGHI* [illegible] *EF* — [illegible] *EFG* — [illegible] *E* — [illegible] ne leverrez un autre *BD*. [illegible] pas autre *FG* [illegible] ne le convendra pas *EI*; changier *FGHI* — 67[illegible] mort [illegible] mss. sauf *AB* — [illegible] *DEFGH* — 67[illegible]-8 omis *HI*. — 6741 tornez a destre *D*: et se vous estes retournes *EF* — 6742 ou senestre *D*, ensi ne lesse *E*: a le destrece vos [illegible] *F*) *EF*, p. tost fuiez que mien en lesce *I* — 6746 a [illegible] *D*, de la l. *EFGHI* — 67[illegible] [illegible] peut *EFGHI* — 6750 ai ge garde *E DEFG*, ai ge porte *E H*, ai petit de *I* — 6753 sans [illegible] *AB* — 6755-6 intervertis *EFGHI*: d. c. (velocie *EG*) l. [illegible] *EFGHI* — 6756 et si vilment la aparle l'apele *D*) *EFGHI*; ces mss. ajoutent deux vers — 6757 a grans essais *EFG* — 6758 [illegible] an m. *EFGHI* — 6761 se l. p. *EFGHI* — 6762 jo [illegible] car (que *E*, quant *G*) rien n. p. *EFG* — 6764 ne mi l.

Digitized by Google

pas a. *EFGHI* — 6765 sor (se *HI*) gen estoie mors jetes *EFGHI* — 6766 vos dels (le d. *EHI*) seroit tost oblies (en s. t. plores *I*) *EFGHI* — 6670 molt a. *mss. sauf AB* — 6775 menisiez *mss. sauf AB* — 6779 m. t. seroie oubliez *HI* — 6780 sui g. (gardez *HI*) *DHI* — 6785-6 *intervertis HI* — 6786 *omis D*; je nen (ni *E*) voil mie *EFGHI* — 6787 v. di par v. *EFGHI* — 6793 deparlee *D*, demostre *EFG*, ci mostree *HI* — 6796 otries le gi (si *E*) vois r. (sares r. *G*) *EFG*, et dient que je di r. *HI*.

6803 b. dison pas ne loctroion *D*; ja te di bien *EFGHI* — 6805 *sans alinéa AB* — 6807 *alinéa AB* — 6810 lo *AB* — 6812 la *omis AB* — 6819 sil lotroie (se il le veut *H*, sainsi le v. *I*) b. a. *EFGHI* — 6820 a un jor quon (au j. con i *E*, au j. que on *F*; quant on *H*) lesgardera *EFGHI* — 6821 cele *mss. sauf AB* — 6822 ambedoi tuit seul (sont tot *G*) cors a c. *EFGHI* — 6828 queus *AB*, quant *GHI*; et coment ce l. m. *EF* — 6830 anveissent *AB* — 6840 et q. a. ainz *DH*, et q. mieus mieus *EFGI* — 6843 et E. *mss. sauf AB* — 6849 et cil a. (c. aprochierent *HI*) l. c. *mss. sauf AB* — 6854 puzelles *AB* — 6860 prest *C*; et en la vile asis les ont *D*, et cil dedens tot fors en vont *EF*, cil de la cit trestot en vont *G*, et (mes *I*) cil dedenz encontre vont *HI*; *EFGHI ajoutent deux vers.* — 6864 *EFGHI ajoutent deux vers.* — 6873 ne puis *AB* — 6880 nierent *mss. sauf AB* — 6887 vers moi en p. v. (i parleries *EFG*) e. v. *mss. sauf AB* — 6898 mais vos volez *EFGHI*.

6901 q. v. en sient *DHI*, q. v. crera (querra *G*) *EFG* — 6902 se ne serai *AB* — 6903 ge *omis mss. sauf AB*; nen baterai pas *D*, ne batrai mie *EFGH*, ne hocherai pas *I* — 6904 dont vos ja coilliez *H*, dons pensez cueillir *I*; p. quen m. les oisillons *G* — 6906 et *omis D* — 6908 qui ja (la *F*) *EFHI* — 6911 celui n. a d. *DEFG*, cel (cil *I*) n. a sa d. *HI* — 6917 la c. *mss. sauf AB* — 6918 bendeure *D*, dobleure *FG*, bordeure *HI* — 6920 *omis I* — 6923 s. e. fu de bon (blanc *HI*) ivoire *EFGHI* — 6924 et la b. *EFGHI*, fu tote doire *EF*, en refu tote oire *G*, dun (dor *H*) fin trifoire *HI* — 6925 gigne *A*, guigne *B* — 6927 c. et l. *EFGHI* — 6928 de f. o. estoit li cerclers *CD*, li cercles dor (por le cler or *F*, et li cercles *HI*) reflam-

Digitized by Google

boians (molt flamboians *G*) *EFGHI* — 6943-7 *omis EF* — 6946 q. n. atendons ci *AB*, que nous traions *D* — 6956 por a. *mss. sauf AB* — 6966 ge li q. molt chier (grant *EF*, fier *GI*) *EFGHI* — 6972 et *omis E*, les geudes *E* ; sanz laide de ceuz a piez *I* — 6978 iert *mss. sauf AB* — 6984 fors en la p. *DEFGH*, en la champaigne *I* — 6985 agarderent *DEGH* — 6987-8 *intervertis HI* ; q. p. les damoiselles *AB*, q. elles poignent as eslesses *C*, q. p. a ademesses *G*, qui la venissent por pramesses *HI* ; deuisses *E*, deslesses *F* ; *la leçon* a esdemesses *a été proposée par Gaston Paris et Tobler* — 6988 d. novelles *B* — 6992 n. n. voloient n. (une *DG*) a. *DGHI*, n. n. volent nis une a. *E*, n. n. osent nes une a. *F* — 6993 *omis HI* — 6996 *omis HI* ; nest *DEFG* ; sil *DG* — 7000 orsilocus *mss. sauf AB*.

7004 soz (sor *EFG*) la mamele *mss. sauf AB* ; *la leçon de AB est plus banale que celle des autres mss.* — 7008 a grant merveille sesjoirent *mss. sauf AB* ; *AB ajoutent deux vers* — 7019 m. de ces m. i. g. t. *DEFG*, m. des pucelles gist mort t. *HI* — 7020 que *D*, quil *HI* — 7921 e. fors es t. *AB* — 7022 quant il virent que li estors *EFGHI* ; *ces mss. ajoutent quatre vers* — 7024 pro *AB* — 7029 la recomencent (recomence *D*) les t. *mss. sauf AB* — 7030 li Troien p. q. f. *mss. sauf AB* — 7033-4 *omis HI* — 7034 tornoient *AB* — 7036 joustent *D*, i joste *FG*, joustoit *HI* ; as T. *EFGHI* — 7038 onc (qui *EHI*, ains *F*, ainc *G*), puis ne porent r. *mss. sauf AB* — 7048-54 *omis DF* — 7048 li (por *HI*) gonfanon a or batu (*Cf. 7054*) *GHI*, par boin hauberc a or batu *E* — 7052 sont *HI* — 7053 *omis HI* — 7054 ne par bon elme a or b. *F* — 7056 covertures helme forbi (brunis *D*) *DEFG* — 7061 *alinéa dans mss. sauf AB* ; Cartons *B*, Parsun *D*, Toran *EF*, Marcon *G*, Aireus *H*, Akeus *I* — 7062 point tantost tot d. *D*, vint acorant droit *FG* — 7068 *EFGHI ajoutent deux vers* — 7079 mes ja *DEFHI* ; nul p. o lescu *D*, p. vieus ne chanuz *HI* ; par lor e. *EFG* — 7084 ne m. point *D*, ne nous m. *EGHI* ; tele p. *HI* — 7085 ce nest mie v. m. *D*, ici nest pas v. m. *E*, ce nest p. de (pour *I*) v. (femme *HI*) m. *FGHI* — 7088 combatre *mss. sauf AB* ; *la leçon de AB est plus banale que celle des autres ; la comparaison avec le combat réel semble s'imposer* — 7091 pour quant

Digitized by Google

D ; mais por ce questes b. b. *EFGHI* — 7092 ai de monoie *AB* — 7093 dor fin trestuit *EF*, de fin or cuit (or *omis I*) *HI* ; *AB permettraient au besoin de lire* cuit *au lieu de* ţuit.

7107 duel et *DEFG* — 7110 Taron *EF*, Aireus *H*, Areus *I* ; vait et a lui joint (a lui se joint *FI*) *mss. sauf AB* — 7112 desor *DEFG* — 7113 dorle en autre *DFG*, que deur en l'autre *E*, d'un bout a lautre *I* — 7127 que l, *B*, si l. *DEFGHI* — 7130 Taparge *D*, Tarpea *EFGI*, Carpane *H* — 7132 estrosse *mss. sauf AB* — 7133 trespasser *EFG*, retorner *HI* — 7136 vendu *mss. sauf AB* — 7137 ont *DEFGH*, ot *I* — 7139 *mss. sauf AB, alinéa* ; Aiaus *E*, Arax *F*, Tacus *HI* — 7147-53 *omis HI* — 7151 en desoinement *B*, en son talant *D*, en se pendant *EG*, en sorprendant *F* — 7159 de rien (derier *F*) gaitier *EFGHI* — 7160 ne p. ne enginier *EFHI*, ne p. ne espier *G* — 7161 Poreus *A*, Porrus *B*, Loces *D*, Chores *EF*, Qorus *G*, Laures *HI* ; *nous avons cru pouvoir rétablir la forme de* l'Énéide, *parce qu'il s'agit d'une rubrique ; dans ces cas, A contient souvent des fautes* — 7166 vielz ert quil e. t. d. *D*, vis ert que t. fust d. *EFGHI* — 7171 si (tant *I*) reluisoit *EFGHI* ; *ces mss. ajoutent deux vers, dont le second correspond à 7172.* — 7172 icele estoit de tel maniere *EFGHI* — 7174 en f. o. fu t. trestos (entaillie toz *E*) *EFG* — 7176 ert (fu *EF*) a p. *DEF* — 7189 de folie s. *EFGHI* — 7192 se mal non *mss. sauf AB* — 7194 ne li l. *D*, ne sen saura *HI* — 7197 Aiaus *E*, Arcus *H*, Artus *I* ; estoit *DEGHI*.

7203 *Le second hémistiche dans EFGHI est* granz fu li cols, *puis ils ajoutent sept vers et demi, dont le dernier a pour second hémistiche celui du vers 7203, mais HI omettent 7203 et 7204 (naturellement sauf le premier hémistiche de 7203).* — 7204 si anemi *EFG* ; *EFGHI ajoutent deux vers.* — 7205 Aiaus *EF*, Arcus *HI* — 7208 apres *DHI*, avant *EFG* — 7211 la *omis mss. sauf AB* — 7213 *mss. sauf AB, alinéa* ; gist *EFGHI* — 7220 e. s. faces (sa face *EI*) *mss. sauf AB* — 7224 *EFG ajoutent deux vers, puis GHI deux autres.* — 7226 mesagiers *mss. sauf AB* — 7229 esragier *mss. sauf AB* — 7231 de sa saucoie *I* — 7237 encontrer *EFGHI* — 7238 p. t. ne p. j. *EFGHI* — 7239 c. issi bas (c. si bas i. *HI*) *EFGHI* — 7240 li uns pres lautre (que luns l. *F*, l. u.

Digitized by Google

l. *G*) ne veoit, *EFG*, que nus son preu ni conoisoit *HI*; *ces mss. ajoutent quatre vers.* — 7242 plorent *D*, ploroit *EFG*; *EFGHI ajoutent deux vers.* — 7247 que mar i fu *EGI*, quele mar fu *F* — 7256 en *DEFHI*, a *G* — 7259-60 *intervertis EFGHI* — 7263 li bacelier *EFG* — 7269 a lui s. *EFGHI* — 7270 si (molt *E*, tot *F*, et *G*) li p. g. a. *DEFG* — 7271-81 *omis HI* — 7272 esconser *EFG* — 7275 quil l. (li *DFG*) doigne *mss. sauf AB*; t. huit d. *DEFG* — 7278 il m. *A*; et euz que moult p. estoient *D*; *ici nous avons un exemple d'asyndeton que, cette fois, AB n'ont pas reconnu* — 7282 devant i ot eu (veu *I*) ch. *HI*; dun c. *DEFG* — 7297 fu faite p. l. p. m. *E*, faite par liste et a m. *FG*, fait fu p. l. p. m. *HI*; *le masculin* fet *et* toz *(v. 7299) est assuré par le consensus de ADHI au v. 7297 et de tous les mss. au v. 7299; ces mots se rapportent à* dras *(7296)* — 7299 an terre *B*; t. a. ainsi ouvre entiere *D*, par tires fait en tel maniere *EFGHI* — 7300 mestrie *B*; c. carrel sont en (a *I*) maisiere *mss. sauf AB*; mestriere *est inconnu; la leçon des autres*, maisiere, *donne un sens satisfaisant.*

7303 p. mie *mss. sauf AB* — 7313-4 *omis D* — 7316 t. a (par *EF*) bestes (bendes *F*) et a (par *EF*) *EFGHI* — 7317-8 *omis HI*, taviaus *D* — 7318 et a bendes et a meriaus *D*; crestiaus *E* — 7327 lor c. bien aferme *mss. sauf AB* — 7329-30 *omis EFG.* — 7335 les t. et les p. *DHI*, et ces t. ces p. *EFG* — 7336 que s. *DEFHI* — 7339 qui l. *mss. sauf AB* — 7340 veoir le v. *EFGHI* — 7341 desor l. m *DEFG*, desus les murs *HI* — 7342 et a. *mss. sauf AB* — 7344 cil *mss. sauf AB* — 7345 et manovre *HI* — 7347 *Dans A, entre* al *et* tres *est écrit* iano — 7348 *Dans A, entre* n'an *et* feroient *est écrit* non — 7356 de ce quas T. n. f. p. *D*, que au T. faice le pais *EF*, quas T ne faisoit (facent *I*) p. *HI* — 7358 sepelir *DFG*, enfouir *EHI* — 7359 et il i vont *DEFHI*, et il tant ont *G*; fait sont li ret *D*, tant ont ouvre *EF*, ensemble olvre *G*, tant ont erre *HI* — 7361-2 *omis D* — 7371-2 *omis AB.* — 7372 D *ajoute deux vers* — 7373 gel deusse seuls comparer *mss sauf AB* — 7378 v. a. ch. vos avie *D*, v. a. a. perdue v. *G* — 7379 de tel corage *AB* — 7382 grant mal m. *mss. sauf AB* — 7386 s. v. (en *EF*) e. molt (m. v. en e. *HI*) entremise *EFGHI* — 7391 mal c. *HI*; contrepois *DG* — 7392 molt il *AB*

Digitized by Google

— 7393 perdu en ai (or a. p. *HI*) molt de (toute *HI*) maie *EFHI* — 7394 ma compaigne est tote (molt *EF*) affeblie *EFG*, aflebi e. m. compaignie *HI* — 7396 soie r. *DFHI*, soies r. *E*, soient r. *G* — 7397-8 *intervertis HI.* — 7400 la flors *DEFGI.*

7402 en un cors najosta a. *mss. sauf AB* — 7403 tel b. *DGHI* — 7406 t. p. estiez *AB*, car molt par erent *EFGHI*; desfansable *AB*, devisaule *EF*, delitable *G.* — 7407 et v. a. *mss. sauf AB* — 7408 vostre sens (v. vis *D*, et v. s. *EFG*) et v. (vos *EFG*) c. *mss. sauf AB*; *EFG ajoutent deux vers* — 7409-10 *intervertis HI*; ou estes vos ma damisele *EFGHI* — 7410 c. et a merveilles b. *D*, ou estes vos (Hai hai *I*) gentil pucele *EFGHI* — 7411-2 *omis AB*; qui s. e. *EFGHI*; et preus et f. *HI* — 7413 nis e. *EGHI*, mais e. *F* — 7414 torner *mss. sauf AB* — 7415-6 *omis EFGHI* — 7417 fui *AB* — 7418 cum sui pleins de grant enui *B* — 7424 g. n. s. las *EFGHI* — 7430 *omis G* — 7432 desvestir *mss. sauf AB* — 7434 d'une yave rose l. l. *D*, deve chaudé l. bien l. *EFGHI* — 7435 ont *DHI*, ot *EFG*; bien treciee *EFGHI* — 7443 timon *DGEF* — 7446 a p. *DHI*, as p. *E* — 7449 eslis *EFGHI* — 7450 uns samiz *HI* — 7451-2 *intervertis dans mss. sauf AB* — 7451 t. latiere *AB* — 7455-8 *omis HI*; cataplati *EF*, et a taphatin *C*, car aplatie *D*, car haplati *G* — 7456 nest adroit *CD* — 7458 de catalafe *D*, doer en autre *C*, a (od *G*) un cassandre *EFG*; brostee *AB*, bordee *D*, brosdee *EF*, orlee *G*, fu bien roe *C*; *nous avons changé la graphie* brostee *de A en* brosdee; *cf. 4013* broudee, *6918* broddeüre — 7459 tribulat *D*, tribolat *G* — 7460 ot au c. qui le s. *I*; qui sosleva *H*, quel sosleva *EFG*, quel soslevast *D* — 7462 toile *AB* — 7469 bien esprover *EFG* — 7478 li malades (malade *B*) *mss. sauf A*; ne verra m. *D*, nen vivra m. *EFGHI* — 7479 ot *AB*, gist *HI* — 7483 en (et *G*) vols d. *EFGH*, de drap d. *I*; paile a. *EFGHI* — 7484 u. umbrail *C*, u. cendal *EFGHI* — 7485 qui fu de v. et de v. *EFGHI* — 7489 a l. b. *mss. sauf AB* — 7490 derrer *mss. sauf AB* — 7491 sont issu *mss. sauf AB*; *nous n'avons pas rencontré d'autre exemple de* issir *factitif; peut-être il vaudrait mieux choisir la leçon des autres mss.* — 7492 a convoie *mss. sauf AB* — 7495 *mss. sans AB, sans alinéa* — 7497 et enfant *mss. sauf AB* — 7499-7500 *omis HI* — 7500 t. ansanble *AB.*

Digitized by Google

7506-6 *mss. EFGHI* — 7508 *EFGHI intercalent deux vers* — 7511 plus de t. fois *D*, par t. fies *EFG*, par vint fies, *H*, et par plusieurs fois *I* — 7515 soient *DHI*, furent *EF*, vinrent *G* — 7523 estree *A* — 7527 si serjant *D*; si baron fieve *D*, et si (li *G*) fieve (prive *F*, *FGHI* — 7529 el *mss. DF* — 7530 n. el siecle si belle a d. *D*, ne puit (croi *EF*, que tele el s. soit (que al mont t. s. *G*) *EFGHI* — 7531 si est m. *D*, des m. a *EF*, set m. a *G*, mainte merveille a *HI*; *seul G a ici la leçon qui historiquement serait correcte* — 7533 ni a nule jo croit (ce cuit *HI*) g. *EFGHI* — 7535 *EFGHI ajoutent deux vers entre le premier et le second hémistiche de ce vers*: planece *mss. sauf AB*: plenee *étant inconnu il faudra peut-être changer en* planece ou plenece; *de même* reondee, *au vers suivant, doit peut-être être remplacé par la leçon des autres mss., bien que G ait aussi* reondee — 7536 a r. *GHI*; reondece *DEFHI* — 7543 en vols e. droit a. *G* — 7544 tout a compas t. r. *C*, a aguilles (longues *D*) t. r. *DEF*, matisie et t. r. *G*, la voute fu (fu *omis I*) toute en r. *HI* — 7545-7637 *omis HI* — 7547-51 *omis F* — 7548 granz *mss. sauf AB*; desus e. *AB* — 7550 set t. *DEG* — 7555 la sus *DEFG*; en la c. *EFG* — 7557 seslaissoit *DEFG* — 7560 en t. s. *DEFG* — 7562 entaillement *DE* — 7565 tote entiere *F*, tote terrine *G* — 7566 verriere *EF* — 7567 et de (tot *G*) defors ces (les *G*) p. *ABG*, d. ot seize p. *D*, et (et omis *E*) defors ot fais p. *EF*; *D seul présente la leçon exigée par le contexte* — 7568 t. a. f a a. *D*, avoit f. e. a. *G* — 7570 vint p. *AB*, trois p. *G* — 7571 desus *AB* — 7572 desoz *AB*; deseure a. un corvoire *D*, et par dedens de fin i. *E*; un civoire *F*, un i. *G*; *la comparaison avec 7544 donne une certaine valeur à la leçon de E (et de D?)* — 7576 pilers *ABD*; *il est étonnant que la leçon de AB que nous rejetons à cause du contexte, qui demande* premiers, *comme l'a fait remarquer M. Faral, se rencontre aussi dans D* — 7577-8 *omis EF* — 7583-4 *omis D* — 7589 ovrez *DEFG* — 7592 *DEFG ajoutent deux vers* — 7600 p. g. ot landanreure *B*, p. g. ot endenture *C*, p. g. a entailleure (lent. *F*) *DEFG*.

7601 et a tavles *E*, et un tavel *FG* — 7602 en s. o. u. aguille a. *DEFG*; *cette leçon est appuyée par le vers 6431* — 7609 ver-

Digitized by Google

roient *DE*, veoient *FG* — 7619-23 *omis EF* — 7621 de loing *DG* — 7622 un a, *AB*; *traduisez « sur cela » ?* — 7623-4 *omis E* — 7624 *omis D*; et un forcor (greignor *F*) sor cel ravoit *FG* — 7632 del m. *ABCG*; *nous avons renoncé à cette dernière leçon, bien qu'elle garde peut-être des traces de la leçon originale et que nous ne comprenions pas pourquoi ABCG auraient changé* le mireor, *si c'était là le texte primitif* — 7636 a o. o bisches *B*, a o. a pierres *DEFG* — 7639 et dun bl. de baudequin *mss. sauf A* — 7641 lacepture *B*, son sceptre *C*, le sceptre *autres mss. sauf A* — 7642 *EF ajoutent deux vers* — 7645 de cletre *D*, de letre *E*, de leutre *HI* — 7648 joste l. a. *EFGHI* — 7650 qui le cors gardent des o. (de puors *HI*) *EFGHI* — 7652 m. s. joinz et asis (sode et mis *I*) *mss. sauf AB* — 7653 calcedoines *EFGHI* — 7654 sardoines *EFGHI* — 7657 m. toz s. *AB* — 7658 et l. s. *AB*; s. bien a. *mss. sauf AB* — 7661 ont *EFGHI* — 7668 o. f. *mss. sauf AB* — 7671-2 *omis HI*; a. e. m. et ploie *D*, en le puelie (pucele *F*) estoit botee *EFG* — 7672 diloc venoit aval doblee *DEFG*; *cette leçon est plus précise que celle de AB* — 7677-8 *placés après 7680 EFGHI*; ne ja li f. nestaindera *EFG*, ne ja l. f. ne destaindra *HI* — 7678 tous tens (jors *G*) illeuques ardera *EFG*, mes illoques tot i ardra *HI*; arde *A* — 7688 en som l. t. *EFGHI* — 7689-90 *omis HI* — 7690 a. (assis *D*) en a. *DEFG* — 7691 tombe *AB* — 7693-7727 *omis HI*; t. t. ades (ja mais *E*) b. le t. *EFG* — 7694 se n estoit seul por u. r. *D*, se une cose nel toloit *EFG*, *qui ajoutent deux vers.*

7701 li boutons estoit enchoiciez, *D*, li boions ert bien (si *G*) empenes *EFG* — 7702 et si drecies acesmes *EFG* — 7704 t. comme de coiche i. *D*, t. c. li corde traisist *EFG* — 7705-6 *omis F* — 7706 son a. teser *D* — 7707 ja li bouzons mais nen istroit *D*, ja nen istera li boions *EFG* — 7708 se de devant ce nestendoit *D*, ne nara garde li colons *EFG*, *qui remplacent 7709-13 par huit autres vers* — 7709 regoteure *D*, regoteore *AB* — 7713-4 *omis D*; regoteore *A*, la reteore *B*; qui soulevast le regietoire *E* — 7714 en esses loire *E*, en icele ore *F* — 7716 au coulon dor *EF*, al colombel *G* — 7717 fu *AB* — 7718 lues (fust *E*) abatue *EF*; *EFG ajoutent huit vers* — 7721 et les autres ansemant font *AB*,

Digitized by Google

Digitized by Google

te d. *EFGHI* — 7890 q. e. a. nel (ne *D*) sai par foi *DEFG*, q. e. a. dites le moi *H*, coment tres bien amer le doi *I* — 7894 si *mss. sauf AB*; orra *H*, orras *EI*.

7907 sor *DEFG*, sen *HI* — 7913 qui (que *D*) en seroies *DGHI*, que une istoire *E*, qui nesteroit *F*; bien c. *mss. sauf AB* — 7914 q. tout s. s. *D*, qui en s. s. *G*; a cele qui en seroit s. *HI* — 7915 diroit *AB*; on je m. l. d. a. *EF*, m. en saroie a. *GHI* — 7920 quant l. *mss. sauf AB*: « *on a beau suer, il n'y a pas de guérison.* » — 7923-4 *omis D* — 7926 espasmir *DEFG*, enpalir *H*, puis palir *I*; espalir *se rencontre avec* palir *du vers suivant, mais la leçon de AB est appuyée par celle de HI* — 7927-8 *intervertis D*; pasmir *H* — 7936 n. p. noient (ne poroie *HI*) mal traire *mss. sauf AB* — 7937 est dols n. l. *mss. sauf AB* — 7944 par m. *AB* — 7945-6 *intervertis G*; longues d. *mss. sauf AB* — 7947 q. t. cuer voilles *mss. sauf AB* — 7955 de ma d. *A* — 7956 vont *DHI*; s. amor *mss. sauf AB* — 7957 grant s. *EF*, tels s. *DG*, tout son (sont *I*) atume *HI* — 7960 s. siue *D*, len sient *HI*, suit *EFG* — 7962 et g. d. vient de p. *mss. sauf AB* — 7963-4 *placés après 7966 GHI* — 7967 e. c. en sont les g. d. *AB*, encor s. s. (encore siut *FG*) l. g. d. *EFG*, et apres vien l. g. d. *HI* — 7972-92 *omis HI* — 7974 *omis D* — 7976 folement *mss. sauf AB*; *on pourrait lire aussi* folement, *le* s *de* solement *étant indistinct dans A*; *dans B il y a* solement — 7979-80 *intervertis G*; l'un d. d. est navrez en s. *AB*, li uns est dor tresci quen son *EF*; *la leçon de AB ne donne pas un sens satisfaisant; est-ce que* navrez *serait une faute de lecture pour* daurez ? *on peut aussi expliquer la présence de* navrez *par* navre *du* v. 7982 — 7980 est *omis mss. sauf AB* — 7981 hair *CG* — 7982 navre a mort e p. s. *AB*, se sane amers et p. forment *G* — 7983-4 *omis D, placés avant 7981 A, qui corrige* — 7991 m. par d. bien s. d. *AB*, por ce d. on s. d. *EF*; s. amor *G* — 7992 *DEFG ajoutent deux vers, et puis EF encore deux vers* — 7994-5 *omis E*; aproiche *D*, acointie *HI* — 7997 por m. *mss. sauf AB*.

8003 les traiz *mss. sauf AB; le pluriel des mss. autres que AB correspond à la leçon de ces mss. au v. 8471* — 8004 m. m. semblent *EFG*, oil trop sont *HI*; sur et a. *DEFG*, dur et a

Digitized by Google

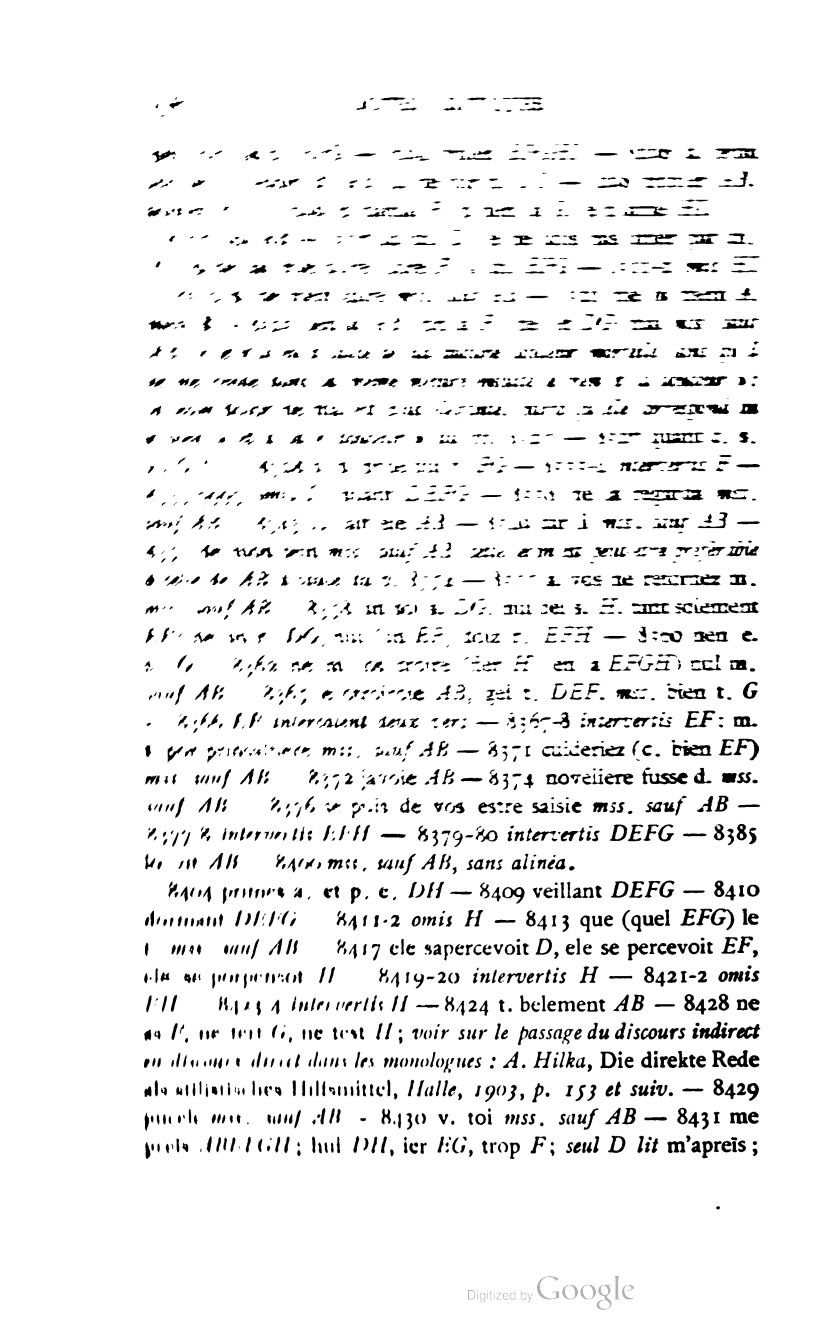
HI; *EF ajoutent deux vers*; *la leçon de DEFG, appuyée par celle de HI, est plutôt la lectio difficilior* — 8006 ainz en a en (on en suefre *EF*) molt grant d. *DEF*, a. en a en mains d. *G* — 8008 acate *DEFG* — 8011 lan lan ait *A*, la man ait *B*, len ne lait *HI* — 8014 com (or *EF*) joi (loi *EF*) nomer *mss. sauf AB* — 8017-8 *omis H*; dont ge nai c. *mss. sauf AB* — 8025-30 *omis GHI* — 8029 que le touche n. q. l. *D*, que il le fiere ne a. *EF* — 8032 por e. a. L. *DEF*, et esgarda devers L. *G*, car aler velt veoir L. *HI* — 8037 crestiaus *EF* — 8038 lo Troien *AB* — 8044 ch. l. l. *GHI*; qui le v. *DEFGHI* — 8045-6 *intervertis EF* — 8056 *EF ajoutent deux vers.* — 8057 de lorin (?) dart est bien f. *EF* — 8058 a. quele fust *DEFG* — 8062 nel p. *DGHI*, ne p. *EF* — 8076 *omis E.* — 8077-8 *omis HI* — 8081 remuet *GHI* — 8082 demente soi q. p. p. (s. p. ne p. *HI*) *mss. sauf AB* — 8083 cai eu (eue *I*) *HI* — 8084 s. que ai eu *H*, s. et esmeue *I* — 8086 espasmie *mss. sauf AB* — 8088 por cui *AB* — 8092 punez m. *H*, felon m. *I* — 8098 a r. *DEFG* — 8099 les dolors *EFGHI* — 8100 damors *EFGHI* — 8101 rasouagemenz *mss. sauf A.* 8102 o (et *EFG*) toz les (ces *EF*, li *G*) oignemenz *DEFG*, la bouete aus oignemenz *HI* — 8104 quamors p. sa (le *E*) medecine *DEHI* — 8111 com je en s. (jo entent *E*) *mss. sauf AB* — 8112 quil *DEHI* — 8113 sa p. *DEF*, ma p. *GHI* — 8114 la m. *DEFG* — 8115-6 *omis HI* — 8116 eschive voloie estre vers lui *EF* — 8118 cor *B*, cuer *EFGHI* — 8122 men d. *mss. sauf AB* — 8124 cuer *mss. sauf AB* — 8129 ne voil quel sache la r. *HI* — 8130 ele en avroit vers moi haïne *HI* — 8131-8207 *omis HI* — 8133 or l. hui hier m. e. p. *D*, o. l. hui mais m. e. p. *EF*; *cf. 8141, 8534* — 8136 leskives *FG* — 8137 ne *ABD* — 8143 vivrai *mss. sauf AB* — 8147-8 *placés après 8150 G*; ne me fist on s. *E*; fust *AB* — 8148 que tu (le *D.* tul *G*) venis v. *DFG*, que je venisse ci v. *E* — 8149 m. altre an a. *mss. sauf AB*; ja *omis D* — 8152 seroit *AB*; grant *omis D* — 8154 q. il ne mesteust *D*; lesteust *EFG* — 8160 en loing *A*, de loing *B* — 8167 ce sen p. *AB* — 8174 et il naient m. *A*, et il natent m. *B* — 8183 a tescole *D.* a tel cose *FG* — 8185-6 *omis G* — 8186 m. tu lu *AB* — 8193 meines *mss. sauf AB* — 8197 sor c. *AB*,

Digitized by Google

en c. *D* — 8198 pas *omis DEFG*; recreantise *D*, rewardise *E*, reseantise *F* — 8199-8200 *omis G*.

8203 an mal *A*, a mal *B*, el v. *autres mss. sauf E* — 8204 maleges *A*, malegre *B* — 8207 ma m. *B*, mis mas *autres mss.*; cuer *DFHI* — 8208 un petitet *HI*; me *DHI*, mi *EFG*; asoages *A*, rasoage *DFGHI*, rasaulage *E* — 8209 resalener *DGHI*, reseeler *E*, rasoeler *F*; resalener *est certainement moins usité que* raseürer, *ce qui fait que la leçon de AB peut être considérée comme moins bonne* — 8210 m. en porrai *DGHI*, puis porrai m. *EF* — 8212 de novel mas mis (sui mise *EF*, ma m. *H*) a escole *DEFGH*, mis a este a bone escole *I* — 8215-6 *omis HI*. — 8216 retornes *ABEF*, le f. *mss. sauf A* — 8217-8 *intervertis HI*. — 8218 redevroies *AB*, devroie (deveroie *D*) *DFG*; torner *AB* — 8220 cuer *EFHI* — 8222 redonez *A*, redones *B* — 8223-8 *omis E* — 8225-30 *omis HI* — 8227 ne men as m. mot *mss. sauf AB* — 8228 lantidot *DEFHI*, lantigot *G*; *la leçon de AB est plus banale que celle des autres mss.* — 8232 il me (i *G*) pert bien a mon visage *DGHI*; masoulage *F*; *la leçon de AB reproduit à peu près le v. 8208* — 8233 car la face ai *HI* — 8234 enpalie *DFG*, paile *E*, et pale *H*, molt pale *I* — 8235-6 *intervertis G*. — 8244 taindre et p. *EFGHI* — 8245-6 *omis HI* — 8247 li d. *mss. sauf A* — 8249-50 *omis E*. — 8251-2 *omis ABI*; *si ces deux vers n'ont pas fait partie du texte primitif, de sorte que ce sont AB qui le représentent le mieux, il faut admettre qu'après* celui *Lavine s'interrompt, sans terminer sa phrase; le v. 8252 est difficile à interpréter : « si elle en connaît la vérité » ? Alors* que *serait la reprise de* se *du v. 8249*; que e. *FH* — 8252 se jo len conois v. *G*, con len conoistroi (?) v. *H* — 8254 ne me v. *mss. sauf AB* — 8255 ne q. *mss. sauf AB* — 8259-60 *omis AB* — 8266 l. q. qui d. (d. qui *HI*) m. d. *mss. sauf AB* — 8269 que est (quest deus *HI*) a avenir (devenir *G*) *mss. sauf AB* — 8271-2 *omis HI* — 8275-6 *omis HI* — 8276 falsisse *EFG* — 8281-2 *omis HI* — 8283-4 *omis DEF* — 8284 si est feible ne p. c. *AB*, estre doit l. sans e. *G*, sil e. l. n. set c. *HI* — 8285-6 *omis G*; tant s. *mss. sauf AB* — 8287 puis que *DEFG* — 8288 p. n. a rien *BD*, iluec na gens *EF*, dont ni a plus *HI* — 8291-2 *omis HI* — 8292-8302 *omis D*. — 8293

Digitized by Google



est-ce que prendre *serait possible dans ce vers* ? — 8433 c. malegés *AB*, c. me relis *DEFH*; c. masoage t. m. *G* — 8434 *omis D* — 8437-8 *omis EH* — 8439 a. de ma vie nas (na *H*) c. *mss. sauf AB* — 8440 meines *mss. sauf AB* — 8441 mas *mss. sauf AB* — 8442 nen l. *DH* — 8443-4 *omis H* — 8456 *H ajoute deux vers* — 8465 a ces *AB* — 8467 qui de loing v. *AB* — 8470 u. damor *B*, onc (ainc *EFG*) de tel geu *DEFGH*; *la leçon de AB est plus banale* — 8471 tu ses des traits *mss. sauf AB*; *cf. v. 8003; la leçon de AB correspond moins bien à* de sa nature — 8472 que est *DF*, que cest *EGH* — 8474 t. v. est noirs (tos *F*) *EF*; pales et t. *DEFGH* — 8475 amors ta pointe (tainte *D*) *mss. sauf AB*; *la leçon de AB rend ce vers identique au premier hémistiche de 8469* — 8477-8 *intervertis GH* — 8478 nel *mss. sauf AB* — 8479 molt a *mss. sauf AB* — 8481-2 *omis GH* — 8482 par amor *AB*, a honnor *D* — 8484 je le t. *DEGH*, jel tai je *F* — 8491 et ja v. g. *DG*, ja le v. g. *E*, ja nel v. g. *F*, et ge le voïl *H* — 8492 aimes *mss. sauf AB* — 8494 men t. *mss. sauf AB* — 8495 as e. l. *G* — 8497 ename *DEFG* — 8498 tot o. *DEFG*, molt o. *H* — 8500 a s. se ge aim *DEFG*, a ce s. se jaim *H*

8501 ge s. b. et *D*, ge le s. b. *H*, cel sai je bien *G*; et (car *H*) prove l. *EFGH* — 8502 ce savez donc *mss. sauf AB* — 8507 q. tu es pale (p. e. *D*) e. v. *mss. sauf AB* — 8510 nas pas *EFGH*, n. pas *D* — 8511-2 *omis AB, intervertis EF*; *A marque l'omission.* — 8513 sorprise *mss. sauf AB* — 8516 ja (on *G*) le voit (v. on *EF*) on (bien *EFG*) *mss. sauf AB* — 8538 mes c. *ABEG*; est *omis A, indistinct B*; *la leçon de A est certainement moins bonne que celle de DFHI, que nous admettons dans le texte* — 8548 que b. a. *mss. sauf AB* — 8549 qui nul *mss. sauf AB*; *comme A écrit quelquefois* o *pour* e (*voir l'Introduction, p. XIV*), *on pourrait lire ici* velt — 8556 et bas *DEFG* — 8557 porsa *A* — 8558 ajousta *H* — 8561 v. voir d. ce est il *DEFGH* — 8563 je ne lavrai jor a s. *D* — 8565 *AB alinéa* — 8568 feme *mss. sauf AB* — 8570 biset changier *A*, bische chacier *DEFGH*; *nous ne comprenons pas la leçon de A ni celle de A; pourtant nous n'avons pas admis celle, plus claire, des autres mss., parce qu'on ne voit pas pourquoi AB l'auraient changée; au v. 7636 A écrit* bises, *là ou B a*

Digitized by Google

bisches : mangier *me fournit B nous paraît exigé par le vers suivant ; tout ce passage manque dans C* — 8571 *Cf. la note au v. 4012* — 8573 q. t. ne d. maistre d. *AB* : d. a d. *EFGH* — 8574 a femelle ne set voler *DF*, a f. ne se sot v. *E* — 8575 de vilain mestier sentremet *H* : ne passera mie *D* : *dans A la dernière syllabe de* parlerast *est indistincte* : parlerai *B*. ne passeroit pas *EFG* : ai 3. *mss. sauf AB* — 8576 frosse *D*. siecle *EF*. cuises *H* — 8578 foiement *mss. sauf AB* — 8583-4 *omis F* — 8584 redeime *D*. clameroit *mss. sauf ABD* — 8585 cadel *DG*. wadel *EF*, donzel *H* — 8586 o petit gars o damoisel *B* — 8587-8 *omis H* — 8588 les p. *mss. sauf AB* — 8591-5 *omis H* — 8593 laira *mss. sauf AB* — 8594 sil le repuet (se il le puet *E*) sos soi torner (trouver *D*) *DEFG* — 8595 *jeu de mots sur « poil de lapin » et « poil du cunnus »* — 8598 estoient tel *mss. sauf AB* — 8599-8600 *intervertis EF*.

8609-10 *intervertis H* ; die *E*, dire *G* — 8614 ce est Turnus qui s. a. a *mss. sauf AB* — 8615 que t. *DGH*, a il *EF* — 8617-25 *omis G* : 8617-8 *intervertis H* — 8621 quil (que *D*) t. s. t. t. (jors *H*) e. *DH*. que trouveroies si e. *EF* — 8623 se moi desplaist *EF* ; nel dois a. *DEF*, dois bien a. *H* — 8624 ne (nel *E*) puis a m. c. a. (atanster *D*, acater *E*) *DEF*. je ni puis m. c. a. *H* — 8626 laimes *ABE* : et sel retien *DGH* — 8628 si *DEGH* — 8629 nage *E*, nai jo *FGH* — 8639-40 *omis H* — 8643 me tient *mss. sauf AB* (mi *EGH*) — 8646 et a. *AB* — 8647 tient *mss. sauf AB* — 8649-50 *placés après 8652 EF* — 8659 plus soavet *mss. sauf AB* — 8663 *mss. sauf AB, sans alinéa* : un a. *AB* — 8664 tote sa L. p. *G*, L. sest sovent p. *H* — 8670 et c. p. *mss. sauf AB* — 8677 or ai jo voir malvais c. *E*, molt sui ore de fol. c. *H*, ja rien cuit bien (mais *D*) c. a. *DEG* — 8678 repant *DEF* — 8680 *« ne t'attriste pas de ne pas pouvoir être délivrée de ton amour dès que tu te repens d'aimer »* — 8683-4 *omis F* — 8687 laist *DH* — 8690 et si laquelt e. l. l. *DG*, et qui si grant a e. l. *H* — 8693-4 *omis G* — 8695 devroit *B* ; m. b. me devroit (or me d. b. *EF*) alegier (ralegier *H*) *mss. sauf ABH* — 8699 men p. *mss. sauf AB* — 8700 m. men *mss. sauf AB*.

8703-4 *intervertis D* ; si (il *G*) len est puet estre (sestre *G*) a.

Digitized by Google

DEFG, si len est il espoir a. *H* — 8707 que en f. *E*, quil le f. *F* — 8709 endurer *mss. sauf AB* — 8720 tais n. d. *B*, tais ne di point *D*, ja ne ferai *E*, t. ne faire *F*, tais va ne dire *G*, tes toi n. d. *H*; tel folie *GH*; *pour* tol *B lit* tais; *d'autre part, au v. 9873 E a également* tol (*F a* tel); *ce vers-là manque dans A; au v. 8961 A présente la leçon* tais — 8722 telle raige *D*, tel oltrage *EGH* — 8727 et il de mains te prisera *D*, et il noians t. p. *EF*, et asses mains t. p. *G* — 8735 dont te vendra b. *D*; a tous t. *DFG* — 8742 a v. *A* — 8743 de ce *mss. sauf AB* — 8744 car l. n. ge a nul jor *mss. sauf AB* — 8746 et par *DEGH* — 8751-2 *omis H* — 8754 que je *F*; que porrai faire quil le sache *D*, ne (del *G*), porcachier coment (com il *G*) le s. (face *E*) *EG*, ja ne laure que ne li face *H* — 8755-6 *omis H* — 8759-60 *intervertis G* — 8761-2 *omis H* — 8764 s'il ne vo fere (?) m. m. *A*, sil veut fare malves m. *B* — 8766 so p. *B*, si p. *DEFGH*; « *qu'il s'y prenne alors comme il peut* », *c'est-à-dire* « *je me désinteresse de lui* »; *cf. 9378* — 8768 quel m. *B*, s'il m. *DEFGH* — 8782 que *DEFG*, quil *H* — 8783 que ne li caloit d'autre r. *EF* — 8785 hasteement *DG*, hastivement *H* — 8756 descouvri *D*, descovrist *EF* — 8789 en *omis DEFG* — 8791-2 *omis GH* — 8792 et lasseurt de s. *DFH*, et li otriot ses amistes *EF* — 8797 le p. *D*, li (le *F*) peust *EFGH*.

8805 pres de lautre p. de la tor (droit *B*) *AB*; *A corrige* — 8806 par les rues molt regardoit *B* — 8810 boutee *H*; *le premier hémistiche illisible dans A* — 8813 me t. *EFG* — 8820 ou il a m. d. fermete *mss. sauf AB* — 8821 et u est pire *EFG*, et le peeur lieu *H* — 8823 *alinéa AB* — 8828 je n. r. mie a aus a. *D* — 8832 *le dernier mot indistinct dans A*; allent *B* — 8833 blecie *FGH* — 8834 auuon *B*, avriez *DEFG* — 8837 chai *mss. sauf AB*; elle c. sor le f. *D*, el (et *EF*) c. sor (sus *D*) lor de (dun *G*) f. *EFG* — 8845 *alinéa mss. sauf AB* — 8849-50 *omis D* — 8850 enfreintes *EFG*; ont *mss. sauf AB* — 8853 et sil le v. *D*, et sil en v. *E*, et se il v. *H* — 8857 sis p. *EFG*, si les p. *H* — 8858 et (?) sil *A*, a sil *B* — 8861 corut *omis A*; u. d. va *B* — 8863 ses d. *AB* — 8873 *le premier hémistiche illisible dans A* — 8876 qui l. *mss. sauf A* — 8884 de la o. e. ert *mss. sauf AB* —

Digitized by Google

[illegible] — 8975-6 *omis AB* — [illegible] *EF* — [illegible] d. [illegible] f. *B*; [illegible] f. [illegible] — 8982 [illegible] c. *AB* [illegible] — [illegible] *EF* — [illegible] d. *DEFH* — [illegible] en souferrai g. f. *EF*; [illegible] *DGH*; en g. f. *DH*.

[illegible] s. p. e. li oferte *EF*, se li a espoir o. *H* — 9004 si come [illegible] t. e. aperte *EF* — 9005 or [illegible] a *D* ceste eure *DGEF* — 9006 al q[illegible] *mss. sauf AB*; quele viegne a p. *DG*, que viegne de li p. (vendre *F*) *EF*, qui ja la doie p. *H*; a p. *A*, an p. *B* — 9007-8 *intervertis H* — 9010 vilenie *DEF* — 9014 le mal quele t. p. amor (mamor *EF*) *mss. sauf AB* — 9018 ne dire rien qui ne sen s. *DGH*, de le verte qui ne le s. *EF* — 9021 sen p. *EFG*; sen d. *DG* — 9022 quele naint *DGH*, quele ne raint *E* — 9023 ele aime bien *EF*; m. ne sai cui *mss. sauf AB* — 9024 « *car est-il possible qu'elle n'aime pas celui qu'elle peut voir tous les jours? Et ce qu'elle sent pour lui; elle me fait croire que c'est pour moi* »; p. ce e. (cestre *G*) quele (que *D*, *est omis H*) aime (cest *D*) c. *DGH* — 9025-31 *omis D* — 9026 *B place ici le v.* 9032 — 9028 feroit *EFGH* — 9032 si com dist Anne sa seror *B* —

9040 *B intercale deux vers dont le deuxième reproduit le v. 9032 d'après la version de B* — 9047 me p. *DFGH* — 9049 jarestai *E*, arestai *F* — 9054 m. en abandon *mss. sauf AB* — 9061 fais *DEF* — 9062 as *D*, las *EF*, mas *H* — 9063-4 *placés après* 9066 *GH* ; done *D* — 9064 barnages *mss. sauf AB* — 9065-6 *intervertis mss. sauf AB* — 9077-8 *omis AB* — 9078 ne faire on se (sen *FG*) d. m. c. *EFG* — 9083 lo savoit *DGH*, len avoit *F* — 9084 desoz *A* — 9089 neporquant *indistinct A*, ne mentant *B*, nequedent *DEFG* — 9093 an m. t. *A* — 9096 mataint *indistinct A* ; ma mis a m. *mss. sauf AB* — 9097 por vos m. p. p. vos (et si *D*) me d. *mss. sauf AB*.

9101 el lit a. *mss. sauf AB* — 9103-4 *omis AB* — 9116 que lui ne d. *GEFH* — 9120 au point du j. *D*, ades le j. *F*, com vint al j. *G*, au fil del j. *CH* — 9124 atendu *mss. sauf A* — 9125-6 *omis H* ; ja r. *mss. sauf AB* — 9130 *EF ajoutent deux vers* — 9133 il vuelt le d. *DEFG*, le d. aime *H* — 9134 jovenchiaus aime feme non *EF*, n. se geune potriau non *H* — 9135-6 *omis H* ; se G.*E*, se un garcon *FG* — 9138 as garcons *mss. sauf AB* — 9139-40 *omis H* ; son golt *A*, son sault *D*, senfant *EF*, ses fais *G* — 9140 ne n. f. *AD* ; molt li est pou de femes mais *G* — 9143 avroit *DEFG* ; bel c. *mss. sauf AB* — 9145-6 *intervertis H* ; il lespenera *B*, il lespargneroit *DEFGH* (esp. *F*) — 9146 ne len prendroit gaires t. *DG*, nen aroit (quil naroit *F*) gaires de *EF*, poi li feroit de son t. *H* — 9157-8 *intervertis EF* — 9161-5 *omis G* — 9172 pleust *illisible A* ; molt me f. bel (*D* bien) *DGH* — 9173 jo me l. *DEFG*, je le l. *H* — 9174 gel h. *DH* — 9176 *EF ajoutent deux vers* — 9178 d. il *DEFGH* ; li *omis EFGH* ; c. molt bien *EG*, c. tres bien *H* ; d. len poise a. c. bien *F* — 9179 et se il a. m. v. *D* — 9183 mamor *mss. sauf AB* — 9188 *F ajoute deux vers* — 9192 *omis G* — 9193 pales *EFG* — 9200 si est a. (rales *F*), en esbanoi (ens el tornoi *G*) *EFGH*

9217 que *DEFG* ; a m. s. *DEG* — 9223 ne senteroy *D*, nen t. *EGH*, sen t. *F* — 9224 mes parle ai *EF*, je ai parle *H* — 9225 ge vos blasmai *D*, blame vos ai *EFGH* — 9236 tele garde a *DGH*, ja tel gart a *E*, il a tel garde *F* — 9249-50 *omis F* ; m.

Digitized by Google

il estoit la (m. iloc e. *G*) u. a. *DG* — 9257 m. a t. *DEG*, m. autre pas *F*; avainc foiz en trespassant *H* — 9258 a. s. quant (com *D*) il veoit *mss. sauf ABH*, q. i. v. a. s. *H* — 9259 quil *DEFG*, et quil *H* — 9268 il traistrent male nuit andui (molt m. n. t. a. *H*) *mss. sauf AB* — 9270 nen porent *EGH*; lor cuers *DEFGH*; saoler *DGH*, tomer *EF* — 9273-4 *intervertis H* — 9273 n. i. de li *mss. sauf AB* — 9275 *sans alinéa AB* — 9281 et f. ses d. aporter *mss. sauf AB* — 9282 sor quoi il d. j. *D* — 9287-99 *omis dans H* — 9297-8 *omis AB* — 9299 *sans alinéa dans mss. sauf AB*

9306 desor (deseure *E*) sont (y s. *D*) l. d. aporte (porte *D*, pose *E*) *mss. sauf AB* — 9307 l. i. que il cultivoient *H*; ydoles *DE*, ydles *G*; que il *EG* — 9308 de desor cui (desor c. il *EF*) j. d. *DEFG*, desus les dieus j. d. *H* — 9311 escherissent *D*, deviserent *GH* — 9312 c. q. jurot (jurat ?) *A*, et qui jurot *D*, quil jurerent *EGH*, qui jueroit *F* — 9316 que tous pres de c. *D*, que de c. pres *EF*; estoit *DEFG*; quileuc c. se devoit *H* — 9331-2 *omis H* — 9335-6 *intervertis H* — 9339 une (alcune *G*) entreseigne (ensaigne *G*) *mss. sauf ABH* — 9346 tout sot l. r. *D*, l. r. lentent *EF*, li r. se tut *H* — 9348 que ne mel t. *B*, que il ne me tort *D*, que nel me tornes *EF*, que vous nel tenez *GH* — 9351 de ce *A*, dici *G* — 9356 trois i. *BF*, tros que ci *G*, descendi *H* — 9357 qui T. fist *mss. sauf AB* — 9362 adont (et dont *F*) li Griu bien tost (illeuc *F*) me p. *EF*, et que par la force le p. *G*; *GH ajoutent deux vers* — 9363 li nostre deu mont ca tramis *H* — 9365 Itaile *G* — 9366 qui heritages fu mon aive *E*, que erites fu a men avie *F*, qui fu mon aive et mon traive *G*, q. f. m. aieu et m. tresave *H*; treaire *D* — 9369 quil me c. *BDFGH* — 9374 avolc s. f. m. d. (donoit *H*) *DGH* — 9378 soiez (soie *EG*) s. coment que (quil *D*, qui *E*, il *F*), p. *DEFG*, s, voil estre com quil p. *H* — 9386 que (quil *G*) me chalenge (deffent *D*) c. (yceste *D*) t. *mss. sauf AB*

9403 quil deparloient *D* — 9409 sen vet *D*, se met *EFGH* — 9412 agart *DG*, regart *H* — 9416-7 *placés après 9420 H, et omis G* — 9417 se T. i est hui v. *DEF*, se v. i. e. hui T. *GH*

Digitized by Google

— 9421 n. detes *B*, n. sofrez *DEG*, n. sofrons *FH* — 9429 en veissiez *DE*; versent *G*, versa *H* — 9431 se requierent *DGH*, sentrefierent *EF*; *cf. v. 8789* — 9432 li un les autres bien (dambes deus pars bien se *E*) r. *EF*, si que enz ou cler se moillent *H*; fierent *D* — 9433 toz *D* — 9435 et qui ch. *DE*, qui i feri *G*, qui mieus feri *H* — 9436 abati *EFGH* — 9448 quen toz l. d. *mss. sauf AB* — 9460 esgardee *EFGH* — 9466 ni ait joste *DEH*, et quil i vait *GH*; nul (ne *H*) mal fait plus *DFGH*, ne rien fait plus *E* — 9469-70 *intervertis EF* — 9473 lo fer *AB* — 9480 par toute lost *D*, qui i vint tost *G* — 9489 mielz *omis D*; et *omis G* — 9494 ques y feri *DG*, qui les feri *EFH* — 9495 mais g. d. *DEFH*; desroi i fait *H*, ocise i f. *G*; i fist *D* — 9496 Neptanabus *DEFG*

9502 v. et t. conquis *mss. sauf AB* — 9505 què *D*, quil *EF* — 9508 por ce ne r. (recrerons *D*, requeriens *G*) *mss. sauf AB* — 9509-15 *omis EF* — 9524 l. a or *mss. sauf AB* — 9525 secolorja *E*, fors en (sen *G*) escola *GH* — 9530 pfendu *ou* et fendu *A*, f. et porfendu *B*; de lor a lautre la f. *D*, que dor en autre le f. *EH*, deur en a. li a f. *FG*; *la lectio difficilior n'est pas celle de AB* — 9538 laissie mavez *mss. sauf AB* — 9541-5 *omis H*; peinture *B*; painture *D*, penture *EF*, mesure *G* — 9552 et (qui fu *E*) eslis *EF*, Cyapis *G* (molt *omis EG*), del pais *H* — 9557 a tenailles na f. *mss. sauf AB* — 9560 sin a t. *mss. sauf AB* — 9561 destope *AB* — 9562 b. len *DEFG* — 9564 et la plaie s. s. *mss. sauf AB* — 9565-6 *intervertis H*, 9565-75 *omis D* — 9567 li *omis AB*; chevios *AB*; bieureus *G* — 9572 molt tost sane *EF*, t. oblie *GH* — 9573 et se *mss. sauf AB* — 9575 *alinéa mss. sauf AB* — 9578 q. t. en (sen *DH*) issent o l. t. *mss. sauf AB* — 9579 a *DFG*, ot *H*; sergant *EGH* — 9580 qui ni alt ferir o (ne *E*, et *GH*) l. *mss. sauf AB* — 9583 a sacant *E*, a cacant *F*, a. coitant *G*, mene ferant *H* — 9584 nestoient r. *mss. sauf AB* — 9592 est *DFGH* — 9594 molt b. *DEG*, vos b. *H* — 9600 atendre *DF*

9602 champ *mss. sauf AB*, alot *mss. sauf AB* — 9606 peust *EFGH* — 9609-13 *omis H* — 9613 *alinéa DEFG* — 9615 que il trover *mss. sauf AB* — 9623 lune *mss. sauf AB* — 9632 *omis*

Digitized by Google

D — 9633-7 omis H ; sans alinea mss. sauf AB ; et enapres tout embracer *D*, l. c. en est a. *EFH — 9634 omis D — 9637* que a *DEG*, ne qual *F* ; sachiez de voir quen l. c. *H — 9640* et les entrees encombroit (deforcoit *D*, essorboit *G*, deffendoit *H*) *mss. sauf AB — 9642* del d. *DEGH*, al d. *F — 9647-8 omis H* ; avoit *AB — 9652* gentil b. *mss. sauf AB — 9654* t. moi aia *B*, toz (molt *F*) bien maida *DEFH*, tos mi aida *G ; nous supposons que* aïa *est une forme faible d'après le radical fort* aïe *pour* aiue *— 9658* que je (ja *DG*) mais (*omis E*, ja *F*, plus *H*) aie (aient *G*) cest (cesti *E*) p. *mss. sauf AB — 9659* as Troiens *mss. sauf AB — 9662* ge ne voil pas ne (mais *E*) ne (je *D*) lotroi (notroi *DE*, le loi *G*) *mss. sauf AB — 9669* li suen c. *mss. sauf AB — 9672 E ajoute* or soies mais trestout en sus *— 9673* que ardoient *EFGH — 9674* quil ardoient o grant barne *D*, li Troien et assaloient (essiloient *EF*) *EFGH — 9677-8 omis H* ; ne ne lardent *DE*, ne ni a *G — 9678* estoisent *EFG — 9681-2 omis G* ; seneas *mss. sauf AB — 9682* ja *AB*, sel *E* ; ja le puet t. *DF ; notre correction en* jal *est peut-être inutile, parce que A omet souvent le pronom objet* ; *cf. v. 10067 — 9688* plus *EFGH — 9696* daus d. *mss. sauf A — 9699-9700 intervertis H.*

9704 santi *A — 9705* que o. (une *D*) m. ni (nen *DH*) faussa *mss. sauf AB — 9707-8 intervertis AB* ; t. de lescu *AB — 9716* il ne f. ne il ne f. (ne se mut *G*) *DGF*, ne il ne la (il ne la pas *F*) frait ne fendut *EF — 9718 A répète ici 9713 et 9714 —* 9720 li cors, *A* li cos *B* ; devala *D*, avala *EFG — 9721* lesquartela *H — 9724* doner *DGH* ; et un autre c. regiter *E — 9728* combatent soi de (o *D*) grant v. *DGH*, si se combatent par v. *EF — 9731* un antrecos *B*, un autre cop *H* ; jeta (jete *H*) *DFH — 9733* n. esgrana *B*, n. esgruna *DGH*, ne lespargna *EF — 9737* dont *mss. sauf AB — 9747-8 intervertis A — 9754* E. sarestut (saresta *F*) a tant *DEFGH — 9757* pierre *mss. sauf AB — 9758* illuec por bousne et par (por *F*) d. *EF — 9760* et en (*omis EF*) vait le T. r. *DEF*, apres vait Eneas r. *G — 9761* m. li (la *H*) geta *mss. sauf AB — 9762* l. l. b. de son e. *D*, l. l. l. b. solonc l. *G* ; en l. *EF*, de l. *H — 9767* anvoie *A — 9769* les es *H — 9774* que les iauues *EF*, que le pales *H* ; retinterent *DGH*

Digitized by Google

— 9775 *sans alinéa mss. sauf AB* — 9781-91 *omis EF* — 9782 mes h. et ma g. *GH* — 9790 je ne le p. *A* — 9794 baillié *mss. sauf AB* — 9796 l. P. vit en son doit *FH* — 9799-9800 *omis GH*

9804 je e. bien p. *D* — 9805 ni p. *DFGH* — 9806 me r. *mss. sauf AB* — 9811 passa a. *mss. sauf AB* — 9822 *omis E* — 9823-4 *omis HG* — 9828 et rendent li lor f. *DEF* — 9830 recouvent *D*, recurent *EFGH* — 9836 r. ele r. *DEFGH* — 9838 esgart *mss. sauf AB* — 9844 d. a quelle len v. a. *DEF* — 9845 p. plaint g. et sospire *EF*, et p. et plaint et g. et d. *G*, el plaint et gient et b. et dit *H* — 9846 por poi ne muer de dol et dire *EF*, *qui ajoutent deux vers* — 9847-8 *omis E* — 9849 nombre *F*, le nom *G* — 9850 r. de moi *AB*, r. de r. *G*, r. et le r. *H* — 9853 sil est tenans *E* ; merite *DEFH* ; et sil est sire del raine *G* — 9855-62 *omis G* — 9859 ne p. ne g. *mss. sauf AB* — 9860 me *mss. sauf AB* — 9865 avra *mss. sauf AB* — 9868 *EF ajoutent deux vers* — 9871-92 *remplacés par quatre vers G* — 9872-7 *omis AB* ; fille ne di *D*, tol nel d. *E*, tel nel diroie *F*, tes toi nel di *H* — 9875 que nest homme (nus hom *EF*) *DEF* — 9886-7 *omis DF*, *intervertis E* — 9887 la m. met len *D*, et l. m. la *E*, len met l. m. *H* — 9888 torne *mss. sauf AB* — 9894 ai *A* — 9895 lounor q. a. s. m. *EF*, ceste contree et tot s. m. *G* ; et tres b. *DH* — 9896 l. (lavoir *D*) du roiaume le r. *DH*, si sen fera signor et r. *EF*, quide il quon len face r. *G* — 9898 ne seul mais croire *D*, ne nos mais croire *EF*, jo ne croi ja *G*, jo nos mes dire *H* ; quil m. p. *mss. sauf AB* — 9899-9907 *omis G*.

9902 i. n. sera j. par v. *D* — 9907 que je s. *D*, quainsi s. *EFH*, ains en serai *G* — 9908 tornee *DEFH* — 9911-2 *omis G* ; p. pris *mss. sauf AB* — 9912 ge ne desir se la mort non *mss. sauf AB* — 9916 qui de s. d. se dementoit (molt se cremoit *EF*) *mss. sauf AB* — 9918 m. nen peust noient (de rien *EF*) d. *DEFG*, m. ne len convenist d. *H* — 9921 la nuit d. *AB*, le jor d. *G* — 9925 dolcement *EFGH* — 9931 et de l. p. *EFGH* — 9933-4 *omis H* — 9935 il a plus dun an et dun jor D, plus d. a dureroit uns jors *G*, or dure plus d. a. un jor

Digitized by Google

[illegible]

[illegible] — 9982 met en a. grant [illegible] *H* — 9983 languise *B*, langoisse [illegible] *mss. sauf AB* — 9984 luns *mss. sauf AB*; ses[illegible] — 9986 omis *D* — 9987-8 *omis H*; mielz v. [illegible] *sauf AB* — 9991-4 tormente a (la *H*) en cele (grant *H*) [illegible] — 9993-4 omis *G* — 9997-10001 *omis G; D suit jusqu'à la fin une autre version; voir l'Appendice* — 10000 se ele [illegible]

[illegible] quant jo damor *G*, que lors manoirs *H*, que lors tan[illegible] — 10008 se (que *G*) je men duel *EFGHI* — 10013 *omis EGHI* — 10016 que trovai *AB* — 10019 m. m. t. a enui ma [illegible] *GHI* — 10020 q. ch. j. que dentre wi *E*, q. c. jor desir [illegible] *GHI* — 10024 m. men e. *EFGHI* — 10029 a eu t. *AB* — 10030 [illegible] *EFGHI* — 10033-4 *omis EF* — 10035 *ici s'arrête H* — 10036 si grant *EFGHI* — 10037-47 *omis E*; escouses *FG* — 10044 q. il ne vient *A* — 10047 quele e. *A*, quel esploite *E*, q. esploite *F* — 10048 mal s. *A* — 10051 puet *mss. sauf A* — 10052 *EF ajoutent quatre vers* — 10053-7 *omis HI* — 10054 jel [illegible] *EF*, dont mes jo t. men pris m. *G* —

10057-8 *omis F, intervertis HI* ; 10057-78 *omis E* — 10062 respititie *A* — 10067 si l. *F*, sel l. *G*, le let *HI* ; *on pourrait se demander si* il *est ici une graphie pour* el, *le pronom neutre ; mais nous y voyons plutôt la suppression de l'objet* le, *dont A présente d'autres exemples* — 10069-76 *omis HI* — 10070 si s. m. *A* — 10074 antandre *A*, aprendre *FG* — 10076 tois *F*, tote *G* ; peust o. e. p. *A* — 10078 si ai je fait *HI* — 10079 *EFGHI alinéa* ; Heneas desirre forment *HI* ; error *CEFH* — 10080 forment *EFG* ; de ses noces lassemblement *HI* — 10081-2 *intervertis HI* — 10082 en grant travail ert a latendre *EF ;* enuioit *GHI* — 10083 et a li par estoit m. t. *G*, a la pucele r. t. *HI* — 10086 huit *EFGHI* ; se a huit j. durassant *E* ; d. un j. com huit ou tant *I* — 10087 li termes de lor a. *FGHI* — 10089-90 *omis HI* — 10097 Laurent *A*, en L. *EFGHI* — 10099 de samor *AI*.

10101 quant (et *F*) sa f. fu esposee *EFGHI* — 10102 molt g. l. i ot menee *EFGHI* — 10105 *EFGHI alinéa* — 10115-6 *omis A* — 10121-2 *omis A* ; et li de lui *EFG*, et il delle *HI* — 10128 de toute sa t. (lautre *F*) lireta *EF* ; sa t. tote *G*, et sautre t. *HI* — 10130 *Ici s'arrête E* — 10132 u. c. de bonne taille *I* — 10135 par *omis A* — 10152 et son frere dant R. *HI* — 10154 li uns fist Rains et lautre R. *HI* — 10155 et R. *FGHI* — 10156 s. n. quant primes la funda *mss.sauf A ;* « *car c'était lui qui le premier donna ce nom* » ; *FGHI ajoutent six vers, puis F encore quatre.*

II

25-55 *sont remplacés dans D par :*

Dans Eneas estoit en Troie
ne li membroit mie de joie
quant la cite vit degaster
les murs et les tors craventer
et detrenchier les Troiens
en conseil prist et en porpens
sil sen pouoit estordre vis
dentre les Grius ses anemis

Digitized by Google

qui tout gisticient par ler guerre
encor guarroit en autre terre
quant vit que ne monteroit gire
deffension que seust faire
eschapa sen si com il pot
par les desternees que sot.

Après 32. D ajoute :

Danz Eneas par mer sen fuit
grant gent a pris en son conduit
naigent et singlent a esfors
esciengnie se sont bien des pors
en Lombardie voult aler
illuec voult Troie restorer
et la cite et les murailz
molt souffera ainz granz cruauiz.

116. A B ajoutent :

vont eles trois comunaumant
por oir an lo iuiemant.

198. D ajoute :

ondes les lievent vers les nues
et quant dilluec sont descendues
de desouz eulz voient la mer
plus que ne puet .I. arc ieter.

261-2 remplacés dans D par :

chetis fait il quel aventure
bien sai li dieu de moi nont cure
de tantes nez com ie hui oi
quant ie mui ca molt en ai poi

264. D ajoute :

ne de mengier ne de dormir
nerent seur fors de morir.

272. D ajoute :

si voit de Libe le rivaige
cest une terre molt sauage.

Digitized by Google

278. *D ajoute :*

des nez saillent a terre fors
de grant peril furent estors
danz Eneas molt liez se fet
de ses .xx. nez nen a que set (*Cf. le v. 278*)
cellez a argent el grenier
ainssi sont fors esbanoier.

292-304 *remplacés dans D par :*

quant preste fu par le gravier
si sont tuit assis au mengier
la char mengierent et vin burent
que fu es nez quant il sesmurent
Quant beu orent et mengie
chascuns se fist ioieus et lie
de ce querent venu a port
mais molt lor estoit desconfort
quil navoient lor compaignie
que en la mer fu departie
en doubte erent que ne savoient
sil erent mort ou il vivoient.

376 *B ajoute :*

Dame dido tint lo pales
et la cite an mult grant pes.

449-71 *remplacés dans D par :*

li mur sont haut espez assez
ainsi est close la citez
tout li quarrel sont seelez
a fer et a plom bien soudez
a sanc fu fais touz li mortiers
nen abateroit fers naciers
une pierre ne un quarrel
par icois ne hoc ne cisel
li mur sont assez fort et dur
a .III. perchiez de plain mur

Digitized by Google

assise [illegible] une fort tor
tres est li murs fait tout entor
et la cite a .IIII. portes
[illegible] sont toutes et fortes
entaillies a desmesure
des ars ni [illegible] on pointure
tout sont dargent et [illegible] et [illegible]
aus .IIII. portes a chascune
a une tor et .I. donion
les tors gardent .IIII. baron
lor terre en tiennent et lor fie
as portes sont lor maisnie sie
a chascun deuls estuet avoir (cf. 469. 470)
m. chevalier par estavoir
devant sa porte a herbergie
chascun des contes sa mesnie
en la cite sont li palais
aus citeainz de marbre fais
tel mil en a en la cite
qui ne criement .I. ost mande
se uns en ert au plain assis
ja par assaut ne seroit pris
molt par sont riches li bouriois (cf. 461)
de leur avoir ne set nulz prois
bien est la ville replanne
assez i a marcheandise
illuec vent on le vair le gris (= 450)
que len aporte en cez pais.
coutes de paile couuertoirs (= 451)
les dras de soie de colours (= 452)
les chiers dossez et les tapis
et les cendaulz et les tamis
et les pailes empereaus
les chieres porpres naturaus
nes scet richece homme penser (= 456)
qu'il ne puisse illuec trouuer (= 455).

Digitized by Google

Après 470 *FG et après* 480 *D ajoutent :*

qui de detors voit la cite
les murs les tors la fermete
les cheminees del palais } *om.* D
ja si rices ne verra mais
un teatre ot en la cite (*om. D*)
et grant et large et bien quarre (*D omet* bien)
de murs fu clos tot environ (de mur ert close e. *D*)
desor lentree a un donjon
dedens sont li degre de marbre
ni avoit rien qui fust fait darbre (il ni ot riens ki ains fust d. *F*,
ne ni ot r. q. onc fust d. *D*)
bien i a plus de .M. degres
aval el fons si est li pres
la ou on jue a le paleste (*FD omettent* la)
as gius paiens quant il vient feste (out f. *D*)
iloc se solent assambler (i. soloient *F*)
cil de la ville por joer.

486. *D ajoute :*

moult par est riche la cites
de toutes riens i a plentes
de la coite ne iune gaire
et il par mer et il par terre
de toutes pars vient le bien
nont sorfrete de nulle rien

Puis D continue avec l'interpolation de FG après 470 *; après quoi il ajoute :*

a un des cors de la cite
assist Dido sa fermete
de haut mur fu clos li chastiaus
molt i ot tors et mangonniaus
sour lentree de ce chastel
dont la cite de Monmirel
les portes sont toutes divuire
lentaille i est toute trissire
mis i a or en tel mesure

Digitized by Google

quil pert par mi lentailleure
molt par est richiez li portiers
de son fie a mil chevaliers
touz temps vest vair gris et ermin
seriant ne pert mie a frarin
la principaus tour est assise
desor une faloise bise
haus et espes en est li murs
qui dedens est molt est seurs
ne crient ne siege ni assaut
ne vitaille ne li defaut
dessus el souverain estage
la maint la dame de Cartage

Suit le texte indiqué sous 524 pour DFG.

524. *AB ajoutent :*

de grisolites et sardoines
esmeraudes et calcedoines
agates [illegible] et iaspres (gasnines F)
et alemandines et safires (safres F)
et autres precieuses pierres
de plus de quarante manieres
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

DFG intercalent :

molt par est riches li palais
par grant [illegible]
[illegible]
[illegible] (XII. ans [illegible])
[illegible] la terre et la mer
[illegible]
[illegible] DF [illegible] la dame

[illegible]

bien fai tex sale a itel dame
tel not Daire noteviens
Noirons Cesar ne Juliens (ne c. j. *D*)
el sable (gable *F*, gauble *D*) sist li maistre dois
il not tel amirax ne rois (tel n. ne a. *D*)
li piler furent debenus (et l. p. sont *D*)
qui sostiennent le dois dessus
a or taillie divoire blanc
et de meisme sont li banc
en mi fu li sieges roiax
taillies a or fais de cristals (entaillie dor *D*)
dargent i a .I. escamel
sel sostienent doi lioncel
sens ot al siege apareillier
la siet li dame a sen mangier
Les la maisiere tres son dos (*sans alinéa dans D*)
naissoit (restoit *D*) .I. ceps qui molt ert gros
onques ne fu trancies en vigne
ains li fist faire la roine
li ceps fu dor et les corgies
et les brances (panpes *D*) bien entaillies
li rain naissent molt soltilment
del cep molt ordenement (ordonneement *D*)
les crapes (grapes *DF*) en sont mervilloses
faites de pieres precioses
pieres i a de mil manieres
forment en (par *D*) sont les crapes (grapes *DF*) chieres
bien est la vigne mise en trelle (*alinéa dans D*)
desor le dois a grant mervelle
li escaillon sont fait dargent
qui sus sostiennent le sarment
.X.M. oisiaus a en la trelle
grans et petis a grant mervelle
de fin or sont bien esmere
li menres valt une cite
li ceps est gros et croes (crues *D*, couers *F*) trestos

Digitized by Google

et li flamiaul sont par desos (de desous *D*)
quant il vente si font canter
les oisiax tos (les oiseles *D*) et voleter
lonc sa grandor cascuns i cante (selonc s. g. c. c. *D*).
qui cel son ot por nient (quoi *D*) demande
harpe viele son de corde
mul estrument nen dole orge (ne si acorde *D*, ne nul dorloge *F*)
cascuns oisiax cante a sa guise
quant li dame est al dois asise
onques ni finent de canter
al aseir et al lever
nis uns oisiax ni est a paix
tos en retinte (retentist *DF*) le palais
quant si cantent ni ot on gote
dun arbre dont lencens degoute
i sont les tables de manieres (s. l. t. aus chevaliers *D*)
par la sale grans et plenieres (pleniers *D*)
quant Dido siet a son mangier
ja ni ara nis .i. (aus huis *D*) huissier
mius vauroit estre prise u morte
qui eust clos (q.i closist *D*) ne huis ne porte.

515-44. *D donne une autre version :*

quen deffendist sa garisson
ne a verge ne a baston
en la sale ot mainte verrine
encor mainte chambre perrine
et dedessouz ert le celiers
moult y avoit autres mestiers
celle cite ferma Dydo
et ce vouloit dame Juno
pour ce quilluec fu coultivee
Cartaige fu molt renommee
touz li mons fu a lui enclin (= 523)
de son empire ne fust fin (= 524)
la capitoille et le senne

Digitized by Google

i avoit la tour ordene
qui esgardent les iuiemens
et les lois donnaissent aus gens
puis fu a Rome transporte (*cf.* 542)
li capitoilles et li senne
encore dont ne par ert mie (= 545)
celle cite toute fornie (= 546)
encor faisait Dido ouurer (= 547)
aus murs aus tors pour araser (= 548)
tant ont li messaigier erre (= 549)
que il vindrent a la cite
que Enea envoia querre
lestre de lui et de la terre
.I. grant temple faisoit Dido (= 515)
ou coultivee fust Juno (= 516)
tres en milieu de la cite
molt i avoit de richete
molt i avoit or et argent
molt i metoit de son entent.

544. *DFG ajoutent :*
devant le temple est li roine
dune vermelle (porpre *D*) alexandrine
tot singlement a sa char nue (*cf.* 4012)
estroitement estoit vestue (*cf.* 4011)
atublee fu la roine
dun chier mantel de blanc hermine
covers fu dun tyret (dun bon ciret *D*) porprin
et lorle fu dun sebelin
od un fresel ert galonee
dun cercle dor fu coronee (dun chier fresel molt bien olvree *G*)
la roine fu gente et bele
et tenoit dor une vergele
cels qui oevrent amonestoit
as citeains preceps (princes *D*) donoit
molt par estoit cortoise et sage
et molt par demenoit barnage (devant li vienent li mesaige D).

Digitized by Google

563-92. *D présente une autre version :*

dame fait il a cele rive
est arivee la gent chetive
qui de Troie sont eschape
il Grieu ont prise la cite
destruit les murs et les donjons
lor roy ocis et les barons
eschaumes nous en par nuit
illoec nous prist en soe conduit
danz Eneas cest nostre roys
preus est et sages et cortois
mestier avons grant de secors
en Lombardie est nostre cors
la voulsissmes nous aler
mais la defenz en cele mer
nous acueilli une tormente
qui nous livra tant de entente
il vens nous fist si grant rancune
de nous .xx. nes en mena une
des autres a une partie
sevre de nostre compaignie
se ne savons ou il vertirent
sil nalerent ou il garirent (cf. 588)
tant nous chaca il vens a rage
que venismes en cest rivage
por garison nous a trames (cf. 593)
danz Eneas en cest pais
nous navons mestier de guerre
se vous prions en ceste terre
nous consentes a seiorner
nos nez restraindre et afermer
seur soions de nostre gent
tant que aions ore et vent.

599-611 *remplacés dans D par :*

respont Dido la Tirlaine
bien say laventure Troiaine

Digitized by Google

comfaitement li Grieu lont prise
toute la terre a essil mise
car ce ai je tout assaie.

611-643 *remplacés dans D par :*

soiez seur en cest pays
ne trouuerres ce vous plevis
qui vous forface de noient
tuit soiez seur de ma gent
se venir veult ca vostre sire
de moie part li pouez dire
ne mon seiour ne non conroi
nen faudra plus que a moi
Li messaigier quant ce oirent
ens en lors cuer sen esioirent
de la royne ont pris congie (*cf.* 641)
vers la rive sont repairie.

662. *D ajoute :*

danz Eneas quant ce oy
enz en son cuer sen esioy
les diex mercie et aore
dun sacrefice les honnore.

687-700 *remplacés dans D par :*

Eneas prent les chevaliers
.XL. estre les messaigiers
les autres laissa ou rivage
tant quil reviegne de Cartage.

696. *F ajoute :*

avon (?) molt cri se vos voles
nient nen ferai se nel loes.

700. *DFG ajoutent :*

Askanius remest ses fils
qui valles est biax et gentix (assez petiz *D*)
Eneas ert. .I. gens .I. grans
et chevaliers pros et vaillans (ch. p. et avenans *D*)

Digitized by Google

le cors ot gras et bien molle
le chief a blont recercele
tant ot le vis et la figure (faiture *D*)
et tele la regardeure (molt fiere *L. r. FD* ; *D* [illegible] et)
le pis ot gros et les costes
bien lons et delgies et molles (*L.* et *d.* et bien *m. D*)
dun cendal dandre estoit vestus
qui dun fil dor estoit cousus (et *d. f. d.* molt bien *c. F* ; a un *f. D*)
un mantel gris a afuble
caucies fu dun paile roe.

701-6 remplacés dans D par

les mulz amblans traient des bariez
adont monte et son barnages
la voie prenent ver Cartage
qui nert mie loing du rivaige
tant ont erre et mont et val
que il virent la tor royal
les murs les tours et les palays
ne samble pas ville de pais.

706. *DFG ajoutent :*

quant la cite vit Eneas
de lambleure entra el pas
.I. poi sest atargie derrer (derrier *D*)
por mius la cite esgarder.

707-22 *remplacés dans D par :*

li Troien ont tant erre
quil entrerent en la cite
les rues passent si parvindrent
enz el chastel puis descendirent
devant la tor par les degres
est Eneas amont alez.

722. *D ajoute :*

diex sault la dame Tiriaine
qui la chaitive gent Troiaine
a receu en ses muraulz

Digitized by Google

et ain raliege lor travaulz
puisque nous fumes essilie
premere avez eu pitie
de nous ahanz de nostre perte
li dieu vous en rendent deserte.

Puis DFG continuent :

el lemmena (elle les maine *D*) amont la tor
en lestage superior (enz el palais empereor *D*)
Eneas entra el palais
onc ainsi bel nen entra mais
esgarde lor et les paintures
les maistres dois et les figures (faitures *D*)
et les grapes et la mervelle
doisiax qui furent en la trelle
percut que cele est molt cortoise (ert *D*)
qui ert dame de cel ricoise
li (si *D*) Troien molt sen mervellent
entrax le dient et consellent
molt est la dame prox et sage
qui se deduit a tel barnage
voies com a bele maisnie (v. quel salle et q. m. *D*)
gentil cortoise et afaitie
bien doit cele tere tenir
qui tel gent a a li servir
quant Eneas ot esgarde } *om. D.*
le pais et la ricete } (palais *F*)

723-30 *remplacés dans D par :*

en .I. banc sistrent ambedui
danz Eneas elle les lui
sire fait elle quel destinee
vous amaine en ceste contree
puis que vous orent vaincu Grieu
forment vous ont grevé li dieu
pourquoi vous mainent a tel rage
ja estes vous de lor lignage

Digitized by Google

ja fustes vous fiz Anchisen
jouste le flueve Troien
vous ot Venus qu'est vostre mere
et Cupido est vostre frere
qui est d'amour sire et maistre
de ces deus dieu vous doit miex estre
pieca que vous oy nommer
et que iay oy parler
de vous et de vostre lignage
bien sai que estes de haut parage
je ai souffert molt grant ahanz
mal et travail et paine grant
ainz que venisse en cest pais
par moy meisme lai apris (= 618)
comment je doi avoir pitie (= 619)
donc sei voi desconseillie (= 620)
se vous voulez ci remanoir
une chose pouez savoir
je tendray vous molt richement
et vous et toute vostre gent
naurai plus chier le Tirien (= 635)
que je aurai le Troien (= 636)
danz Eneas forment sesiot
de la proumesse que il ot
que la royne li ottrie
de tous les diex molt le mercie
a ceulz qui erent ou rivaige
trammist la dame de Cartaie
et pain et vin a grant foison
char et oisiaus et venoison.

731-64 *remplacés dans D par :*

Eneas prent .I. sien mesaige
que il tramet vers le rivaige
son fil li aille amener
et si commanda aporter
une nosche faite a esmaux (*cf.* 739)

Digitized by Google

a la femme Amphyoraux
danz Pollinices la donna
pour son seigneur quelle enseigna
qui se mucoit pour la bataille
car il savoit trez bien sanz faille
sil i aloit quil i morroit
ja de Tebes ne revendroit
la nosche vaut .I. grant tressor
une corronne de fin or
rueve aporter et .I. chier paille
qui aportez fu de Tessaille
a or cousu et bien broude
quant Eneas lot commande
li mez sen torne de Cartaige
onc ne fina tresqua rivaige
ou li enfes estoit remez
o les barons son pere auz nez
Aneas est enz en Cartage
Dido li fait molt bel estage (*cf.* 733)

765-825. *D présente une autre version :*

Venuz sa mere est en doubtance
de son fil nert mie a fiance
cel estaige forment doutoit
pour ce que Juno ne lamoit
de lui avoit moult grant poour
a son fil vint le dieu damour
filz Eneas est en Cartaige
en Libe une terre sauvaige
molt crient elle sauuaige gent
qu'il ne le mainent malement (= 767)
il est o la dame remez
por son fil Ascanus as nez
se tu euz onques de moi cure
va pren son volt et sa figure
ses vestemens et son samblant
je retendray o moi lenfant

Digitized by Google

touz fait prends ses garnemenz
dont il doit faire ses presenz
ensamble o toi les fai porter
et a la dame presenter
et avant elle tacollera
et doucement te baisera
de ta flambe de ta doucor
lespireras et de tamor
molt se faindra por les presenz
et plus pour ces espiremenz
li diex damors fait les commanz
del varllet a pris les samblanz
tel cors tel voult telle figure
tel vestement tel aleure
Venus en a lenfant porte
celle nuit la o soi garde
Li diex sen torne o le messaige
o les presenz droit a Cartaige
enz en la salle en est entrez
devant son faus pere est alez
il la baisie si li acline
et puis le baisse la rayne
il li donne les garnemenz
molt par fu riches li presenz
la dame molt les esgardoit
nulle richece mais ne voit
ne nulle rien quelle amast tant
des garnemens et de lenfant
ne de tenir ne desgarder
ne se pot la dame souler
tant entendoit as garnemenz
et a lenfant qui molt ert genz.

820. *DFG ajoutent :*

en la sale devant lentree
ot une image tresgetee
entaillie de blanc argent

Digitized by Google

faite par grant encantement
a sa bouce tenoit .I. cor
dyvoire blanc taillie dor
laige comence a corner (comencent *G*)
quant la roine dut laver
ce ert ensaigne a ses maisnies
qui fors al bore sont herbergies
de totes pars sont assanblé
porte ne huis ni ot gaite (vee *D*)
quant la maisnie fu venue (*ainsi dans D*)
molt est li sale comeue
oirent servant et depensier
et senescal et botellier
.c. damoisiax i ot de prois
qui metent napes par ces dois
aportent pain les despensiers
couuaus salieres et cuilliers } *om. FG*
.I. bacin dor ont aporte
et la roine i a lave
ses mains qui molt par erent blances
Eneas li sostint ses mances
quant il lava a son service
ot i serians de mainte guise
pros saives vaillant et cortois (contes et dus et fils de rois *DF*)
puis lont assis (il est montes *DF*) al maistre dois
a dame en son siege saisi
et dautre part le vallet mist (en son devant *D*)
qui ia lavoit damors (apres *D*) esprise
encontre lui se rest assise
apres sasisent li baron (environ *F*)
li Troien tot environ (et si baron *F*) } *om. D*
quant assis sont al dois roial
as autres tables la aval
des chevaliers sont assegies
la sisent les gentix maisnies
il i ot gent de mainte guise

Digitized by Google

si commencent a voleter
tot li oisel et a canter
qui sus estoient en la trelle
dans .E. molt se mervelle
asses prisa cel deduit (icel chant *D*) mes
que quanques il vit el pales
al mangier servent la roine
.LX. enfant de la cuisine
et altretant portoient vin
es nes et es copes dor fin
portent piument et bon clare
et bon gerostre (et vin flori *F*, et burieras *D*) et ysope
a son dois ot riche vaisele
ni ot cope ne escuele
ne fust de fin or entaillie (qui n. f. dor bien e. *FD*)
et dargent servent li maisnie [1],

831-45 *remplacés dans D par :*

ne fu a dire du souper
mengier que hom seust penser
ainz que il faillent tant y ot
sol le uoer lor amn ot
et quant finez fu li mengiers
Dido commence a merveiller
les garnemens et lor bonte
et le varlet et sa biaute
auques estoit commeue
li diex lavoit bien enbeue
et le tenoit en son devant
de lui faisoit ioie molt grant
elle le baise et acolle
de lui amer est toute folle
de lui baisier ne set finer
molt sen puet bien consirer
elle ne set qui il estoit

1. Cf. Söhring, *l. l.*, p. 587.

Digitized by Google

cuidoit que homme mortel soit
mais ce estoit le dieu damor
qui molt la mise en grant freour
quant el le baisse estroitement
de la flambe damor lesprent
il i tresperce le corraige
par la bouche li met la raige.

838 *AB ajoutent :*

li pales fu bien portanduz
dun drap qui nest mie tissuz
por quarante mars dor chargiez
ne fust pas li dras eslegiez
chieres pierres i ot asez
et a nonces dor tresgitez
cele quil (quel *B*) fist nert pas vilaine
ele i mist plus dune semaine
voire set anz trestoz passez
ainz que il fust sol compassez
la toile ne fu pas filee
ainz fu o molle tresgetee
ele ni volt pas metre argent
car trop estoit chier garnement
la sale estoit tres bien jonchiee
mais ce niert pas derbe moilliee
ainz fu despices et de flors
qui molt gitoient granz flairors
hom qui an cel pales antrast
de grant dolcor li remanbrast
en tel meison orent mangie
li Troien a grant deintie.

860. *AB ajoutent :*

planteive (plante *B*) de trestoz biens
de li nestoit a dire riens
qui deust estre en riche vile
torz i avoit pres de mile (lissie *B*)

Digitized by Google

ni ot cele ne fust de marbre
onc ni ot rien qui fust fait darbre.

(*ce vers est dans l'interpolation de DFG après 470*).

1196. *D ajoute :*

la royne ne sapercoit
de la poison quelle veoit
molt li mue ja son talent
et la regardoit molt souvent
li Troienz par grant douceur
ja entrouble son seigneur
quant li servises fu finiz
et des oysiaus li chanz faillis
la royne remaint au dois. (= 839)
ni ot se barons non de prois (= 840)
lautre maisnie ert departie (= 841)
son oste prie quil li die (= 842)
de Troie la destrussion (= 843)
et si li cont la traison (= 844)
Ou palais ot molt grant silence
et Eneas la li commence
tout le siege a aconter
et les barons touz a nommer
et ceulz defors et ceuz dedenz
et vistes de tornoiemens
et les assaulz et les occises
et desconfitures et prises
compta comment fu mors Hector
et rachetez son .iii. pois dor
Quant .iii. fois lorent traine
environ Troie la cite
la traison dist du cheval
ou enclos furent li vassal
comment li Griu sen [illegible]
et cil de Troie se [illegible]
par [illegible] fu la cite prise
destruite et arse et malmise

il li conte ses vasselaiges
ses prouesses et ses barnages
comfaitement se deffendi
et en quel maniere il gari
com eschapa dentre les Griex
par le commandement aus diex
ii afaita .I. poi son compte
que len ne li tornast a honte
que mie deist quil sen emblast
par coardise sen alast
puis li compte les travaus granz
les maux les paines les ahanz
quil a souffert et anz et dis
ainz quil venist en ce pays
conta com son pere fu mort
ainz quil venist a Sichainz port.

1274. *F remplace 1274 a et 1274 b par :*
je morai certes ne vivrai
que ferai jou iel vos dirai.

1677-8 *remplacés dans F par :*
dites ore sire vassal
fis ie onques vers vos null mal
percoi me deusies ocire
nenil dame cil prist a dire.

1684. *F ajoute :*
je ne puis mais chi remanoir
ains men remu par estevoir.

1706. *F ajoute :*
Ne vos puis mais chi retenir
vos en lorai tres bien partir.

1798. *EFGHI ajoutent :*
ainc ne fustes fius a deuesse
ains fustes nes de lyonesse (a. f. filz a l. *HI*)

1899-1903 *remplacés dans EF par :*
Anna voit bien quil na mestier

Digitized by Google

car cil na soing de repairier
se li dist dame naies cure
de vostre doel faites mesure
co mete on en nonchaloir
con ne puet querre ne avoir.

1902. *AB ajoutent :*

quant Dido vit en mer les nes,
et lever sus sigles et tres
lors a tel duel par po nanrage
sovant regarde lo rivage
ne diluec pas ne se remue
les nes convoie o sa veue
et dit ce que morir lestuet
quant altremant garir ne puet.

1960. *EFGHI ajoutent :*

li cuers li meut salt et pantoise
ce que tant vit forment li poise (quele t. v. *HI*, c. q. v. t. *EF*).

1978. *DEFG ajoutent :*

quant li deu nont de moi merci (*alinéa dans D*)
que demor jo (que ne muir jo *F*) que (qui *GD*) ne moci.

2053-6 *remplacés dans EF par :*

comes foles amours aconi
en pluisours lius et si diront
se iou amai trop folement
je men veniai molt asprement.

2068. *EF ajoutent :*

a cel baisier samour lafole
se li a tolu se parole.

2144. *EF ajoutent :*

el palais a molt grant silence
et Eneas de lesrer pense
ses estirmains crie sovent
ne soles mient del nagier lent.

Digitized by Google

2178. *EFG ajoutent (avec interversion dans EF) :*

de sofrir les batailles grans
et les paines et les ahans.

2226. *EFG ajoutent :*

quil (que *F*) set que lui estuet sofrir
ains que il puisse a ce venir.

2915-19 *remplacés dans AB par :*

Lethes a non cil la bevront
qui de caus laissus iront.

3021-105 *remplacés dans AB par :*

Et Eneas se mist an mer
detries comence a vanter
buen ore ot et bien vantant
al quart jor au soloil levant
ditalie a choisie la terre
molt liemant lo vait requerre
la ou li Toivres chiet an mer
fait ses nes totes ariver.

3114. *G ajoute :*

mais sor est issus de grant paine
grignor fortune li amaine

3348. *D ajoute :*

et moree ont vee ja dis
que ne laist hom de ce pays.

3366. *D ajoute :*

sil eust point de hardement
morir vousist miex o sa gent
quen tel maniere de foir
preudom doit a honnor morir
mais icil vit comme mauvais
ja pris ne loz ni aura mais.

3586. *F ajoute :*

le cerf doint je vous ai dit
qui nestoit mie bels petit.

Digitized by Google

3602. D *ajoute :*

de la herde se part ataire
veult sen venir a son repaire.

3792. *AB ajoutent :*

et. c. des autres del pais
lont naurez e morz et pris

F ajoute :

et se maison tote robee
sa garison en ont portee.

3952. *DFG ajoutent :*

li Genevois et li Pisan (li Negien el li Puillan *G*)
et li Hongrois et li Toscan.

4273-4395 *remplacés dans HI par :*

Entre Venus et son seignor
ot mautalent eu maint jor
de son filz Heneas doutoit
et jour et nuit molt i pensoit (et n. et j. *I*)
set soufrir li convient grant guerre
ainz qu'il ioisse de la terre
bien vosist enginier coment
eust armes dor et dargent
si fort fetes et si ovrees
quil ne puisent estre fausees
bien set par el passer ne puet (nen p. *I*)
son seigneur blandir li esteut
Venus sen est molt entremise
la nuit en fu lacorde prise (li acort *I*)
quant el se senti de lui bien
si li pria seur toute rien
reiaume et hauberc tel li feist
qui par nule ame ne fausist.

4378. *DG ajoutent :*

que li proia des armes faire
encor sel sem peust retraire.

Digitized by Google

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

5376. *F* [illegible] :

[illegible]

[illegible]

5716. *AB* [illegible] :

[illegible] Turnus [illegible]
et [illegible] ses pere
qui [illegible] de lonc tens
et maintenoit les Troyens
dist li ci a fole [illegible]
et ne me seroit pas proesce
ansorquetot de vos ocirre
ne dun tel home desconfire
mes se trovoie vostre roi
qui ca sest anbatuz sor moi
et dit li deu lunt ca tramis
qui cest regne li unt promis
si lor le venoit desraisnier
et de moi se volsist vengier
ja seroit tost fin de la guerre
au plus fort remeindroit la terre

Digitized by Google

Paulas sirasqut un petit
de ce que Turnus li ot dit
vassaus fait il trop vos hastez
cant vos Eneas demandez
ni querroiz autre compaignon
einz que de eest chanp departon.

5777. *FGHI ajoutent :*
a grant merveille len (li *G*) pesa
tendu a larc bien lavisa (si lentesa *F*; bien l. son arc tendu *HI*).

5792. *FGHI ajoutent :*
ains commenca aval aler (aincois c. a entrer *HI*)
esmeue est enmi la mer (et plus et plus dedenz la mer *HI*,
et mieus et mieus ens en le mer *F*).

5824. *FGHI ajoutent :*
que ceste grant dolor sofrir (q. cest g. d. longes s. *F*)
et ceste peine a maintenir (il mest trop grief a m. *HI*,
que c. p. a m. *r*).

puis FG continuent :
car desormais ni penserai
ne de cest siecle soing narai.

5996. *EGHI ajoutent :*
ou champ ne volt il laissier mie (il ne v. au ch. l. m. *E*)
nis un sol de sa compagnie.

6056. *EFGHI ajoutent :*
por faire fu (fai fere rez *G*) as tiens ardoir
asses em pren (et pren du bos *G*) et main et soir.

puis HI continuent :
pren en car assez en avons
et nos ensement si ferons.

6088. *EFG ajoutent :*
el fu les misent por ardoir
tos les ont ars en es le soir.

6132. *EFGHI ajoutent :*
puis fist les (ses *G*) armes aporter
et ses despoilles aprester (et les destriers fist enseller *HI*).

Digitized by Google

6157. *G ajoute :*

com ele est gries mortax et dure
amis tant pere cremme.

6194. *EFGHI ajoutent :*

car puis que la rose est coillie
li solaz la molt tost marie (flestrie HI, brulle E, broselle F)
petitet a puis de duree } om. *EF*
car li solaz la tost brulee }
si est de toi la cars porrie } om. *HI*
des puis que tu perdis la vie }

6250. *EFGHI ajoutent :*

que Eneas renvoie ariere
tot mort gisant en une biere.

6276. *EFGHI ajoutent :*

assis les ont entor le biere (en a. tot e. l. b. *HI*)
en la sale ot molt grant lumiere (en la s. en ot g. l. *EF*).

6290. *EFGHI ajoutent :*

toles (ostez *EHI*) fait il nel puis veir
ja me verrez de duel morir (v. ne quit m. *G*).

6314. *DEFG ajoutent :*

menrai (vivrai *DE*) en dol et en tristor
jamais joie narai nul jor.

6324. *EFG ajoutent :*

bien sevent pere par oel traire
quant ont mestier de lome (daucun *G*) afaire,
bien sevent querre altrui manaide
mais la loi est malvaise et laide
molt bien sevent fol losengier (b. s. home eslos. *G*) } om. *F*
et si (sen *G*) rendent malvais loier }
molt mauvais conquest ai de Troie
(mal soit que il vindrent de T. *G*).
car il (quil *E*) mont tot tolu (tolu toute *E*, mont tolu *F*) men joie.

6330. *EFG ajoutent :*

tot (tost *G*) lot seduit dans Eneas
Pallas biax fils biax fils Pallas

et pere et fil tant enmiela (endulla *EF*)
dans Eneas (quensamble li *E*, que avoec li *F*) quil vos mena
a son chastel por lui aidier
car il en ot molt (c. molt en avoit *G*) grant mestier.

6374. *EFGHI ajoutent :*
plorent baron plorent case
li chevalier et li barne (li c. cil baceler *E* ; cil b. *F*)
et (li *HI*) escuier et li boriois (cil b. *EF*)
les grant dames a halte vois
(et li vilain et li courtois *HI* ; serjant d. *E*)
et grant dol mainent ces puceles (g. d. demainent *H*)
gentils et frances et anceles (franches dames et damoiseles *HI*).

6489. *EFGHI ajoutent :*
qui molt fu noble et molt fu fiere
iloc firent .II. vers escrire (i. si fist *F*).

6608. *G ajoute :*
et esprove et coneu
et ai ja en maint liu veu.

6626. *AB ajoutent :*
soit de concorde soit de guerre
ne m'en oseroiz ja rien querre
dunt nen siue voz volantez
or me dites que en volez
se nen faz quant que an diroiz

6722. *FG ajoutent :*
or i aves io croi asses
bataille a faire nest santes (*aussi dans EHI*) :

6756. *EFGHI ajoutent :*
il (si *HI*) li respont par grant contraire
comme cil qui bien le sot faire.

ot (a molt *G*) e fors issir
t molt (treuvent *I*) a lissir *HI*)
a tens venir (car a t. n. q. v. *G*).
ien altre foiz

Digitized by Google

6864. *EFGHI ajoutent :*

par grant ramprone (ramposne *HI*) li a dit
parles a moi un sol petit.

7008. *AB ajoutent :*

que le champ lor firent guerpir
si comancierent a foir.

7022. *EFGHI ajoutent :*

venoit si pres de la cite
a halte vois sont (ont *I*) escrie
par ces murs montent (monte *E*) a pooir
tot sont cargie li (cil *F*) aleoir.

7068. *EFGHI ajoutent :*

molt pueent estre hontos cil (cil dolent *HI*, icil vil *F*)
qui (que *FHI*) femes cacent (cache *E*) issi vil (si vilment *HI*).

7171. *EFGHI ajoutent :*

que tos les els estailissoit (ebloisoit *EHI*, estinceloit *F*)
sus en lagu ot une pierre.

7203. *EFGHI ajoutent :*

ele chiet jus grant fu li cops
morte fu loes ce fu grans dols (*G intervertit le second hémistiche du vers précédent et celui de ce vers*)
car jamais ne sera pucele
qui mius sace seir en sele
ni mius face cevalerie
ce est grans dels quant (quele *HI*) est finie
dolant en furent si ami (en sont tuit s. a. *HI.*)
et molt liet sont si anemi (et lie en s. s. a. *G*)
li Troien [molt lie sen firent].

7204. *EFGHI ajoutent :*

issi vet li un en sont lie (tot ensi vaut quant un sont lie *G* ;
issi en vait que *E*; ensi sen v. *F*)
et li autre en sont corocie (si sont li altre c. *G*, dont l. a.
s. c *E.*, dont s. l. a. c. *F*).

7224. *EFG ajoutent :*

li tornois est del tot remes
grant dol demaine li barnes.

Digitized by Google

puis GHI ajoutent :

molt sont dolent (grant dol font tot *G*) grant et menor
ne si pueent (porent *G*) tenir de plor.

7240. *EFGHI ajoutent :*

Eneas vait a (en *E*) son repaire
Turnus plore ne set que faire
a Laurente tot droit sen (en *G*) vait
il plore et crie grant duel fait (et *om. GH* ; c. dolor f. *G*).

7242. *EFGHI ajoutent :*

li chevalier et li baron
ne faisoient se plorer non.

7372. *D ajoute :*

ne onques puis que li Troien
vindrent par deca seur le mien.

7408. *EFG ajoutent :*

et daltre home et daltre feme
on nel trova en tot cest (le *G*) regne.

7508. *EFGHI ajoutent :*

les conveia Turnus a pie
puis si a pris dels le congie (de lui congie *G*).

7535. *Voici la rédaction de EFGHI :*

(Pres del temple) ert (est *E*) la sepulture
molt fu bien faite par nature
enz el mileu dune planece (car fait fu toute en p. *EF*,
car ele fu faite et planee *G*).

7592. *DEFG ajoutent :*

al double qui venoit desos (quil navoit d. *D*)
arches i ot trifoires (divoire *G*) tos

7642. *EF ajoutent :*

et un anel tient en son doit
que a tel dame covenoit.

7694. *EFG ajoutent :*

le destorbier vos voel conter
qui auques fait (fait a. *G*) a redouter.

Digitized by Google

7709-13 *remplacés dans EFG par :*

se uns las nel (ne *G*) destent premiers
quest par engin aparillies
cil las ert fais de bone soie
ne quit (croi *E*) que on ja mais tel voie
a rejetoire ert afaities
et estoit si aparillies
quil tenoit larc tendu tostens
mais sil venist un po de vens.

7718. *EFG ajoutent :*

or convient le vent si garder
que on nel (ne *EF*) laist laiens entrer
et quon ni laist nului sofler
ne cose del mont adeser (ne nis une c. a. *E*, et nule c. a. *F*)
car se li boions destendoit (descendoit *EF*)
et li colons ferus estoit
la lampe seroit lues (molt tost *F*) keue
si esteroit tote perdue.

7724. *EFGHI ajoutent :*

or ont ensi tot afaitie (pour ce ont si t. a. *HI*).
que nus nira sans bon congie (q. n. rara *G* ; q. n. ni aille s. c. *HI*).

7856. *EF ajoutent :*

ce ont très bien acreante
dambesdeus pars et afie.

7992. *DEFG ajoutent :*

molt dois estre de li privee
desor te puet bien caindre espee (d. te pues c. despee *G*).

Puis EF continuent :

or ce puet bien mais adouber
comment du dois armes porter.

8004. *EF ajoutent :*

por amor doit on molt soffrir
car il le puet tres bien merir.

8056. *EF ajoutent :*

si la amours traite dun dart
que il le plaie bruist et art.

Digitized by Google

8366. *EF ajoutent :*
ja ne laurai que ne vos die
nel lais par autre felonie.

8456. *H ajoute :*
car sa face quele avoit tendre
estoit plus pale que nest cendre.

8900. *EF ajoutent :*
luns ne lautre pense aillors
molt tost lor escapa cis iours.

9040. *B ajoute :*
Et ce quele senti por samor (= 9026)
si cum dist Anne sa seror
(= *9032 dans B*)

9130. *EF ajoutent :*
quensi li ai men cuer mande
ensi certes par verite.

9176. *EF ajoutent :*
et se je laim tot a envis
contre mon cuer mestoit tout dis.

9188. *F ajoute :*
car dont aroie male vie
se sans ami estoie amie.

9362. *G ajoute :*
destruite sui tote par Greus
de la lignie sui as dex.

9846. *EF ajoutent :*
et dist molt li est poi de moi
bien le conois et bien le voi.

9868. *EF ajoutent :*
que estre puis avoeques lui.
ja puis naroie nul anui.

9871-92 *remplacés dans G par :*
mais ce mest tart a recovrer
car ne daigna ca regarder

Digitized by Google

quant il se parti de lestor
bien me deust al cief del tor.

10052. *EF ajoutent :*

en poi deure uns signorages
est tresmues et uns courages
ensorquetout ceste amistes
si ne mestoit mie herites.

10156. *FGHI ajoutent :*

Rome fu granz et bien enclose
a merveille fu puis grant chose
trestot le mont ot em baillie
li oir en orent signorie
qui deneas descendu sont
signor furent par tot le mont.

Puis F continue :

li contes faut nen dirai mes
Eneas ot et tot en pais
en sa vie dusca la fin
tote le terre au roi Latin.

Digitized by Google

APPENDICES

I

Fin du ms. D (= 9097 sq.)

Por ce se la belle maime
se biau samblant de moi aie
e il comme ie vousisse
saucun contraire ne cremisse
dont mult avient a fins amis
por ce sil plaist aus diex na mix
en li nature ne raison
que ne maime en toute saison
mais pour oster le soupecon
dont mon cuer est en tel facon
car iai ainsi lonc terme pris
a dame de si noble pris
que nulz ne la saroit penser
quen li seule puet on puisier
senz valor soulaz et mesure
plus quen mille autre creature
manderai li com fins amis
en quel destroit elle ma mis
en sa douce prison serree
et quant vendra la desiree
hore du iour que la doi prendre
ie qui si sui pris sanz reprendre
que ia nul ior partir nen quier
ice seulement li requier
quelle me pardoinst le mefait
que si poy samblant li ai fait
dont ie croi bien quelle se deult
et ie si com amor le veult
et me commande que le face
por la seue rose me face
que de biaute na sa pareille
li pri et requier et conseille
quelle tiengne son cuer en ioie
et soit certaine que ie soie
des celle heure partiz en .II.
quelle mot lancie ses vers yex
quant la saiete descoicha
o son doiz escrit macroicha
que quel part que mon cors soit
elle a le cuer et bien le doit
avoir car sanz li ne porroie
estre en esperance de ioie
et mes ioies lors doubles sont
au terme mais quasambleront
li cuers et les membres ensamble
Eneas qui de chalor tramble
appella tost un mesagier
por ses dolors asuagier
Maintenant dist il vien avant
en celle cite la devant
iras parler a ma pluuie
la belle Lavine mamie
et li di que ne li desplaise
que nay eu ne lieu ne aise
de samor li faire samblance
cart moi mon cuer en esperance
du cor qui revenir li doit
au terme de ses .VIII. iors droit
acorde en ai a son pere
a sa douce loyaute pere
com elle mon cuer esgarda
mon cors comment regardera
mes barons assembler trestoz
ou ie com amis et espoz
la doi a lonnor des diex prendre
en sa belle gentilz main tendre
cest anelet que li envoie
porter le veuille en amor moie.
en ramembrance pardurable
de fine amor toz tens estable
et de cuer amorous et fin
li aneles na point de fin

Digitized by Google

mais roons est et ferme entor
por ce senefie quentor
de loyal cuer amor enclose
nen puet estre por voir desclose
ne prendre por terme termine
si sache la belle Lavine
quaveuc cest anel li envoie
mamor quella le cuer de moi
por moi ne face jusqua terme
ne souspir nangoisse ne lerme
que faire seulent amorous
mais dun ramembrer savorous
paisse son cuer en douz desir
ie voi bien le vostre plaisir
et entens ce dist Mauprianz
as diex soiez por moi prianz
car ie menvois tout celle part
a ces mos d'Eneas se part
et a briement dire chemine
tant quil vint a la tor Lavine.
Or a Maupria tant tenu
son chemin qui est la venu
ou la belle Lavine estoit
quamors tienent en lor destroit
et dissoit gentilz Eneas
se oubliee Lavine as
elle por ce point ne toublie
he les haus diex ie vous supplie
que par tens nouuelles en oie
dont plus ioieuse por vous soie
por mes dolors asouagier
atant ez vous le mesagier
qui ce que desire li porte
entrer en la tor par la porte
li portiers li a tost enquis
qui il est et que il a quis
ie sui dist ce de la grant Troie
Eneas par deca menvoie
que parolles mande a Lavine
li portiers humlement lencline
bien ait dist il qui vous envoie
et vous si soiez a grant ioie
par .M. fois li tres bien venus
ne vous iert hui contretenuz
ne de tornelle ne de chambre.
en la grant salle pointe a lambre
len a mene sanz plus atendre
ou la gente pucelle tendre
sarestoit a une fenestre
ou mult li delitoit a estre
car Eneas en ot veu,
quant ot la fleche receu
ou elle avoit mis lescrit
si com devant avons descrit.
Li portiers salue la belle
franche dame gentilz pucelle
cest homme que tien par la main
por ce dist il le vous amain
quil est au meilleur qui puist estre
bons cons est de bon ancestre
ce est Eneas li cortois
a ma porte ie men revois
et o vous lais le franc mesaie
tantost se depart comme saie
et la gente pucelle franche
le mesaie prist par la manche
quant que rienz li peust dire
et lanelet du doi remire
que onques mais navoit veu
vous soiez le bien recheu
ce li dist la belle des belles
or nous dites de vous nouvelles
Dame dist il a vous menvoie
vos amis Eneas de Troie
cui cuer avez en vostre garde
la pucelle iors ie regarde
et respont comment Eneas
mon ami tres doux Eneas
tu mon cuer de mon cors ravi
Eneas puis que ia vous vi
ou la fleche de ceste tor
chei ne fist a moi retor
li mienz cuer ainz est o vous
li mesaies cortois et prous
Mauprianz respont humlement
dame dist tant humblement
com pius puet Eneas vous prie
et com a samie suplie
que ne tenes a mesprisance
que ne vous fist autre samblance
quant la fleche feistes traire
ne puis encor car de contraire
que souuent fait amor nuisance
a ades este en doutance
car cuer amorous niert ia quites
de douter et si com vous dites
quil a vostre cuer si sachiez
que li sienz cuers est atachiez
dedenz vous et quil nen a point
fors si comme amor le ioint
et por ce que ia nen desioigne
comment que ii cors saloinge

Digitized by Google

vous envoie cest anelet
quainsi comme il ne sentremet
ainz sentretient partot et ioint
soien e vostre .II. cuer conioint
en fine amor si faitement
qua touz jours soit parfaitement
de vous faite la conioiniance
en amor sanz point desloiance
Lavine lanelet esgarde
la main i tent ne plus ni tarde
et cil li baille bonnement
amor sanz amesurement
la lors si tresportee toute
et ravie que dune route
plus de .c. fois lanelet baise
douz amis dist elle or sui aise
et de toute ioie remplie
quant de vostre amor sui certaine
vostre loial cuer ma garie
je ne puis mais estre marie
por delance ne por terme
failli sont mi soupir et lerme
ne puet mais issir de mes yex
quant mont octroie les haus diex
de cel seigneur ce quen prioie
honnor de lui et damor ioie
lors a mis lanel en son doi
et dist douz amiz ie vous voi
mon cuer douz amis fait lie as
douz amis gentilz Eneas

Or ni a plus dit lors Lavine
a mon segnor toute mencline
bien sai que sa graut loyaute
ne li laisseroit cruaute
penser ne faire contre moi
de riens ne sui mais en esmai
for de faire son douz plesir
en ce seul est tout mon desir
il ma a soy toute ravie
sa merci ie sui sa pluuie
or moctroient li haut dieu grace
que le sorplus briement parface

Lavine qui mult fu ioieuse
com fine loiaus amoureuse
dun safir et dun diamant
refait present a son amant
en .II. anelez afermez
cist safir qui ci est fermez
dist la pucelle a Maupriant.
.III. choses va senefiant
roy chaste et loyaute
a mon seignor la royaute
et toute lonnor de Laurente
avec ma chastee presente
pour la loiaute quen lui est
neis li haut dieu sont tot prest
a li faire honnor ce me samble
et por ce li envoie ensamble
o le safir .I. diamant
que a vertu que li amant
qui loyaument les garderont
de touz perilz le garderont.
apres a la pucelle pris
outres iouiaus de noble pris
dont largement donne a mesaie
et il prent congie comme sage
a la pucelle de bo viaire
et a son seignor sen repaire

Mauprians de la riche tor
sem part et est mis au retor
vers son seignor qui damor art
mult li demeure et est tart
que de celle nouuelle oie
qui de lui seul atent sa joie
le messagier a tant tenu
son chemin que la est venu
ou len mult forment le desire
a briement parler va tout dire
a Eneas quil sesioisse
celui nestoit ne fol ne nice
molt grandement sest esioi
du mesagier quant il loi
de Lavine le mandement
et tout le senefiement
quelle li fait en son present
gariz sui dist il mal ne sent
car pris en a mult bonne cure
celle i a honnor procure
dont les haus diex doi honnerer
or ni a mais que demorer.
a faire la vostre besoigne
que cil mariaies se ioigne

Eneas li preus li gentilz
a sa besoigne est ententiz
et si noblement se porvoit
com faire devoit et savoit
et espousa au terme mis
la belle cui estoit avis
dedenz la cite de Laurente
quant pris ot la pucelle gente
li baron de terre Latine
qui estoit au pere Lavine

Digitized by Google

sacorderent grant et menor
a lui recevoir a seignor
aprez le decez de lor roi
Eneas qui fu sanz desroi
a mesurez cortois et saiges
par son senz par ses vasselaies
conquist il des barons lamor
quaprez la mort de lor seignor
paisiblement la terre tint
et les honnors totes maintint
rois en fu et belle Lavine
sa cortoise mouillier roine
et vesquirent en bonne pais
tant com de lor jors i ot mais
sanz anui sanz destor de guerre
ainssi vint la Latine terre
a Eneas qui premerains
des royaus la tint en ses mainz
puis que il ot conquis Turnus
listoire faut il ni a plus
qua metre force (?) en memoire
or nous doinst diex du ciel la gloire
ou cerubim o serafin
ci est li romans a sa fin.

Explicit.

II

Addition de C après 2996.
(cf. *Introduction*, p. VII).

Mult volsist estre en la contre
que li dieu li ount destine
son piere en ad araisone
sire di mei por amour de
come ie conoistrai la pais
que molt y ai grant travail mys
filz de tout ceo ne deis doter
les entresignez te puisse counter
quant en la terre arriveras
tes tables de faim mangeras
quant ceo te sera avenu
des tables donc me creras tu
ja mar puisse avant irras
illoec endreit te resteras
tant irras par mie la contre
que une lehe avras troue
cile lehe blaunche serra
douze porceals alaitera
li porcel serount tout blaunc
ralez ja puis dilloec avant
enz illoec un chastel fermeras
dont tout la pais conqueras.

Digitized by Google

INDEX DES NOMS PROPRES [1]

Acesте 2155, 2237, *etc.*, *roi de Ségeste*.
Achates 2263.
Achillés 215, 919, 2689, *Achille*.
Adrastus 2669.
Agamenon 2689.
Aiaus 920, Aïaus 2687, *Ajax*.
Albe 2942, 2976, *etc.*
Alfalte 6496, *le lac Asphaltite*,
Almarie 7439, *Almeria* (*Espagne*).
Amors 1202, *etc.*, *le dieu amour*.
Amphiaras 2672, *Amphiaraus, personnage du* Roman de Thèbes.
Anchisès 56, 1196, *etc.*, *Anchise*.
Anna 1273, 1326, *etc.*
Aranne 4532, *Arachné*.
Arcaide 4576, *Arcadie*.
Arranz 7139, 7197, *etc.*, *Arruns*.
Ascanius 781, 3015, *etc.*, *Ascagne*.
Aventinus 3919, 6023.

Bicias 5497, 5506, 5556, *Bitias, frère de Pandarus*.

Calcas 1003, *Calchas*.
Camile 6907, 6913, *etc.*, Camille 3961, 4085, *etc.*
Capadoce 3935, *Cappadoce*.
Capaneus 1072, *un des sept devant Thèbes*.
Capitoille 528, 539, *le Capitole*.
Caro 2441, 2507, *etc.*, *Charon*.
Cartage 375, 407, *etc.*, *Carthage*.
Carus 4638, *Cacus*.
Cerberus 2561, 2587.
Cesar Augustus 2965.
Chastelain 6897, *de Castille*.
Claudus 3949, *Clausus, chef sabin*.
Cloreüs 7161.
Creüsa 1180.
Cumain 2372, *de Cumes*.
Cumes 201, 2256.
Cupido 8630.

Dardanus 40, 1189, *etc.*
Daumus 5841, *Daunus*.
Deus 1370, *Dieu*.
Deyphebus 2678. *Deiphobus*.
Diane 2738, Dïene 1486.
Dido 376, 377, *etc.*, la Tirianę 1621, la Tirïene 1485.
Diomedès 5475, *Diomède*.
Discorde 104.
Drancès 6633, 6707, *etc.*, *Drances*.

Ecuba 759, *Hécube*.
Elenor 5417, 5420, *Helenor*.
Elisïens (chans) 2792, 2900, *etc.*, Elissïens 2195, *les champs élysées*.
Eneas 26, 42, *etc.*, Enee 7706, *etc.*
Euander 4575, 6329, *etc.*, *Évandre*.
Eurialus 4912, 4937, *etc.*, Eüriale 5156, *Euryale*.

Febus 1499, *Apollon*.
Flegeton 2704, *Phlégéton*.
Fortune 685.
Fuire 1919, *Furie*.

1. Nous n'avons traduit que les noms dont la forme différait de celle de Virgile ou de la forme française classique, et nous n'avons expliqué que les noms étrangers à l'*Énéide* ou ceux qui donnaient lieu à équivoque.

Digitized by Google

Galacïen 6116, *de Galatie.*
Galesus 3675, *Galæsus, guerrier latin.*
Ganimede 9135, *Ganymède.*
Gré 37, 2691, 4711, *Grecs ; v.* Greu.
Grece 967, 988, *etc.*
Greu 11, 45, *etc., Grecs ; v.* Gré.
Grezois 1174, 3178, grezesche 2686, *grec.*
Griois 5346, *grégeois.*

Hector 237, 2677, *etc.*
Heloine 177, 4178, *Hélène.*
Herculés 2284, 2521, *etc., Hercule.*

Iapis 9552, *Iapyx.*
Ilionés 5561, Ilioneus 561, 3175.
Ipomedon 2671, *Hippomédon, l'un des sept devant Thèbes.*
Itaille 580, Itaire 7748, 7800, *etc., Italie.*

Julïus 2958.
Julïus Cesar 2959.
Juno 93, 101, *etc.*
Jupiter 2319, 3028, *etc.*

Larine 7004.
Latin 3952, 8778.
Latin 2938, 3130, *etc.*, Latinus 3122, 3351, *etc.*
Laurente 3124, 3170, *etc.*
Lausus 3913, 5878, *etc.*
Lavine 3232, 3238, *etc.*, Lavinia 2937.
Lethes 2504, *Léthé.*
Libe 272, 276, *etc., Libya, l'Afrique.*
Libican 414, 1622, libicain 654, *lybien.*
Licuz 5417, 5419, *Lycus, guerrier troyen.*
Lombardie 1836, 1896, *etc.*, Lonb. 1619, 1761, *etc., Italie.*
Lombardie la Maior 341.

Mars 4356, 4364, *etc.*
Mecencïus 3909, 4183, etc. ; *v.* Mesencïus.
Menalaus 3293, Menelaus 1, 22, *etc.*
Mesapus 3931, 4211, *etc., Messapus.*
Mesencïus 5303, 5861, *Mézence ; v.* Mecencïus.
Minos 2615.
Montalban 6531, Montauban 4286, 4301, *etc., le mont Albain.*

Naples 3953.
Naptanabus 9496, *v. note p. 137.*
Neptunus 3932.
Nisus 4909, 4921, *etc.*

Oleüs 1016, *Éole.*
Orfeüs 2283, *Orphée.*
Orsileüs 7000, *Orsilochus.*

Palantee 4590, 4617, *etc., Pallantée.*
Palestine 3930.
Pallade 1086, 1095, 1125, *le Palladium.*
Pallas 101, 146, *etc., Minerve.*
Pallas 4654, 4689, *etc.*, Paulas 5674, *Pallas, fils d'Evandre.*
Pandarus 5496, 5505, 5556, *guerrier troyen.*
Paris 97, 116, *etc., fils de Priam.*
Partonopeus 2671, *Parthenopæus.*
Piritoüs 2526, *Pirithous.*
Pluto 2380.
Polain 3952.
Polinices 2670, *Polynice, frère d'Etéocle.*
Prenestine 3929, *Prénestе.*
Priamus 237, Priant 19, 756, *etc., Priam.*
Proserpine 2381.
Proteselaus 2688, 4271, Protheselaus 5476, *Protesilaus.*

Radamantus 2729, *Rhadamanthe.*
Rannes 5055, *Rhamnes.*
Remullus 5454, *Remulus.*
Remus 10151.
romain 2978.
Rome 527, 542, *etc.*
Romulus 2950, 2957, *etc.*

Sabarin 3951, (*? leçon incertaine*).
Sabïen 3950, *Sabin.*
Salemon 4076, *Salomon.*
Salerne 3953.

Digitized by Google

SEBILLA 2289, SEBILLE 2346, 2472, *etc.*, *v.* SIBILLA.
SIBILLA 2199, 2258, SIBILLE 2262, *la Sibylle.*
Sicane 6578, *Sicanie (ici en Italie).*
Sichans porz 1195, 2153, 2863, *v. Aen.*, *V*, 24.
SICHEÜS 383, 1292, 2655, *Sychée.*
SILVIA 3531.
SILVÏUS 2940.
SILVIUS ENEAS 2947.
SINON 1077, SYNON 1152.

TANTALUS 2747, *Tantale.*
TARCON 7061, 7110, *Tarchon.*
TARPEGE 7130, *Tarpeia.*
Teivre 3192, *Tibre ; v.* Toivre.
Tessaille 6118, *Thessalie.*
TESEÜS 2284, THESEÜS 2525, *Thésée.*
TESIPHONE 2727, *Tisiphone, furie.*
TICIUS 2739, *Tityos.*
Tire 382, 1201, *Tyr.*
Tirian 1621, 2132, tirïen 635, 653, *etc.*
TIRUS 3527, 3634, *etc.*, *Tyrrhus.*
TITIDÉS 216, 1094, 2690, *Diomède, fils de Tydée* (Tydides).
Toivre 3029, 3099, *etc.*, *Tibre ; v.* Teivre.
Toscane 6577.
Troie 1, 41, 96, *etc.*
Troïan 1700, troïan 2008, troïen 34, 566, *etc.*
TROS 9356.
TURNUS 3236, 3328, *etc.*
TYDEÜS 2670.

ULIXÉS 884, 920, *etc.*, *Ulysse.*

VENUS 32, 102, *etc.*
VOLCENS 5094, 5102, *etc.*
Volterne 3954, *Vulturne.*
VULCAN 4302, 4341, *etc.*, *Vulcain.*
Vulcane 3960, *pays des Volsques.*

Digitized by Google

GLOSSAIRE

aamer 1365, 8497, *aimer*.
aancrer 3031, 667 *réfl.*, *ancrer*.
aate 4068, *agile*.
aatir 4328, *provoquer*.
abesto 6514, *asbeste*.
acener 1967, *faire signe*.
achaintriere 3832, *enceinte*.
acheison 99, 1115, *cause*; 1401, *occasion*.
aclasser 4924, 5020, 4903 *réfl.*, *se reposer*.
aclin 523, 4808, *soumis*.
acoillir 257, 1363, 4566, *attaquer*; 3773, *rassembler*.
aconita 2584, *aconit*.
aconsivre 1168, 5652, *atteindre*.
acorde 6010, *paix*.
acorer 4635, *arracher les entrailles*.
acroire *réfl.* 8362, *se fier*.
adamas 426, *pierre très dure*; *cf.* Thèbes, App. I, 2824.
adanz 1254, 5921, *face contre terre*.
adeser 2752, 5174, *toucher*.
aé 6314, *vie*.
aerdre 440, *attirer*.
aeschier 9949, *amorcer*.
afautreüre 4080, *partie rembourrée de la selle*.
afermer 4248. *affermir*.
afier 6067, 8844, *jurer*.
afoler 6764, *blesser*; 9938 *réfl.*, *se nuire*.
afonder 252, *s'enfoncer*.
agait 7154, 7225, 7880, *embûche*,
agaitier 1548, 4859, *guetter*.
aïe 3426, 5844, *aide*.
ain 9948, *hameçon*.
aire 9366, *aïeul*.
aleor 462, *galerie*; 4252, *chemin de ronde*, *banquette d'une fortification*; 7721, *échafaudage*.
alsement 4373, *de même*.
alven 4259, *auvent*.
amander 9106, *s'améliorer*.
an 1351, 4860, *on*.
amonter 4434, *s'élever*.
anbelir 7999, *plaire*.
anblé (an) 1642, *à la dérobée*.
ancestané 5766, *enchâssé*.
anchanteor 4782, *chanteur*.
anclin 2989, *soumis*.
ancombros 6954, *malaisé*.
ancorroié 6398, *muni de courroies*.
ancoste de 1043, *à côté de*.
andanteüre 7600, (?)
andobler 4444, *briser par le milieu*.
androit 163, 1298, *sorte*.
aneslopas 145, 5555, *immédiatement*.
anfance 7813, *enfantillage*.
anfermeté 7916, anferté 7907, *maladie*.
angarder 6721, *considérer*.
angenement 9979, *artifice*.
angin 131, *habileté*.
anginner 952, anginnier 1660, *tromper par ruse*; *v.* enginier.
anginos 6641, *habile*.
angolé 7482, *bordé*.
angroté 5019, *malade*.
anhaster 4257, *emmancher*.
anhastir, anhatir 7840, 5712 *réfl.*, *provoquer*, *attaquer*.
anhaucier 1563, *élever la voix*.
anislore 7714, *tout de suite*.
anleveüre 4460, *relief*.
anmaillier 4367, *envelopper*.
anonbrer 2819, *compter*.
anpaindre *réfl.* 91, 1957, *s'engager dans*.
anparlé 6634, *disert*; anparler 6715, 6887 *réfl.*, *haranguer*.

Digitized by Google

anpere 2976, *empire*.
anplois 4407, *davantage*.
anpor 1244, 1430, *pour*.
ansoigne 2546, *signe, preuve;* 4523, *enseigne;* 1159, *cri de guerre;* v. enseigne.
antaille 724, *embrasure*.
antaillier 4510, 6112, *incruster;* v. entaille.
antalanter 1386, *donner envie*.
antistre 6395, *tisser*.
antonber 7719, *mettre dans la tombe*.
antraire *réfl.* 4315, *se diriger*.
antrecor 4484, *fusée de l'épée*.
antredos 9731, (?) *terme d'escrime*.
antresoing 9339, *signe*.
anuit 5833, *aujourd'hui;* v. enuit.
anuitier 10034, *faire nuit*.
aorer 3060, 3097, *adorer*.
apaier 1017, 8295, *apaiser*.
apref 799, aproef 9987, *après*.
aprismier 46, 1060, 2506, 2661 *réfl.*, *approcher*.
aproef v. apref.
aquiter 1026, *libérer;* 5813, *céder*.
aramir 6883, *racoler*.
arc 536, 7542; archet 6440, 7568, *arceau*.
arguer 1203, 8935, *aiguillonner;* 4405 *réfl.*, *s'efforcer*.
artoil 2566, *orteil*.
aseri 1219, *tranquille*.
asoagier 269, 8208, *calmer*.
aterminer 7831, 7853, *fixer la date*.
auguire 1920, *augure;* augure 1924, 1938, *art magique*.
aunbrail 6131, *abri contre le soleil*.
auques 336, 6383, auquetes, 4516, *un peu*.
auve 4001, *milieu de la selle*.
aventiz 5953, *étranger*.
avesprer 4012, 7271, *faire nuit*.
avier 4084, *montrer la route*.
avisunques 2400, *à peine*.
avoutire 3298, *adultère*.

baé 4900, 7798, *hébété*.
bauc 7458, *sorte de pourpre;* v. *Du Cange*, baphium.

baillir (guerre) 1354, 1410, *diriger une guerre*.
balcasin 7639, *nom d'une étoffe*.
bander 1474, *entourer;* 1468, *galonner*.
banir 6071, *proclamer;* v. benir.
bargaigne 7121, *marché*.
barre 416, 923, *barrière*.
bas vespre 7239, *soir avancé*.
basme 6472, *baume*.
bataille 7334, *créneau*.
bel (le plus) 5994, *l'avantage*.
benir 7357, 9302, v. banir.
berser 287, 3569, *frapper de flèches*.
berseret 3576, *chien de chasse*.
besaire 9366, *bisaïeul*.
betumoi 6496, 6498, *bitume*.
bische 429, 743, 6428, 7316, *bête;* 287, *biche*.
bise 7636, *liseré*.
biset 8570, *pigeon* (?), *opposé à* maslon.
blialt 6393, 7639, *tunique ajustée*.
bloi 6385, 7091, *blond*.
boban 2734, 6648, *orgueil*.
bocle 4463, *bosse au milieu du bouclier*.
bofu 6396, *sorte d'étoffe*.
boisdie 6155, *félonie*.
boisier 996, 4951, 7735, *tromper*.
boisine 5594, *trompette*.
boison (traire le serpant del) 6899, *tirer les marrons du feu*.
boldon 7 01, *grosse flèche, boujon*.
bondonos 2454, *bouché par des bondes*.
boner 9758, *borner*.
borde 281, *cabane*.
boschage *adj.* 1802, *de forêt*.
bot (de) 3861, 7703, *de suite*.
botoné 4024, *garni de boutons*.
branc 4498, 5247, *épée*.
brasme 6521, *sorte de pierre précieuse;* v. prasme.
bricon 3637, 6900, *sot*.
brief 8779, brievet 8769, *lettre*.
broine 5779, *cuirasse*.
bruïr 5409, *brûler*.
bruit (a un) 1166, *à la fois*.
buer 211, 9141, *heureusement*.
buisnart 6723, *niais*.
buschail 6132, *bûche* (?).

Digitized by Google

cafe 7458, *étoffe de soie de Caffa* ; *cf. F. Michel*, Recherches sur les étoffes de soie, II, 225.
çaisus 2328, *ici dessus.*
calade 7467, *oiseau merveilleux.*
caracte 1038, *signe.*
carrel 422, *pierre de taille* ; 5312, *projectile* (*de pierre*).
carter 6928 ; *v.* quartier.
catablati 7455, *sorte d'étoffe* ; *cf. Du Cange* catablattion.
cen 875, 6687, *cela.*
cendal 7485, *demi-soie.*
cengle 416, *clôture;* 4081, *sangle.*
cepeler 5379, (*?*)
cepre 7641, *sceptre* ; *v* esceptre.
cetus 4446, *monstre marin* (gr. κῆτος).
chace 6130, *espèce de couverture* (*?*) ; *cf.* chassal.
chaceor 1458, *cheval de chasse.*
chaitif 6279, *prisonnier* ; 82, 1058, *malheureux.*
chalenge 7752, chalonge 8329, *contestation.*
chalengier 6670, chalongier 6895, *réclamer, revendiquer.*
champel bataille 2182, *combat en rase campagne.*
chane 2131, *urne.*
chaple 5051, *carnage* ; 5962, 9602, chapleïz 5989, *combat.*
chapler 3513, *combattre, frapper.*
char 4261, 5335, *engin de défense qu'on laisse rouler sur l'assaillant.*
charriere 6952, 6959, *route.*
chasne 1921, *chêne.*
chassal 7484 ; *cf.* chace.
chassé 7527, *vassal.*
chasti 8545, *avertissement.*
chastïer 8543, 8549, *avertir.*
chauce 4545, *armure de jambe.*
cheinsil 6391, *toile fine.*
chevecel 4071, *tétière.*
chever 892, *creuser.*
chevetainne 4109, *capitaine.*
chevrol 9567, *chevreuil.*
chiere 6257, *visage.*
chierté 4197, *affection.*
choisir 293, 2009, *voir.*
choser 6268, *accuser.*
civere 7544, civoire 446, *ciborium, terme d'architecture.*
claré 6382, *vin épicé.*
coë 2568, *pourvu d'une queue.*
coëte 475, *petite queue.*
coissin 7459, *coussin.*
coitier 1356, 3433, 8029, cotier 1846, *presser.*
coivre 1464, 4753, *carquois.*
colon 7688, *pigeon.*
corpe 6152, *faute.*
colte 451, 6117, *couverture.*
coltelé 4516, *tranchant.*
coltiver 1089, costiver 516, *adorer.*
comparer 4181, 5860, *payer.*
comune (avoir) 634, *vivre en communauté.*
conciliun 479, *lat.* conchylium.
conin 8595 ; *équivoque sur le sens « lapin » et un autre sens obscène.*
consoil (a), 1562, 6504, *à part.*
consoillier 4926, 5079, *parler à part* ; 4980, *tenir conseil* ; 6621 *réfl., consulter.*
contor 1583, *comte.*
contralïer 5287, *provoquer.*
contrepan (rendre le), 4340, 7391, *rendre la pareille.*
contrester 2022, 9491, *s'opposer.*
convenir, *v.* covenir.
convers 2197, *séjour;* converser 221, 2193, *séjourner.*
copé (pié) 4067, *pied* (*du cheval*) *creux.*
cor 6120, 6459, *coin.*
coraille 2743, *entrailles.*
coreor 6939, *éclaireur.*
correete 399, *petite courroie.*
costé 6585, *pente de coteau.*
costume 2460, *montant du droit à payer.*
covenir (metre el) 3877, 4156, 9747, *laisser à la décision de.*
crieme 6572, *crainte.*
croissir 4406, *faire du bruit.*
croller 2295, *secouer.*
crostele 3041, *croûte.*
crote 1519, *grotte.*
curiee 3641, *curée.*
curios 295, *en souci.*

Digitized by Google

dangerer 9872, *prendre soin de.*
dangier 9870, *domination* ; *v.* dongier.
defamer 1579, *décrier.*
degiter 7925, 9470, degeter 8077, *réfl., agiter.*
deignier 1359, *juger digne*; doignier 8167, 8473, *daigner.*
deleoire 4258, *doloire.*
demenois 5571, 10002, *tout de suite.*
dementiers 2896, dementre 663, *pendant (que)*; demantres 5789, *cependant.*
demoinne 8656, domaine 4524, *propriété* ; 444, *principal.*
dequenoistre 4190, *reconnaître.*
desforcier 9386, *ôter par violence.*
deslïer 682, *se réjouir.*
desloër 8542, *déconseiller.*
despandre 623, *dépenser.*
desraisnier 828, *énumérer* ; 9311, *réciter* ; 8853 *réfl., se disculper* ; 7772, *disputer* ; desresnier 8266, *gagner en luttant.*
desroi 1462, 4605, *désordre* ; 8193, 8658, *désarroi* ; 4853, *précipitation.*
dessentir 3281, *désapprouver.*
dessoter 5746, 6287, *surprendre.*
destemprer 9561, destrenper 7656, *tremper.*
destorber 2023, 9639, *gêner.*
destorbier 6559, *peine.*
destreindre 1202, 1958, 3059, 8124, *presser.*
destroit 882, 6649, 8471, *contrainte*; avoir an d. 956, 4806, *dominer, opprimer.*
destrucion 984, *état misérable.*
destruiement 1177, destruit 601, 9495, *destruction.*
desver *réfl.* 1391, 2015, 2750, *devenir fou.*
desverie 2027, *folie.*
deveer 8251, 9640, *inlerdire.*
devenir 8269, 10090, *arriver, être possible.*
devinaille 931, 1831, *supposition, imagination.*
devise 6911, *signe distinctif* ; 9758, *marque de séparation.*
devoir 1075, *tenir à.*
diaspre 4511, *drap de soie.*
ditan 9561, *dictame.*
doi 716, doie *plur.* 5378, *doigt.*
dois 839, 3408, *table.*
dolgié 3991, 4362, *fin.*
doloser 8710, *être en peine.*
dongier 7266, 9865, *domination* ; *v.* dangier.
dosnoier 7124, *faire l'amour.*
dreter (?) 9421, *retarder (?)*
droit (dire) 115, *rendre un jugement.*
dru 1483, 9123, *amant*; drue 8988, *amante.*
duire 3160, 3674, 7351, *instruire.*

ebenus 6430, *ébène.*
eborin 2999, *d'ivoire.*
edefier *réfl.* 9354, *s'établir.*
ef 800, *œuf.*
electre 7645, *composition d'or et d'argent, cf. Söhring, p. 539.*
engineor 1111, *constructeur.*
enginier 8998, *imaginer, combiner*; *v.* anginier.
enpaindre, *v.* anpaindre.
enseigne 5569, *cri de guerre* ; *v.* ansoigne.
ensus 9300, *en arrière.*
entaille 4077-8, *incrustation* ; *v.* antaillier.
entençon (a) 4533, *à l'envi.*
entrait 3683, 7971, *onguent.*
enuit 4881, 7776, *aujourd'hui* ; *v.* anuit.
erité 26, herité 3074, *domaine.*
eriter 3849, 6798, *faire héritier.*
erreüre 6580, *marche.*
error (en) 3795, 4981, *en trouble.*
es (a) 4332, *pour* ; *v.* ez, ués.
escamonie 9982, *scammonée.*
esçaucier 3350, 10122, *célébrer.*
esceptre 3136, escepre 6463, *sceptre* ; *v.* cepre.
eschanteler 9721, *ébrécher.*
eschaquiers (a) 742, 4030, *disposé en échiquier.*
escharnir 1977, *se moquer.*
eschas 9542, *avare.*

Digitized by Google

esches [illegible], [illegible].
eschierpe [illegible], [illegible].
eschiper 4319, [illegible]; v. esqui-
  per.
esc[illegible] 203, [illegible].
escoler refl. [illegible], [illegible], [illegible].
escolorgier refl. [illegible], [illegible].
escombattre [illegible], [illegible], [illegible] en
  combat.
escorce 4428, peau de poisson.
escorn 2030, [illegible].
escorz [illegible], [illegible].
escremir 9517, faire des armes.
esdemesses (a) 6967, à grande al-
  lure.
esfaillir 3499, faire tort.
esgrener 9733, esgruner 4432
  ébrécher.
esil 5350, vinaigre.
esleecier refl. 4765, se réjouir.
eslessier 7628, 7556 refl., s'élar-
  gir.
eslessier refl. 5972, 9425, lancer son
  cheval.
esmal 510, 6120, plaque émaillée.
esme (faire) 2424, ajuster un coup
  (d'épée).
esmer 4818, évaluer.
esoinne 4394, prétexte; v. essoigne.
espandant (a) 4900, à foison.
espanoïr 8010, expier; v. espenoïr.
especial 6480, d'épices.
espenoïr 604, 5229, expier; v. espa-
  noïr.
esperital 4033, d'une beauté idéale.
esploit 1606, profit; a esp. 1902,
  6229, rapidement.
espoisse 3586, fourré.
espoissier 3701, renforcer.
esquiper 90, démarrer; v. eschiper.
essart 5662, massacre.
essil 58, tourment; 6546, ravage.
essillier 571, 2278, ravager.
essoigne 5795, difficulté; v.
  esoinne.
estage 893, plate-forme; 989, 8056,
  séjour, habitation.
estoltie 965, témérité.
estorcier refl. 1524, 4207, refuser.
estordre 61, 3186, 10077 refl.,
  s'éloigner de; e. un colp 5913,
  [illegible] en [illegible] un tour de
  [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible], [illegible],
  [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible], [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible], [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible].
est[illegible] [illegible], [illegible].
etage 484, [illegible].
ete [illegible], [illegible].
ez (par) 3044, par [illegible]; v. es.

faee 4015, sorcière.
faintie 2409, dissimulation.
famoillos, 5373, affamé.
faude 5372, bergerie.
fautre 6115, feutre.
fegne 3258, feinte.
feiee 4475, feie 7511, fois.
fenestriz 515, meneaux.
fermer 3526, 4522, établir, fixer;
  2974, 8435, fixer dans l'esprit.
fermeté 376, 408, 3100, forteresse.
ferremant 9557, instrument de
  métal.
ferté 8820, défense, fortification.
feu 340, 3323, fief.
fil de l'aube 1207, pointe d'aube.
fillastre 2586, beau-fils.
fistre 6478, tuyau.
flaire 6186, frêle.
floc 4054, touffe.
floter 1873, mettre à flot.
foil 8216, foillet 8770, feuillet.
foindre refl. 5570, hésiter.
foire 2430, réunion.
forc 2786, fourche (de chemins).
forchié 3768, fourche où l'on attache
  le foie et les poumons du cerf.
forni 718, robuste.
forreüre 747, doublure.
fraise 8576, tripes.
fraite 1092, brèche.
fresel 7463, garniture.
frestel 5594, flûte.
froncir 2270, 2444, rider.
fuer 9153, prix.

Digitized by Google

fuerre 4507, *fourreau*.
fuir 5560, *mettre en fuite*.
funain 4887, *cordage*.
fusique 2207, *médecine*.

gaaigne 7122, *gain*.
gaaignier 6576, *labourer*.
gab 8629, gabois 3046, *plaisanterie*.
gaignon 2568, *dogue*.
galt 9139, *déduit amoureux*.
gardant 9136, gardenc 4893, *gardien*.
garison 345, 3037, *provisions*.
gast 6870, *destruction*.
gaudine 370, *forêt*.
gehir 1442, *avouer*.
gehui 8141, *aujourd'hui*; *cf.* geni.
geste 187, 2157, *race*.
geni 5430, *ce jour*; v. gehui.
giendre 7927, *gémir*.
giens 5807, 8288, *rien*.
giron 7317, 7600, *lambrequin*.
glat 1462, *aboi*.
glatir 2588, *aboyer*.
godel 8385, *mignon*, *giton*; *cf.* Neophilologus, VIII, 220.
gote 1472, *à pois*.
gramaire 1100, *magicien*.
grande (an) 4202, *en peine*.
gravoi 9200, *grève*.
grelle 4855, *trompette*.
grellet 200, *grêle*.
grenon 2450, *moustache*.
greve 3000, *raie des cheveux*.
[illegible]
geel, [illegible]).
guenchir 3393, 3859, *manquer (de parole)*.
guichet 8575, *petite porte* (*équivoque obscène*).
guige 2207, *bretelle de l'écu*.
guimple [illegible], *bande de soie*.
guion 2282, *guide*.
guinnier 7882, [illegible].

haitier *refl.* [illegible], *se réjouir*.
hastelle [illegible], [illegible].
haterel [illegible], *nuque*.
[illegible]

herbé 831, *vin parfumé*.
herde 3585, 3587, *troupeau*.
heriçon 3725, *poutre armée de pointe*.
herité, v. erité.
heut 4483, *quillon*.
hüer, huier 6889, 6892, *exciter (un chien)*.
hués (a mon) 8708, *pour moi*; v. ués.

idre 9307, *idole*.
inde 425, 4054, *bleu*.
iraigne 4556, *araignée*.

iacier 1729, *chasser*.
jafur 4808, 4921, *gaité bruyante*.
jagonce 4513, 7682, *hyacinthe*.
jale 3956, *gale*, *rogne de chevaux*.
jame 4062, 4067, *jambe*.
jaude 3022, *soldats à pied*.
jingnor 4405, *ouvrier*.
joant 3040, *jeune*.
jovant 4747, jovante 1331, *jeunesse*.

laceïz 6114, 7448, *cordes tendues faisant le fond d'un brancard*.
laceüre 5408, *attache*.
laidangier 975, 5458, *insulter*.
laira 5810, 7104, v. loisir.
lanciere 4260, 5333, *machicoulis*.
laz 4306, 7709, *lacet*, *lien*.
legier 8005, *alléger*.
liart 6108, *gris*.
liepiez 4028, *rubans maintenant la chaussure*.
lire 8186, 8187, *enseigner une leçon*.
liste 4260, 6488, 7207, *bande*.
liste 4419, listé 4436, *rayé de bandes*.
loement 2241, *conseil*.
loier 4282, *récompense*.
loi 1000, 1057, *religion*.
longe 5780, *rein*.
loisir *imp.* 3080, 3841, 5819, 7194, *être permis*.
loisongier 1450, *être oisif*; *cf.* note crit.

Digitized by Google

lorer 4106, (?).
losange 6784, *éloge.*
losangier 4307, 9872, *flatter.*
lou (metre an) 7390, 8321, *remplacer, payer.*
lovinet 4057, *de loup.*

mabre 426, *marbre.*
main 686, 4239, *matin.*
male 9134, *mâle.*
malmetre 6482, *s'abîmer, pourrir.*
manage 894, *endroit où se tenir ; v.* menage.
manaier 6308, *aider.*
manete 7599, mangnete 434, 436, *pierre d'aimant.*
mar 623, 2316, 3080, *à tort ;* 1688, *en vain ;* 3310, *pour son malheur.*
marage 3932, 4019, *de mer.*
mars 258, 4887, *mâts.*
martrin 4032, *de martre.*
maslon 8571, *mâle, opposé à* biset.
maürir 6483, *pourrir.*
mece 6514, *mèche.*
mecine 7970, *médicament.*
mehaig 3936, *défaut physique.*
menage 463, *logement ; v.* manage.
merc 4481, *marque.*
meral 428, merel 7297, 7317, *compartiment.*
mes 3491, 4550, *messager.*
meschever 5622, *échouer.*
meslance 9978, *querelle.*
mestrement 6122, *avec maîtrise.*
mestriere 7300, (?).
meteier 3827, *possesseur par moitié.*
mier 1477, *pur.*
moisson 6904, *moineau.*
moncel 2874, *colline.*
monteor 4251, *escalier ou pente pour monter sur l'*aleor *d'une fortification.*
mors 750, *boucle.*
mostre 2421, *monstre.*
mui 509, 5654, *muid.*
mur 6607, 7488, *mulot.*
mure 1923, *mugir.*

nage 904, 5620, *marche à l'aviron.*
nagier 274, 275, 2478, *ramer.*
naje 8523, *non.*
navie 1620, 2451, 2864, *flotte.*
neel (a) 2136, *niellé ;* neeler 6458, *nieller.*
negun 325, 1332, *aucun.*
nes *pl.* 6468, *narines.*
niés 2953, nevoz 2819, *descendance.*
nigremance 2207, *nécromancie.*
noaillor (aveir lo) 5342, *avoir le dessous.*
noalz 8727, noauz 222, *pis.*
noier 8535, *nier.*
noif 3994, 6926, *neige.*
nonchaloir (metre a *ou* an) 1411, 1427, *négliger.*
nosche 739, 799, *broche.*
notonnage 2442, *marine.*
nou (a) 5671, *à la nage.*
novelier 9864, *inconstant.*
novellerie 8374, *inconstance.*

oan 1697, 1699, 1768, *maintenant.*
ocise 21, 1170, ocision 574, 1770, *massacre.*
oeil 6234, oël 2228, 9120, *en même temps que.*
oignemant 2393, *onguent.*
oile 7675, *huile.*
oirre 1610, *voyage ;* an o. 6330, *en hâte.*
oltrage 4673, 6558, *tort.*
onicle 6401, *onyx.*
on 8991, *un.*
or 4464, 7113, *bord.*
orage 990, oré 254, 596, 1648, *vent.*
orfrois 1474, *galon brodé d'or.*
orgueil 6552, *témérité.*
orinal voine 3653, *trachée.*
orine 3552, *origine.*
orle 4035, *bordure ;* 5483, 8837, *bord.*
orler 715, 4043, 7481, *border.*
oroillier 1545, *écouter.*
os 3442, *bardi.*
ost 906, 1047, *camp.*
ostage 738, 1430, 1689, 3310, *hospitalité, réception.*
otaive 10010, *huitaine.*

Digitized by Google

ou 339 = el, *dans le ;* 4683 = o le, *où le.*
ovraigne 4398, *œuvre.*

paile 390, 451, 9305, paille 452, 6117, *étoffe de soie.*
paliz 3157, 4253, *palissade.*
palleor 558, *salle de réunion ; v.* parleor.
palu 2485, *marécage.*
pantesier 8125, *baleter.*
parage 15, 1285, *ascendance.*
parçonier 3828, 8304, *associé.*
pardoner 1071, 4385, *faire grâce de.*
parleor 462, *salle de réunion ; v.* palleor.
parsivre 7147, pasevre 5560, *poursuivre.*
passer 9562, *avaler.*
passible 2888, *doué de sensibilité.*
pastoral 427, *pilier.*
pel 4256, 5327, 7306, *pieu.*
pel 5384, *peau.*
pelicier 5382, *bouspiller.*
penne 742, *fourrure.*
perron 7539, *bloc de pierre.*
pers 1792, *bleuâtre, terne.*
persir 6192, *devenir pers.*
pesance 7814, *souci.*
peture 9541, *nourriture.*
pevree 3666, *poivrade.*
pïeté 1806, *pitié ;* 2841, *piété.*
pileret 428, *pilier.*
pilet 5312, *javelot.*
plaier 5980, *blesser.*
plaigne 8034, *plaine.*
plain 7234, *plaine campagne ;* a p. 3718, 5492, *de près.*
plaisseïz 415, *clôture ; v.* plasseïz.
plaissier 5006, *défaire ; v.* pleissier.
planece 7286, *plate-forme ; v.* plenee.
plasseïz 3605, *clôture ; v.* plaisseïz.
plege 982, *caution.*
pleissier 4758, 8696, *défaire, abattre ; v.* plaissier.
plenee 7535, *esplanade.*
plenier 412, 6583, *étendu ;* chemin pl. 372, *grande route.*
plessier 6195, *défaire ; v.* plaissier.
plevir 609, 1369, 1599, 8552, *assurer, garantir.*
plomee 5314, *trait plombé.*
plungier 244, *sombrer.*
poëste 3770, *force.*
poësté 542, 769, *pouvoir.*
poindre 1203, 7982, *piquer ;* 4871, 5960, *éperonner ; intr.* 6387, *paraître.*
poine (a grant) 5340, *quelque peine qu'on prenne.*
poldre 2130, 6083, *cendres.*
poldroier 7006, *poussière.*
ponnee 6775, *insolence.*
pont 4489, *pommeau.*
porfil 746, *bordure.*
porloignier 10056, *différer.*
porpre 452, 477, 482, *étoffe de pourpre.*
porprendre 395, 3725, 7628, *occuper, entourer un espace.*
portendre 7294, *tapisser ;* 7305, *tendre.*
portraire 2944, *être semblable à.*
porveoir 1834, 1904, 2096, *préparer ;* 5368, *examiner.*
post 5411, *poteau.*
postiz 53, 3743, *petite porte.*
poutrel 3935, *poulain.*
prasme 6454, *sorte de pierre précieuse ; v.* brasme.
prïé mal achate 8948 ; *proverbe, cf. Morawski,* 1721, privez mar achate : *l'amitié est mal récompensée.*
pro 6866, prou 135, *avantage ;* ne... prou 1591, 5074, *ne... guères.*
profite 1004, *devin.*
propere 8367, *blâme.*
propre 674, 3096, *propice.*
puisier 2555, *faire eau.*
pullent 2357, *puant.*
puor 2358, *puanteur.*
putage 1572, 7118, *mauvaise vie, débauche.*

quartier 4436, *côté d'un beaume à quatre pans ; v.* carter.
quel la ferai 1013, 5145, *que faire ?*

Digitized by Google

racener 1963, *rappeler par signes.*
rados 3441, 45[illegible], *secours, défense.*
rafermer 1379, *remettre en état* ; v. refermer.
rai 2078, *jet.*
ramet 2312, ramoissel 2[illegible]4[illegible], *rameau.*
ramor 3537, *cor[illegible] du cerf.*
rasçoivre 5576, *recevoir.*
rasoagier 8223, *soulager.*
ravine 4180, *rapt.*
ré 1932, *bûcher.*
recet 3837, *refuge.*
reclaim 8098, *rappel.*
recoi 3166, *lieu abrité.*
recovrer 56,3, 6520, *revenir sur qlq. ch.*
recovrer 298, *guérison.*
recroire 3469, 7078, 9508, *renoncer à la lutte.*
refermer 656, *remettre en état* ; *v.* rafermer.
regart 8028, *préoccupation.*
regeteore 7709, 7713, *bride d'arrêt.*
regort 3168, *petite baie, crique.*
regroui 2443, *ratatiné.*
rehaitier 273, *redonner du courage.*
remanable 3086, *établi, fixé.*
remanance 3055, 3081, *séjour, établissement* ; a r. 1123, *à demeure.*
remoil (an) 8412, *mouillé.*
renge 4511, *baudrier.*
reoller 5446, *rouler.*
reondee (an) 7536, *en cercle.*
reorte (en) 2603, *en rond.*
repost 905, *caché.*
reprover 9862, *reprocher.*
reprovier 7116, *reproche, remontrance.*
resbaudir 3067, *rendre courage.*
resconser 1911, *réfl.* 2681, 7272, *se cacher.*
resordre 4266, *se tirer de.*
resortir 8687, 9589, *échapper* ; *réfl.* 9763, *sauter* ; 9092, *se rétracter.*
respasser 7470, *guérir.*
respitier 10062, *retarder.*
respondre *réfl.* 5194, *se cacher.*
restoremant 2777, *rétablissement.*
restorer 6598, *reconstruire.*
restroindre [illegible], [illegible], *resserrer, resserrer les os d'un blessé.*
reter 1204, *accuser.*
retor [illegible]920, *défense, moyen d'échapper.*
reveler 1[illegible]46, *se débattre* ; cf. *note crit.*
revertir [illegible]205, [illegible], 9416, *revenir.*
riviere [illegible]734, *terrains au bord de l'eau.*
roëlle [illegible]8, *roue* ; 4480, [illegible].
roi [illegible]01, *filet.*
roie 2225, *sillon.*
roiffe 2004, *rogne.*
roiste [illegible]8, *en pente raide.*
rore 1636, *ronger.*
rosade (eve) 7134, *eau de roses.*
roter l'ame 5050, *rendre le dernier soupir.*
rover 127, 733, *demander.*
rüer 7023, ruier 9701, *lancer.*
ruit 9157, *rut.*
ruser 5336, *reculer.*

saiete 8066, *flèche* ; 1477, *pointe de flèche.*
saintuaire 1120, *chose sacrée.*
salvagine 369, *bête sauvage.*
sandaire 6396, *sandale.*
sanpre 440, sanpres 2369, *aussitôt.*
sapoie 5158, 6953, *sapinière.*
sarco 7645, sarcou 6414, *cercueil.*
sardoine 7654, sarzine 6473, *sardonyx.*
savoir 3479, 8885, *avoir une saveur.*
sebeline 7480, *zibeline.*
sege 7282, *emplacement.*
segon 6092, *selon.*
sejorner 3312, *faire reposer, donner l'hospitalité.*
selve 2164, 2939, *forêt.*
sené 2962, *le sénat romain.*
senefiance 2340, 3344, *signe divin.*
senglement 8286, *à part.*
serorge 5453, *beau-frère.*
serreement 3698, *avec presse.*
setme 2951, *septième.*
sevrer 2120, 2367, *se séparer.*
sibler 2594, *siffler.*
sicamor 4521, *sycomore.*
sié 2701, *siège.*

Digitized by Google

siegle 4807, sigle 8596, *monde.*
siglaton 4025, *étoffe précieuse.*
sigle 244, single 3030, *voile.*
sigler 275, 2008, *aller à la voile.*
sivre 1181, 3609, 6052, 7956, *suivre.*
soantre 59, 1482, *après.*
soatume 7957, *douceur.*
soavet 8424, *à voix basse.*
sofraite 2404, 8600, *disette.*
soldeemant 251, 5816, *subitement.*
solier 710, *étage supérieur.*
soltain 2142, *soudain.*
soltil 4361, *fin* ; soltilment 4416, 6112, *finement.*
somier 3759, *cheval de charge.*
sonc 2618, 2895, *selon.*
sople 8176, *soumis.*
sor 4009, *blond.*
sordire 9212, *calomnier.*
sororé 6432, *doré.*
sorpooir 6364, 6745, *être supérieur.*
sortir 1760, 3239, *attribuer un sort.*
sorveintre 2960, *surpasser.*
sosploier 4390, *supplier.*
sovin 1254, *sur le dos.*
soscriembre 5091, *craindre.*

tabor 4899, *tambour.*
taint 4451, *peinture.*
tapinage (an) 5294, *en cachette.*
tassel 751, 4034, *pièce d'attache de manteau.*
tavel 7318, *ornement carré* ; 4031, *case d'échiquier.*
teche 6888, *qualité.*
temolte 2469, 9276, *tumulte.*
tenprer 4401, *tremper.*
tenser 6362, *défendre.*
tente 7295, 7335, *tenture.*
terdre 6384, *essuyer.*
tiere 4426, 7299, *rangée.*
tol 8720, 9873, *assez! tais-toi!*
tonicle 6402, *tunique.*
top 4051, *toupet.*
tor 395, *taureau.*
tor (al chief del) 8675, 9866, *au bout du compte.*
torbe 5543, *foule.*
[illegible]entine 6474, *térébenthine.*
torment 583, 9991, *tempête.*
torneïz (pont) 416, *pont tournant.*
torsel 4529, *pièce (d'étoffe).*
traitiee 8804, *portée d'arc.*
traitiz 8468, *long* ; 3989, *bien fait.*
transgloter 304, 1313, *engloutir.*
trebuch 1970 ; trebuchance 2694, *chute, défaite.*
tref 258, 1874, *vergue* ; 901, *tente.*
trepoil 6837, 8930, *agitation.*
tres 1034, *derrière* ; *v.* triés.
tresgiter 6433, 7696, *fondre.*
tresli 4415, 7055, *à mailles.*
trespas 622, 6978, *passage.*
trespasser 2486, 4099, 8898, *passer* ; 1598, 1988, *enfreindre.*
trestor 7880, *adresse.*
tribala 7459, *de trois couleurs* ; *cf. Du Cange s. v.* triblatton.
tribler 7655, *broyer.*
trie 8806, *trève* ; *v.* trive.
triés 6886, *derrière* ; *v.* tres.
trifoire 445, 4078, 7571, *à arcades.*
trive 869, 6099, *trève* ; *v.* trie.
trobler 9459, *violer (une promesse).*
trossé 3776, *chargé.*
troter 8594, *équivoque obscène avec monter.*
tüer *réfl.* 4901, 4929, *être ivre-mort.*
tumbeor 4781, *faiseur de tours, acrobate.*

ués (a) 6051, *pour* ; *v.* es.
uisme 7837, *huitième.*
unbre 9849, *prétexte.*

vaier 2491, *errer.*
vair 450, *fourrure de couleur mêlée.*
vaucrer 190, *chasser, dériver.*
veer 6013, *défendre* ; *v.* vïer.
veissel 6469, *vase.*
vener 3579, *chasser.*
veneresse 1487, *chasseresse.*
venteler 4278, *flotter.*
ver 6915, *gris clair.*
verrine 514, 7566, *vitre, verrière.*
vertiz 3990, *haut de tête.*
veüe 2389, 6509, *clarté* ; une v. 5821, *à perte de vue.*
viaire 8237, *visage.*

Digitized by Google

vials 2056, *du moins.*
viande 4281, *provisions.*
viautre 1460, *chien de chasse.*
vier 4721, *défendre ; v.* veer.
viez 2453, *vieux.*
vif 3505, 4983, *renforcement de la négation.*
viltage 8722, *vilenie.*
vilté 1361, 6313, *mépris.*
vitaille 344, 3034, *vivres.*
voe (male) 1613, *malédiction.*
voel (mon) 6370, *à mon gré.*
voisdie 9009, *astuce.*
volatil 6130, *léger.*
vols 4033, 7483, *recouvert ;* 7543 *courbé en voûte ;* 7572, (?) *couverture voûtée ;* volt 7594, *arqué.*
volsure 748, *côté extérieur d'un vêtement ;* 512, *voussure.*
voltrer *réfl.* 2037, *se rouler.*

Digitized by Google

ADDITIONS ET CORRECTIONS

AU TOME I

p. IX. l. 9 d'en bas, aj. : *anhastisoit* (7840).
p. X. l. 14, l. *poise*.
p. XIV. l. 1, après 6637 aj. : *s* (6356).
l. 4, aj. : mots répétés 2029.
l. 5, suppr. 7845 ; l. 6 aj. : *o* pour *a* (7845) ; l. 9 : *f* pour *s* (3740).
l. 20, aj. : *lo* pour *la* 6810.
l. 14 d'en bas, aj. après 7717 : inversement 8147.
I. 11 d'en bas, aj. ; Conjonctions : *et* pour *que* (4504).
p. XV. l. 14 suppr. 3740 ; l. 20 aj. : 2888.
l. 3 d'en bas, suppr. 555 et 556.
p. XVII. l. 1 d'en bas, aj. : *graignor* (7533), *meillor* (7534) au nominatif.

v. 796, l. *loé*.
v. 846, l. *an grant pes*.
v. 1955, l. *estal*.
v. 3832, l. *quis aquialt*.
v. 4169, virgule au lieu du point.
v. 4867, l. *ansus*.
v. 4992, l. *lafors*.

Digitized by Google

TABLE

TOME I

	Pages
INTRODUCTION	III-XXXVI
I. *Constitution du texte*	III-XV
1. Les manuscrits	IV
2. Le manuscrit *A*	VII
3. Modifications apportées à *A*	XII
II. *Localisation et datation*	XVI-XXI
1. La langue	XVI
2. Date, patrie et auteur	XIX
III. *L'œuvre*	XXI-XXXVI
1. Rapports entre l'*Énéide* et *Eneas*	XXI
2. Les additions	XXIV
3. L'art du traducteur	XXX
4. Influence littéraire d'*Eneas*	XXXV
ENEAS. v. 1 — 5998	1-183

TOME II

ENEAS, v. 5999 — 10156	3-129
NOTES SUR LES SOURCES D'*Eneas*	130-137
NOTES CRITIQUES	138-239
I. *Variantes*	138-207
II. *Passages intercalés ou modifiés*	207-239

Digitized by Google

APPENDICES..... 240-243
I. *Fin du ms. D*..... 240-243
II. *Addition de C après 2996*..... 243

INDEX DES NOMS PROPRES..... 244-246

GLOSSAIRE..... 247-257

ADDITIONS ET CORRECTIONS AU T. I..... 258

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. -- MCMXXIX.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
CECIL H. GREEN LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(415) 723-1493

All books may be recalled after 7 days

DATE DUE

JUN
MAY 0 0 1995
1995

Digitized by Google

46. — Les Poésies de **Jausbert de Puycibot**, éd. par William P. Shepard ; xviii-[illegible] pages . . . . 7 fr. »
47. — **Proverbes français antérieurs au XV^e siècle**, éd. par Joseph Morawski ; xxiii-147 pages. . . . . 9 fr. »
48. — **Jean Bodel**, Le Jeu de saint Nicolas, éd. par Alfred Jeanroy ; xvi-93 pages . . . . 5 fr. »
49. — **Rutebeuf**, Le Miracle de Théophile, éd. par Grace Frank ; xiii-41 pages . . . . 3 fr. 25
50. — **Gerbert de Montreuil**, La Continuation de Perceval, éd. par Mary Williams, t. II, vv. 7021-14078, [illegible] p. 9 fr. »
51. — Amadas et Ydoine, éd. par John R. Reinhard ; x-299 pages. . . . . 16 fr. »
52. — La fille du comte de Ponthieu, éd. par Clovis Brunel ; xv-61 pages. . . . . 5 fr. »
53. — Les Chansons de **Perdigon**, éd. par H. J. Chaytor ; xi-76 pages. . . . . 6 fr. »
54. — Le Siège de Barbastre, éd. par J.-L. Perrier ; viii-279 pages. . . . . 15 fr. »
55. — **Chrétien de Troyes**, Guillaume d'Angleterre, éd. par Maurice Wilmotte ; xvi-133 pages. . . . . 10 fr. »
56. — **Charles d'Orléans**. Poésies, éd. par Pierre Champion, t. II, pages 219-663. . . . . 24 fr. »
57. — **Robert de Boron**, Le roman de l'estoire dou Graal, éd. par W. A. Nitze ; xv-136 pages . . . . 8 fr. 50
58. — La Vie de saint Eustache, éd. par Holger Petersen ; xv-96 pages. . . . . 6 fr. 50
59. — **Guiot de Dijon et Jocelin**, Chansons, éd. par Elisabeth Nissen ; xv-57 pages . . . . 5 fr. »
60. — La Vie de saint Eustache en prose, éd. par Jessie Murray ; vii-58 pages. . . . . 4 fr. 25
61. — Les Poésies de **Bernart Marti**, éd. par Ernest Hoepffner ; x-7[illegible] pages. . . . . 6 fr. 50

Pour paraître prochainement :

Textes :

Gerbert de Montreuil, La Continuation de Perceval, éd. par Mary Williams, t. III.
Le Roman de Troie en prose, éd. par Léopold Constans et E. Faral, t. II.
Jehan Maillart Le Roman du comte d'Anjou, éd. par Mario Roques.
Fouke Fitz Warin, éd. par Louis Brandin.
Guillaume de Saint-Pathus, Miracles de saint Louis, éd. par Percival B. Fay.
Jeu de sainte Agnès, éd. par Alfred Jeanroy.

Manuels :

La musique du moyen age, par Th. Gerold.
Les armoiries en France aux xii^e et xiii^e s., par Max Prinet.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — M CM XXIX.

Digitized by Google